BYZANTINE GREEK SERIES · VOLUME 46

Rhodanthe and Dosikles

Theodore Prodromos

ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΡΟΔΑΝΘΗΝ ΚΑΙ ΔΟΣΙΚΛΕΑ ΒΙΒΛΙΑ Θ′

Rhodanthe and Dosikles

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

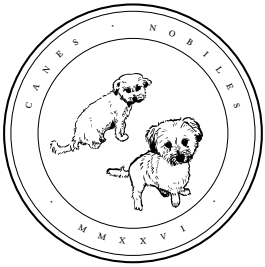


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 46 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows Rudolf Hercher,
Erotici scriptores Graeci II (Leipzig, 1859)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The text is Hercher's, with his capitals and punctuation; a few plain misprints are corrected. The margins give his verse numbers within each book.

CONTENTS

I · The Raid on Rhodes 7
II · Dosikles' Story 43
III · Gobryas' Suit 78
IV · Bryaxes' Letter 115
V · The Fleets Meet 150
VI · The Battle and the Shipwreck 187
VII · Rhodanthe in Cyprus 223
VIII · The Return to Cyprus 259
IX · The Marriage at Abydos 296

I · THE RAID ON RHODES

Mistylos' pirate fleet sacks Rhodes by night, and among the captives are Dosikles and Rhodanthe, whose beauty awes the satrap Gobryas into leaving her unbound. In prison Dosikles laments her fate, and a fellow captive, Kratandros of Cyprus, tells his story: his beloved Chrysochroe was killed by a stone a servant threw at him as a thief, her father Androkles accused him, and he walked unburned through a pyre at his trial. Mistylos gives Dosikles, Rhodanthe, and Kratandros to the gods as temple servants, frees the old Stratokles, and sacrifices four sailors, Nausikrates going to his death cheerfully.

Ἤδη τὸ τετράπωλον ἡλίου δίφρον
Already the four-horsed of-sun chariot
τὴν γῆν διελθὸν εὐδρόμῳ περιδρόμῳ
the earth having-traversed with-swift-running circuit
ταύτην ὑπελθὸν ἐγνόφου τὴν ἑσπέραν,
this having-gone-under darkened the evening
λιπὸν σκοτεινὸν τὸν καθ' ἡμᾶς ἀέρα,
having-left dark the over us air
καὶ ναῦς τριήρης λῃστρικῆς ναυαρχίας
and ship trireme of-piratical fleet
πρώτη προπηδήσασα παντὸς τοῦ στόλου
first having-leapt-forward of-all the fleet
ἐλλιμενίζει τῆς Ῥόδου τῷ λιμένι·
comes-into-harbor — of-Rhodes in-the harbor
καὶ τοῖς ἐπ' ἀκτῆς ἐμβαλοῦσα χωρίοις
and on-the on shore having-fallen-upon places
ἐβόσκετο ξύμπαντα τὸν πέριξ τόπον·
grazed-down all the around place

οἱ βάρβαροι γὰρ ἐξιόντες αὐτίκα
the barbarians for going-out at-once
βότρυς ἐπάτουν καὶ κατέκλων ἀμπέλους,
grapes trod and broke vines
τὰς φορταγωγοὺς ἐξεπίμπρων ὁλκάδας,
the cargo-carrying burned merchantmen
τὸν φόρτον ἁρπάσαντες ἐκ τούτων μέσων
the cargo having-seized from these middle
καὶ τοὺς ἐν αὐταῖς συνεπίμπρων ναυτίλους.
and the in them burned-together sailors
Ἄλλου κεφαλὴν ἐξέκοπτεν ἡ σπάθη,
Of-one head cut-off the sword
ἄλλος διχῇ τέτμητο πανθήκτῳ ξίφει,
another in-two had-been-cut with-all-sharpened sword
ἄλλου ταλαίνης καρδίας κατηυστόχει
of-another wretched heart hit-the-mark
βέλος τιναχθὲν ἐκ παλάμης βαρβάρου,
arrow hurled from palm barbarian
ἄλλους ἀνῄρει τῆς μαχαίρας τὸ στόμα
others killed of-the knife the edge
εἰς λαιμὸν αὐτὸν ἐμπεσὸν κτήνους δίκην.
into throat itself having-fallen of-beast like
Οὕτως ἐκείνων τῶν ἀπηνῶν βαρβάρων
Thus those the cruel barbarians
καταστρεφόντων τοὺς παραλίους τόπους
overturning the coastal places
ὁ λῃστρικὸς πᾶς ἦλθεν εἰς Ῥόδον στόλος.
the piratical whole came to Rhodes fleet

Κενὰς δὲ τὰς ναῦς ἐκλιπόντες αὐτίκα
Empty and the ships having-left at-once
καὶ πάντες ἄρδην εἰσιόντες τὴν πόλιν
and all utterly entering the city
λείαν Μυσῶν ἔθεντο ταύτην, ὡς λόγος·
spoil of-Mysians made it as saying(-goes)
τῶν γὰρ κατοίκων οὓς μὲν ἔκτεινε ξίφος,
of-the for inhabitants whom indeed killed sword
οὓς δὲ προαπέκτεινε τοῦ ξίφους φόβος
whom and killed-beforehand of-the sword fear
(οἱ μὲν τρέμοντες βαρβάρων πικρὰς χέρας
the(-ones) indeed trembling of-barbarians bitter hands
ἔρριπτον αὑτοὺς εἰς φάραγγας, εἰς νάπας,
threw themselves into ravines into glens
κρεῖττον κρίνοντες ζημιοῦσθαι τὸν βίον
better judging to-be-deprived-of the life
ἢ λῃστρικῇ γοῦν ἐμπεσεῖν ἀστοργίᾳ)·
than to-piratical at-any-rate to-fall-into heartlessness
ἄλλους δὲ δεσμήσαντες ἐκ τῶν αὐχένων
others and having-bound from the necks
κλοιοῖς σιδηροῖς ἐσφυρηλατημένοις
with-collars iron forged
καὶ χεῖρας ἐκδήσαντες ἐξοπισθίους
and hands having-tied-up behind
δούλους προῆγον ἀθλίως τοὺς ἀθλίους·
slaves led-forth wretchedly the wretched(-ones)
μεθ' ὧν Δοσικλῆς καὶ Ῥοδάνθη παρθένος
with whom Dosikles and Rhodanthe maiden
χειρὶ συνεδέθησαν ὠμοῦ βαρβάρου.
by-hand were-bound-together of-savage barbarian

Ἦν οὖν τὸ κάλλος τῆς κόρης χρῆμα ξένον,
Was then the beauty of-the girl thing strange
ἄγαλμα σεπτόν, εἰκόνος θείας τύπος,
statue revered of-image divine stamp
εἰς εἶδος Ἀρτέμιδος ἀπεξεσμένον.
into form of-Artemis carved
Μίμημα λευκῆς χιόνος τὸ σαρκίον·
Imitation of-white snow the flesh
παντὸς μέλους σύστοιχος ἀλληλουχία,
of-every limb corresponding interconnection
ἄλλου πρὸς ἄλλο δεξιῶς κολλωμένου
of-one to other dexterously being-joined
καὶ παντὸς εἰς πᾶν εὐφυῶς ἡρμοσμένου.
and of-all to all aptly fitted
Ὀφρὺς φυσικῶς εὖ γεωμετρουμένη
Brow naturally well geometrized
εἰς εὐφυᾶ μίμησιν ἡμικυκλίου·
into apt imitation of-semicircle
ὑπόγρυπος ῥὶς καὶ κόρη μελαντάτη.
slightly-aquiline nose and pupil darkest
Κύκλοι παρειῶν αὐτόθεν γεγραμμένοι,
Circles of-cheeks thence drawn
τέτταρες ἀμφοῖν, τῇ μιᾷ πάντως δύο,
four of-both on-the one surely two
ὧν τοὺς μὲν ἐκτὸς καὶ συνεκτικωτέρους
of-which the indeed outer and more-compact
τῆς χιόνος φαίη τις ἂν ἀποσπάδα,
of-the snow would-say one — detached-piece

τοὺς δ' ἐντὸς αὐτῶν ὥσπερ ἠνθρακευμένους
the(-ones) and inside them as-if made-glowing
ἐκ τῶν ἐνόντων αὐτοκαύστων ἀνθράκων.
from the indwelling self-burning coals
Στενὸν κομιδῆ καὶ κατάσφικτον στόμα·
Narrow quite and close-shut mouth
ἀγκών, βραχίων, ἁρμονία δακτύλων
elbow arm harmony of-fingers
ἐκ φυσικοῦ ξεστῆρος ἀπεξεσμένη·
from natural chisel carved
θέσις σφυρῶν εὔτακτος, ὡς ποδῶν βάσις·
setting of-ankles well-ordered as of-feet base
τὸ βάθρον εἶπεν ἄν τις ὡς πρὸς τὴν στέγην·
the base would-have-said — anyone as toward the roof
καὶ τἆλλα σεμνά, καὶ καλὴ πᾶσα πλάσις.
and the-rest revered(-things) and fair all form
Οὕτως ἀρίστη τὴν θέαν ἡ παρθένος,
So best the sight the maiden
ὡς καὶ τὸν ἀγρεύσαντα λῃστὴν Γωβρύαν,
that even the having-captured pirate Gobryas
θεὰν ὑποπτεύσαντα τὴν ἠγρευμένην,
goddess having-suspected the(-one) captured
δεσμῶν ἁπάντων ἐκλιπεῖν ἐλευθέραν,
of-bonds all to-leave free
τρέσαντα πάντως οὐκ ἀνείλογον φόβον,
having-feared surely not unreasonable fear
μή που θεά τις συνδεθῇ τῶν ἐν Ῥόδῳ,
lest somehow goddess some be-bound-together of-the(-ones) in Rhodes
ὑποκριθεῖσα τὴν βροτησίαν πλάσιν.
having-feigned the mortal form

Οὕτω τὰ θαυμάσια τῶν θεαμάτων
Thus the wonderful(-things) of-the sights
καὶ βαρβαρικὸν συγκαταστέλλει θράσος,
even barbarian checks boldness
ψυχὴν δὲ λῃστοῦ πρὸς κατάπληξιν στρέφει.
soul and of-pirate to amazement turns
Ἡ μὲν στρατιὰ τοὺς ἁλόντας ἐν Ῥόδῳ
The indeed army the(-ones) captured in Rhodes
ὁμοῦ Δοσικλεῖ καὶ Ῥοδάνθῃ τοῖς νέοις
together with-Dosikles and Rhodanthe the young(-ones)
εἰς τὰς τριήρεις ἐμβαλοῦσα τῷ τότε
into the triremes having-put — then
καὶ φορτίδα πλήσασα φόρτου χρυσίου
and merchantman having-filled with-cargo of-gold
εἰς τὴν ἑαυτῶν ἀνταπῆλθε πατρίδα,
to the their-own went-back fatherland
καὶ τὸν στρατάρχην καὶ στολάρχην Μιστύλον
and the general and admiral Mistylos
κύκλωθεν ὑμνήσασα καὶ περιστάδην
in-a-circle having-hymned and standing-around
καὶ τοὺς ἁλόντας αἰχμαλωσίας νόμῳ
and the(-ones) captured of-captivity by-law
εἱρκταῖς περικλείσασα ταῖς μυχαιτέραις
in-prisons having-shut-in the innermost
εἰς τοὺς ἑαυτῆς ἀνταπήλθοσαν δόμους
to the its-own went-back homes
καὶ συντετηκὸς τῷ κόπῳ τὸ σαρκίον
and melted with-the toil the flesh
στρωμναῖς προσανέπαυσαν ὡς δὲ καὶ πότοις.
on-beds rested likewise and also with-drinks

Τί γοῦν τὸ πλῆθος τῶν συνεγκεκλεισμένων;
What at-any-rate the multitude of-the(-ones) shut-in-together
Ὕπνωττον (οἷον ὕπνον, ὡς κακὸν λίαν),
Slept such sleep as evil very
εἰς γῆν κατακλιθέντες ὡς οἷα κλίνην·
on ground having-lain-down as as-if bed
νὺξ γὰρ τὸ πᾶν κατέσχε δύντος ἡλίου.
night for the all held having-set sun
Οὐ μὴν Δοσικλῆς ἀλλὰ πολλὰ δακρύσας
Not however Dosikles but much having-wept
"ὦ δυσμενὴς" ἔκραξεν "ἀγρία τύχη,
O hostile cried savage fortune
ποῦ με προάγεις; εἰς τί με στήσεις τέλος;
where me do-you-lead-forth to what me will-you-set end
ἄποικον εἰργάσω με τῆς γειναμένης,
exiled you-made me from-the(-land) having-borne(-me)
φυγήν με κατέκρινας ὡς δὲ καὶ πλάνην,
exile me you-condemned-to likewise and also wandering
ἀπεξένωσας συγγενῶν, γνωστῶν, φίλων,
you-estranged of-kin of-acquaintances of-friends
μητρὸς ποθεινῆς, προσφιλοῦς φυτοσπόρου·
of-mother longed-for of-dear begetter
καί με ξυνέσχε δυσμενὴς πάλιν τόπος,
and me held hostile again place
καὶ βάρβαρος χεὶρ κυριεύει μου πάλιν,
and barbarian hand masters me again
ἔχω δὲ τὴν γῆν ἀντὶ μαλακῆς κλίνης.
I-have and the ground instead-of soft bed

Καὶ ταῦτα μικρά, τῶν δ' ἐς αὔριον χάριν
And these(-things) small of-the(-things) but for tomorrow for-sake
λίαν κατασπᾷ τὴν ἐμὴν ψυχὴν φόβος,
greatly drags-down the my soul fear
τὴν αἱμοχαρῆ καρδίαν τῶν βαρβάρων
the blood-loving heart of-the barbarians
καὶ τὴν ἀπηνῆ λῃστρικὴν ἀστοργίαν
and the cruel piratical heartlessness
καὶ τὸ δριμὺ πρόσωπον ἐνθυμουμένην.
and the harsh face considering
Ἰδὼν γὰρ ἴσως τὴν κόρην ὁ λῃστάναξ
Having-seen for perhaps the girl the pirate-king
ἔρωτος εὐθὺς ὑποδέξεται φλόγα
of-love at-once will-receive flame
καὶ πῦρ ἀνάψει λάβρον ἐν τῇ καρδίᾳ,
and fire will-kindle fierce in the heart
βιάσεται δὲ τὴν Ῥοδάνθην εἰς γάμον.
will-force and — Rhodanthe into marriage
Κἂν μὲν τύχῃ, θάνατος εἰς Δοσικλέα
And-if indeed be-obtain(-her) death to Dosikles
ἢ βαρβαρικῷ θανατούμενον ξίφει
either by-barbarian being-put-to-death sword
ἢ τῆς ἑαυτοῦ παλάμης ἀντιστάσει·
or of-the his-own palm by-resistance
εἰ δ' οὐ τύχῃ, θάνατος εἰς τὴν παρθένον·
if but not be-obtain death to the maiden
θερμὸν γάρ ἐστιν εἰς ἔρον τὸ βάρβαρον,
hot for is to love the barbarian
κἂν μὴ τύχῃ, πρόχειρον εἰς φονουργίαν.
and-if not be-obtain ready for murder

Κἀγὼ μὲν ἴσως καρτερήσω τὴν βίαν,
And-I indeed perhaps will-endure the force
κἂν δεσμά, κἂν κόλασιν ἐκ ῥαβδισμάτων
even-if bonds even-if punishment from beatings
παθεῖν κελεύῃ δυσμενῶς ὁ Μιστύλος
to-suffer order hostilely — Mistylos
τὸν αἰχμάλωτον ἄθλιον Δοσικλέα·
the captive wretched Dosikles
ἀνὴρ γάρ εἰμι καὶ μάχαις συνετράφην
man for I-am and in-battles I-was-reared-with
καὶ μυρίους ἤθλησα πολλάκις μόθους·
and countless I-contended often fights
ἀλλ᾽ ἡ Ῥοδάνθη πῶς ὑποίσει τὸν πόνον
but — Rhodanthe how will-she-endure the toil
γυνὴ θαλάμῳ καὶ τρυφαῖς εἰθισμένη,
woman to-chamber and to-luxuries accustomed
σὰρξ ἁπαλή, πρόχειρος εἰς πᾶσαν νόσον,
flesh tender ready for every sickness
εἰ καὶ μικρᾷ γοῦν αἰκίᾳ παρεμπέσοι;
if even small at-any-rate outrage she-should-fall-into
Τοιαῦτα πάσχεις, ὦ Ῥοδάνθη παρθένε,
Such(-things) you-suffer O Rhodanthe maiden
τοιαῦτα πάσχεις τοῦ Δοσικλέος χάριν·
such(-things) you-suffer — of-Dosikles for-sake
ἐν γῇ καθεύδεις, καὶ λιμῷ τετηγμένη
on ground you-sleep and by-hunger wasted
ὅμως Δοσικλῆν ὑπάγεις ὑπὸ στόμα·
yet Dosikles you-bring under mouth
καλεῖς δὲ πυκνὰ τῇ καθ᾽ ὕπνους ἐμφάσει,
you-call and often in-the in sleeps appearance

καὶ τοὺς ὀνείρους ἀξιοῖς ὄψιν μίαν
and the dreams you-ask sight one
φέρειν ἐν ὕπνοις τὴν θέαν Δοσικλέος.
to-bring in sleeps the sight of-Dosikles
Ἐγὼ παρέσχον ἐμπεσεῖν σε, παρθένε,
I caused to-fall-into you maiden
μοίραις πονηραῖς καὶ παλαμναίαις τύχαις·
fates wicked and murderous fortunes
καὶ πῶς τὸν ἐχθρὸν ἀγαπᾶς Δοσικλέα;"
and how the enemy do-you-love Dosikles
Οὕτως ἀποιμώζοντι τῷ νεανίᾳ
Thus lamenting to-the young-man
ἐφίσταται παῖς ἀγαθὸς τὴν ἰδέαν,
stands-by youth good the form
οἶμαι προληφθεὶς καὶ προεγκεκλεισμένος.
I-think captured-before and shut-in-before
Καὶ δὴ προσειπὼν καὶ καθεσθεὶς πλησίον
And indeed having-addressed(-him) and having-sat near
Κράτανδρος αἰχμάλωτος Ἕλλην ἐκ Κύπρου
Kratandros captive Greek from Cyprus
"παύθητι" φησὶ "τῶν στεναγμῶν, ὦ ξένε·
cease says of-the groans O stranger
ἐπίσχες ὀψὲ τὰς ῥοὰς τῶν δακρύων,
check late the streams of-the tears
ἀποξενωθεὶς τῆς ἐνεγκούσης φέρε·
having-been-estranged-from the (land)-that-bore(-you) bear(-it)
ἔχεις γὰρ ἡμᾶς συναπεξενωμένους.
you-have for us estranged-with(-you)
Λῃστῶν ἀπηνῶν ἁρπαγῇ κατεσχέθης·
Of-pirates cruel by-seizure you-were-held

πάντες κατεσχέθημεν ὅπλοις βαρβάρων.
all we-were-held by-arms of-barbarians
Οἰκεῖς φυλακήν· συμπεφυλακίσμεθα.
You-dwell-in prison we-have-been-imprisoned-together
Πάντως δὲ πάντως ἡ κακῶν κοινωνία
Surely and surely the of-evils sharing
φέρει παρηγόρημα τῷ πεπονθότι,
brings consolation to-the(-one) having-suffered
ἐλαφρύνει δὲ τοῦ πόνου τὴν φροντίδα
lightens and of-the toil the care
καὶ τῆς ὀδύνης τὴν κάμινον σβεννύει,
and of-the pain the furnace quenches
ὕδωρ ἐπιστάξασα παραμυθίας.
water having-dripped-on of-comfort
Ἄφες τὸ πενθεῖν καὶ τὸ μακρὰ δακρύειν
Leave the to-mourn and the long to-weep
(θηλυπρεπὴς γὰρ ἡ ῥοὴ τῶν δακρύων)
womanish for the stream of-the tears
καὶ τὰς σεαυτοῦ δυστυχεῖς τύχας λέγε·
and the your-own unfortunate fortunes tell
εἴποις γὰρ αὐτὰς ἀνδρὶ δυστυχεστέρῳ."
you-would-tell for them to-man more-unfortunate
" Ἕλλην, θεοὶ σωτῆρες, οὗτος ὁ ξένος,
Greek gods saviors this the stranger
Ἕλλην;" Δοσικλῆς εἶπεν "ἀλλ' ὦ μοι ξένε
Greek Dosikles said but O for-me stranger
σὺ τὰς σεαυτοῦ προφθάσας μᾶλλον λέγοις·
you the your-own anticipating rather you-would-tell

λέγων γὰρ ἴσως ἐξεώσεις τὸν πόνον
telling for perhaps you-will-push-out the toil
καὶ κουφιεῖς με τῶν μακρῶν στεναγμάτων."
and you-will-lighten me of-the long groans
"Οὐκ ἂν φθάνοιμι τὰς ἐμὰς λέγειν τύχας"
Not — I-would-anticipate the my to-tell fortunes
ἔλεξεν ὁ Κράτανδρος ἀνθυποφθάσας.
said — Kratandros anticipating-in-turn
" Ἐγώ, Δοσίκλεις, Κύπρον ἔσχον πατρίδα,
I Dosikles Cyprus had fatherland
φυτοσπόρον Κράτωνα, μητέρα Στάλην.
begetter Kraton mother Stale
Ἐγειτνία μοι παρθένος Χρυσοχρόη
Was-neighbor to-me maiden Chrysochroe
Ἀνδροκλέος παῖς καὶ θυγάτηρ Μυρτάλης.
of-Androkles child and daughter of-Myrtale
Ἥλων ἐκείνης (οὐ γὰρ αἰσχύνη λέγειν
I-was-caught by-her not for shame to-say
πρὸς ταυτοπαθῆ, πρὸς ποθοῦντα, πρὸς νέον),
to same-suffering(-man) to longing(-man) to young(-man)
ἁλοὺς δὲ τὴν ἐνοῦσαν ἐν στέρνοις φλόγα
caught and the indwelling in breast flame
δήλην καθιστῶ τῇ κόρῃ δι' ἀγγέλου.
plain I-make to-the girl through messenger
Ἤκουσεν ἡ παῖς, καὶ προσέσχε τῷ λόγῳ
Heard the girl and attended to-the word
καί μοι κατηγγύησεν αὑτῆς τὸν γάμον.
and to-me pledged her the marriage
Ὡρισμένης οὖν συντεθείσης ἑσπέρας,
Appointed then having-been-agreed evening

καθ᾽ ἣν ὑπελθὼν τὸν θάλαμον τῆς κόρης
in which having-crept-into the chamber of-the girl
λόγους παράσχω καὶ δεδέξομαι λόγους,
words I-should-give and I-should-receive words
ἐπεὶ προσῆλθον τῇ πύλῃ τῆς εἰσόδου,
when I-came to-the gate of-the entrance
κεκλεισμένας μὲν ἀνέῳξα τὰς θύρας,
closed indeed I-opened the doors
ξύλινον αὐτῶν ἐκτινάξας μοχλίον,
wooden their having-shaken-out bolt
προβὰς δὲ πρὸς τοὔμπροσθεν ἡσύχῳ ποδὶ
having-stepped and toward the-front with-quiet foot
ἔσπευδον ἐλθεῖν ἀμφὶ τὴν Χρυσοχρόην.
I-hastened to-come about — Chrysochroe
Ἀλλ᾽ οὐ λέληθα τὴν φυλάκισσαν Βρύαν·
But not I-escaped-notice-of the guard Brya
τὸν δεσπότην γὰρ εὐθέως Ἀνδροκλέα
the master for at-once Androkles
μακραῖς λαλαγαῖς ἐξεγείρει τῆς κλίνης
with-long chatterings she-rouses from-the bed
καὶ τοὺς ἑαυτῆς δυσμενεῖς συνοικέτας
and the her-own hostile fellow-servants
καὶ τὸν συλητὴν εὐθὺς ἐκπεφευγότα
and the thief at-once having-fled
λαβεῖν ἐφώρμων καὶ κτανεῖν ξύλοις λίθοις.
to-seize they-rushed and to-kill with-sticks with-stones
Ὁ μὲν ῥόπαλον ταῖν χεροῖν ἐξημμένος
The(-one) indeed club in-the hands having-grasped
ἢ θατέραν γοῦν τὴν θυρῶν παραστάδα,
or the-other at-any-rate the of-doors door-post

ὁ δ' ἐξορύξας ἢ σπαράξας τὸν δόμον
the(-one) and having-dug-out or having-torn the house
καὶ χειροπληθῆ ταῖν χεροῖν ἄρας λίθον,
and hand-filling in-the hands having-lifted stone
τοῖς προστυχοῦσι πάντες ἐξωπλισμένοι
with-the(-things) at-hand all armed
τῷ νυκτοκλέπτῃ τὴν βίαν ἐπεκρότουν.
to-the night-thief the violence struck
Καὶ τοῦ Κρατάνδρου μηδαμοῦ τετευγμένοι
And — of-Kratandros nowhere having-hit
(ὡς ὤφελον γε, καὶ τί γάρ μοι ζῆν ἔτι;)
as would-that at-least and why for to-me to-live still
κατευστοχοῦσι δυστυχῶς τῆς παρθένου.
they-hit-the-mark unfortunately of-the maiden
Ἡ γὰρ πονηρὰ παλάμη τοῦ Λῃστίου
The for wicked palm — of-Lestias
Κράτανδρον ἐλπίσασα τὴν Χρυσοχρόην
Kratandros having-expected — Chrysochroe
ἀνεῖλε, φεῦ φεῦ, ἀθλίως τὴν ἀθλίαν,
killed alas alas wretchedly the wretched(-one)
μακρῷ διαθρύψασα τὴν κάραν λίθῳ.
with-long having-shattered the head stone
Λύχνου δ' ὑπαυγάσαντος εἰς τὴν οἰκίαν
Lamp and having-shone-faintly into the house
καὶ τῶν παρόντων ἐκπλαγέντων τὴν θέαν
and the(-ones) present having-been-amazed-at the sight
(καὶ πῶς γὰρ οὐκ ἔκπληξιν ἔσχον καὶ φόβον
and how for not amazement had-they and fear
οἱ τὴν ἑαυτῶν ἀνελόντες δεσπότιν;)
the(-ones) the their-own having-killed mistress

οἱ πάντες εὐθὺς συμμιγῇ φωνὴν μίαν
the all at-once mingled voice one
ἔκραξαν ἠλάλαξαν ἐκπεπληγμένοι,
cried shrieked amazed
καὶ τὸν τεκόντα τὴν κόρην Ἀνδροκλέα
and the having-begotten the girl Androkles
ἄπνουν ἐκάλουν τὴν θυγατέρα βλέπειν,
breathless they-called the daughter to-see
ἐπιγράφοντες τῷ Κρατάνδρῳ τὸν φόνον.
ascribing — to-Kratandros the murder

Καὶ γοῦν ὁ πατὴρ τὴν στολὴν ἐρρηγμένος
And at-any-rate the father the robe having-torn
καὶ τῆς κεφαλῆς τὴν κόμην κεκαρμένος
and of-the head the hair having-shorn
καὶ τὴν κορυφὴν τῇ κόνει πεπασμένος
and the crown with-the dust having-sprinkled
καὶ τὴν παρειὰν ἐγκατεσπαραγμένος
and the cheek having-torn
καὶ τὸ πρόσωπον πενθίμως ἐσταλμένος
and the face mournfully having-covered
οἰκτρᾶς κατῆρχεν ἄθλιος τραγῳδίας
of-pitiable began wretched tragedy
‘ὤμοι’ λέγων ‘θύγατερ, ὤμοι παιδίον
alas saying daughter alas child
οὕτως ἀώρως ἐκ μέσου μετηρμένον·
thus untimely from midst taken-away
ὦ τέκνον, ὦ γέννημα πατρὸς ἀθλίου,
O child O offspring of-father wretched

ἀπῆλθες ἔνθεν δυσμενοῦς φθόνῳ τύχης
you-went-away hence of-hostile by-envy fortune
ἀνύμφος, ἀστόλιστος, οὐδὲ παστάδας
unwed unadorned nor bridal-chambers
εἶδες γαμικάς, οὐδ' ὁ σὸς φυτοσπόρος
you-saw nuptial nor the your begetter
ἀνῆψεν ἐν σοὶ νυμφικὴν δᾳδουχίαν,
lit for you bridal torch-bearing
οὐδ' ἦρξεν ᾠδῆς εὐφυῶς γαμηλίου·
nor began song aptly of-wedding
ἀλλ' ἐτρυγήθης τοῦ προσώπου τὴν χάριν
but you-were-harvested of-the face the grace
ἔαρος ἀκμάζοντος, οὐδὲ τὴν τρύγην
spring flourishing nor the harvest
ἔμεινεν ἐλθεῖν ἡ βροτοφθόρος τύχη.
waited to-come the man-destroying fortune
Ὦ μητρὸς ὡράισμα, πατρὸς καρδία,
O of-mother beauty of-father heart
ὦ δένδρον εὔχρουν, εὐπρεπές, κάλλος μέγα,
O tree fair-colored comely beauty great
κενῶς ὑπανθοῦν, ὡραϊσμένον μάτην·
vainly blossoming made-beautiful in-vain
τίς ἄγριος θήρ, τίς θρασυβρέμων λέων
what wild beast what bold-roaring lion
λόχμης προελθὼν καὶ προκύψας ἐξ ὄρους,
from-thicket having-come-forth and having-peered-out from mountain
τρίχας δὲ φρίξας καὶ σιμώσας αὐχένα,
hairs and having-bristled and having-arched neck
ταχὺ φθάσας ἄκαρπον ἐξέκοψέ σε;
quickly having-come-first fruitless cut-down you

Ἐγὼ μὲν ἀτέλεστον εἶχον ἐλπίδα
I indeed unfulfilled had hope
ὑπὸ σκιὰν σὴν παῦλαν ἐξευρηκέναι,
under shadow your rest to-have-found
σκέπης δὲ τυχεῖν ὑπὸ σοῖς καλοῖς κλάδοις·
of-shelter and to-obtain under your fair branches
νῦν δ' ἀλλὰ ταῦτα δυστυχῶς μετετράπη
now but rather these(-things) unfortunately were-turned
καὶ τὴν πονηρὰν ἀλλαγὴν μετηλλάγη.
and the wicked change were-changed
Κἂν μὲν φυσικὸς τῆς τελευτῆς ὁ τρόπος,
And-if indeed natural of-the end the manner
ἢ τὴν ἐρυγὴν τὴν κινητικωτάτην
or the outpouring the most-moving
ἔθου πατρικαῖς γνησίαις ἐπ' ἀγκάλαις,
you-had-given paternal true in arms
ᾤμωξα πάντως (πῶς γὰρ οὐ πατὴρ φίλος
I-would-have-lamented surely how for not father dear
φίλης θυγατρὸς καὶ μόνης ὁρῶν μόρον;),
of-dear daughter and only seeing doom
ἀλλ' εἶχεν ἡμῖν καὶ τέλος τὸ δάκρυον,
but had for-us also end the tear
καὶ μέτρον ἂν δέδωκα ταῖς ἀλγηδόσι·
and measure — I-would-have-given to-the pains
τῷ γὰρ φυσικῷ καὶ συνήθει τοῦ πάθους
in-the for natural and accustomed of-the suffering
εὗρον παρηγόρημα τῶν στεναγμάτων·
I-found consolation of-the groans

νῦν δ' ἡ τελευτὴ τῆς ἐμῆς Χρυσοχρόης
now but the end of-the my Chrysochroe
θεσμῶν μέν ἐστι φυσικῶν ἀλλοτρία,
of-laws indeed is natural foreign
ξένη δὲ παντάπασι τοῦ κοινοῦ νόμου.
strange and altogether of-the common law
Ποῦ σὸν τὸ κάλλος τοῦ προσώπου, παρθένε;
Where your the beauty of-the face maiden
Ἡ μὲν κεφαλὴ τῷ λίθῳ συνετρίβη,
The indeed head by-the stone was-crushed
μελαίνεται δὲ τῇ ῥοῇ τῶν αἱμάτων
is-blackened and by-the stream of-the bloods
τὸ κάλλος, ἡ πρόσοψις, ἡ σεμνὴ πλάσις,
the beauty the countenance the revered form
ἡ δὲ βρότειος ἰδέα παρηλλάγη.
the and mortal look was-altered
Ὦ δυσμενὴς Κράτανδρε, πάντολμον θράσος,
O hostile Kratandros all-daring boldness
ἄσπονδε λῃστά, θηριόψυχος φύσις,
implacable robber beast-souled nature
ὢ πῶς ἀνῄρεις τηλικαύτην παρθένον
O how did-you-kill so-great maiden
σκαιῶς πονηρῶς αὐθαδῶς ἀκαρδίως;
clumsily wickedly arrogantly heartlessly
Ἐγὼ δὲ θάμβος καὶ κατάπληξιν τρέφω
I and wonder and amazement nourish
πῶς γοῦν ὁ πέτρος οὐ στραφεὶς ὀπισθίως,
how at-any-rate the stone not turned backward
αἴσθησιν οἷον φυσικὴν δεδεγμένος,
sense as-if natural having-received

ἔκτεινε τὸν βαλόντα δικαίᾳ κρίσει,
killed the(-one) having-thrown with-just judgment
ἀλλ᾽ αὐθαδῶς ἔψαυσε τῆς Χρυσοχρόης;
but arrogantly touched — of-Chrysochroe
Σὺ μὲν συλητὰ καὶ φονευτὰ τῆς κόρης,
You indeed thief and murderer of-the girl
ἔνδικον εἰς τοὔμπροσθεν ὑπέλθῃς φόνον,
just into the-front may-you-undergo murder
ἐπὰν τὸ πένθος ὡς προσῆκον δακρύσω
when the grief as fitting I-weep
καὶ συγκαλύψω τῷ τάφῳ τὴν παρθένον
and I-cover-over in-the tomb the maiden
(οὐ γὰρ συλήσειν ἰσχύσεις καὶ τοὺς νόμους
not for to-rob you-will-be-able also the laws
ἢ τοὺς κρίνοντας συμπατάξεις ἐν λίθῳ),
or the(-ones) judging you-will-strike-down with stone
ἀποκτονὼς δὲ τὴν ἐμὴν θυγατέρα
having-killed and the my daughter
βολῇ πονηρᾷ δυσμενεστάτου λίθου
with-throw wicked of-most-hostile stone
λίθοις παταχθεὶς οἰκτρὸν ἐκπνεύσεις, τάλα.᾽
with-stones struck pitiably you-will-expire wretch
Οὕτω στένοντος ἐκ βάθους Ἀνδροκλέος
Thus groaning from depth Androkles
ἐπηκροώμην τῆς στυγνῆς τραγῳδίας,
I-listened-to the hateful tragedy
κρύβδην ὑφεστὼς ἐξόπισθεν τῆς θύρας.
secretly standing-under behind the door
Ἀντιστραφεὶς οὖν εἰς τὸ πατρῷον πέδον,
Having-turned-back then to the paternal floor

ῥίψας ἐμαυτὸν κύμβαχον κατὰ κλίνης
having-thrown myself headlong on bed
καὶ πικρὸν οἷον ἀλαλάξας ἐκ βάθους
and bitter as-it-were having-shrieked from depth
ἀντετραγῴδουν τῷ τεκόντι τὴν κόρην
I-lamented-in-turn to-the(-one) having-begotten the girl
‘ὤμοι’ λέγων, ‘ἄγαλμα σεπτὸν παρθένου,
alas saying statue revered of-maiden
ὦ κάλλος οἷον καὶ θεοὺς ἐφελκύσει
O beauty such-as even gods will-draw-on
καὶ τῶν ἀφ’ ὕψους ἀντύγων ἀντισπάσει,
and from-the from height chariot-rims will-draw-back
ἕλξει δὲ πάντως εἰς τὸν οἰκεῖον πόθον·
will-drag and surely to the own longing
οἴχῃ πρὸ καιροῦ, παρθένε Χρυσοχρόη,
you-are-gone before time maiden Chrysochroe
λιποῦσα νεκρὸν τὸν Κράτανδρον ἐν βίῳ·
having-left dead — Kratandros in life
οἴχῃ, καλὸν θέαμα τοῖς θεωμένοις
you-are-gone fair sight to-the(-ones) beholding
καὶ χρηστὸν οἰώνισμα τοῖς βλέπουσί σε.
and good omen to-the(-ones) seeing you
Τέθνηκας, ὤμοι, καὶ παρῆλθες πρὸ χρόνου·
You-have-died alas and you-passed before time
καὶ ταῦτα (βαβαὶ τῆς ἀπανθρώπου τύχης)
and these(-things) ah of-the inhuman fortune
ἡμεῖς ἀφορμὴ τοῦ φόνου σου, παρθένε.
we occasion of-the murder your maiden

Τοῦ δυσμενοῦς γὰρ καὶ πονηροῦ Λῃστίου
The hostile for and wicked Lestias
ἡμᾶς ἀπειλήσαντος ἀποκτιννύειν
us having-threatened to-kill
προήρπασας σὺ τὸν λιθόβλητον φόνον,
you-snatched-beforehand you the stone-thrown murder
στερρῶς ὑπερθνήσκουσα τοῦ ποθουμένου.
firmly dying-for the(-one) longed-for
Ὤμοι, πάτερ δύστηνε δυστήνου κόρης,
Alas father wretched of-wretched girl
ἐγὼ τὸ σὸν γέννημα, τὴν σὴν παρθένον
I the your offspring the your maiden
ζωῆς ἀπεστέρησα καὶ φίλου βίου.
of-life deprived and of-dear living
Ἐπεγκάλει μοι τῆς θυγατρὸς τὸν φόνον·
Charge to-me of-the daughter the murder
πρὸς βῆμα συγκάλει με καὶ ζήτει κρίσιν
to tribunal summon me and seek judgment
ἕλκων μεθέλκων εἰς δόμους δικασπόλων,
dragging hauling to houses of-judges
ποινὴν ἀπαιτῶν τὴν δοκοῦσαν τοῖς νόμοις.
penalty demanding the(-one) seeming-good to-the laws
Δοκεῖ δὲ πάντως, ὡς προέφθασας λέγων,
Seems-good and surely as you-anticipated saying
τὸν τοῖς λίθοις βαλόντα βληθῆναι λίθοις.
the(-one) with-the stones having-thrown to-be-thrown with-stones
Στέργοιμ᾽ ἂν αὐτὸς τὸν φόνον τὸν ἐκ λίθων,
I-would-welcome — myself the murder the(-one) from stones
ἐπεὶ λίθῳ τέθνηκεν ἡ Χρυσοχρόη·
since by-stone has-died — Chrysochroe

ἡ χεὶρ μόνον με Λῃστίου φονευέτω,
the hand only me of-Lestias let-murder
ἡ δυσμενῶς κτείνασα καὶ τὴν παρθένον.
the(-one) hostilely having-killed also the maiden
Μηδὲ βραδύνῃς ἐγκαλεῖν μοι τὸν φόνον·
Nor delay to-charge to-me the murder
σπεύδω γὰρ ἐλθεῖν ἔνθα καὶ Χρυσοχρόη·
I-hasten for to-go where also Chrysochroe
Ἐπεὶ τὰ δεσμὰ τῆς γάμου κοινωνίας
Since the bonds of-the of-marriage partnership
Κράτανδρον οὐκ ἔμιξε τῇ σῇ παρθένῳ,
Kratandros not joined to-the your maiden
κἂν γοῦν θάνατος μιξάτω τοὺς ἀθλίους
at-least at-any-rate death let-join the wretched(-ones)
ἕνωσιν οἰκτρὰν δυστυχοῦς κοινωνίας.’
union pitiable of-unfortunate partnership
Καὶ ταῦτα μὲν τοσαῦτα καὶ τούτων ἄχρι·
And these(-things) indeed so-much and of-these up-to
ἤδη δ’ ἐς αὐτὴν ἡμερῶν τὴν ἐννάτην
already and to itself of-days the ninth
ὁ τῆς θανούσης δυστυχὴς φυτοσπόρος
the of-the(-one) having-died unfortunate begetter
λύσας τὸ πένθος, συσταλεὶς τῶν δακρύων
having-ended the mourning having-restrained of-the tears
εἰς βῆμα χωρεῖ καὶ δικασπόλων δόμον
to tribunal goes and of-judges house
καὶ συγκαλεῖ με τὸν φονευτὴν εἰς κρίσιν.
and summons me the murderer to judgment

Καὶ συνιόντων τῶν μερῶν ἑκατέρων
And coming-together the parties both
(ἐμοῦ μὲν ἔνθεν καὶ Κράτωνος καὶ Στάλης,
me indeed on-this-side and Kraton and Stale
ἐναντίον δὲ Μυρτάλης, Ἀνδροκλέος),
opposite and Myrtale Androkles
πρῶτος πρὸ πάντων Ἀνδροκλῆς οὕτω λέγει
first before all Androkles thus speaks
‘Ἄνδρες δικασταί, τοῦ καλοῦ συνήγοροι,
Men judges of-the good advocates
δίκης σύνεδροι καὶ θεῶν παραστάται,
of-justice assessors and of-gods attendants
καλὸν μὲν ἦν μοι, ναὶ καλὸν καὶ ξυμφέρον
good indeed was for-me yes good and advantageous
βιοῦν καθ’ αὑτὸν εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον·
to-live by myself for the all time
τὸ γὰρ σιωπᾶν καὶ στέγειν ἐμὰς τύχας
the for to-be-silent and to-cover my fortunes
δημηγορικῶν ὑπερέκρινον λόγων·
than-public-speaking I-preferred words
οὐχ ὡς ἄτιμον τοῦργον ὑπολαμβάνων
not as dishonorable the-deed supposing
(τί γὰρ γένοιτ’ ἂν ὀλβιώτερον δίκης;)
what for could-be — more-blessed than-justice
τὴν δ’ ἐμπλακεῖσαν τῇ δίκῃ στωμυλίαν
the but entwined with-the justice glibness
φευκτὴν μισητὴν ἐβδελυγμένην κρίνων.
to-be-shunned hateful abominable judging

Ἐπεὶ δ’ ὁ πεσσὸς τῆς κακοσχόλου τύχης
Since but the die of-the malicious fortune
ἄλλως κυλισθεὶς καὶ στραφεὶς ἐναντίως
otherwise rolled and turned contrariwise
ἤνεγκεν ἡμᾶς ἀμφὶ τὰ βδελυκτέα
brought us about the abominable(-things)
καὶ πρὸς τὸ βῆμα συγκαλεῖ καὶ τὴν κρίσιν·
and to the tribunal summons and the judgment
ἄκοντας ἐλθεῖν τοὺς ἀπραγμονεστάτους,
unwilling to-come the most-quiet(-men)
ἰδοὺ παρέστην εἰς τὸ βῆμα καὶ λέγω.
behold I-have-stood-forth at the tribunal and I-speak
Ἦν μοι θυγάτηρ τοὔνομα Χρυσοχρόη,
Was to-me daughter by-name Chrysochroe
καλὴ μὲν εἶδος, ναὶ καλὴ καὶ παρθένος,
fair indeed in-form yes fair and maiden
ἤδη δὲ πρὸς θάλαμον ἡτοιμασμένη
already and for chamber prepared
καὶ πρὸς γάμον καὶ ζυγὸν ηὐτρεπισμένη.
and for marriage and yoke made-ready
Ταύτην ὁ λῃστὴς οὑτοσὶ κτείνει λίθῳ
Her the robber this-here kills with-stone
νύκτωρ ὑπελθὼν τὴν ἐμὴν κατοικίαν.
by-night having-crept-into the my dwelling
Νῦν οὖν πάρεστι, καὶ δότω τὰς εὐθύνας
Now then he-is-present and let-him-give the accounts
οὗ δυσσεβῶς ἥμαρτεν εἰς ἡμᾶς φόνου.
of-which impiously he-sinned against us murder

Δώσει δὲ πάντως τὸν λιθόβλητον μόρον,
He-will-give and surely the stone-thrown doom
λίθῳ βαλὼν ἄθλιος ἀθλίαν κόρην.’
with-stone having-thrown wretched wretched girl
Ἐγὼ μὲν οὖν ὥρμησα ταῦτα φαμένου
I indeed then hastened these(-things) him-saying
συνηγορῆσαι τῷ κατηγόρου λόγῳ
to-advocate-with the of-accuser word
καὶ καθ’ ἑαυτοῦ μαρτυρῆσαι τὸ δρᾶμα·
and against myself to-witness the deed
ἀλλ’ ὁ Κράτων μοι τὸν λόγον προαρπάσας
but — Kraton from-me the word having-snatched-first
‘ἄνδρες’ μετεῖπεν ‘εὐσεβεῖς δικασπόλοι,
men spoke-among(-them) pious judges
εὐθὲς νομίζω, συνδοκοῦν καὶ τοῖς νόμοις,
right I-think seeming-good also to-the laws
ἐπακροᾶσθαι τῶν μερῶν ἑκατέρων
to-listen-to of-the parties both
ᾧ τὸ κρίνειν ἔδωκεν ἡ θεία κρίσις,
to-whom the to-judge gave the divine judgment
καὶ τὴν δοκοῦσαν ὕστερον ψῆφον φέρειν.
and the seeming-good afterward vote to-cast
Νῦν οὖν λαβόντες τοὺς λόγους Ἀνδροκλέος
Now then having-received the words of-Androkles
καὶ τοὺς ἐμοὺς δέξασθε καὶ κρίνατέ με.
also the mine receive and judge me
Ὁ μὲν φονευτής, ὡς δοκοῦν Ἀνδροκλεί,
The indeed murderer as it-seems to-Androkles
ἐμῆς προήχθη δυστυχοῦς ἐξ ὀσφύος,
my was-brought-forth unfortunate from loin

εἰς ἄχρι καὶ νῦν εὐγενῆ ζήσας βίον,
to until even now noble having-lived life
φόνων καθαρὸν καὶ συλημάτων ξένον
of-murders pure and of-robberies stranger
καὶ παντὸς αἰσχροῦ καὶ βδελυκτοῦ τοῖς νόμοις·
and of-every shameful(-thing) and abominable to-the laws
ἢ τίς κατηγόρησεν αὐτῶν τοιάδε;
or who accused them of-such(-things)
Ἐπεὶ δ' ὁ σεμνὸς Ἀνδροκλῆς, ὁ γεννάδας,
Since but the august Androkles the noble
ὁ τὴν σιωπὴν καὶ τὸν ἤρεμον βίον
the(-one) the silence and the quiet life
στέργων ἀγαπῶν καὶ πλέον τοῦ μετρίου,
cherishing loving even more than-the moderate
πολλοὺς καθ' ἡμῶν ἐξερεύγεται λόγους,
many against us belches-forth words
χείλη πετανὺς καὶ διαίρων τὸ στόμα
lips spreading and opening the mouth
καὶ τῆς σιωπῆς ὥσπερ ἐκλελησμένος,
and the silence as-if having-forgotten
καὶ τῷ Κρατάνδρῳ πλαστὸν ἀγγέλλει φόνον
and — to-Kratandros fabricated announces murder
καὶ συκοφαντεῖ τοὺς κακῶν ἐλευθέρους,
and slanders the(-ones) of-evils free
τὸ πῦρ παρέστω καὶ κρινάτω τὴν δίκην,
the fire let-be-present and let-it-judge the case
καὶ ψῆφον ἡμῖν ἐντελῆ παρασχέτω·
and vote to-us complete let-it-furnish

μαρτύρομαι γὰρ τὴν ἐλεγκτρίαν φλόγα
I-call-to-witness for the convicting flame
καὶ τὴν Σελήνην, τὴν θεάν, τὴν παρθένον,
and — Selene the goddess the maiden
ὡς ἐκτὸς ὁ Κράτανδρος ἐστὶ τοῦ φόνου.
that outside — Kratandros is of-the murder
Ὅμως παρελθέτωσαν οἱ νεωκόροι,
However let-come-forward the temple-wardens
τὸ πῦρ ἀναψάτωσαν ἑπταπλασίως.
the fire let-them-kindle sevenfold
Ἰδοὺ Κράτανδρος εἰς μέσην βήτω φλόγα·
Behold Kratandros into middle let-go flame
κἂν μὲν συλητής ἐστι καὶ μιαφόνος,
and-if indeed thief he-is and blood-stained
ἔργον γενέσθω τοῦ πυρὸς καὶ θνησκέτω
deed let-become of-the fire and let-him-die
(μισῶ γὰρ υἱὸν ἂν ἁλῷ φονουργίας)·
I-hate for son if he-be-convicted of-murder
εἰ δ' οὐ φονευτής, ἀφλόγιστος ἐξίτω.'
if but not murderer unburned let-him-come-out
Ταῦτα κραταιῶς ἐμβοήσας ὁ Κράτων
These(-things) mightily having-shouted — Kraton
καλῶς λέγειν ἔδοξε τοῖς δικασπόλοις·
well to-speak seemed to-the judges
τὴν οὖν πυρὰν καύσαντες οἱ νεωκόροι
the then pyre having-kindled the temple-wardens
ἐλθεῖν ἐς αὐτὴν τὸν φονευτὴν ἠξίουν.
to-go into it the murderer bade

Ἐπεὶ δὲ καὶ προῆλθον εἰς μέσην φλόγα,
When and also I-went-forward into middle flame
τὸ πῦρ πατῶν ἄκαυστος ἐντὸς ἱστάμην.”
the fire treading unburned within I-stood
“Καινόν τι τοῦτο καὶ τεράστιον λέγεις”
New something this and portentous you-say
ἔφη Δοσικλῆς, “εἰ τὸ πῦρ ᾐσθημένον
said Dosikles if the fire having-perceived
ὡς μὴ φόνον δέδρακας, οὐκ ἔφλεξέ σε.”
that not murder you-have-done not burned you
“Οὐ τῆς καμίνου, τῆς θεοῦ δὲ τὸ δρᾶμα”
Not of-the furnace of-the goddess but the deed
Κράτανδρος εἶπεν· “ὡς δὲ μὴ πέπονθά τι,
Kratandros said as and not I-have-suffered anything
ἕδραν λαβὼν καὶ θάρσος εὐθὺς ὁ Κράτων
seat having-taken and courage at-once — Kraton
‘ὁρᾶτε’ φησὶν ‘εὐσεβεῖς δικασπόλοι,
see says pious judges
ὅπως τὸ πῦρ ἔκρινεν εὐθεῖαν κρίσιν
how the fire judged straight judgment
καὶ τὸν καθαρὸν τῆς φονουργίας νέον
and the pure of-the murder young(-man)
ἄκαυστον ἀφλόγιστον ἔνδοθεν φέρει,
unburned unscorched from-within brings
τὸν συκοφάντην ὡσπερεὶ κατακρίνον.’
the slanderer as-it-were condemning

Πρὸς ταῦτα κράξας συμμιγῆ φωνὴν μίαν
At these(-things) having-cried mingled voice one
ὁ συμπαρεστὼς ὄχλος ἀμφὶ τὴν κρίσιν
the standing-by crowd about the judgment
τὸν συκοφάντην Ἀνδροκλῆν κατηγόρουν,
the slanderer Androkles accused
ἡμᾶς περικροτοῦντες εὐφήμοις λόγοις.
us applauding with-auspicious words
Οὕτω λυθέντος τοῦ τότε ξυνεδρίου
Thus dissolved the then council
ἦλθον μετὰ Κράτωνος εἰς τὴν οἰκίαν·
I-went with Kraton to the house
καὶ μὴ στέγων ζῆν καὶ βιοῦν σὺν Κυπρίοις
and not enduring to-live and to-pass-life with Cypriots
ἐξ οὗ τὸ κάλλος ἔσβετο Χρυσοχρόης,
from when the beauty was-quenched of-Chrysochroe
πόρρω μετελθεῖν καὶ φυγεῖν διεσκόπουν.
far to-go-away and to-flee I-considered
Καὶ γοῦν κατελθὼν εἰς θάλατταν ἑσπέρας
And at-any-rate having-gone-down to sea at-evening
καὶ φορταγωγὸν εὐθὺς εὑρὼν ὁλκάδα
and cargo-carrying at-once having-found merchantman
λύουσαν ἄρτι τοὺς ἐπὶ πρῴρας κάλως,
loosing just-now the at prow cables
ἐμβὰς ἐν αὐτῇ τὴν φυγὴν ἐστελλόμην.
having-embarked in it the flight I-set-out-on

Ἤδη δ' ὑπερκύπτοντος ἀπὸ τῶν κάτω
Already and peering-over from the(-parts) below
καὶ ταῖς ἑαυτοῦ λαμπρύνοντος λαμπάσιν
and with-the his-own brightening torches
ἄκρας κορυφὰς τῶν ὀρῶν τοῦ φωσφόρου,
topmost peaks of-the mountains of-the light-bringer
ἐγγὺς παρελθὼν ὁ στόλος τῶν βαρβάρων
near having-come-by the fleet of-the barbarians
φόρτου μετ' αὐτοῦ καὶ σὺν αὐτοῖς ἀνδράσι
cargo with itself and with themselves men
τὴν δυστυχῶς πλέουσαν εἷλεν ὁλκάδα,
the unfortunately sailing seized merchantman
ἔχων προσυληθέντα μυρία σκάφη·
having robbed-before countless vessels
στραφεὶς δὲ τηνικαῦτα πρὸς τὴν πατρίδα
having-turned and then toward the fatherland
καὶ τοὺς ἁλόντας ἐν μέσῳ κλείσας ζόφῳ
and the(-ones) captured in middle having-shut darkness
(τὸν κοινὸν ἀμφοῖν τοῦτον οἰκίσκον λέγω)
the common of-both this little-house I-mean
εἰς δευτέραν γοῦν ἁρπαγὴν ἀντετράπη.
to second at-any-rate plunder turned-back
Τοσαῦτα τἀμά, συμφυλακίτα ξένε·
So-much my(-things) fellow-prisoner stranger
σὺ δ' ἀλλὰ τὰς σὰς ἀνταπάγγειλον τύχας."
you but rather the your relate-in-turn fortunes

"Οὐ νῦν" Δοσικλῆς εἶπε "καιρός μοι λέγειν·
Not now Dosikles said time for-me to-tell
ἀλλ', εἰ δοκεῖ, κάμψαντες εἰς γῆν τὰ σκέλη
but if it-seems-good having-bent to ground the legs
ὕπνῳ τὸ μακρὸν κουφιοῦμεν τῶν πόνων·
with-sleep the long(-part) we-will-lighten of-the toils
ἐσμὲν γὰρ ᾠδὰς εἰς τρίτας ἀλεκτόρων." 430
we-are for at songs third of-cocks
Ὁ μὲν Δοσικλῆς καὶ Κράτανδρος οἱ ξένοι
— indeed Dosikles and Kratandros the strangers
κλιθέντες εἰς γῆν μαλακὴν οἷα κλίνην
having-lain on ground soft as-if bed
ὕπνου μετέσχον ἄχρις αὐγῆς ἡλίου·
of-sleep partook until light of-sun
ὁ Μιστύλος δὲ (τοῦτο γὰρ ὁ ληστάναξ)
— Mistylos and this for the pirate-king
ἕωθεν ἐκβὰς τῆς φίλης κατοικίας 435
at-dawn having-gone-out of-the dear dwelling
τοὺς αἰχμαλώτους τοὺς πεφυλακισμένους
the captives the imprisoned(-ones)
ἄγειν κελεύει τοῖς ὑπ' αὐτὸν βαρβάροις.
to-bring orders to-the under him barbarians
Τὴν οὖν φυλακὴν εἰσιὼν ὁ Γωβρύας
The then prison entering — Gobryas
ἅπαντας αὐτοὺς ἐκτὸς εὐθὺς ἐξάγει
all them out at-once leads-forth
καὶ τῷ βασιλεῖ Μιστύλῳ παριστάνει· 440
and to-the king Mistylos presents

ὁ ληστάναξ δὲ τὸν Δοσικλέα βλέπων
the pirate-king and — Dosikles seeing
καὶ τὴν Ῥοδάνθην εὐθέως μεταβλέπων
and — Rhodanthe at-once looking-in-turn
οὐκ εἶχεν οἷον ἐκπλαγήσεται πλέον·
not had what he-will-be-amazed more
ἄμφω γὰρ ἦσαν ἀγαθὼ τὴν ἰδέαν.
both for were good the form
καταπλαγεὶς δὲ τοῦ προσώπου τὴν χάριν
struck and of-the face the grace
"ταύτην μὲν" εἶπε "τὴν καλὴν συζυγίαν
this indeed said the fair pair
καὶ τουτονὶ" Κράτανδρον ὑποδεικνύων
and this-one-here Kratandros pointing-out
"εἰς τὴν φυλακὴν ἀντίπεμψον, Γωβρύα·
into the prison send-back Gobryas
δώσω γὰρ αὐτοὺς τοῖς θεοῖς νεωκόρους.
I-will-give for them to-the gods temple-wardens
Τοῦτον δὲ τὸν κλαίοντα τὸν γηραλέον
This and the weeping the old(-man)
(κλαίει δὲ πάντως τὴν σφαγὴν ὑποτρέμων)"
weeps and surely the slaughter trembling-at
δείξας Στρατοκλῆν "πέμψον εἰς τὴν πατρίδα,
having-shown Stratokles send to the fatherland
ἐλευθερώσας δουλικῆς πικρᾶς τύχης.
having-freed of-slavish bitter fortune
Τοὺς τέτταρας δὲ τοὺς κεκυφότας κάτω,
The four and the(-ones) having-stooped down
οὓς ἡ θέα δείκνυσιν εἶναι ναυτίλους,
whom the sight shows to-be sailors

κτανὼν δὸς αἷμα τοῖς θεοῖς πεπωκέναι.
having-killed give blood to-the gods to-have-drunk
Τοὺς γὰρ προνοίᾳ τῶν θεῶν σεσωσμένους
The(-ones) for by-providence of-the gods saved
καὶ τὴν ἑαυτῶν ἀνταπελθόντας πόλιν
and the their-own having-returned city
θύειν τὰ σῶστρα τοῖς σεσωκόσι πρέπει·
to-sacrifice the thank-offerings to-the(-ones) having-saved befits
θεοῖς δὲ πάντως τοῖς θαλαττίοις φίλον
to-gods and surely to-the sea(-gods) dear
αἷμα προπίνειν ναυτίλων ἁλιπλόων.
blood to-drink-first of-sailors sea-faring
Ἄλλοι δὲ πάντες εἰ μὲν ἐκ φυτοσπόρων
Others and all if indeed by begetters
ἢ γοῦν ἀδελφῶν ἢ φιλοστόργων τέκνων
or at-any-rate brothers or loving children
λυθῶσιν, ἐλθέτωσαν εἰς τὰς πατρίδας
they-be-ransomed let-them-go to the fatherlands
ἢ δουλικῆς γοῦν πειραθήτωσαν τύχης."
or slavish at-any-rate let-them-make-trial-of fortune
Οὕτω κελεύσας Μιστύλος τῷ Γωβρύᾳ
Thus having-ordered Mistylos — to-Gobryas
εἰς τὸν μερισμὸν τῶν σκύλων μετετράπη
to the division of-the spoils turned
καὶ μνᾶς ἑκάστῳ δὶς χαρίζεται δέκα,
and minas to-each twice grants ten
αὐτὸς πρὸ πάντων τετράκις λαβὼν τόσας·
himself before all four-times having-taken so-many
ἐν γὰρ μερισμοῖς τοῦτον εἶχε τὸν νόμον.
in for divisions this had the law

Καὶ πᾶν ἄγαλμα τῶν θεῶν τῶν ἐν Ῥόδῳ
And every statue of-the gods of-the(-ones) in Rhodes
εἰς τῆς Σελήνης τὸν νεὼν ἀνθιδρύει.
in — of-Selene the temple sets-up-in-turn
Ὁ γοῦν Στρατοκλῆς προσταγῇ τοῦ Γωβρύου
— at-any-rate Stratokles by-order — of-Gobryas
τὴν ἀπάγουσαν εἰς τὸν οἶκον ἐστάλη,
the(-road) leading to the home was-sent
καὶ τῶν ἀτυχῶν ἡ τετρακτὺς ναυτίλων
and of-the unfortunate the four of-sailors
θνήσκει σφαγεῖσα τῷ ξίφει τοῦ Γωβρύου,
dies slaughtered by-the sword — of-Gobryas
πρῶτον προδακρύσασα πικρῷ δακρύῳ
first having-wept-beforehand with-bitter tear
τοὺς πατέρας, τὰ τέκνα, τὰς ὁμοζύγους.
the fathers the children the wives
Ὁ μὲν γὰρ ἐξώμωξεν ἄθλιον βρέφος,
The(-one) indeed for bewailed wretched babe
μικρὸν νεογνὸν καὶ γεγαλακτισμένον·
little new-born and suckled
ἄλλος δὲ τὸν τεκόντα τὸν γηραλέον
another and the(-one) having-begotten the old(-man)
ἔκλαυσεν ὠλόλυξεν, οἰμώξας μέγα·
wept howled having-lamented greatly
ὁ δ᾽ οἰκτρὸν ἐθρήνησε τὴν ὁμευνέτιν,
the(-one) and pitiably mourned the bedfellow
καλὴν νεαροῦ νυμφίου νύμφην νέαν.
fair of-young bridegroom bride young

Ναυσικράτης δὲ καρτερῶς ἀδακρύτως
Nausikrates and steadfastly tearlessly
εἰς τὴν σφαγὴν ἔσπευδεν ὥσπερ εἰς πότον,
to the slaughter hastened as to drinking-party
τοῦτο προσειπὼν ἱλαρᾷ τῇ καρδίᾳ
this having-said with-cheerful the heart
"Χαίροιτε δεῖπνα καὶ πότοι τῶν ἐν βίῳ
Farewell dinners and drinking-parties of-the(-ones) in life
καὶ τῶν τραπεζῶν ἡ πολυτελεστέρα·
and of-the tables the more-costly
πλησθεὶς γὰρ ὑμῶν εἰς κόρον Ναυσικράτης
having-been-filled for of-you to satiety Nausikrates
κάτεισιν εἰς Ἅιδος ἄσμενος δόμον
goes-down to of-Hades gladly house
καὶ τῶν θανόντων ἱστορήσει τοὺς πότους,
and of-the dead will-inquire-into the drinking-parties
ἐπόψεται δὲ νεκρικὰς εὐωχίας."
will-look-upon and dead(-men's) feastings
Ἔλεξεν οὕτως καὶ τὸν αὐχένα κλίνας
He-spoke thus and the neck having-bent
"ὦ δεῦρο" φησὶ "Γωβρύα, σπάθιζέ με·
O hither says Gobryas put-to-the-sword me
ἰδοὺ πρόχειρος εἰς σφαγὴν Ναυσικράτης·"
behold ready for slaughter Nausikrates
καὶ δὴ προτείνας τὴν σπάθην ὁ Γωβρύας
and indeed having-stretched-out the sword — Gobryas
ἔκτεινεν οἰκτρῶς τὸν καλὸν Ναυσικράτην.
killed pitiably the fair Nausikrates

Οἱ γοῦν παρόντες τοῖς τελουμένοις τότε
The at-any-rate present at-the(-things) being-done then
πάντες κατεπλήττοντο τὸν τεθνηκότα
all were-amazed-at the(-one) having-died
καὶ τὴν ἀκατάπληκτον αὐτοῦ καρδίαν.
and the undaunted his heart
Ὁ δὲ Κράτανδρος οὐκ ἄνευ Δοσικλέος
— and Kratandros not without Dosikles
οὐδ' αὐτὸς ἐκτὸς τῆς ποθουμένης κόρης
nor he outside the longed-for girl
εἰς τὴν φυλακὴν ἀνταπήλθοσαν πάλιν.
into the prison went-back again
Καὶ δὴ Κράτανδρος φησὶ πρὸς Δοσικλέα
And indeed Kratandros says to Dosikles
"τῶν μὲν καθ' ἡμᾶς τοῖς θεοῖς φροντιστέον·
of-the indeed concerning us to-the gods (one-)must-take-thought
ναὶ γάρ, Δοσίκλεις, τοῖς θεοῖς πάντως μέλοι·
yes for Dosikles to-the gods surely may-it-be-a-care
σὺ δ' ἀλλὰ τὰς σὰς ἡμῖν ἀγγέλλοις τύχας,
you but rather the your to-us may-you-tell fortunes
διδοὺς τελευτὴν τῷ προϋπεσχημένῳ."
giving end to-the(-thing) promised-before
"Κλαυθμοὺς μέν, οἶδα, καὶ ῥοὰς τῶν δακρύων
Wailings indeed I-know and streams of-the tears
ἡμᾶς ἀπαιτεῖς, συννεωκόρε ξένε"
us you-ask-of fellow-temple-warden stranger
ἔφη Δοσικλῆς οὐκ ἀδάκρυτον λόγον·
said Dosikles not tearless word

“τῶν γὰρ παλαιῶν εἰς ἀνάμνησιν φέρεις·
of-the for old(-things) to remembrance you-bring
ὅμως (τί γὰρ πάθωμεν αἰτοῦντος φίλου;)
nevertheless what for may-we-suffer asking friend
ἐντεῦθεν ἀρχὴν ἡ διήγησις λάβοι.
hence beginning the narrative may-take

II · DOSIKLES’ STORY

Dosikles tells how the ship of Stratokles reached Rhodes, where the merchant Glaukon feasted them and his son Dryas fell for Rhodanthe. At Glaukon’s asking he told his story: at Abydos he saw Rhodanthe, daughter of Straton and Phryne, led to the bath, and lay awake arguing with himself till cockcrow. His mother Philinna asked for her hand, but Straton had promised her to Panolbios. With his fellow huntsmen Dosikles seized her at the bath and sailed away with Stratokles, and Glaukon prayed for the pair.

Ἄρτι προσήπλου τὰς ἑαυτοῦ λαμπάδας
Just-now was-spreading-out the his-own torches
ὁ λαμπρὸς ἀστὴρ εἰς μέσην τὴν ἡμέραν
the bright star to middle the day
ἡμεῖς δὲ τὸν Ῥόδιον ἀγχοῦ λιμένα
we and the Rhodian near harbor
εὔπλως παραπλεύσαντες εὐφόροις τύχαις
with-fair-voyage having-sailed-alongside with-favorable fortunes
(οὕτω νομισθὲν καὶ κριθὲν τοῖς ναυτίλοις)
so judged and decided by-the sailors

τὴν ναῦν παρωρμίσαμεν εἰς τὸν λιμένα
the ship brought-to-anchor in the harbor
μικροῦ παρ᾽ αὐτὸ συνθρυβεῖσαν τὸ στόμα
by-little at itself shattered the mouth
καὶ συρραγεῖσαν καὶ βυθισθεῖσαν κάτω.
and broken and sunk down
Τὰ μὲν γὰρ ἔνδον ἀσφαλῆ τοῦ λιμένος·
The(-parts) indeed for within safe of-the harbor
οὐ κυμάτων θροῦς, οὐ λόφοι καὶ χάσματα
no of-waves murmur no crests and troughs
(τούτων ἐκείνοις ἀντεπεξηγερμένων
these against-those rising-in-turn
πυκνῇ ταραχῇ καὶ συχνῇ μετακλίσει,
with-frequent turmoil and constant shifting
καὶ τῶν λόφων μὲν ἀντιχασματουμένων,
and the crests indeed gaping-in-turn
τῶν χασμάτων δὲ τοὔμπαλιν λοφουμένων),
the troughs and conversely being-crested
οὐδ᾽ ἀντέγερσις πνευμάτων ἀντιθρόων
nor uprising of-winds counter-roaring
δινεῖ τὸ ῥεῖθρον καὶ κυκλοῖ τὰς ὁλκάδας·
whirls the stream and circles the merchantmen
μόνη δὲ πάντως ἡ πύλη τῆς εἰσόδου
alone but surely the gate of-the entrance
στενὴ κομιδῇ καὶ κατάφρακτος λίθοις.
narrow quite and fenced with-stones
Μόγις μία τις τῶν μεγίστων ὁλκάδων
Hardly one some of-the greatest merchantmen
ἄψαυστος ἔλθοι καὶ περάσοι τὴν θύραν.
untouched could-come and could-pass the door

Ἡμῖν μὲν οὖν εὔορμον ἦλθε τὸ σκάφος,
To-us indeed then well-anchored came the vessel
κακῶν ἀθιγὲς ὑγιὲς σεσωσμένον,
of-evils untouched sound saved
τοῦ ναυτιλάρχου τῇ τέχνῃ Στρατοκλέος·
of-the ship-master by-the art of-Stratokles
καὶ τοίνυν ἐξάψαντες ἐκ πρῴρας κάλως,
and therefore having-fastened from prow cables
στερραῖς δὲ δεσμήσαντες αὐτὴν ἀγκύραις
firm and having-bound it with-anchors
ἄνιμεν εὐθὺς εἰς Ῥόδον, ναύτας δύο
we-went-up at-once to Rhodes sailors two
μόνους λιπόντες φυλακὴν τῆς ὁλκάδος.
only having-left guard of-the merchantman
Ὁ δὲ Στρατοκλῆς τῆς νεὼς ὁ προστάτης
— and Stratokles of-the ship the master
ἄγει μὲν ἡμᾶς εἰς φίλου συνεμπόρου,
leads indeed us to of-friend of-fellow-merchant
ἔξω δὲ λιπὼν τῆς πύλης αὐτὸς μόνος
outside and having-left of-the gate he alone
εἰσῆλθεν ἐντὸς καὶ προσεῖπε τὸν φίλον·
entered within and greeted the friend
ἐκστὰς δ’ ἐκεῖνος τῷ δυσέλπτῳ τῆς θέας
astonished and that-one at-the unexpected of-the sight
ἀντιπροσεῖπε τὸν φίλον Στρατοκλέα
greeted-in-turn the friend Stratokles
καὶ τῷ τραχήλῳ γνησίως προσεπλάκη
and to-the neck truly clung

καὶ ‘χαῖρέ μοι, κάλλιστε τῶν συνεμπόρων’
and hail to-me fairest of-the fellow-merchants
εἰπὼν ἐρωτᾷ ‘σώζεταί σοι τὰ βρέφη,
having-said asks are-safe for-you the babes
καλὲ Στρατόκλεις; ὑγιὴς ἡ Πανθία;’
fair Stratokles healthy — Panthia
‘Εὔνους κυβερνᾷ τὴν ἐμὴν ζωὴν τύχη,
Kindly steers the my life fortune
ἄριστε Γλαύκων’ ὁ Στρατοκλῆς ἀντέφη,
best Glaukon — Stratokles answered
‘καὶ πᾶσιν ἄλλοις δεξιῶς ἐπιβλέπει·
and to-all others favorably looks-upon
ὁ παῖς δέ μοι τέθνηκεν Ἀγαθοσθένης
the child but to-me has-died Agathosthenes
θάνατον οἰκτρὸν συμπεσούσης τῆς στέγης.’
death pitiable having-fallen-in the roof
Ἔλεξε ταῦτα καὶ στενάξας ἐκ βάθους·
He-spoke these(-things) and having-groaned from depth
θερμοὺς σταλαγμοὺς ἐστάλαττε δακρύων,
hot drops dripped of-tears
ἐλθὼν ἐς ἀνάμνησιν Ἀγαθοσθένους.
having-come into remembrance of-Agathosthenes
‘Εἰς αὔριον μὲν τῷ θανόντι παιδίῳ
For tomorrow indeed to-the dead child
κοινῇ σὺν ἡμῖν’ εἶπεν ὁ Γλαύκων ‘θύσεις
in-common with us said — Glaukon you-will-offer
χοάς, ἀπαρχὰς δακρύων, κερασμάτων·
libations firstfruits of-tears of-mixed(-wine)

νῦν δ' ἀλλὰ δεῦρο συγκάλει τοὺς συμπόρους
now but rather hither summon the fellow-travelers
κοινῇ μετασχεῖν τῆς παρ' ἡμῖν ἑστίας,
in-common to-share of-the with us hearth
κοινῇ φάγεσθαι τῶν παρόντων ἁλάτων.'
in-common to-eat of-the present salts
Τούτους ἐκεῖνος συμπεραίνει τοὺς λόγους
These that-one concludes the words
καὶ τὴν γυναῖκα συγκαλεῖ Μυρτιπνόην
and the wife summons Myrtipnoe
'γύναι' λέγων, 'πρόστηθι τῆς πανδαισίας,
wife saying preside-over the full-banquet
τίθει τράπεζαν εἰς τὸν ὕπαιθρον δόμον,
set table in the open-air house
κάλει δὲ φαγεῖν τοὺς φίλους Στρατοκλέος.'
call and to-eat the friends of-Stratokles
Εἰσήλθομεν γοῦν τῷ λόγῳ Μυρτιπνόης.
We-entered at-any-rate at-the word of-Myrtipnoe
Ἀλλ' ἡ Ῥοδάνθη καὶ λιμαγχονουμένη
But — Rhodanthe though famished
οὐκ ἦλθεν ἐντὸς ἐντροπῆς ἀντιστάσει,
not came within of-modesty by-resistance
νεύσει δὲ χειρὸς συγκαλεῖ με καὶ λέγει
with-nod and of-hand summons me and says
'ἄνερ, γινώσκεις τὴν ἐμὴν σαφῶς τύχην
husband you-know the my clearly fortune
(καλῶ γὰρ ἄνδρα τὸν φίλον Δοσικλέα,
I-call for husband the dear Dosikles
ὃν μοι συνῆψαν οὐ γάμοι καὶ παστάδες,
whom to-me joined not marriages and bridal-chambers

οὐ νυμφικὴ σύζευξις, οὐ μία κλίνη,
not nuptial yoking not one bed
οὐ τῆς ἐπ᾽ ἀμφοῖν συμπλοκῆς αἱ συνδέσεις,
not of-the upon both embrace the bindings
σχέσις δὲ σεμνὴ καὶ πόθος πάθους δίχα
affection but revered and longing of-passion without
καὶ δεσμὸς ἁγνὸς σωμάτων ἀσυνδέτων),
and bond pure of-bodies unjoined
ἄνερ, γινώσκεις τὴν ἐμὴν σαφῶς τύχην·
husband you-know the my clearly fortune
ἐγὼ γάρ εἰμι καὶ γυνὴ καὶ παρθένος
I for am both woman and maiden
καὶ παντὸς ἀνδρὸς ὄψιν εὐλαβουμένη,
and of-every man sight shunning
πλέον δὲ πολλῷ τοῦ σαφῶς ἀλλοτρίου,
more and by-much of-the clearly stranger
μή πού τις ἡμᾶς ἐμπαθέστερον βλέποι
lest somehow anyone us more-passionately should-see
κόραις πονηραῖς δυσγενῆ θεωρίαν·
with-pupils wicked base gazing
πῶς οὖν, Δοσίκλεις, εἰσιοῦσα τὴν θύραν
how then Dosikles entering the door
τόσων μετ᾽ ἀνδρῶν συμφάγω γυνὴ μία;᾽
so-many with men will-I-eat-with woman one
᾽Ὡς εὖ γέ σοι γένοιτο τῆς ὁμιλίας᾽
How well at-least for-you may-it-be of-the converse
μικρὸν διασχὼν εἶπα ᾽σεμνὴ παρθένε·
a-little having-paused I-said revered maiden

διδοῖς γὰρ ἡμῖν τοῦ πόθου τὰς ἐγγύας
you-give for to-us of-the longing the pledges
ὀρθὰς ἐναργεῖς ἀσφαλεῖς πεπηγμένας,
upright clear secure fixed
καὶ τὰς πονηρὰς ἐξάγεις ὑποψίας.
and the wicked you-lead-out suspicions
Νῦν δ' ἀλλὰ δεῦρο τοῦ φαγεῖν (τί γὰρ πάθῃς;)
Now but rather hither for-the to-eat what for may-you-suffer
ἐπείπερ ἡμᾶς εἰσκαλεῖ Μυρτιπνόη.
since-indeed us invites Myrtipnoe
Ἄλλως δὲ καὶ σὺ ταῖς τρυφαῖς εἰθισμένη
Besides and also you to-the luxuries accustomed
καὶ τῶν τραπεζῶν ταῖς πολυτελεστέραις
and of-the tables to-the more-costly
πῶς ἀτροφήσεις εἰς ὅλην τὴν ἡμέραν,
how will-you-go-unfed for whole the day
καὶ ταῦτα λύπῃ καὶ κόπῳ καὶ ναυτίᾳ
and that by-grief and toil and seasickness
τὴν σάρκα τὴν κάτισχνον ἐκτετηγμένη;'
the flesh the lean wasted
Εἰσήλθομεν γοῦν τῆς κόρης πεπεισμένης.
We-entered at-any-rate the girl persuaded
Ἰδὼν δὲ πάντας εἰσιόντας ὁ Δρύας,
Having-seen and all entering — Dryas
Γλαύκωνος υἱός, εὐσταλὴς νεανίας,
of-Glaukon son well-dressed young-man
'χαίροιτε' φησὶν 'οἱ φίλοι Στρατοκλέος,
hail says the friends of-Stratokles

καὶ δεῦρο συγγεύοισθε κοινῶν ἁλάτων.’
and hither may-you-taste of-common salts
Εἰπὼν δὲ πάντας εἰς τὸ κηπίον φέρει,
Having-said and all to the little-garden brings
ὅπου φαγεῖν ἔταξεν ἡ Μυρτιπνόη.
where to-eat appointed — Myrtipnoe
Καὶ γοῦν ὁ Γλαύκων ἐξαναστὰς τῆς κλίνης
And at-any-rate — Glaukon having-risen from-the couch
ἡμᾶς προσειπὼν ἠξίου καθισμάτων.
us having-greeted deemed-worthy of-seats
Ἄνω μὲν αὐτὸς εἰς κορυφαῖον θρόνον
Above indeed himself on topmost seat
ὁμοῦ καθεσθεὶς τῷ φίλῳ συνεμπόρῳ·
together having-sat with-the friend fellow-merchant
εὐθὺς δ’ ὑπ’ αὐτοὺς δεξιὰ Μυρτιπνόη,
at-once and below them on-the-right Myrtipnoe
καὶ δὴ μετ’ αὐτὴν ἡ Ῥοδάνθη, καὶ τρίτη
and indeed after her — Rhodanthe and third
Μυρτιπνόης παῖς, παρθένος Καλλιχρόη·
of-Myrtipnoe child maiden Kallichroe
τὰ δ’ ἔνθεν ἡμεῖς ὑπὸ τὸν Στρατοκλέα,
the(-places) and on-this-side we below — Stratokles
ἐγὼ μετ’ αὐτόν, καὶ κατωτέρω Δρύας·
I after him and lower Dryas
τρίτος δ’ ὑφ’ ἡμᾶς ναυτίλος Ναυσικράτης.
third and below us sailor Nausikrates
Οὕτω μὲν εἶχε τῆς καθέδρας ἡ θέσις·
Thus indeed had of-the seating the arrangement
καὶ πάντες εἰστιῶντο λαμπροῖς σιτίοις,
and all feasted with-splendid foods

ὑπὸ Στρατοκλεῖ λιγυρῶς κεκραγότες,
under Stratokles shrilly having-cried
ᾠδῆς ἀγαθῆς ἐμμελῶς ἡγουμένῳ.
of-song good harmoniously leading
Εὐθὺς δ' ἀναστὰς τοῦ πότου Ναυσικράτης
At-once and having-risen from-the drinking Nausikrates
ὄρχησιν ὠρχήσατο ναυτικωτέραν.
dance danced more-sailor-like

Ἄλλοις μὲν ἡδὺ τὸ Στρατοκλέος μέλος,
To-others indeed sweet the of-Stratokles song
ἐμοὶ δὲ καλὸν τῆς Ῥοδάνθης τὸ στόμα·
to-me but fair — of-Rhodanthe the mouth
καλὸν δὲ καὶ τὸ φθέγμα τοῦ Στρατοκλέος,
fair and also the voice — of-Stratokles
ὡς εἰς Ῥοδάνθης ἀκοὴν ἀφιγμένον.
as to of-Rhodanthe hearing arrived
Ἄλλοις δ' ἐραστὸν τῆς μελῳδίας πλέον
To-others and lovable than-the melody more
τὸ στρέμμα καὶ λύγισμα τοῦ Ναυσικράτους·
the twisting and bending — of-Nausikrates
ἀγροικικὸν μὲν (τί γὰρ ἢ Ναυσικράτους;)
rustic indeed what for else of-Nausikrates
οὐ μὴν γελώτων ἐνδεὲς καὶ χαρίτων·
not however of-laughter lacking and of-graces
ἐμοὶ δὲ καλὴ τῆς Ῥοδάνθης ἡ χρόα.
to-me but fair — of-Rhodanthe the complexion
Ἄλλοι τὸν οἶνον ηὐλόγουν τὸν ἐν Ῥόδῳ,
Others the wine blessed the(-one) in Rhodes
ὡς ἡδὺν εἰς ὄσφρησιν, ἡδὺν εἰς πόσιν·
as sweet to smell sweet to drinking

ἐγὼ δὲ τοῦτον ηὐλόγησα πολλάκις
I but it blessed often
ὡς εἰς Ῥοδάνθης πλησιάζοντα στόμα,
as to of-Rhodanthe drawing-near mouth
ἢ καὶ τὸ κόνδυ μακαριστὸν ᾠόμην
or even the cup blessed thought
ὡς τῆς Ῥοδάνθης τοῦ καλοῦ χείλους θίγον.
as — of-Rhodanthe of-the fair lip having-touched
Τί μοι τὰ πολλὰ καὶ τί μοι μακρὸς λόγος;
What to-me the many(-things) and what to-me long speech
ἐζηλοτύπουν τῷ κυπέλλῳ πολλάκις
I-was-jealous of-the cup often
τῶν τηλικούτων θιγγάνοντι χειλέων.
of-the so-great touching lips
Ἄλλοις ποθεινὸς ὁ Δρύας καλὸς νέος
To-others longed-for — Dryas fair young(-man)
πρώτοις ἰούλοις τὴν γένυν περιστέφων,
with-first down the jaw crowning
λευκὸς τὸ χρῶμα, χρυσοειδὴς τὴν τρίχα,
white the color golden the hair
ὤμους ἐς αὐτοὺς καθιεὶς τοὺς βοστρύχους,
shoulders to themselves letting-fall the curls
καὶ τἆλλα σεμνὸς καὶ καλὸς τὴν ἰδέαν·
and the-rest revered and fair the form
ἐμοὶ δὲ καλὸς ὁ Δρύας ἐκ τοῦ θρόνου
to-me but fair — Dryas from the seat
ἀντιπροσωπῶν τηλικαύτῃ παρθένῳ.
facing such-a maiden

Ἄλλοι δὲ τὸν Γλαύκωνα καὶ Μυρτιπνόην
Others and — Glaukon and Myrtipnoe
θαυμασίους ἔφασκον ὡς φιλοξένους·
wonderful called as hospitable
ἐμοὶ δὲ θαυμάσιος ἡ συζυγία,
to-me but wonderful the pair
ὅτι ξενίζει τηλικαύτην παρθένον.
because it-hosts such-a maiden
Τόσην τὸ δεῖπνον εἶχε τὴν θυμηδίαν. 140
So-much the dinner had the delight
Ἀλλ' ὁ προσηνὴς μειρακίσκος ὁ Δρύας
But the gentle lad — Dryas
ἁλοὺς ἔρωτι τῆς Ῥοδάνθης ἀδίκῳ
caught by-love — of-Rhodanthe unjust
βάκχον προπηδᾷ καὶ κρατῆρα λαμβάνει,
wine leaps-forward-to and mixing-bowl takes
λαρὸν δὲ κιρνᾷ τοῖς ξένοις πιεῖν πόμα.
pleasant and mixes for-the strangers to-drink drink
Εἰς οὖν Ῥοδάνθην ἐμμανῶς ἀφιγμένος 145
To then Rhodanthe madly having-come
διδοῖ προπιὼν τὸν κρατῆρα τῇ κόρῃ·
gives having-drunk-first the mixing-bowl to-the girl
ἡ παρθένος δὲ γνοῦσα τὴν σκαιωρίαν
the maiden and having-known the mischief
ἀποστρέφει μὲν τῷ Δρύαντι τὸν σκύφον,
turns-back indeed — to-Dryas the cup
σοφίζεται δὲ δυσπαθοῦσαν καρδίαν.
devises but suffering heart

Ταῦτα δράσαντος καὶ παθόντος τοῦ νέου
These(-things) having-done and having-suffered the young(-man)
‘τοὺς εὐγενεῖς μείρακας’ ὁ Γλαύκων λέγει,
the noble lads — Glaukon says
ὡς ἂν λάθῃ Δρύαντος ἡ παροινία,
so-that — may-escape-notice of-Dryas the drunken-insolence
‘φίλε Στρατόκλεις, ποῖ κομίζεις καὶ πόθεν;
dear Stratokles where do-you-bring and from-where
καὶ τίνος εἰσὶ πατρίδος, τίνος γένους;’
and of-what are fatherland of-what race
‘Αὐτοὶ λέγοιεν’ ὁ Στρατοκλῆς ἀντέφη
Themselves may-they-tell — Stratokles answered
‘τίνες; πόθεν; ποῖ; καὶ τύχην καὶ πατρίδα.’
who from-where where and fortune and fatherland
Καὶ δὴ πρὸς ἡμᾶς ἀντικάμψας τὸν λόγον
And indeed toward us having-turned the word
‘λέγοιτε’ φησὶ ‘τὰς ὑμῶν τύχας, ξένοι,
may-you-tell says the your fortunes strangers
ἀνδρὸς καλοῦ Γλαύκωνος ἀκροωμένου.’
man good Glaukon listening
Πρὸς ταῦτα μικρὸν συμπεδήσας τὸ στόμα,
At these(-things) a-little having-fettered the mouth
δριμὺ στενάξας ‘ὦ Στρατόκλεις’ ἀντέφην,
sharply having-groaned O Stratokles I-answered
‘ἦ ποῦ τὸ δεῖπνον, τὴν χαρὰν καὶ τὸν γέλων,
truly perhaps the dinner the joy and the laughter
ἐπὶ στεναγμοὺς ἀξιοῖς ἐπιστρέφειν;
to groans do-you-think-fit to-turn

ἦ που τὸ καλὸν κόνδυ τῶν κερασμάτων
truly perhaps the fair cup of-the mixtures
πλήσειν ἀπείρων δακρύων ἐπιτρέπεις;’
to-fill with-boundless tears do-you-allow

Τούτους ὁ Γλαύκων τοὺς λόγους ὑποφθάσας
These — Glaukon the words anticipating
‘λέγοις τὰ σαυτοῦ καὶ τὰ τῆς κόρης λέγοις,
may-you-tell the(-things) of-yourself and the(-things) of-the girl may-you-tell
τέκνον Δοσίκλεις’ εἶπε, ‘μακρὰ δακρύσας·
child Dosikles said long having-wept
πικρὰς γὰρ ὡς ἔοικεν ἀγγελεῖς τύχας.’
bitter for as it-seems you-will-announce fortunes

Καὶ τοίνυν ἔνθεν τοῦ λέγειν ἀπηρχόμην
And therefore thence of-the to-tell I-began
‘Ἄβυδος ἡμῖν ἡ πατρίς, Γλαύκων φίλε.
Abydos to-us the fatherland Glaukon dear
Πατὴρ ἐμοὶ Λύσιππος υἱὸς Εὐφράτου,
Father to-me Lysippos son of-Euphrates
μέγας στρατηγός, τῇ δὲ παρθένῳ Στράτων·
great general to-the and maiden Straton
μήτηρ ἐμοὶ Φίλιννα, τῇ κόρῃ Φρύνη.
mother to-me Philinna to-the girl Phryne
Ταύτην ὁ πατὴρ ὁ προλεχθεὶς ὁ Στράτων
Her the father the aforesaid — Straton
ἔσωθεν ἐγκέκλεικε μικροῦ πυργίου,
within has-shut-in of-little tower
ὡς ἂν δύσοπτος ἀρρένων χωρὶς μένῃ,
so-that — hard-to-see of-males apart she-may-remain
οὐδ’ ἐκτὸς ἐλθεῖν τῆς φυλακῆς ἠξίου,
nor outside to-come of-the guard deemed-fit

εἰ μὴ ῥυπανθὲν τῆς κόρης τὸ σαρκίον
if not having-been-soiled of-the girl the flesh
ἔχρῃζε λουτροῦ καὶ ῥοῆς καθαρσίου.
needed of-bath and of-stream cleansing
Ταύτην μὲν οὕτως ἠσφαλίζετο Στράτων,
Her indeed thus secured Straton
ὡς ἂν ἐραστοῦ λίχνον ὀφθαλμὸν φύγῃ·
so-that — of-lover greedy eye she-may-escape
οὐ μὴν φυγεῖν ἴσχυσε τὸν Δοσικλέος.
not however to-escape was-able the(-eye) of-Dosikles
Ὡς γὰρ τυχηρὰν ἤνυόν ποτε τρίβον
As for lucky I-was-traveling once path
ἤδη κλινούσης εἰς τέλος τῆς ἡμέρας,
already declining to end the day
εἶδον Ῥοδάνθην πρὸς τὸ λουτρὸν ἠγμένην
I-saw Rhodanthe to the bath led
ὑπὸ προπομποῖς, ὑπ᾽ ὀπαδοῖς μυρίοις.
by escorts by attendants countless
Ἰδὼν προσῆλθον καὶ προσελθὼν ἠρόμην
Having-seen I-approached and having-approached I-asked
τὰς ἀκολούθους ‘τίς; τίνων ἡ παρθένος;’
the attendants who of-whom the maiden
καὶ τὸν Στράτωνα μανθάνω καὶ τὴν Φρύνην.
and — Straton I-learn and — Phryne
Καὶ γοῦν σπαραχθεὶς ὡς βέλει τὴν καρδίαν
And at-any-rate torn as by-arrow the heart
(ἔγνων γὰρ αὐτῷ τῷ λόγῳ τὴν παρθένον,
I-knew for by-itself the word the maiden

πάλαι περὶ Στράτωνος ἠκουτισμένος
long-ago about Straton having-heard
ὡς εὐτυχήσοι παγκάλην θυγατέρα)
that he-was-blessed-with all-fair daughter
ἄπειμι πληγεὶς εἰς τὸν οἰκεῖον δόμον
I-go-away struck to the own house
καὶ τοῦ Λυσίππου (νὺξ γὰρ ἦν) κοιμωμένου
and — of-Lysippos night for it-was sleeping
λιπὼν τὸ δεῖπνον, τὸν κρατῆρα, τὸν πότον,
having-left the dinner the mixing-bowl the drinking
στρωμνὴν μετῆλθον ὡς ἀφυπνώσων τάχα·
bed I-went-to as going-to-sleep quickly
ἀλλ' ὕπνος οὐκ ἦν ταῖς κόραις ἐνιζάνων,
but sleep not was on-the pupils settling
οὐδ' ἡ θυρωρὸς τῆς ἐποπτρίας θύρας
nor the doorkeeper of-the of-sight door
νὺξ ἠσφάλιζε τὰς ἐμὰς βλεφαρίδας·
night secured the my eyelids
ἀλλὰ λογισμῶν ἐμβολαῖς ἀντιρρόπων
but of-reasonings by-onsets counter-balancing
αὐτὸς κατ' αὐτὸν ἐμμανῶς ἀνθιστάμην,
I against myself madly stood-opposed
καὶ μὴ προσόντων δυσμενῶν στρατευμάτων
and not being-present hostile armies
εἰς γοῦν ἑαυτὸν τὴν μάχην ἀντεκρότουν.
against at-any-rate myself the battle I-struck-up
'Καλὴ Ῥοδάνθη, ναὶ καλὴ καὶ παρθένος·
Fair Rhodanthe yes fair and maiden
σεμνὸν τὸ συγκίνημα τῶν βαδισμάτων,
revered the movement of-the steps

ὀρθὸν τὸ μῆκος, εὐσταλές, προηγμένον,
upright the height well-formed advanced
ὡς ἀναδενδράς, ὡς κυπάριττος νέα.
as tree-climbing-vine as cypress young
Καλὴ Ῥοδάνθη· τοῦ καλοῦ πόσος πόθος.
Fair Rhodanthe of-the fair how-great longing
Ἐρῶ Ῥοδάνθης (τί ξένον;) καλῆς κόρης·
I-love Rhodanthe what strange fair girl
ποθῶ Ῥοδάνθην· εὐγενὴς ἡ παρθένος·
I-long-for Rhodanthe noble the maiden
θυγατέρα Στράτωνος ἀνδρὸς ὀλβίου,
daughter of-Straton man wealthy
ἀνδρὸς μεγίστου, καὶ θυγατέρα Φρύνης
man greatest and daughter of-Phryne
σεμνῆς γυναικός, εὐπρεποῦς καὶ κοσμίας·
revered woman comely and orderly
κάλλος ποθῶ, μέγιστον ἀνθρώποις καλόν·
beauty I-long-for greatest to-men good
θεῖον τὸ κάλλος καὶ θεόσδοτος χάρις.
divine the beauty and god-given grace
Τίς τυφλὸς οὕτω, τίς σεσύληται φρένας,
Who blind so who has-been-robbed-of wits
τίς ἀχάριστος εἰς θεῶν θείαν χάριν,
who ungrateful toward of-gods divine grace
ὡς μὴ τὸ κάλλος καὶ σέβειν καὶ λαμβάνειν;
so-as not the beauty both to-revere and to-take
Εἴθε ξυνῆλθον εἰς λόγους τῇ παρθένῳ·
Would-that I-had-come into words with-the maiden

εἴθε προήχθη τὴν ἐμὴν σχοῦσα σχέσιν
would-that she-had-been-led the my having affection
λόγον παρασχεῖν καὶ λαβεῖν ἄλλον λόγον·
word to-give and to-receive another word
εἶθε θρυαλλὶς τῶν ἐν ἡμῖν ἀνθράκων
would-that wick of-the in us coals
τὴν τῆς Ῥοδάνθης ἐξανῆψε καρδίαν.
the — of-Rhodanthe had-kindled heart
Ἦ που πέπονθε καὶ Ῥοδάνθη πολλάκις,
Truly perhaps has-suffered also Rhodanthe often
ἀγχοῦ παραστείχοντα προσβλέψασά με,
near passing having-looked-at me
καθὼς ἐγὼ πέπονθα τῇ θεωρίᾳ;
as I have-suffered at-the sight
ἦ που πόθου ζώπυρον ἐν σπλάγχνοις τρέφει
truly perhaps of-longing spark in vitals does-she-nourish
ἢ καὶ συναντήσαντα καὶ βλέψαντά με
or even having-met and having-seen me
οὐκ ἠξίωσε κἂν μόνης ψιλῆς θέας,
not deemed-worthy even-of only bare sight
ἀνάξιον κρίνασα τῆς θεωρίας;
unworthy having-judged of-the sight
Καίτοι καλοῖν μὲν τοῖν γενοῖν ἡ παρθένος·
And-yet fair-in-both indeed the both-races the maiden
ἀλλ' οὐδ' ἐμοὶ γοῦν δυσκλεᾶ τὰ τοῦ γένους.
but not-even for-me at-any-rate ill-famed the(-things) of-the race
Καλὸς μέν, οἶδα, καὶ μέγιστος ὁ Στράτων,
Fair indeed I-know and greatest — Straton

πλούτῳ κομῶν, ἔντιμος ἐν συνεδρίῳ
with-wealth abounding honored in council
καὶ τῇ πόλει μέγιστος εἰς συμβουλίαν·
and in-the city greatest for counsel
ἀλλ᾽ οὐ Λύσιππος εἰς γένος γέρας τύχην
but not Lysippos in race honor fortune
ἐν δευτέρῳ Στράτωνος, ἀλλ᾽ οὐδὲ Φρύνης
in second(-place) to-Straton but not-even than-Phryne
μήτηρ ἐμὴ Φίλιννα δυσγενεστέρα.
mother my Philinna lower-born
Μὴ γὰρ τοσοῦτον ὁ χρόνος κατισχύσοι,
Not for so-much the time may-prevail
ὡς καὶ Λυσίππου τὰς τόσας στρατηγίας
so-as even of-Lysippos the so-many generalships
καὶ τοὺς τοσούτους ἐν τόσαις μάχαις κόπους
and the so-many in so-many battles toils
οὕτω ταχινῶς ἐξαλείψειν ἐκ μέσου,
so quickly to-wipe-out from midst
λήθης δὲ βυθῷ καὶ φθορᾷ συμποντίσαι.
of-forgetfulness and in-depth and decay to-sink-together
Καλὴ μέν ἔστι τῆς Ῥοδάνθης ἡ χρόα·
Fair indeed is — of-Rhodanthe the complexion
οὐκ ἀφελεῖν γὰρ οὐδὲ προσθεῖναι δέοι
not to-take-away for nor to-add would-be-needed
ἐκ τῆς ἀρίστης ἀρτίας διαρτίας·
from the best even uneven-arrangement
καλῶς γὰρ αὐτὴν καὶ κεκανονισμένως
well for her and by-rule
ἐσχημάτισεν ἡ γεωμέτρις φύσις.
shaped the geometer nature

Ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἐμοὶ πρόσωπον ἠσβολωμένον,
But not-even to-me face sooty
οὐδὲ ξένη τις καὶ δυσέντευκτος πλάσις·
nor strange some and hard-to-meet form
ἄλλως τε κάλλος ἀνδρικὸν σταθηρότης,
besides and beauty manly steadiness
ἀλκὴ κραταιά, πρὸς μάχας εὐανδρία,
strength mighty for battles manliness
ἄτρεστος ἰσχύς, δεξιὰ θαρραλέα,
fearless strength right-hand bold
ἔπαλξις ἀπτόητος εἰς μάχης στόμα,
bulwark undaunted to of-battle mouth
αἵμασιν ἐχθρῶν πορφυρωθεῖσα σπάθη,
with-bloods of-enemies empurpled sword
ξίφος κορεσθὲν δυσμενεστέρου κρέως.
blade sated of-more-hostile flesh
Εἰ γοῦν κατ᾽ ἄνδρα τις τὰ τοῦ κάλλους κρίνει,
If at-any-rate according-to man anyone the(-things) of-the beauty judges
ὡραῖον ἂν μάθοι με τὴν θεωρίαν·
comely — would-learn me the sight
πολλαῖς γὰρ ἤδη ταῖς μάχαις καὶ πολλάκις
in-many for already the battles and often
πολλοὺς στεφάνους εὐκλεῶς ἐδεξάμην.
many crowns gloriously I-received
Βέβρωκε πολλῶν δυσμενῶν πολλὰ κρέα
Has-eaten of-many enemies much flesh
τὸ χαλκοβαφὲς τῆς μαχαίρας μου στόμα
the bronze-dipped of-the knife my edge
καὶ ῥεῖθρα πολλῶν ἐκπέπωκεν αἱμάτων,
and streams of-many has-drunk-up bloods

πολλῶν ἐνετρύφησε βαρβάρων φόνοις.
of-many has-reveled-in of-barbarians murders
Ἐν ναυμάχοις ἤθλησα πολλὰ πολλάκις
In sea-fights I-contended much often
καὶ χερσομάχοις ἀντεταξάμην ὅσοις.
and land-fighters I-was-ranged-against as-many-as
Οἶδα στρατηγεῖν, οἶδα τάττειν ὁπλίτας,
I-know to-command I-know to-array hoplites
λόχους ἐφιστᾶν καὶ παρατρέχειν λόχους,
ambushes to-set and to-run-past ambushes
τάφρους ὀρύττειν καὶ περιστέλλειν πόλεις,
trenches to-dig and to-wall-round cities
φράττειν δὲ τάφρους καὶ καταστρέφειν πόλεις,
to-fence and trenches and to-overturn cities
στρατοὺς συνιστᾶν καὶ στρατοὺς ἀνατρέπειν,
armies to-assemble and armies to-overthrow
τειχῶν κατασπᾶν ἐξοχὰς ὑπερλόφους,
of-walls to-pull-down projections towering
τειχῶν ἀνιστᾶν ἐξοχὰς ἐρριμένας,
of-walls to-raise projections thrown-down
ἄγειν δὲ μοχλούς, συντρίβειν δὲ πυργία,
to-bring and levers to-shatter and little-towers
καὶ πάντας ἁπλῶς τῆς στρατηγίας λόγους,
and all simply of-the generalship principles
τὸν πατέρα σχὼν εὐφυᾶ παιδοτρίβην.
the father having apt trainer

Ἱκανὰ ταῦτα καὶ Στράτωνα καὶ Φρύνην
Sufficient these(-things) both Straton and Phryne
πεῖσαι παρασχεῖν εἰς γάμου κοινωνίαν
to-persuade to-give into of-marriage partnership
νύμφην Ῥοδάνθην τῷ Δοσικλεῖ νυμφίῳ.
bride Rhodanthe — to-Dosikles bridegroom
Εἰ δ' οὐ θελήσει τὴν συναφὴν ὁ Στράτων,
If but not will-wish the union — Straton
ποίαν ἐφεύρω τοῦ πυρὸς τούτου δρόσον;
what may-I-find of-the fire this dew
Ἦ που τὸν οἶκον αὐθαδῶς τῆς παρθένου
Truly perhaps the house boldly of-the maiden
νύκτωρ ὑπελθὼν συγκροτήσω τὴν βίαν;
by-night having-crept-into will-I-strike-up the violence
Καὶ πῶς ἀέλπτως ἐμπεσὼν κοιμωμένῃ
And how unexpectedly having-fallen-upon sleeping(-her)
οὐκ ἂν ταράξω καὶ θροήσω τὴν κόρην,
not — would-I-disturb and terrify the girl
ῥήξοι δὲ φωνήν, καλέσοι δὲ τὴν Φρύνην,
would-she-break-forth and voice would-she-call and — Phryne
ἡ δὲ Στράτωνα, καὶ τὸν ὄχλον ὁ Στράτων,
the(-one) and Straton and the crowd — Straton
καὶ τὸν βιαστὴν συλλάβοι Δοσικλέα;
and the violator would-seize Dosikles
Ἦ συλλαβεῖν μὲν ῥαδίως οὐκ ἰσχύσει,
Or to-seize indeed easily not he-will-be-able
ὑπαγγελεῖ δὲ τῷ Λυσίππῳ τὴν βίαν,
will-report and — to-Lysippos the violence
πλήσοι δὲ θυμοῦ καὶ πρὸς ὀργὴν ὀτρύνοι.
would-fill and with-anger and to wrath would-rouse

Καὶ κερδανῶ μὲν τοῦ τεκόντος τὸν χόλον,
And I-will-gain indeed of-the(-one) having-begotten(-me) the wrath
ἀπελπιῶ δὲ καὶ Ῥοδάνθης τὸν γάμον.
I-will-despair-of and also of-Rhodanthe the marriage
Πάσχεις τι καὶ σύ, γλυκερά μοι παρθένε;
Do-you-suffer something also you sweet to-me maiden
πάσχεις δι᾽ ἡμᾶς; ἀλγύνῃ τὴν καρδίαν;
do-you-suffer because-of us are-you-pained the heart
ἀντιφλογίζῃ τοῖς πόθου πυρεκβόλοις;
are-you-inflamed-in-turn by-the of-longing fire-darts
ὕπνου στερίσκῃ, τὴν τροφὴν οὐ προσδέχῃ;
of-sleep are-you-deprived the food not do-you-accept
τὰ σπλάγχνα πιμπρᾷ; τὸν ποθοῦντα δακρύεις;
the vitals does-it-burn the(-one) longing do-you-weep
καλεῖς Δοσικλῆν καὶ φέρεις ὑπὸ στόμα;
do-you-call Dosikles and you-bring under mouth
ἢ κἂν βιῶμεν ἀγνοεῖς, ὦ παρθένε;
or even-if we-live are-you-ignorant O maiden
Εἰ μὲν τὰ πικρὰ τῶν ἐρώτων κεντρία
If indeed the bitter of-the loves stings
ἀτραυμάτιστος εἰς τὸ πᾶν ἐκφυγγάνεις
unwounded to the all you-escape
καὶ παντὸς ἀνδρὸς εὐλαβῇ θεωρίαν,
and of-every man you-shun sight
περιφρονεῖς δὲ τῶν ἐρώτων τοὺς λόγους,
you-disdain and of-the loves the words
ἀπαξιοῖς δὲ τὴν σχέσιν καὶ τὸν πόθον,
you-scorn and the affection and the longing
μισεῖς δὲ πᾶσαν ἀρρένων ὁμιλίαν,
you-hate and every of-males converse

τλητὸν τὸ κακόν, οὐ γὰρ εἰς Δοσικλέα·
bearable the evil not for against Dosikles
ἔχει Δοσικλῆς τοὺς συνεβδελυγμένους·
has Dosikles the(-ones) loathed-alike
εἰ δ' ἄλλον ἡμῶν ἀκρίτως ὑπερτίθης,
if but another than-us undiscerningly you-set-above
ᾧ καὶ σεαυτῆς ἠγγυήσω τὸν γάμον,
to-whom also of-yourself you-pledged the marriage
ἢ λῦσον ἡμῖν τὰς πρὸς αὐτὸν ἐγγύας,
either loose for-us the to him pledges
ἢ γοῦν Δοσικλῆς θανατᾷ· τὸ γὰρ ξίφος
or at-any-rate Dosikles dies the for sword
σπλάγχνων κατ' αὐτῶν ἐμβαλῶ καὶ καρδίας.'
vitals against themselves I-will-thrust and heart
Τοιαῖσδε πολλαῖς ἐνθυμημάτων ζάλαις
By-such many of-thoughts squalls
ἐγὼ ταραχθεὶς καὶ πνοαῖς ἀντιπνόοις
I troubled and by-blasts contrary
ὡς ναῦς ἀνερμάτιστος ἐν κλυδωνίῳ,
as ship unballasted in billow
τοιοῖσδε πολλοῖς ἀντιπαλαίσας λόγοις
with-such many having-wrestled-against reasonings
ᾠδὰς ἐς αὐτὰς δευτέρας ἀλεκτόρων
songs at themselves second of-cocks
ἔλαθον ὀψὲ καὶ πρὸς ὕπνον ἐτράπην·
I-escaped-notice late and to sleep I-turned

ἡ γὰρ περιττὴ συρροὴ τῶν φροντίδων
the for excessive confluence of-the cares
σκότον καταρραίνουσα τῶν ἄνω τόπων
darkness sprinkling of-the above places
καὶ στυγνὸν ἄνω δημιουργοῦσα γνόφον
and hateful above fashioning gloom
καὶ νύκτα πολλὴν καὶ βαθύσκιον ζόφον
and night much and deep-shadowed darkness
καὶ τοῦ λογισμοῦ συνθολοῦσα τὰς κόρας
and of-the reasoning troubling the pupils
φιλεῖ τὰ πολλὰ καὶ τὸν ὕπνον εἰσφέρειν,
is-wont the many(-times) also the sleep to-bring-in
καὶ τοῦτον οὐκ ἄτρεστον, οὐ πτοίας δίχα.
and this not fearless not of-terror without
τῶν πραγμάτων γὰρ καὶ λόγων τῶν ἐν φάει
of-the affairs for and words of-the(-ones) in light
εἴδωλα πολλὰ καὶ φάσεις νυκτιχρόους
images many and appearances night-colored
ἡ νὺξ ἀναπλάττουσα καὶ σκιὰς μόνας
the night molding and shadows only
πλαστογραφοῦσα δακτύλῳ σκιαγράφῳ
forging with-finger shadow-drawing
φέρει τὸ φάσμα τῇ καθ' ὕπνους ἐμφάσει·
brings the apparition by-the in sleeps appearance
οἷον κἀγὼ πέπονθα τῷ τότε χρόνῳ.
such-as I-too suffered at-the then time
Αὐτὴν γὰρ εὐθὺς καὶ καθ' ὕπνους τὴν κόρην
Herself for at-once also in sleeps the girl
εἶδον Ῥοδάνθην καὶ συνῆλθον εἰς λόγους·
I-saw Rhodanthe and came into words

εἶπον τὸ θερμὸν τῆς πρὸς αὐτὴν ἀγάπης
I-told the heat of-the toward her love
καὶ τὴν ἐνοῦσαν ἐξεγύμνωσα σχέσιν·
and the indwelling I-laid-bare affection
ἔγνων ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ γελῶσαν τὴν κόρην,
I-knew at them also laughing the girl
καί μοι τὸ μειδίαμα σύμβολον μέγα
and to-me the smile token great
ἔδοξε τοῦ μένοντος ἐν στέρνοις πόθου.
seemed of-the remaining in breast longing
Οὕτω παρηγορεῖ με τοῖς ἐνυπνίοις
Thus consoles me with-the dreams
ἡ νὺξ κατοικτείρασα τῶν παθημάτων.
the night having-pitied of-the sufferings
Παρῆλθεν ἡ νὺξ καὶ μετῆλθεν ἡμέρα·
Passed the night and followed day
κἀπεὶ διαστὰς τῶν φίλων ὀνειράτων
and-when having-parted from-the dear dreams
οὐκ εἶδον οὐδὲν τῶν τέως ὁρωμένων
not I-saw nothing of-the(-things) until-then seen
(νυκτὸς γὰρ ἦν ἄθυρμα καὶ παίζων ὕπνος
of-night for was plaything and playing sleep
καὶ μειδιῶν ὄνειρος εἰς νόθους πόνους)
and smiling dream for bastard toils
καὶ τοῦ πυρὸς πιμπρῶντος αὐτὴν καρδίαν
and the fire burning itself heart
οὐκ εἶχον εὑρεῖν μηδαμῆ τινὰ δρόσον,
not I-could find nowhere any dew

κόλπῳ πρὸς αὐτῷ μητρικῷ πεσὼν μέσῳ
in-bosom on itself maternal having-fallen middle
‘ὦ μῆτερ’ εἶπον ‘μῆτερ ἠγαπημένη,
O mother I-said mother beloved
σῶσον τὸν υἱὸν τὸν φίλον Δοσικλέα,
save the son the dear Dosikles
σῶσον Δοσικλῆν· εἰ δὲ μὴ σώσειν θέλεις,
save Dosikles if but not to-save you-wish
θανουμένον κήδευε χερσὶ γνησίαις·
going-to-die bury(-him) with-hands true
μαρτύρομαι γὰρ τῶν ἐρώτων τὴν χάριν
I-call-to-witness for of-the loves the grace
καὶ τῆς Ῥοδάνθης τὴν ἐμοὶ φίλην θέαν,
and — of-Rhodanthe the to-me dear sight
ὡς εἰ στερηθῶ μητρικῆς εὐσπλαγχνίας,
that if I-be-deprived-of maternal compassion
σπλάγχνων κατ’ αὐτῶν εἰσβιβάσω τὸ ξίφος.’
vitals against themselves I-will-drive the sword
Πρὸς ταῦτα δακρύσασα μητρῴᾳ σχέσει
At these(-things) having-wept with-maternal affection
(γυνὴ γὰρ ἂν ἕτοιμος εἰς τὸ δακρύειν,
woman for — ready for the to-weep
μήτηρ πρόχειρος εἰς τὸ πολλὰ δακρύειν)
mother quick for the much to-weep
‘τέκνον Δοσίκλεις’ εἶπεν, ‘εὐφήμως λέγων
child Dosikles she-said auspiciously saying
θάρρει· πέρας γὰρ τοῦ κατὰ γνώμην λάβοις.
take-heart end for of-the(-thing) according-to mind may-you-take
Ἐγὼ δὲ τυχὸν καὶ προέγνων τὸν λόγον·
I and perhaps also foreknew the word

ἐρᾷς Ῥοδάνθης, ἧς τὸ κάλλος ὀμνύεις,
you-love Rhodanthe whose the beauty you-swear-by
ἐρᾷς Ῥοδάνθης, ἣν ἐγέννησε Φρύνη,
you-love Rhodanthe whom bore Phryne
ἣν ὁ Στράτων ἤνεγκεν εἰς φῶς ἡλίου.'
whom — Straton brought into light of-sun
'Ὤμοι προφήτης' ἦν δ' ἐγὼ 'μητρὸς λόγος.
Alas prophet said and I of-mother word
Ταύτης ἐρῶ, Φίλιννα, ταύτην εἰς γάμον
Her I-love Philinna her into marriage
ζητῶ σε λαβεῖν· εἰ γὰρ οὐ ταύτην λάβω,
I-seek you to-take if for not her I-take
ἄνυμφος εἰς Ἅιδος εἰσέλθω δόμους.'
unwed to of-Hades may-I-enter house
'Οὐκ, ἀλλὰ ταῦτα καὶ Στράτωνι καὶ Φρύνῃ,
No but these(-things) both to-Straton and to-Phryne
τέκνον Δοσίκλεις' εἶπεν, 'ἀγγελεῖν ἔχω.
child Dosikles she-said to-announce I-have
Δώσει δὲ πάντως ὁ Στράτων νόμοις γάμου
Will-give and surely — Straton by-laws of-marriage
νύμφην Ῥοδάνθην τῷ Δοσικλεῖ νυμφίῳ.
bride Rhodanthe — to-Dosikles bridegroom
Οὐ γὰρ Λύσιππος οὐδ' ὁ πατὴρ Εὐφράτης
Not for Lysippos nor the father Euphrates
ἐν δευτέρῳ Στράτωνος ἐστὶν εἰς γένος·
in second(-place) to-Straton is in race
τυχὸν δὲ κἀμὲ δευτέραν πολλῷ Φρύνης
perhaps and me-too second by-far to-Phryne
οὐκ ἂν κρίνοι τις ἀρρεπὴς δικασπόλος.'
not — would-judge anyone impartial judge

Ἔλεξε καὶ Χάρισσαν, εὔνουν οἰκέτιν,
She-spoke and Charissa well-disposed servant
ἐπὶ Στράτωνα καὶ Φρύνην στειλαμένη
to Straton and Phryne having-sent
αἰτεῖ παρ᾽ αὐτῶν τῆς Ῥοδάνθης τὸν γάμον
asks from them — of-Rhodanthe the marriage
κατεγγυῆσαι τῷ Δοσικλεῖ νυμφίῳ.
to-pledge — to-Dosikles bridegroom
Ἀπῆλθεν ἡ παῖς καὶ προσειποῦσα Φρύνην
Went-away the girl and having-greeted Phryne
(Στράτων γὰρ ἀπῆν εἰς τρύγην τῶν ἀμπέλων)
Straton for was-away for vintage of-the vines
καὶ μηνύσασα τῆς Φιλίννης τὸν λόγον
and having-told — of-Philinna the word
πικρῶν μετῆλθεν ἄγγελος μηνυμάτων.
of-bitter returned messenger tidings
‘Στράτων γὰρ’ εἶπεν ‘εἰς τελευτὴν τοῦ τρύγους
Straton for she-said at end of-the vintage
υἱῷ Λεάρχου τῷ νέῳ Πανολβίῳ
to-son of-Learchos to-the young Panolbios
κατηγγύησε τῆς Ῥοδάνθης τὸν γάμον.’
pledged — of-Rhodanthe the marriage
Ὡς τοίνυν ἡμάρτησα τῆς πρώτης τρίβου,
As therefore I-missed of-the first path
εἰς δευτέραν γοῦν μηχανὴν ἐτραπόμην.
to second at-any-rate device I-turned
Ἡ μηχανὴ τίς ἤθελον μὲν μὴ λέγειν
The device what I-wished indeed not to-tell
ἐρυθριώσης τῆς Ῥοδάνθης τῷ λόγῳ,
blushing — of-Rhodanthe at-the word

ἐρῶ δ' ὅμως· καὶ σὺ δέ, καλὴ παρθένε,
I-will-tell but nevertheless and you too fair maiden
μή μοι παροργίζοιο τοῦ λόγου χάριν·
not with-me may-you-be-angered of-the word for-sake
τὸν γὰρ ξενιστὴν οὐ παραγκωνιστέον
the for host not (is-)to-be-pushed-aside
αἰτοῦντα μαθεῖν τὰς ἐμὰς καὶ σὰς τύχας.
asking to-learn the my and your fortunes
Πρὸς τοὺς ἐμοὺς ἄπειμι συγκυνηγέτας,
To the my I-go-off fellow-hunters
νέους ἀγαθοὺς καὶ φιλεῖν εὖ εἰδότας,
young(-men) good and to-love well knowing
καί 'μοι συναρήξατε πρὸς μέγαν μόθον'
and me help-together toward great fight
εἰπὼν ἐρωτήσασιν αὐτοῖς τὸν μόθον
having-told having-asked to-them the fight
δηλῶ Ῥοδάνθην καὶ Στράτωνα καὶ Φρύνην,
I-reveal Rhodanthe and Straton and Phryne
λέγω τὸ φίλτρον, μηνύω τὴν ἀγάπην,
I-tell the love-charm I-disclose the love
τοὺς τῆς Φιλίννης ἱκετηρίους λόγους.
the — of-Philinna suppliant words
Τούτους ὑποφθάσαντες αὐτοὶ τοὺς λόγους
These anticipating they the words
'καλῆς' ἔφασαν, 'μὰ θεούς, ναὶ παγκάλης
fair they-said by gods yes all-fair
κόρης ἑάλως· ἀλλὰ θάρρει τὸν γάμον·
girl you-were-caught-by but take-heart-about the marriage
ἡτισποτοῦν γὰρ ἐστὶ κἀξ οἵων ἔφυ,
whoever for she-is and from-what-sort she-was-born

ἡμεῖς Δοσικλεῖ τῷ φίλῳ τὴν παρθένον
we to-Dosikles the dear the maiden
ἐκδῶμεν, ὡς βούλοιτο, πρὸς κοινωνίαν,
let-us-give-away as he-would-wish to partnership
ἢ τοῦ Στράτωνος καὶ Φρύνης πεπεισμένων
either — of-Straton and of-Phryne persuaded
ἢ λῃστρικῆς γοῦν παλάμης ἀντιστάσει.'
or of-robber's at-any-rate of-palm by-resistance
'Ναὶ ναί, συναρήξατε, συγκυνηγέται,
Yes yes help-together fellow-hunters
κἂν τῷ παρόντι τῆς κόρης κυνηγίῳ'
at-least in-the present of-the girl hunt
πρὸς τοὺς ἀγαθοὺς ἦν δ' ἐγὼ νεανίας·
to the good said and I young-men
'νέοι γὰρ ὄντες οὐδ' ὑμεῖς πόθου φλόγα
young for being not-even you of-longing flame
εἰς ἄχρι καὶ νῦν ἰσχύσατε συσβέσαι·
to until even now you-were-able to-quench
εἰ δ' ἄχρι καὶ νῦν, εἰς τὸ μέλλον γοῦν φόβος·
if but until even now for the future at-any-rate fear
ἔρως γὰρ ἀλκὴν ἀνυπόστατον φέρει.
love for strength irresistible brings
Γέρων μέν ἐστι, κἂν σοφίζηται βρέφος·
Old-man indeed he-is even-if he-feign babe
ὀργίζεται δέ, κἂν δοκῇ γελᾶν τάχα·
is-angry and even-if he-seem to-laugh perhaps
γελῶν δὲ πέμπει τῶν βελῶν τὰς ἐντάσεις·
laughing and sends of-the arrows the drawings
τόξον γάρ ἐστιν εὐφυῶς ἐξημμένον·
bow for he-is aptly fitted

μέσης κατ᾽ αὐτῆς εὐστοχεῖ τῆς καρδίας.
middle against itself he-hits of-the heart
Παίζων φλογίζει· πῦρ γὰρ εἰς χεῖρας φέρει·
Playing he-inflames fire for into hands he-carries
πιμπρᾷ μὲν ὀστᾶ, συμφρύγει δὲ καρδίας·
burns indeed bones scorches and hearts
πεζὸς βαδίζει καὶ πτερούμενος τρέχει·
on-foot walks and winged runs
κυκλοῖ δὲ πάντα καὶ φθάνει πᾶσαν φύσιν, 430
encircles and all and outstrips every nature
νηκτῶν, πτερωτῶν, θηρίων, κτηνῶν γένη.᾽
of-swimmers of-winged of-beasts of-cattle races
‘Παύου, Δοσίκλεις, ὧν μάτην λέγεις λόγων᾽
Stop Dosikles of-what in-vain you-say words
ἔφασαν οὗτοι· ‘μὴ γίνου δημηγόρος·
said these not become orator
ἀπρόσφορος γὰρ ἄρτι φιλοσοφία.
unsuitable for now philosophy
Ἀλλὰ σκοπῶμεν ἐμφρόνως τὸ πρακτέον.᾽ 435
But let-us-consider prudently the(-thing) to-be-done
Σκοπουμένοις οὖν τοῦτ᾽ ἔδοξε συμφέρον,
To-them-considering then this seemed advantageous
μηδὲν φάναι Στράτωνι τοῦ γάμου πέρι
nothing to-say to-Straton of-the marriage about
(εἰ γὰρ ἀποστέρξειε τυχὸν τὸν λόγον,
if for he-should-reject perhaps the word
μάλιστα φρουρήσειε τὴν θυγατέρα),
most he-would-guard the daughter

ἀλλ᾽ εἰς τὸ λουτρὸν ὡς ἔθος προηγμένην
but to the bath as custom led-forth
ἄκουσαν ἢ θέλουσαν αὐτὴν ἁρπάσαι.
unwilling or willing her to-seize
Ὃ καὶ τελευτὴν εἶχεν ὕστερον χρόνῳ.
Which also end had later in-time
Τῆς γὰρ Ῥοδάνθης εἰς τὸ λουτρὸν ἠγμένης
— for of-Rhodanthe to the bath led
οἱ μὲν προπηδήσαντες ἀσχέτῳ θράσει
the(-ones) indeed having-leapt-forward with-unchecked boldness
γυμναῖς μαχαίραις τοὺς προπόμπους ἐθρόουν·
with-bare knives the escorts frightened
καὶ πάντες ἄρδην συνταραχθέντες τότε,
and all utterly confounded then
συνεμπεσούσης ἀπροόπτου τῆς μάχης,
having-fallen-upon unforeseen the battle
κύκλῳ διεσπάρησαν εἰς τὰς ἀμφόδους.
in-a-circle were-scattered into the streets
Μόνος μόνῃ γοῦν ἐντυχὼν τῇ παρθένῳ
Alone with-her-alone at-any-rate having-met the maiden
καὶ γῆς ἀνηρκὼς καὶ λαβὼν ὑπ᾽ ἀγκάλην
and from-ground having-lifted(-her) and having-taken under arm
κατῆλθον εἰς θάλατταν, ὡς εἶχον τάχους,
I-went-down to sea as I-had of-speed
καὶ ναῦν ἀναπλέουσαν ἐμβὰς αὐτίκα
and ship putting-to-sea having-boarded at-once
τὴν τοῦ παρόντος ἐμπόρου Στρατοκλέος
the of-the present merchant Stratokles
ἀπέπλεον, γῆν ἐκλελοιπὼς γνησίαν.᾽
I-sailed-away land having-left native

‘Θεῶν λέγεις πρόνοιαν’ ὁ Γλαύκων ἔφη,
Of-gods you-tell providence — Glaukon said
‘ἣ σοι προηυτρέπιζε καὶ τὴν ὁλκάδα.
which for-you prepared-before even the merchantman
ὡς μὴ βραδύνῃς καὶ κατάσχετος γένῃ.’
so-that not you-should-delay and caught you-should-become
‘Εὐθὺς δὲ πάντες οἱ συνεργοὶ καὶ φίλοι
At-once and all the helpers and friends
πάντες πρὸς αὐτὸν’ ἦν δ’ ἐγὼ ‘τὸν λιμένα,
all to itself said and I the harbor
‘σώζοισθε’ φασὶ ‘καὶ φιλανθρώποις τύχαις
may-you-be-safe say and with-kindly fortunes
ὑπὸ προπόμποις ἀνύοιτε τὴν τρίβον.
under escorts may-you-accomplish the path
Ἐντυγχάνοιτε καὶ ξενισταῖς ἡμέραις·
May-you-meet also hospitable days
ἔρως δὲ θάλποι καὶ πόθου θεία δρόσος
love and may-warm and of-longing divine dew
ὑμῶν δροσίζοι τὴν φίλην συζυγίαν,
your may-bedew the dear pair
καὶ μηδὲν ὑμῖν ἐμποδὼν παρεμπέσοι.
and nothing to-you in-the-way may-befall
‘Καλοί, Δοσίκλεις’ αὖθις ὁ Γλαύκων ἔφη,
Good Dosikles again — Glaukon said
‘καλοί, Δοσίκλεις, ἦσαν οἱ νεανίαι.
good Dosikles were the young-men
Τοιούσδε κἀγώ, Ζεῦ πάτερ, σχοίην φίλους.’
Such I-too Zeus father may-I-have friends

‘Πρὸς ταῦτά φησι καὶ Ῥοδάνθη τοιάδε’
At these(-things) says also Rhodanthe such(-things)

ἐγὼ μετεῖπον συνεχίζων τὸν λόγον
I continued continuing the word

καὶ πρὸς τὸν εἱρμὸν τὴν διήγησιν φέρων
and to the sequence the narrative bringing

‘ἀντευκτικοὺς εἰποῦσα τῷ δοκεῖν λόγους,
counter-praying having-said in-the seeming words

μᾶλλον μὲν οὖν δεικνύντας ἀγάπης φλόγα,
rather indeed then showing of-love flame

ἣν εἰς Δοσικλῆν ἐν μυχῷ ψυχῆς τρέφει,
which for Dosikles in recess of-soul she-nourishes

‘σώζοισθε λῃσταὶ τῶν καλῶν λῃστευμάτων
may-you-be-safe robbers of-the fair robberies

καὶ συντελεσταὶ τῶν ἐμῶν βουλευμάτων,
and accomplishers of-the my plans

φίλοι βιασταὶ τῆς ἐμοὶ φίλης βίας,
dear violators of-the to-me dear violence

καλοὶ τύραννοι τῆς καλῆς τυραννίδος.’
fair tyrants of-the fair tyranny

‘‘Ὡς εὖ γέ σοι γένοιτο τῶνδε τῶν λόγων·
How well at-least to-you may-it-be of-these the words

ἔρον γὰρ ἐγκάτοικον ἐν σπλάγχνοις μέσοις
love for indwelling in vitals middle

ὑπογράφουσιν’ ἦν δ’ ἐγὼ τῇ παρθένῳ.
they-sketch said and I to-the maiden

Καὶ τοίνυν ἀπάραντες ἐκ τῆς Ἀβύδου,
And therefore having-set-sail from — Abydos
ἥλιον εἰς τέταρτον ἐκπεπλευκότες
sun to fourth having-sailed-out
πάριμεν ὧδε καὶ μετὰ Στρατοκλέος
we-come here and with Stratokles
δειπνοῦμεν ἁβρῶς ὑπὸ σοί, Γλαύκων φίλε.’ 485
we-dine luxuriously under you Glaukon dear
Οὕτως ὑπῆλθε τὴν διήγησιν τέλος,
Thus came-upon the narrative end
κἀκεῖνος ὑψοῦ τὰς παλάμας τανύσας
and-that-one aloft the palms having-stretched
‘Ζεῦ πάτερ’ εἶπε ‘καὶ θεῶν γερουσία,
Zeus father said and of-gods council
ὑμεῖς κυβερνῴητε τούτους τοὺς νέους
you may-you-steer these the young(-ones)
καὶ τῷ πόθῳ νέμοιτε παῦλαν αἰσίαν.’ 490
and to-the longing may-you-allot rest auspicious
Γλαύκων μὲν εἶπε ταῦτα δακρύσας ἅμα·
Glaukon indeed said these(-things) having-wept at-the-same-time
φιλόξενος γὰρ καὶ φιλογνώμων ἔφυ
hospitable for and kindly-minded he-was-by-nature
καὶ συμπαθὴς ἄνθρωπος ἐν κακοῖς νόθοις·
and sympathetic man in evils spurious
τῆς δὲ τραπέζης ἐκ μέσου μετηγμένης
of-the and table from midst removed
ἡμεῖς μετηνέχθημεν ὀψὲ τοῦ πότου. 495
we were-carried-away late from-the drinking

Dosikles ends his tale: in Glaukon's vineyard Rhodanthe allowed him only kisses, since Hermes had told her in a dream that their marriage would be made at Abydos, and the next day the pirates fell on Rhodes during a sacrifice and Glaukon died of fear. Gobryas now asks Mistylos for Rhodanthe, and Mistylos refuses, as she is given to the gods. Gobryas tries to force her by night, and she flees to Dosikles. Taking him for her brother, Gobryas offers him Mistylos' daughter Kalippe for her; Dosikles pleads a mourning law and asks him to wait ten days, then laments, and Rhodanthe swears to die before she yields.

Πάντας μὲν ἄλλους τοῦ πότου πεπαυμένους
All indeed others from-the drinking having-ceased
ὕπνος μαλακὸς συγκατέσχεν ἀθρόως·
sleep soft held-down all-at-once
φιλεῖ γὰρ οἶνος εἰ πίνοιτο πλησμίως
is-wont for wine if it-be-drunk to-fullness
εἰς ὕπνον εὐθὺς τὸν πεπωκότα τρέπειν,
to sleep at-once the(-one) having-drunk to-turn
ἀχλὺν περιττὴν τοῖς βλεφάροις ἐγχέων
mist excessive on-the eyelids pouring
καὶ νύκτα ποιῶν εἰς μέσας τὰς ἡμέρας.
and night making in middle the days
Καὶ τοῦτο πάντως ἀρρεπεῖ ζυγοστάτῃ
And this surely by-impartial weigher
τῆς φύσεως δώρημα καὶ θεῶν χάρις.
of-the nature gift and of-gods grace
Εἰ γάρ τις ἦν ἄγρυπνος ἐκβὰς τοῦ πότου
If for anyone were sleepless having-come-out from-the drinking
καὶ τῆς ἑορτῆς τοῦ θεοῦ Διονύσου,
and of-the feast of-the god Dionysos

φρενιτιᾶν ἔδοξεν ἀφραίνων μέγα,
to-be-delirious he-would-seem raving greatly
ἅτε σκοτισθεὶς τὸ φρονοῦν καὶ τὸ κρίνον
as-being darkened in-the thinking and the judging
ἐκ τῆς ἐνοίνου τῆς δυσώδους ἀτμίδος
from the wine-laden the foul-smelling vapor
εἰς τὴν κεφαλὴν ὑπερατμιδουμένης,
to the head vaporizing-up
καὶ συνθολούσης τοῦ λογισμοῦ τὰς κόρας·
and troubling the reasoning the pupils
λυμαντικὸν γὰρ εἰς τὸ πᾶν ἀμετρία.
ruinous for in the all lack-of-measure
Ἅπας μὲν ἄλλος εἰς τὸν ὕπνον ἐτράπη,
All indeed other to the sleep turned
οἴνῳ βιασθεὶς τῷ τυραννικωτάτῳ·
by-wine overpowered the most-tyrannical
Ναυσικράτης δὲ καὶ καθευδήσας τότε,
Nausikrates and even having-slept then
ὅμως ἐῴκει φασματούμενος πίνειν,
nevertheless seemed in-a-vision to-drink
τὴν δεξιὰν μὲν ὑπάγων ὑπὸ στόμα
the right-hand indeed bringing under mouth
ὡς οἷα κόνδυ δεξιῶς ὠρεγμένην,
as as-if cup dexterously stretched-out
συνεκροφῶν δὲ τὸ πλέον τοῦ σιέλου·
gulping-down and the most of-the spittle
οἶνον γὰρ ὑπώπτευεν ἐκροφᾶν τάχα,
wine for he-suspected to-gulp perhaps

οἶμαι καθ᾽ ὕπνους ἔμφασιν πότου βλέπων
I-think in sleeps appearance of-drinking seeing
καὶ τῆς φιάλης τῆς ὑπερχειλεστάτης,
and of-the bowl the brimming-over
ὡς μηδ᾽ ἐπ᾽ αὐτῶν τῶν ἐν ὕπνοις φασμάτων
so-that not-even in themselves the in sleeps apparitions
οἴνου στερεῖσθαι καὶ μέθης Ναυσικράτην.
of-wine to-be-deprived and drunkenness Nausikrates
Καὶ κείμενος δὲ πρὸς μέσῳ κλινιδίῳ
And lying too at middle couch
ἔπαιξεν ἀντίλοξα κάμπτων τοὺς πόδας,
he-played crosswise bending the feet
ὀρχήσεως εἴδωλα τῆς ἐν ἡμέρᾳ
of-dancing images of-the(-dancing) in day
ἐκ τῶν ἐν ὕπνοις δεικνύων κινημάτων."
from the in sleeps showing movements
"Γελᾶν, Δοσίκλεις, ἐν κακοῖς ἔπεισί μοι"
To-laugh Dosikles in evils comes-over me
Κράτανδρος εἶπεν, "ἂν τὸ φίλτρον τῆς μέθης
Kratandros said if the charm of-the drunkenness
οὕτω κατεκράτησε τοῦ Ναυσικράτους,
so overpowered — of-Nausikrates
ὡς καὶ ῥοφᾶν ἐκεῖνον ἐκ τοῦ σιέλου,
that even to-gulp that-one from the spittle
οἶνον ῥοφᾶν δοκοῦντα μηδ᾽ ᾐσθημένον
wine to-gulp seeming nor having-perceived
ὡς σιέλου κύπελλον οὐκ οἴνου πίνει."
that of-spittle cup not of-wine he-drinks

"Οὐ καινὸν οὐδέν, οὐ τεράστιον λέγω·
Not new nothing not portentous I-say
ὁ σίελος γὰρ τοῦ καλοῦ Ναυσικράτους" 40
the spittle for of-the fair Nausikrates
ἔφη Δοσικλῆς "οἶνος ἦν ἀναβρύων
said Dosikles wine was gushing-up
ὡς οἷον ἀσκοῦ τῆς ἐκείνου κοιλίας.
as as-if from-wineskin of-the his belly
Οὕτω μὲν ὠνείρωττεν οὗτος τὸν πότον·
Thus indeed dreamed this-one the drinking
ἐγὼ δ' ὀρέξας δεξιὰν τῇ παρθένῳ
I and having-stretched-out right-hand to-the maiden
καὶ συλλαβὼν ἔξειμι τοῦ δωματίου, 45
and having-taken(-her) I-go-out from-the room
ἀφεὶς ἐκεῖ δειπνοῦντα τὸν Ναυσικράτην·
having-left there dining — Nausikrates
προβὰς δὲ μικρὸν ἱστόρουν τὰς ἀμπέλους
having-gone-forward and a-little I-examined the vines
καλὸν τελούσας χρῆμα τοῖς θεωμένοις.
fair being thing to-the(-ones) beholding
Ἰδὼν ἔφης ἂν εὐφυῶς οὐδ' ἀσκόπως
Having-seen you-would-have-said — aptly nor aimlessly
ὡς τηλικαύτας ἀμπέλους τίκτειν ἔδει 50
that such vines to-beget it-was-needful
τὸν τηλικοῦτον οἶνον· αἱ γὰρ μητέρες
the such wine the for mothers
τὰς ἐμφερεῖς φέρουσι μορφὰς τοῖς τέκνοις.
the like bear forms to-the children

Ὡς δὲ προῆλθον εἰς μέσας τὰς ἀμπέλους
As and I-went-forward into middle the vines
(συνηρεφεῖς δὲ παντάπασιν οἱ κλάδοι
overshadowing and altogether the branches
τῇ καταπύκνῳ συνοχῇ τῶν φυλλάδων,
by-the dense holding-together of-the leaves
ὡς καὶ τὸν ἐγγὺς σφαλερῶς δεδορκέναι),
so-that even the(-one) near uncertainly to-have-seen
τότε ξυνῆλθον εἰς λόγους τῇ παρθένῳ.
then I-came into words with-the maiden
Ἐξ οὗ γὰρ αὐτὴν ἁρπάσας Ἀβυδόθεν
From when for her having-seized from-Abydos
φυγὴν τοσαύτην καὶ πλάνην ἐστειλάμην,
flight so-great and wandering I-set-out-on
οὐκ εἶπον οὐδέν, οὐκ ἐδεξάμην λόγον,
not I-said nothing not I-received word
ἀνδρῶν ἀγνώστων ὁρμαθῷ συνεμπλέων,
with-men unknown in-a-string sailing-with
Τότε προήχθην καὶ φιλῆσαι τὸ στόμα
Then I-was-led-on both to-kiss the mouth
καὶ προσπλακῆναι τῷ τραχήλῳ γνησίως·
and to-cling to-the neck truly
ὡς δ' οὖν μετασχὼν γλυκερῶν φιλημάτων
as and then having-partaken of-sweet kisses
ᾔτουν φανῆναι καὶ γυναῖκα καὶ κόρην,
I-asked to-appear both wife and girl
'ἐπίσχες ἄρτι κἀκ μόνων φιλημάτων
stop now and-from only kisses
ἡμᾶς γινώσκοις' ἀνταπεκρίνατό μοι,
us may-you-know answered me

‘οὕτω νομισθὲν καὶ θεοῖς τοῖς πατρίοις.
so decided also by-gods the ancestral
Ἑρμῆς γὰρ αὐτός, ὃν σοφὸς λιθοξόος
Hermes for himself whom wise stone-carver
λιθοξοήσας, ὡς ὁ τεχνίτης νόμος,
having-carved as the craftsman's rule
ἔστησεν εἰς Ἄβυδον ἐν προαυλίοις,
set-up at Abydos in forecourts
νύκτωρ ἐπιστὰς τῇ καθ’ ὕπνους ἐμφάσει
by-night standing-over in-the in sleeps appearance
‘ὁ τῆς Ῥοδάνθης καὶ Δοσικλέος γάμος’
the — of-Rhodanthe and of-Dosikles marriage
ἔλεξεν ‘εἰς Ἄβυδον ἐκλείσθη μέσην,
said at Abydos was-shut middle
θεῶν προνοίᾳ τῶν ἐκεῖ κεκλεισμένος.’
of-gods by-providence of-the(-ones) there shut
Ἡμεῖς μὲν εὐθὺς ἄχρι γοῦν φιλημάτων
We indeed at-once as-far-as at-any-rate kisses
φθάσαντες εἰς Γλαύκωνος ἤλθομεν δόμους
having-come-first to of-Glaukon came house
καὶ (νὺξ γὰρ ἦν) ὑπνοῦμεν ἐν τῷ κηπίῳ.
and night for it-was we-sleep in the little-garden
Τῇ δ’ ὑστεραίᾳ τὸν νεὼν τόν ἐν Ῥόδῳ
On-the and next-day the temple the(-one) in Rhodes
πάντες κατειλήφαμεν ὀρθίῳ δρόμῳ,
all we-reached with-straight running
χοὰς ἐπισπείσοντες Ἀγαθοσθένει.
libations going-to-pour for-Agathosthenes

Κριὸς μὲν οὖν ὠπτᾶτο καὶ μόσχος νέος
Ram indeed then was-roasted and calf young
ἐν τοῖς προθύροις τοῦ νεὼ τεθυμένος·
in the porch of-the temple sacrificed
ὁ δὲ Στρατοκλῆς ἤρξατο θρηνῳδίας.
— and Stratokles began dirge
Ἔκειρεν ἄκραν τῷ θανόντι τὴν κόμην,
He-cut-off top for-the dead(-one) the hair
θερμῶν δὲ πηγὰς ἐστάλαξε δακρύων
of-hot and springs dripped of-tears
καὶ τὴν θανὴν ᾤμωξεν Ἀγαθοσθένους
and the death lamented of-Agathosthenes
καὶ τὴν ταφὴν ἔκλαυσε τοῦ φίλου βρέφους.
and the burial wept of-the dear babe
Γλαύκων δὲ πᾶσιν ἠρεμεῖν ἐπιτρέπων,
Glaukon and all to-be-quiet enjoining
λαβὼν φιάλην ἀκράτου πληρεστάτην
having-taken bowl of-unmixed(-wine) fullest
καὶ τῶν θυσιῶν τὸ κρέας διαρράνας
and of-the sacrifices the meat having-sprinkled
‘ὦ τέκνον’ εἶπε ‘τοῦ φίλου Στρατοκλέος,
O child said of-the dear Stratokles
κύημα καλὸν τῆς ἀγαθῆς Πανθίας,
offspring fair of-the good Panthia
οὕτως ἀώρως ἐξαλειφθὲν ἐκ μέσου
thus untimely wiped-out from midst
καὶ τὰς πατρῴας ἐξαλεῖψαν ἐλπίδας,
and the paternal having-wiped-out hopes

ταύτας θανόντι τὰς χοὰς τέθυκά σοι,
these to-you-dead the libations I-have-offered to-you
τούτων ταφέντι τῶν κρεῶν ἀπηρξάμην.’
of-these to-you-buried of-the meats I-made-first-offering
Ἔλεξε ταῦτα καὶ χαμαὶ κλίνας γόνυ,
He-spoke these(-things) and on-ground having-bent knee
ἡμῶν μετ’ αὐτοῦ συγκαθεσθέντων τότε,
we with him having-sat-together then
πρῶτος πρὸ πάντων γεύεται μὲν τοῦ κρέως, 100
first before all tastes indeed of-the meat
προεκπίνει δὲ καὶ φίλων κερασμάτων·
drinks-first and also of-dear mixtures
γευσάμενος δὲ τοῦ κρατῆρος, τοῦ κρέως,
having-tasted and of-the mixing-bowl of-the meat
φαγεῖν ἅπασι καὶ πιεῖν ἐπιτρέπει.
to-eat to-all and to-drink allows
Τῶν οὖν θυσιῶν εὐαγῶς τελουμένων
Of-the then sacrifices piously being-performed
ἡ βάρβαρος χεὶρ εἰσιοῦσα τὴν Ῥόδον 105
the barbarian hand entering — Rhodes
γυμναῖς μαχαίραις καὶ σπάθαις χαλκοστόμοις
with-bare knives and swords bronze-edged
ἄλλους μὲν ἐσπάθιζε τῶν ἐγχωρίων,
others indeed put-to-the-sword of-the natives
οἰκτρῶς κατασφάττουσα τοὺς τρισαθλίους,
pitiably slaughtering the thrice-wretched(-ones)
ἄλλους δ’ ἐδέσμει δυστυχῶς ζωγρουμένους.
others and bound unfortunately taken-alive

Εἰς τὸν νεὼν δὲ προσβαλὼν ὁ Γωβρύας
At the temple and having-attacked — Gobryas
(οἶδας, φίλε Κράτανδρε συμφυλακίτα,
you-know dear Kratandros fellow-prisoner
τοῦ λῃστάνακτος Μιστύλου τὸν σατράπην,
of-the pirate-king Mistylos the satrap
τὸν σκληρὸν εἰπεῖν, τὸν δριμὺν τὴν ἰδέαν,
the harsh to-say the sharp the form
τὸν αἱμοχαρῆ, τὴν δρακοντώδη κάραν,
the blood-loving the dragon-like head
τὸν σήμερον κτείναντα τὸν Ναυσικράτην)
the(-one) today having-killed — Nausikrates
θύοντας ἡμᾶς ὁμμαδὸν συλλαμβάνει,
sacrificing us all-together seizes
δεσμεῖ δὲ τὸν Γλαύκωνα, τὸν Στρατοκλέα,
binds and — Glaukon — Stratokles
ἡμᾶς σὺν αὐτοῖς καὶ σὺν ἡμῖν τὴν κόρην.
us with them and with us the girl
Καὶ νῦν ἔχει με τῆς φυλακῆς τὸ στόμα
And now holds me of-the prison the mouth
καὶ τὴν Ῥοδάνθην, ὡς ὁρᾷς, τὴν παρθένον·
and — Rhodanthe as you-see the maiden
ὁ δὲ Στρατοκλῆς εἰς τὸν οἶκον ἐστάλη,
— and Stratokles to the home was-sent
Γλαύκων δὲ (φεῦ φεῦ, τῆς ἀπανθρώπου τύχης)
Glaukon and alas alas of-the inhuman fortune
θνήσκει φονευθεὶς τῷ φόβῳ πρὸ τῆς σπάθης,
dies slain by-the fear before the sword
μὴ κερδάνας τι τῶν φιλοξενημάτων.
not having-gained anything of-the hospitalities

Ὁ Ζεὺς γὰρ ὁ Ξένιος ὑπνώττων τάχα
— *Zeus for — Xenios sleeping perhaps*
θανεῖν ἀφῆκε τὸν ξενιστὴν ἀθλίως·
to-die let the host wretchedly
εἰ μή τις εἴποι τῶν θεῶν θείαν χάριν
if not someone should-say of-the gods divine grace
δοθεῖσαν αὐτῷ τῶν ξενισμάτων χάριν
given to-him of-the hospitalities for-sake
τὸ τὸν φυσικὸν φυσικῶς θανεῖν μόρον
the the natural naturally to-die doom
καὶ μὴ προϊδεῖν βαρβάρου πικρὰν χέρα
and not to-foresee of-barbarian bitter hand
μέλλουσαν οἰκτρῶς συντεμεῖν τὸν αὐχένα.”
going-to pitiably to-cut-off the neck
Οὕτω Δοσικλῆς τοῦ λόγου πεπαυμένος,
Thus Dosikles from-the word having-ceased
τροφῆς μετέσχεν οὐκ ἄνευ τῆς παρθένου,
of-food partook not without the maiden
συνόντος ἀμφοῖν καὶ Κρατάνδρου τοῦ ξένου.
being-with both also Kratandros the stranger
Οὕτω τὰ πολλὰ συμφορῶν κοινωνία
Thus the many(-times) of-misfortunes sharing
οἶδε ξυνάπτειν τοὺς σαφῶς ἀλλοτρίους,
knows to-join the(-ones) clearly strangers
καὶ ῥᾷον ἂν γένοιτο καρτερὸς πόθος
and more-easily — would-become strong longing
καὶ φίλτρον ἀκράδαντον ἐν λύπαις μέσαις
and love-charm unshaken in griefs middle

ἢ τῶν τραπεζῶν ταῖς πολυτροφωτέραις
than of-the tables at-the more-nourishing
καὶ τῶν κρατήρων τοῖς ὑπερχειλεστέροις.
and of-the mixing-bowls at-the more-brimming
Ὑποδράμοι γὰρ οὐκ ἀνεύλογος φόβος
May-creep-in for not unreasonable fear
μή που φίλοι γίγνοιντο τοῦ πότου πλέον
lest somehow friends they-become of-the drinking more
καὶ τὴν τρυφὴν στέργοιεν οὐχὶ τὸν φίλον
and the luxury love not the friend
οἱ τὸν πόθον γεισοῦντες ἐν μέσαις μέθαις
the(-ones) the longing building in middle drunkennesses
σαθροῖς θεμέθλοις εὐδιαστροφωτέροις
on-rotten foundations more-easily-overturned
καὶ τῶν ἐν ἄμμῳ παιδικῶν ἀθυρμάτων
and of-the in sand childish playthings
στέγασμα πιστεύοντες ἀγάπης μέγα.
roof trusting of-love great
Οἱ μὲν τοσαῦτα τῷ πρὸς ἀλλήλους λόγῳ,
The(-ones) indeed so-much(-things) by-the to one-another word
μικρὸν καθυφιέντος αὐτοῖς τοῦ πόνου·
a-little relaxing for-them the toil
ὁ Μιστύλου δὲ σατράπης ὁ Γωβρύας
the of-Mistylos and satrap — Gobryas
ἰδὼν Ῥοδάνθην ἐντρανεστέραις κόραις,
having-seen Rhodanthe with-keener pupils

καταπλαγεὶς δὲ τοῦ προσώπου τὴν χάριν
struck and of-the face the grace
καὶ συμπλοκῆς ἔρωτα δυσγενεστέρας
and of-embrace love baser
θερμῶς ἐρασθείς, ὡς νόμος τοῖς βαρβάροις,
hotly having-fallen-in-love as custom for-the barbarians
πέπονθεν ἐντὸς εἰς μέσην τὴν καρδίαν.
suffered within to middle the heart
Προσέρχεται δὲ Μιστύλῳ τῷ δεσπότῃ,
Goes and to-Mistylos the master
ἐφάπτεται δὲ τοῖν ποδοῖν καθημένου
takes-hold and of-the feet of-him-sitting
καὶ δάκρυ θερμὸν ἐκχέας τῶν ὀμμάτων
and tear hot having-poured from-the eyes
"ὦ λῃστάναξ" ἔλεξεν, "εὐτυχὲς δόρυ,
O pirate-king said fortunate spear
τὸν σὸν γινώσκεις σατράπην τὸν Γωβρύαν
the your you-know satrap — Gobryas
πολλαῖς ἐναθλήσαντα πολλάκις μάχαις,
in-many having-contended often battles
πολλὰς κατασκάψαντα δυσμενῶν πόλεις,
many having-razed of-enemies cities
πολλὰς καταστρέψαντα ναῦς ἀντιπλόους
many having-overturned ships opposing
καὶ τοὺς ἐν αὐταῖς ἀνελόντα ναυμάχους,
and the in them having-killed sea-fighters
πληγέντα πολλὰ καὶ μεμωλωπισμένον
struck many(-times) and bruised
καὶ σάρκα πᾶσαν ἐκτετραυματισμένον.
and flesh all wounded

Νῦν οὖν προσελθὼν Μιστύλῳ τῷ δεσπότῃ
Now then having-come to-Mistylos the master
ἐφάπτεταί σοι τοῖν ποδοῖν καὶ δακρύει,
clasps your the feet and weeps
μίαν ἀπαιτῶν ἀντὶ πάντων τὴν χάριν.
one asking for all the favor
Τὴν αἰχμάλωτον τὴν πεφυλακισμένην,
The captive the imprisoned
ἣν σὺ προῖκα τοῦ προσώπου θαυμάσας
whom you gratis of-the face having-admired
κατηγγυήσω τοῖς θεοῖς νεωκόρον,
you-pledged to-the gods temple-warden
αἰτῶ παρασχεῖν εἰς γάμου κοινωνίαν.
I-ask to-give for of-marriage partnership
Ἐγὼ γὰρ αὐτὴν συγκατέσχον ἐν Ῥόδῳ·
I for her held in Rhodes
χειρῶν ἐμῶν λάφυρον ἐστὶν ἡ κόρη,
of-hands my spoil is the girl
σπάθης ἐμῆς ἅρπαγμα καὶ σκῦλον ξίφους.
of-sword my plunder and booty of-blade
Τὰς εἴκοσι μνᾶς ἀντιδώσω, Μιστύλε,
The twenty minas I-will-give-in-return Mistylos
οὐδ' ἄλλο κερδάναιμι τῶν συλημάτων·
nor other may-I-gain of-the plunders
μόνην λάβοιμι τὴν Ῥοδάνθην εἰς γάμον."
alone may-I-take — Rhodanthe for marriage

Πρὸς ταῦτα μικρὸν συμπεδήσας τὸ στόμα
At these(-things) a-little having-fettered the mouth
καὶ συγκατασχὼν τοὺς λόγους ὁ λῃστάναξ
and having-held-back the words the pirate-king
"πρόχειρος" εἶπεν "εἰς δόσεις ὁ Μιστύλος
ready said for givings — Mistylos
εἴπερ τις ἄλλος τοῖς ἑαυτοῦ σατράπαις,
if-indeed anyone other to-the his-own satraps
πλέον δὲ πάντων τῷ καλῷ πάντων πλέον·
more and than-all to-the good of-all more
καλὸς δὲ μᾶλλον τῶν ἁπάντων Γωβρύας,
good and rather of-the all Gobryas
καὶ παντὸς αὐτὸν προκρίνοιμι σατράπου·
and before-every him I-would-prefer satrap
οὐ μὴν λογισθῇ καὶ θεῶν μοι βελτίων.
not however let-him-be-reckoned also than-gods by-me better
Εἰ τοίνυν ἄλλῳ σατράπῃ τὴν παρθένον
If therefore to-other satrap the maiden
φθάσας κατηγγύησα, καλὲ Γωβρύα,
having-first I-pledged good Gobryas
εἶτ' αὐτὸς ἐλθὼν ἀνταπῄτεις τὴν χάριν,
then yourself having-come you-asked-back the favor
δέδωκα πάντως τὴν Ῥοδάνθην ἀσμένως,
I-would-have-given surely — Rhodanthe gladly
ἐκ τοῦ λαβεῖν φθάσαντος ἐξαποσπάσας·
from the(-one) to-take having-been-first having-torn-away
καίτοι τὸ πρᾶγμα δυσφόρως ἤνεγκεν ἂν
and-yet the matter grievously would-have-borne —
ὁ πρὶν λαβὼν κἄπειτα κλαπεὶς τὴν κόρην·
the(-one) before having-taken and-then robbed the girl

ἀλλ᾽ οὐδὲν ἡμῖν εἰ θλίβοιτο σατράπης
but nothing to-us if be-afflicted satrap
ἐφ᾽ οἷς θεραπεύοιμεν ἀρχισατράπην·
in what we-might-serve chief-satrap
ἐπεὶ δὲ τοῖς σώζουσιν ἡμᾶς ἐν μάχαις
since but to-the saving us in battles
θεοῖς δέδωκα τὴν κόρην νεωκόρον,
to-gods I-have-given the girl temple-warden
πῶς οὐκ ἂν εἴη δυσσεβὲς τὸ πρακτέον,
how not — would-be impious the(-thing) to-be-done
εἰ τοῦ νεὼ μὲν ἐκσπάσω τὴν παρθένον,
if from-the temple indeed I-will-drag the maiden
δώσω δὲ θνητῷ πρὸς γάμου κοινωνίαν;
I-will-give and to-mortal for of-marriage partnership
πῶς δ᾽ οὐκ ἄν, εἰ γίγνοιτο καθάπερ λέγεις,
how and not — if it-should-happen as you-say
θεοὶ παροργίζοιντο τοῖς τελουμένοις;
gods would-be-angered at-the(-things) being-done
Κἂν μὲν γὰρ ἄλλοις ἀνομῶμεν, Γωβρύα,
And-if indeed for against-others we-transgress Gobryas
πάρεισιν ἡμῖν οἱ θεοὶ ποινηλάται·
are-at-hand to-us the gods avengers
ἂν δὲ πρὸς αὐτοὺς εἰσφέροιμεν τὴν βλάβην,
if but against them we-should-bring the harm
τλητὴν ἂν ἡγήσαιντο τὴν ἀδικίαν;
bearable — would-they-consider the injustice
Οὐκ ἔστιν εἰπεῖν, ἀλλὰ καὶ πολλῷ πλέον
Not it-is-possible to-say but also by-much more
ἡμᾶς καταβλάψαιεν ἠσεβηκότας·
us they-would-harm having-been-impious

ἀδικίας γὰρ ἀσέβεια κακίων,
than-injustice for impiety worse
ὅσον θεοῖς μὲν ἀσεβεῖν λέγοιτό τις,
as-much-as against-gods indeed to-be-impious would-be-said anyone
ἀδικία δὲ πρὸς βροτοὺς ἀνατρέχει.
injustice but to mortals runs-back
Κομψεύσομαί τι τῷ παρόντι μοι λόγῳ.
I-will-be-subtle something in-the present for-me word
Τοὺς ἀσεβοῦντας ἀδικεῖν πάντως βία·
The(-ones) being-impious to-do-wrong surely (is-)force
εἴη γὰρ ἀσέβειά τις ἀδικία·
would-be for impiety a-kind-of injustice
τοὺς δ' ἀδικοῦντας ἀσεβεῖν τίς ἡ βία;
the(-ones) but doing-wrong to-be-impious what the force
Εἰς σαυτὸν ἕλκων ἐξερεύνα τὸν λόγον.
To yourself drawing search-out the word
Σοὶ προφθάσας δέδωκα τὴν ζητουμένην·
To-you having-come-first I-have-given the(-one) sought
μετῆλθεν ἄλλος, ἀνταπῄτει τὴν χάριν,
came another asked-back the favor
ἐν δευτέρῳ σου καὶ χαμερπὴς τὴν τύχην
in second to-you and lowly the fortune
ὅσον θεῶν σὺ δευτερεύεις, Γωβρύα,
as-much-as to-gods you you-are-second Gobryas
ἐγὼ δὲ τὴν δέησιν εἰσεδεξάμην
I and the petition received
καὶ τὴν κόρην δέδωκα τῷ ζητοῦντί με,
and the girl I-gave to-the(-one) asking me
τοῦ σοῦ θαλάμου δυστυχῶς ἀναρπάσας·
from-the your chamber unfortunately having-snatched

ἐκαρτέρησας εὐφόρως τὴν αἰσχύνην;
would-you-have-endured easily the shame

ἤνεγκας ἂν τὴν ὕβριν; Οὐ μὰ τὴν Δίκην,
would-you-have-borne — the outrage No by — Justice

ἀλλ' εἰς ἄμυναν τοῦ κακοῦντος ἐτράπου
but to vengeance of-the(-one) wronging you-would-have-turned

καὶ πάντα πάντως συγκεκίνηκας κάλων,
and all surely you-would-have-moved cable

ὡς ἂν τὸν ὑβρίσαντα καὶ βλάψαντά σε
so-that — the(-one) having-outraged and having-harmed you

ταῖς ἀντιποίνοις ὑβριοῖς κωμῳδίαις.
with-the requiting you-may-outrage mockeries

Σὺ γοῦν γεηρὸς καὶ φθορᾶς τελῶν μέρος
You at-any-rate earthy and of-decay paying part

τὴν ὕβριν οὐκ ἤνεγκας οὐδὲ τὴν βλάβην·
the outrage not you-bore nor the harm

θεοὶ δὲ πῶς στέρξαιεν ἂν τὴν αἰσχύνην,
gods and how would-they-endure — the shame

ὧν τῇ θελήσει σύνδρομον καὶ τὸ σθένος;
whose to-the will concurrent also the strength

οἷς οὐ δεήσει συμμάχων οὐδὲ χρόνου,
to-whom not will-be-needed allies nor time

εἰς τὴν ἄμυναν τῶν λελοιδορηκότων;
for the vengeance of-the(-ones) having-reviled

Φλέξοι γὰρ αὐτοὺς πῦρ κατηγμένον κάτω
Would-burn for them fire brought-down below

ἢ γοῦν ἔνυγρος πλησμονὴ κατακλύσοι.
or at-any-rate watery fullness would-flood

Ἄλλως δὲ καὶ σὺ μαρτυρήσεις τῷ λόγῳ
Besides and also you you-will-witness to-the word
ὡς ὑπὲρ εὐνὴν ἀνδρικὴν ἡ παρθένος
that above bed manly the maiden
καὶ συγκατοικεῖν τοῖς θεοῖς ἐπαξία."
and to-dwell-with the gods worthy
"Ἀλλ' οὐκ ἔδωκας τοῖς θεοῖς τὴν παρθένον"
But not you-gave to-the gods the maiden
ἀπεκρίνατο Γωβρύας τῷ Μιστύλῳ·
answered Gobryas — to-Mistylos
"ἡ μὲν γὰρ οἰκεῖ τῆς φυλακῆς τὸν ζόφον,
the(-one) indeed for dwells-in of-the prison the darkness
θεοὶ δὲ ναὸν ἔσχον εἰς κατοικίαν·
gods and temple have for dwelling
καίτοι προσῆκε τοὺς θεῶν νεωκόρους
and-yet it-befitted the of-gods temple-wardens
ἐγχωριάζειν τοῖς ναοῖς καὶ προσμένειν,
to-abide in-the temples and to-remain
εἰ μὴ τὸν οἶκον τῶν κατακρίτων λέγεις
if not the house of-the condemned you-call
οἴκημα σεπτὸν τῶν θεῶν, θεῖον τόπον."
dwelling revered of-the gods divine place
Πρὸς ταῦτα φησὶ Μιστύλος μεταφθάσας
At these(-things) says Mistylos anticipating
"ὄντως ἀμαθῶς ἀντέλεξας, Γωβρύα·
truly ignorantly you-answered Gobryas
ὑπεσχόμην γὰρ τοῖς θεοῖς τὴν παρθένον·
I-promised for to-the gods the maiden
κἀν χερσὶν αὐτῶν οὐκ ἔδωκα τὴν χάριν,
and-in hands their not I-gave the favor

τύρβης διασπώσης με πολλῶν φροντίδων·
tumult distracting me of-many cares
φαίη δὲ πάντως τὴν ὑπόσχεσιν δόσιν
would-call and surely the promise gift
ἀνὴρ ἐχέφρων καὶ φρενῶν ἐπιστάτης,
man sensible and of-wits master
ἂν εἰς θεοὺς γίγνοιτο τοὺς σωτηρίους.
if to gods it-be the saving(-gods)
Σὺ δ' ἀλλ' ἔοικας καὶ λαβὼν τὴν παρθένον
You but rather you-seem even having-taken the maiden
καὶ πυρσὸν ἅψας νυμφικῆς δᾳδουχίας
and torch having-lit of-nuptial torch-bearing
καὶ παστάδων ἔσωθεν ἐγκαθιδρύσας
and of-chambers within having-installed(-her)
τὸ μὴ παρασχεῖν ἐγκαλεῖν τῷ Μιστύλῳ,
the not to-give to-charge — to-Mistylos
ἐφ' ᾧπερ ἐβράδυνεν ἡ συνουσία·
for which delayed the union
καίτοι δέδωκε προφθάσας ὁ Μιστύλος,
and-yet has-given having-come-first — Mistylos
καὶ Γωβρύας εἴληφε τὴν ἐρωμένην."
and Gobryas has-taken the beloved
Οὕτως ἁμαρτὼν τῆς ποθουμένης κόρης
Thus having-missed of-the longed-for girl
ἐξ ἱκετικῆς προσβολῆς ὁ σατράπης
from suppliant approach the satrap
ἄλλην ὁδὸν τέτραπτο ληστρικωτέραν
another road had-turned more-piratical
καὶ Γωβρύᾳ πρέπουσαν, αἰσχρῷ βαρβάρῳ·
and to-Gobryas fitting shameful barbarian

νύκτωρ γὰρ ἔγνω συγκροτήσας τὴν βίαν
by-night for he-resolved having-struck-up the violence
καὶ μὴ θελούσῃ συμμιγῆναι τῇ κόρῃ.
and not willing to-unite-with the girl
Τὴν οὖν φυλακὴν εἰσδραμὼν παραυτίκα
The then prison having-run-into at-once
καὶ πλησιάσας τῇ Ῥοδάνθῃ κειμένῃ
and having-approached — to-Rhodanthe lying
"ὦ χαῖρε, γύναι" φησὶν "ἀνδρὸς Γωβρύου,
O hail wife says of-man of-Gobryas
ὦ δεῦρο τὸν σὸν ἄσπασαί με νυμφίον
O hither the your greet me bridegroom
καὶ μὴ ταραχθῇς τὴν ἐμὴν συνουσίαν·
and not be-troubled-at the my union
ἀλλ' εὐχαρίστει τοῖς θεοῖς καὶ ταῖς τύχαις,
but give-thanks to-the gods and to-the fortunes
αἵ σε ξυνῆψαν τῷ μεγίστῳ σατράπῃ.
which you joined to-the greatest satrap
Οὐ γὰρ παρεῖδον ὁ κρατήσας ἐν Ῥόδῳ
Not for I-overlooked the(-one) having-prevailed in Rhodes
καὶ τοῖς ἑαυτοῦ συγκατασχὼν δακτύλοις,
and with-the my-own having-held-fast fingers
ἄλλῳ πενιχρῷ καὶ ταπεινῷ βαρβάρῳ
to-other poor and lowly barbarian
τὴν τηλικαύτην ἐκδοθῆναι παρθένον."
the such to-be-given maiden
Ἔλεξεν οὕτω καὶ χαμάζε κυπτάσας
He-spoke thus and to-the-ground having-stooped
ὥρμα φιλῆσαι τῆς Ῥοδάνθης τὸ στόμα.
rushed to-kiss — of-Rhodanthe the mouth

Ἀλλ᾽ ἡ κόρη φυγοῦσα τὴν τυραννίδα
But the girl having-fled the tyranny
καὶ τὸν βιαστὴν ἐκλιποῦσα Γωβρύαν
and the violator having-left Gobryas
καὶ τῇ παλάμῃ τοῦ παλαμναίου κυνὸς
and in-the palm of-the murderous dog
συνεκλιποῦσα τοῦ χιτῶνος τὸ πλέον
having-left-behind of-the tunic the most
εἰς τὸν Δοσικλῆν ὡς τάχος μετατρέχει,
to — Dosikles as quickly runs-over
πλησθεῖσα πολλῆς ταραχῆς τὴν καρδίαν,
filled with-much turmoil the heart
καὶ "σῶσον" εἶπεν "ἐκ τυράννου βαρβάρου,
and save said from tyrant barbarian
σῶσον, Δοσίκλεις, τὴν φίλην σοι παρθένον·
save Dosikles the dear to-you maiden
ἀπόσπασόν με λῃστρικῆς τυραννίδος.
tear-away me from-piratical tyranny
Ἀπώλεσάς με· σπεῦσον, ἦ μὴν ᾠχόμην."
You-have-lost me hasten truly indeed I-was-gone
Ὁ τοίνυν ὕπνος ταῖς κόραις Δοσικλέος
The therefore sleep on-the pupils of-Dosikles
χρόνιος ὀψὲ καὶ μόγις προσιζάνων,
long-delayed late and hardly settling
τότε θροηθεὶς τῇ βοῇ τῆς παρθένου
then terrified by-the cry of-the maiden
πολλῷ μετέπτη καὶ μετῆλθεν ὡς τάχος.
far flew-away and departed as quickly

Ἀνεὶς Δοσικλῆς τὰς πύλας τῶν ὀμμάτων
Having-opened Dosikles the gates of-the eyes
καὶ γοῦν ἀναστὰς τῆς χαμαιστρώτου κλίνης
and at-any-rate having-risen from-the ground-spread bed
(ἡ γῆ γὰρ ἦν μίμημα τοῦ κλινιδίου
the earth for was imitation of-the couch
ὑπνοῦντι μικρὸν τῷ καλῷ Δοσικλέι)
to-sleeping a-little the fair Dosikles
μακρὰ θροηθεὶς ἀντέφη τῇ παρθένῳ
long alarmed answered the maiden
"ὤμοι Ῥοδάνθη, τί πτοῇ; λέγοις, λέγοις.
alas Rhodanthe why are-you-terrified may-you-tell may-you-tell
Ἰδοὺ Δοσικλῆς, μήνυσόν μοι τὴν μάχην.
Behold Dosikles disclose to-me the battle
Ἦ που καθ' ὕπνους καὶ φάσεις ὀνειράτων
Truly perhaps in sleeps and appearances of-dreams
καινοὺς κατοπτεύσασα φασμάτων τύπους,
new having-beheld of-apparitions forms
ὁποῖα πολλὰ νὺξ παραπλάττειν θέλει
such-as many night to-mold wishes
ἐν τῇ κατ' αὐτὴν τῶν ὀνείρων ἐμφάσει,
in the in it of-the dreams appearance
ἐξεθροήθης τὴν δυσέντευκτον πλάσιν,
were-you-terrified-by the hard-to-meet form
ἐμορμολύχθης τὴν θέαν ὡς τὰ βρέφη;
you-were-frightened-by the sight as the babes
Τί τοῦτο; παῦσαι. Τί θροῇ τὴν καρδίαν;
What this cease Why are-you-frightened in-the heart
Τὸ πλάσμα φάσμα καὶ σκιᾶς ψευδὴς τύπος,
The fiction apparition and of-shadow false form

κἂν ὡς τὰ πολλὰ τὰς ἀνάνδρους καρδίας
even-if as the many(-times) the unmanly hearts
φιλεῖ ταράττειν τῇ ξένῃ παραπλάσει.
is-wont to-trouble by-the strange molding
Εἰ δ' ἄχρι δεῦρο τὴν θέαν ὑποτρέμεις,
If but until hither the sight you-tremble-at
νῦν γοῦν ἀναστῶ καὶ παραρτύσω μάχην
now at-any-rate let-me-arise and prepare battle
καὶ νυκτομαχήσαιμι τοῖς ἐνυπνίοις
and may-I-fight-by-night with-the dreams
καὶ τοῖς ὀνείροις ἐντινάξω τὴν σπάθην."
and at-the visions brandish the sword
Ὁ μὲν Δοσικλῆς ταῦτα τῇ ποθουμένῃ·
— indeed Dosikles these(-things) to-the longed-for(-one)
ὁ Μιστύλου δὲ σατράπης ὁ Γωβρύας
the of-Mistylos and satrap — Gobryas
καὶ δευτέρας γοῦν ἀστοχήσας ἐλπίδος
and of-second at-any-rate having-missed hope
σιγῶν μετῆλθεν εἰς τὸν οἰκεῖον δόμον,
silent went to the own house
οἶμαι πτοηθεὶς μὴ φανὲν τῷ Μιστύλῳ
I-think having-feared lest appearing — to-Mistylos
ποινηλατηθῇ τῇ προσηκούσῃ κρίσει
he-be-punished by-the fitting judgment
ὡς ἐμπαροινῶν τοῖς θεῶν νεωκόροις·
as behaving-drunkenly toward-the of-gods temple-wardens
καὶ μὴ μελήσας συγκινοῦντος τοῦ πόθου
and not having-cared moving the longing
πρὸς ἀτραποῦ τέτραπτο καὶ τρίτης τρόπον.
toward path had-turned also third way

Τὸν γὰρ Δοσικλῆν, ὡς ἀδελφὸν τῆς κόρης,
— for Dosikles as brother of-the girl
ὑποδραμεῖν ἔσπευσε λαθραίοις λόγοις,
to-creep-up-on he-hastened with-secret words
ὡς ἂν δι᾽ αὐτοῦ τῆς ἐρωμένης τύχῃ.
so-that — through him the beloved he-may-obtain
Ὦ παμμάταιος καὶ παράφρων καρδία,
O all-vain and senseless heart
ἂν εἰ προδοῦναι τὴν ἑαυτοῦ παρθένον
— if to-betray the his-own maiden
ὁ σατράπης ἤλπιζε τὸν Δοσικλέα.
the satrap hoped — Dosikles
Ἀλλ᾽ ἠπάτησε τῆς θέας ἡ ταυτότης
But deceived of-the look the sameness
τὸν βάρβαρον· καὶ τοίνυν ἐλθὼν ἐγγύθεν
the barbarian and therefore having-come from-near
τοιούσδε φησὶ τῷ Δοσικλεῖ τοὺς λόγους
such says — to-Dosikles the words
“Σοὶ μέν, Δοσίκλεις, τῆς θέας ἡ λαμπρότης
To-you indeed Dosikles of-the look the brightness
τὴν εὐγένειαν τοῖν γενοῖν μαρτύρεται,
the nobility of-both races witnesses
κρείττω δὲ πολλῷ τῆς ὁρωμένης τύχης
better and by-much than-the seen fortune
τρανῶς παριστᾷ καὶ σαφῶς ὑπογράφει·
clearly presents and plainly sketches

καὶ τοῦ προσώπου τὴν ὑπανθοῦσαν χάριν
and of-the face the blooming grace
κήρυκα λαμπρόφθογγον ὡσπερεὶ φέρεις
herald clear-voiced as-it-were you-bear
τῆς εἰς Ῥοδάνθην συγγενοῦς κοινωνίας·
of-the with Rhodanthe kindred partnership
οἷς γὰρ τὸ κάλλος ἐμφερεῖς ἔχει τύπους,
whose for the beauty like has forms
οἷς ταυτοειδεῖς τῶν προσώπων αἱ πλάσεις,
whose same-looking of-the faces the moldings
τούτοις γένοιτ' ἂν καὶ γένους ἡ ταυτότης.
to-these would-be — also of-race the sameness
Οὕτω μὲν οὖν σε συγγενῆ τῇ παρθένῳ
Thus indeed then you kindred to-the maiden
ἔγραψεν ἡμῖν ζωγράφου τινὸς δίκην
drew for-us of-painter some like
ἥ σοι προσοῦσα τοῦ χαρακτῆρος χάρις.
the to-you being-present of-the features grace
Οὐκ ἀγνοεῖς δὲ τάχα που καὶ Γωβρύαν
Not you-are-ignorant and perhaps somehow also Gobryas
δυνάμενον τὰ πάντα παρὰ Μιστύλῳ
able-to-do the all(-things) with Mistylos
καὶ παντὸς ἄλλου τῶν ὑπ' αὐτὸν βελτίω,
and than-every other of-the(-ones) under him better
τιμὴν δὲ κερδαίνοντα μυρίαν ὅσην.
honor and gaining countless as-much-as
Εἰ γοῦν μίαν μοι καὶ μόνην δώσεις χάριν,
If at-any-rate one to-me and only you-will-give favor

τὴν συγγενῆ σου τὴν συνεγκεκλεισμένην
the kinswoman your the(-one) shut-in-with(-you)
πεῖσαι συνελθεῖν καὶ συναφθῆναι γάμῳ,
to-persuade to-come-together and to-be-joined in-marriage
πολλῷ μεγίστην ἀντιδέξῃ τὴν χάριν·
by-much greatest you-will-receive-in-return the favor
τὴν παῖδα γάρ σοι τὴν καλὴν τοῦ Μιστύλου
the child for to-you the fair — of-Mistylos
κατεγγυῶμαι καὶ θεοὺς τοὺς πατρίους
I-pledge and gods the ancestral
προβάλλομαι νῦν μαρτυροῦντας τῷ λόγῳ
I-put-forward now witnessing to-the word
ὡς ἡ Καλίππη γαμετὴ Δοσικλέος,
that — Kalippe wife of-Dosikles
ἂν ἡ Ῥοδάνθη γαμετὴ τοῦ Γωβρύου.
if — Rhodanthe wife — of-Gobryas
Καὶ τίς γένοιτ᾽ ἂν εὐτυχέστερος γάμος
And what could-be — more-fortunate marriage
ἢ τίς μεγαλόδοξος οὕτω νυμφίος,
or what glorious so bridegroom
ὡς ὁ ξυναφθεὶς τῇ θυγατρὶ Μιστύλου;
as the(-one) joined to-the daughter of-Mistylos
Οἷα γάρ ἐστι τὴν θέαν ἡ παρθένος.
Such for is in-the look the maiden
Ἦ μὴν ἀδελφοῦ τῆς Ῥοδάνθης ἀξία.
Truly indeed of-brother — of-Rhodanthe worthy
Οἷον τὸ κάλλος τοῦ χαρακτῆρος φέρει.
Such the beauty of-the features she-bears
Ἦ μὴν προσῆκον τῷ Δοσικλεῖ νυμφίῳ.
Truly indeed fitting — to-Dosikles bridegroom

Τούτοις προσεννόησον ὄγκον ἀξίας,
To-these consider-in-addition weight of-dignity
τύχης ἔπαρσιν, ἀργύρου, χρυσοῦ βάρος,
of-fortune elevation of-silver of-gold weight
οἷς οἱ τυχόντες ἀρχικῶν κηδευμάτων
by-which the(-ones) having-obtained royal alliances
ὑπερφέρουσι τῶν χαμαιρριφεστέρων."
surpass the more-groveling(-ones)

Τούτους Δοσικλῆς ὑπακούσας τοὺς λόγους,
These Dosikles having-heard the words
μικρὸν περισχὼν τὴν ἀπόκρισιν λέγει
a-little having-held-back the answer says
"καλῶς μὲν ἡμῶν ἐστοχάσω, Γωβρύα,
well indeed of-us you-guessed Gobryas
καὶ τὴν ἀδελφὴν εὐφυῶς ἔγνως φύσιν
and the sisterly aptly you-knew nature
ἐκ τῆς ἀδελφῆς τῶν χαρακτήρων θέας.
from the sisterly of-the features look
Ἐγὼ δ' ἐμαυτοῦ συννοῶ μὲν τὴν τύχην,
I and of-myself consider indeed the fortune
οὐκ ἀγνοῶ δὲ δοῦλος ὢν τοῦ Μιστύλου,
not I-am-ignorant and slave being — of-Mistylos
ἀνάξιος δὲ τῇ Καλίππῃ νυμφίος·
unworthy and — to-Kalippe bridegroom
αἰσθάνομαι δὲ καὶ παροικῶν ἐν ξένῃ.
I-perceive and also sojourning in strange(-land)
Ἀνὴρ γὰρ αἰχμάλωτος εἰς ὕψος τόσον
Man for captive to height so-great
οὐκ ἄν ποτ' ἀρθῇ καὶ μεταπτῇ τὴν τύχην,
not — ever would-be-lifted and change the fortune

ὡς καὶ μετασχεῖν ἀρχικῶν κηδευμάτων,
so-as even to-share royal alliances
ἅπαν ὑπερπτὰς ἀξίωμα σατράπου.
all having-flown-over dignity of-satrap
Ἐμοὶ μὲν οὖν ἄχαρις οὕτως ἡ χάρις·
To-me indeed then graceless thus the favor
τὴν δ' οὖν ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν τὴν παρθένον
the but then sister the my the maiden
πείσω συνελθεῖν εἰς γάμον σοι, σάτραπα·
I-will-persuade to-come into marriage to-you satrap
πλὴν ἀλλὰ μὴ νῦν τὴν ὑπόσχεσιν θέλε.
however but not now the promise wish
Ἐπεὶ γὰρ ἡ τεκοῦσα καὶ θρεψαμένη
Since for the(-one) having-borne and having-nursed(-us)
τέθνηκεν, ὤμοι, καὶ παρῆλθεν ἐκ βίου,
has-died alas and passed from life
κρατεῖ δ' ἐφ' ἡμῶν τῇ πόλει νόμος γέρων,
prevails and among us in-the city law old
πενθεῖν τελευτήσαντα τὸν φυτοσπόρον
to-mourn having-died the begetter
τὰ τέκνα πεντήκοντα μέχρις ἡλίων,
the children fifty up-to suns
κάτασχε σαυτὸν εἰς δεκάτην ἡμέραν·
restrain yourself to tenth day
αὐτὴ γὰρ ἡμῖν συμπεραίνει τὸν νόμον,
it for for-us completes the law
καί σοι μετ' αὐτὴν ἐγγυῶμαι τὸν γάμον."
and to-you after it I-pledge the marriage

Τούτων ἀκούσας τῶν λόγων ὁ Γωβρύας
These having-heard the words — Gobryas
δυοῖν παθοῖν μετῆλθεν ἐν μεταιχμίῳ.
between-two passions went in no-man's-land
Ὁ μὲν βραδυσμὸς ἐστρόβει τὴν καρδίαν·
The indeed delay whirled the heart
τῶν ἡμερῶν γὰρ τὰς τεθείσας ἐν μέσῳ
of-the days for the(-ones) set in midst
ζωῆς ὅλης ἔκρινε καὶ βίου χρόνον·
of-life whole judged and of-living time
ἡ δ' ἐλπὶς ἐξέκοπτε τὴν ἀθυμίαν.
the but hope cut-out the despondency
Τῆς γοῦν φυλακῆς ἐξιόντος Γωβρύου
From-the at-any-rate prison going-out Gobryas
εὐθὺς Δοσικλῆς προσδραμὼν τῇ παρθένῳ
at-once Dosikles having-run to-the maiden
καὶ σὺν στεναγμῷ δάκρυον καταρράνας
and with groan tear having-sprinkled
καὶ πικρὸν οἷον ἐκβοήσας ἐκ βάθους
and bitter as-it-were having-cried-out from depth
"ὦ τῆς ἐμῆς" ἔλεξε "λύχνε καρδίας
O of-the my said lamp heart
καὶ φάρμακόν μοι τῶν πόνων τῶν ἀτρύτων,
and remedy to-me of-the toils the unwearying
ὦ μοι συναιχμάλωτε, συμφυλακίτι,
O to-me fellow-captive fellow-prisoner
ὦ μέχρι φωνῆς τοῦ Δοσικλέος γύναι·
O as-far-as voice — of-Dosikles wife
φυγεῖν μὲν εἵλου τὴν σεαυτῆς πατρίδα,
to-flee indeed you-chose the your-own fatherland

ἀπεστερήθης συγγενῶν, συμπαρθένων,
you-were-deprived of-kin of-fellow-maidens
φίλων ἀδελφῶν, τοῦ Στράτωνος, τῆς Φρύνης,
of-dear brothers — of-Straton — of-Phryne
ξένας πόλεις δέδορκας ἐν μακρᾷ πλάνῃ
strange cities you-have-seen in long wandering
(ἢ μηδὲ τὴν σήν· πῶς γὰρ ἠσφαλισμένη;),
or not-even the yours how for secured
ἐκαρτέρησας λῃστρικὴν τυραννίδα,
you-endured piratical tyranny
καὶ μέχρι καὶ νῦν μυρίους στέγεις πόνους,
and until even now countless you-bear toils
οἰκεῖς φυλακῆς ἐζοφωμένον στόμα,
you-dwell-in of-prison darkened mouth
εἰς γῆν καθεύδεις τὴν κατάψυχρον κλίνην,
on ground you-sleep the cold bed
στερῇ τὰ πολλὰ καὶ πιτυρίου τρύφους·
you-are-deprived the many(-times) even of-bran bread
πλὴν οὖν μεθ' ἡμῶν καὶ δι' ἡμᾶς, παρθένε,
however then with us and because-of us maiden
τὸν λιμὸν ἔτλης, τὴν φυγὴν καὶ τὴν πλάνην·
the hunger you-endured the flight and the wandering
καὶ νῦν ὁ λῃστὴς Γωβρύας ὁ σατράπης
and now the pirate Gobryas the satrap
ἡμῶν διαρρήγνυσι πικρῶς τὸν πόθον,
our breaks bitterly the longing
οἰκτρῷ μερισμῷ δυσμενῶς διασπάσων,
with-pitiable division hostilely going-to-tear-apart
καὶ τὴν Ῥοδάνθην εἰς ἑαυτὸν λαμβάνει·
and — Rhodanthe to himself takes

βιάζεται δὲ καὶ τυραννεῖ τὸν γάμον,
forces and also tyrannizes the marriage
δι' ὃν Δοσικλῆς καὶ πλανήτης καὶ ξένος
because-of which Dosikles both wanderer and stranger
δεσμοῖς καθεκτὸς καὶ πεφυλακισμένος.
in-bonds held and imprisoned
Οὕτω κατηγγύησεν ἡμῖν τὸν γάμον
Thus pledged to-us the marriage
Ἑρμῆς ὁ παμμέγιστος ἐξ ὀνειράτων;
Hermes the all-greatest from dreams
Τοιοῦτον ἦλθε τῶν ὀνειράτων τέλος;
Such came of-the dreams end
Εἴθε πλέουσαν δυστυχῶς Ἀβυδόθεν
Would-that sailing unfortunately from-Abydos
πόντου σε βυθὸς συγκατέσχεν ἀγρίου,
of-sea you depth had-held-down of-savage
ἢ γοῦν διεχρήσατο καὶ σὲ Γωβρύας,
or at-any-rate had-destroyed also you Gobryas
ὅταν κατεσκύλευε τὴν ὅλην Ῥόδον
when he-despoiled the whole Rhodes
καὶ τῶν κατοίκων ἐσκύλευε τὸ πλέον,
and of-the inhabitants despoiled the most
καὶ μὴ κατασχὼν ζῶσαν ἐζώγρησέ σε,
and not having-held(-you) living took-alive you
σώζων ἑαυτῷ καὶ προμεμνηστευμένος
saving for-himself and having-betrothed-beforehand
τὴν οὐχ ἑαυτοῦ, τοῦ μόνου Δοσικλέος,
the(-one) not his-own of-the only Dosikles
σωτὴρ πονηρός, ἀθλίαν σωτηρίαν.
savior wicked wretched salvation

Οἰκτρὸν μὲν οἰκτρὸν ταῖς κόραις Δοσικλέος
Pitiable indeed pitiable to-the pupils of-Dosikles
ἰδεῖν Ῥοδάνθην εἰς βυθὸν κατηγμένην,
to-see Rhodanthe into depth brought-down
εἰς τὴν ἀχανῆ τῆς θαλάττης γαστέρα,
into the gaping of-the sea belly
λαχοῦσαν ὑγρὸν καὶ κατάρρυτον τάφον
having-received watery and streaming tomb
ἢ γοῦν σφαγεῖσαν καὶ θανοῦσαν ἐκ ξίφους·
or at-any-rate slaughtered and having-died from sword
οἰκτρὸν δὲ μᾶλλον καὶ θαλάττης καὶ ξίφους,
pitiable but more both than-sea and than-sword
ἂν ζῶσα, φεῦ φεῦ, ἐξ ἐμῆς χειρὸς μέσης
if living alas alas from my hand middle
ἑλχθῇς σπαραχθῇς καὶ διάσπασιν πάθῃς
you-be-dragged you-be-torn and tearing-apart you-suffer
καὶ πρὸς συναφὴν ἐκδοθῇς τῷ Γωβρύᾳ,
and to union you-be-given — to-Gobryas
ὁρῶντος, ὤμοι, ταῦτα καὶ Δοσικλέος.
seeing alas these(-things) also Dosikles
Εἰ μὲν γὰρ ἐκπέπτωκας εἰς πόντου στόμα,
If indeed for you-had-fallen into of-sea mouth
ἂν ἐκ μαχαίρας ἐσφάγης χαλκοστόμου,
if by knife you-had-been-slaughtered bronze-edged
πάντως ἂν εἶχον συμπαθεῖν σοι, παρθένε,
surely — I-could suffer-with you maiden
ῥίψας ἐμαυτὸν εἰς θαλάττης καρδίαν,
having-thrown myself into of-sea heart
ἢ τὸ ξίφος γοῦν ἐμβαλὼν ἐπ᾽ ἐγκάτοις·
or the sword at-any-rate having-thrust into entrails

νῦν δ' ἀλλ' ἐγὼ μὲν ἐκθανοῦμαι καὶ πάλιν,
now but rather I indeed will-die also again
πρὶν ὄψομαί σε συνιοῦσαν εἰς γάμον
before I-will-see you coming-together into marriage
τῷ παγκακίστῳ βαρβάρῳ τῷ Γωβρύᾳ,
to-the all-wickedest barbarian — to-Gobryas
αὐτὸς καθ' αὑτοῦ καὶ κατὰ σπλάγχνων μέσων
I against myself and against vitals middle
τὰ προστυχόντα τῶν ξιφῶν ἀκοντίσας.
the at-hand of-the swords having-hurled
Οὐ φείσομαι γὰρ τῆς ἐμαυτοῦ καρδίας,
Not I-will-spare for the my-own heart
κἂν χεὶρ ἐμοὶ ζῇ, κἂν βίῳ μένῃ ξίφος.
even-if hand to-me lives even-if in-life remain sword
Σὺ δὲ ξυνέλθῃς εἰς γάμον τῷ βαρβάρῳ
You and may-you-come into marriage to-the barbarian
καὶ σατραπικὴν ἀντεφυπνώσεις κλίνην
and satrap's you-will-sleep-on-in-turn bed
καὶ τῶν στολισμῶν ἐνδυθῇς τοὺς καλλίους,
and of-the robes may-you-put-on the finer
χρυσῷ βρίθοντας, μαργάρῳ πεπασμένους,
with-gold laden with-pearl sprinkled
καὶ πάντα πράξεις ὡς ἀρέσκει Γωβρύᾳ·
and all(-things) you-will-do as pleases Gobryas
Δοσικλέος γὰρ οὐδ' ἀνάμνησιν λάβῃς
of-Dosikles for not-even remembrance may-you-take
καὶ τῆς ἐνόρκου τῆς πρὸς αὐτὸν ἐγγύης·
and of-the sworn the to him pledge

ἡ γὰρ περιττὴ τῆς τύχης εὐδοξία
the for excessive of-the fortune glory
ὀγκοῦσα τὸν νοῦν τῶν χαλιφρονεστέρων
swelling the mind of-the more-frivolous
λήθην τὰ πολλὰ τῶν προλαβόντων φέρει,
forgetfulness the many(-times) of-the(-things) having-gone-before brings
λικμῶσα πάντων τῶν φθασάντων πραγμάτων
winnowing of-all the past affairs
ἐκ τῆς ἅλωνος τῶν φρενῶν τὰ φορτία.
from the threshing-floor of-the wits the loads
Κεραύνιε Ζεῦ, ἀστραπηφόρον κράτος
Thunderer Zeus lightning-bearing might
καὶ τῶν ἐνόρκων ἐγγυῶν ἐπιστάτα,
and of-the sworn pledges overseer
σὺ δ' ἀλλὰ τούτων καρτερήσεις δρωμένων;
you but rather these will-you-endure being-done
Οὐ τῆς χαλάζης ἐντινάξεις τοὺς λίθους;
Not of-the hail will-you-hurl the stones
οὐ τῶν κεραυνῶν τὰς πυροπτέρους φλόγας;
not of-the thunderbolts the fire-winged flames
οὐκ ἐξανοίξεις οὐρανοῦ πᾶσαν θύραν,
not will-you-open of-heaven every door
φθερεῖς δὲ τὴν γῆν καὶ τὸ πᾶν κατακλύσεις
will-you-destroy and the earth and the all will-you-flood
ὅλαις θαλάσσαις ὑετοῦ διαβρέχων,
with-whole seas of-rain drenching
σεισμῷ δὲ μακρῷ συνταράξεις τὴν κτίσιν;"
with-quake and long will-you-confound the creation

Τούτοις Δοσικλῆς τοῖς λόγοις κεχρημένος
These Dosikles the words having-used
ἔρραινε πικρὰ ῥεῖθρα θερμῶν δακρύων,
sprinkled bitter streams of-hot tears
καὶ συγκατασχεῖν τὴν τραγῳδίαν θέλων
and to-hold-back the tragedy wishing
ὅμως ἀνηρέθιστο καὶ πάλιν λέγειν,
nevertheless was-provoked also again to-speak
ὑποφλέγοντος τοῦ πάθους τὴν καρδίαν.
inflaming the passion the heart
Ἡ παρθένος δὲ συνδεθεῖσα τὸ στόμα
The maiden and bound the mouth
καὶ γλωττοδέσμην ὡσπερεὶ δεδεμένη
and with-tongue-bond as-it-were bound
ἔστεργε μακρὰν δυστυχῶς ἀφωνίαν·
kept long unfortunately speechlessness
φιλεῖ γὰρ ἀνύποπτον εἰσπεσὸν πάθος
is-wont for unsuspected having-fallen-in passion
καὶ ταραχὴ δύσελπτος ἐξ αἰφνιδίου
and turmoil unexpected from sudden
ἐκστατικόν τι τῶν φρενῶν πεφυκέναι
ecstatic something of-the wits to-be-by-nature
καὶ συνδετικὸν τῶν λογικῶν ὀργάνων·
and binding of-the rational instruments
μεθύσκεται γὰρ ἡ παθοῦσα καρδία
is-made-drunk for the suffering heart
καινοπρεπὲς πιοῦσα καὶ ξένον μέθυ.
novel having-drunk and strange wine

Μόγις δ' ἀνανήψασα τῆς καινῆς μέθης
Hardly and having-recovered from-the novel drunkenness
καὶ τὸν ῥυέντα νοῦν ἀναλεξαμένη
and the flowed-away mind having-gathered-up
καὶ γλῶτταν ὥσπερ καὶ λόγον λελυμένη
and tongue as also word loosed
"παῦσαι, Δοσίκλεις, τῶν στεναγμάτων" ἔφη
cease Dosikles from-the groans she-said
"καὶ τὴν ἀφορμὴν τοῦ πάθους φράσον φθάσας." 505
and the occasion of-the passion tell first
"Σπεύδει συνελθεῖν εἰς γάμον σοι Γωβρύας"
Hastens to-come into marriage with-you Gobryas
ἔφη Δοσικλῆς οὐκ ἀδάκρυτον λόγον·
said Dosikles not tearless word
"κἀμοὶ δέ, φεῦ φεῦ, τῆς θυγατρὸς Μιστύλου
also-to-me and alas alas of-the daughter of-Mistylos
ἀντεγγυᾶται τὸν γάμον, πικρὰν χάριν.
pledges-in-return the marriage bitter favor
Τίς γὰρ χάρις, κάκιστε λῃστῶν Γωβρύα 510
What for favor worst of-pirates Gobryas
(ἰδοὺ γὰρ εἰς σὲ τὸν λόγον μετατρέπω,
behold for to you the word I-turn
κἂν μακρὰν ἡμῶν, ἀγριώτατε, στρέφῃ),
even-if far from-us most-savage you-turn
εἰ τῆς ἐμῆς με παρθένου διασπάσεις,
if from-the my me maiden you-will-tear
ἄλλην δέ μοι δῷς δωρεὰν ἀλλοτρίαν;
another and to-me you-give gift strange
Σφάττεις με πικρῶς καὶ καταγγέλλεις γάμον. 515
You-slaughter me bitterly and you-proclaim marriage

Τί τοῖς θανοῦσι συντελεῖν ἔχει γάμος;
What to-the dead to-contribute can marriage
Μίαν Δοσικλεῖ καὶ μόνην δίδου χάριν·
One to-Dosikles and only give favor
μὴ τῆς Ῥοδάνθης δυσμενῶς διασπάσῃς."
not — from-Rhodanthe hostilely tear(-me)
" Ἐγὼ μὲν" ἀντέλεξεν εὐθὺς ἡ κόρη
I indeed answered at-once the girl
"(θεοὶ δὲ πάντως ἀκροῶνται τῶν λόγων)
gods and surely listen-to the words
ἢ σοὶ φυλαχθῶ καρτερῶς τηρουμένη
either for-you may-I-be-guarded steadfastly kept
ἢ τῷ ξίφει γοῦν, οὐ γὰρ ἂν τῷ Γωβρύᾳ.
or for-the sword at-any-rate not for — — for-Gobryas
Σοῦ δ' ἀλλὰ χάριν οὐ βραχὺν τρέμω τρόμον,
Of-you but rather for-sake not small I-tremble trembling
μή που συναφθεὶς τῇ θυγατρὶ Μιστύλου
lest somehow joined to-the daughter of-Mistylos
τῆς αἰχμαλώτου μηδὲ μικρὰ φροντίσῃς."
of-the captive not-even little you-should-take-thought
Τοιοῦτον εἶπεν ἡ Ῥοδάνθη τὸν λόγον
Such spoke — Rhodanthe the word
καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ φίλου Δοσικλέος
and the face of-the dear Dosikles
ἐκ τῶν ῥεόντων ἐξεμόργνυ δακρύων
from the flowing wiped-off tears
ὡς χειρομάκτρῳ τῷ χιτῶνι χρωμένη,
as with-hand-towel the tunic using
καὶ βραδέως μὲν πλὴν ἐπέσχε τοῦ γόου.
and slowly indeed however checked from-the wailing

As Mistylos goes to consecrate the young captives, Artaxanes, satrap of Bryaxes of Pissa, brings a letter demanding Rhamnon and its captives. Gobryas feasts the envoy with Mistylos' wonders, a roast lamb full of live sparrows and a jester who stabs himself and rises. Artaxanes falls asleep drunk and breaks a sapphire bowl carved with Dionysos and the vintage. Mistylos replies that Rhamnon was Mitranes' and won by his own toil, and sends Artaxanes home with gold.

Οὕτω μὲν οὗτοι τὸν πρὸς ἀλλήλους πόθον
Thus indeed these the toward one-another longing
λόγοις ἐπεσφράγιζον ἀλληλεγγύοις·
with-words sealed mutually-pledging
τῆς δ' ὑστεραίας ἐνδυθεὶς καλὸν φάρος,
on-the and next-day having-put-on fair robe
λευκόν, ποδῆρες, ἱερεῖ τινὶ πρέπον,
white foot-length to-priest some fitting
καὶ σὺν ἑαυτῷ τοὺς νεωκόρους ἄγων
and with himself the temple-wardens leading
φύλλοις πίτυος καὶ δάφνης ἐστεμμένους
with-leaves of-pine and of-laurel crowned
ὥρμα πρὸς αὐτὸν τὸν νεὼν ὁ Μιστύλος,
set-out toward itself the temple — Mistylos
τοῖς ἀθανάτοις ἱερώσων τοὺς νέους·
to-the immortals going-to-consecrate the young(-ones)
ἀλλ' ὁ Βρυάξου σατράπης Ἀρταξάνης
but the of-Bryaxes satrap Artaxanes
ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν προσταγῇ τοῦ δεσπότου
having-come to him by-order of-the master
ἀνατρέπει τὰ πάντα καὶ διαστρέφει.
overturns the all(-things) and perverts

Ἐπεὶ γὰρ αὐτὸν τὸν μέγαν Ἀρταξάνην
When for himself the great Artaxanes
ἤκουσεν ἐλθεῖν ὁ στολάρχης Μιστύλος,
heard to-have-come the admiral Mistylos
εὐθὺς μὲν ἐστείλατο τὴν ὀπισθίαν,
at-once indeed set-out-on the backward(-road)
καθειργνύει δὲ τοὺς νεωκόρους πάλιν,
shuts-in and the temple-wardens again
αὐτὸς δ' ἐπ' ὀκρίβαντος εἰς θρόνον μέγαν
himself and on platform onto throne great
ὑψοῦ καθεσθεὶς καὶ τιτανῶδες βλέπων,
aloft having-sat and Titan-like looking
τῆς σατραπικῆς στρατιᾶς εἰς τὸν θρόνον
the satrap's army to the throne
ἱσταμένης κύκλωθεν εὐφυεῖ στάσει,
standing in-a-circle in-fitting position
καλεῖν κελεύει τὸν σταλέντα σατράπην.
to-call orders the sent satrap

Καὶ γοῦν ἐκάλουν καὶ παρῆν Ἀρταξάνης,
And at-any-rate they-called and was-present Artaxanes
πρὸ τοῖν ποδοῖν δὲ τοῦ στολάρχου Μιστύλου
before the feet and of-the admiral Mistylos
κλίνας ἑαυτοῦ τὴν κάραν ὁ σατράπης
having-bent his-own the head the satrap
ἐπιστόλιον μικρὸν ἐσφραγισμένον
little-letter small sealed
τῷ βασιλεῖ δίδωσιν εἰς χεῖρας μέσας·
to-the king gives into hands middle
ὁ δ' αὖθις ἀντέδωκεν αὐτὸ Γωβρύᾳ,
the(-one) and again gave it to-Gobryas

ὡς ἂν ἀναγνῷ τῶν παρόντων ἐν μέσῳ.
so-that — he-may-read of-the(-ones) present in midst

Τὰς γοῦν σφραγῖδας ἐξελὼν ὁ Γωβρύας
The at-any-rate seals having-taken-off — Gobryas

τὸ γράμμα πᾶσιν εἰς ἐπήκοον λέγει
the letter to-all into hearing reads

ΑΝΑΞ ΒΡΥΑΞΗΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΠΙΣΣΗΣ ΜΕΓΑΣ
SOVEREIGN BRYAXES KING OF-PISSA GREAT

ΧΑΙΡΕΙΝ ΒΑΣΙΛΕΙ ΤΩι ΜΕΓΑΛΩι ΜΙΣΤΥΛΩι.
TO-GREET TO-KING THE GREAT MISTYLOS

Οἷος μὲν οἷος ὁ Βρυάξης Μιστύλῳ
Of-what-sort indeed of-what-sort — Bryaxes to-Mistylos

καὶ πῶς τὰ θεσμὰ τῆς πρὸς αὐτὸν ἀγάπης
and how the ordinances of-the toward him love

φρουρεῖν διεσπούδακεν, εἴπερ ἄλλο τι,
to-guard he-has-striven if-indeed other something

ἄλλοις τε πολλοῖς εἰ θελήσεις ἂν μάθοις
from-others both many if you-will-wish — you-may-learn

καὶ μᾶλλον οἷς μοι τῆς τύχης δωρουμένης
and rather from-what to-me the fortune granting

μόνῳ μὲν ἄρχειν ἄλλα δὲ θραύειν κράτη
alone indeed to-rule others and to-shatter powers

οὐκ ἠθέλησα τῆς τύχης μοι τὴν χάριν
not I-wished of-the fortune to-me the grace

καὶ μέχρι τοῦ σοῦ, Μιστύλε, φθάσαι κράτους.
even as-far-as the your Mistylos to-reach power

Ἀλλ' ἰδίαν κέκρικα τὴν δυσκληρίαν,
But own I-have-judged the ill-fortune

εἰ σκῆπτρα τὰ σὰ πρὸς καθαίρεσιν πέσοι.
if scepters the your to destruction should-fall

Μὴ γὰρ κρατοίην οἷς κρατῶ τῶν φιλτάτων,
Not for may-I-rule by-which I-rule of-the dearest
μηδ' εὐτυχοίην οἷς καθαιρῶ Μιστύλον,
nor may-I-prosper by-which I-overthrow Mistylos
μηδ' εὐποροίην ἐξ ἀπανθρώπων πόρων,
nor may-I-be-rich from inhuman means
βλάπτων ἐμαυτὸν οἷς φίλου βλάβην θέλω,
harming myself by-which of-friend harm I-wish
συλῶν ἐμαυτὸν οἷς συλῶ τὰ Μιστύλου.
robbing myself by-which I-rob the(-things) of-Mistylos
Ἐγὼ μὲν οὕτω τὸν πόθον φρουρεῖν θέλω,
I indeed thus the longing to-guard wish
καὶ θεσμοφύλαξ εἰμί σοι τῆς ἀγάπης·
and guardian-of-ordinances I-am for-you of-the love
σὺ δ' ἀλλὰ ταύτην εἰς τὸ πᾶν ἀνατρέπεις.
you but rather it to the all you-overturn
Ὅρους παλαιούς, ὡς ὁρῶ, περιτρέπων
Boundaries old as I-see turning-over
λύεις τὰ θεσμὰ καὶ τὰ δεσμὰ τοῦ πόθου
you-loose the ordinances and the bonds of-the longing
καὶ πρὸς μαχησμὸν συγκαλεῖς ἄκοντά με.
and to fighting you-summon unwilling me
Ἦ γὰρ ἀτεχνῶς οὐ μάχην παραρτύεις,
Truly for simply not battle do-you-prepare
εἰ τὴν καθ' ἡμᾶς ἐξαποσπάσας πόλιν
if the of us having-wrested-away city
καὶ τῆς ἐφ' ἡμῖν ἁρπάσας ἐξουσίας
and from-the over us having-seized authority

οὓς μὲν συνέσχες τῶν φυλάκων ἀθρόως
whom indeed you-held of-the guards all-together
ὡς οἷον ἐχθρούς, οὓς δ' ἀπέκτεινας ξίφει;
as as-if enemies whom and you-killed with-sword
Καίτοι τὸ Ῥάμνον ὡς ἐμὴ πάντως πόλις
And-yet — Rhamnon that my surely city
καί μοι προσῆγε τοὺς φόρους ἐτησίως
and to-me brought the tributes yearly
καὶ τὸν Βρυάξην εἶχε δεσπότην μόνον
and — Bryaxes had master only
οὐκ ἀγνοεῖν φαίημεν ἄν σε, Μιστύλε.
not to-be-ignorant we-would-say — you Mistylos
Ἢ γοῦν πρὸς ἡμᾶς ἀντίπεμψον τὴν πόλιν
Either at-any-rate to us send-back the city
καὶ τοὺς ἁλόντας λῦσον ὀψὲ δεσμίους,
and the captured loose late bound(-ones)
καὶ πάλιν ἡμῶν ἀρχέτω τὰ τοῦ πόθου,
and again us let-rule the(-things) of-the longing
ἢ γοῦν Βρυάξην κατὰ σοῦ κινῶν μάθε,
or at-any-rate Bryaxes against you moving learn
πάντως δὲ πάντως ὡς τὸ Ῥάμνον τὴν πόλιν
surely and surely that — Rhamnon the city
καὶ τοὺς ἁλόντας στρατιώτας ῥύσομαι,
and the captured soldiers I-will-rescue
τυχὸν δὲ καὶ σὰς συνυφαρπάσω πόλεις.
perhaps and also your I-will-snatch-away-with cities

Τὸ τῆς δίκης γὰρ ὄμμα τῆς πανοπτρίας
The of-the justice for eye of-the all-seeing
ἄγρυπνόν ἐστιν οὐδὲ μικρὰ καμμύει
sleepless is nor little closes
καὶ τοῖς ἀδικήσασιν ἄγριον βλέπει,
and at-the(-ones) having-wronged savagely looks
ἀεὶ συνεργοῦν τοῖς παρηνομημένοις.
always working-with the(-ones) wronged
Ἔρρωσο τηρῶν ὑγιᾶ τὴν ἀγάπην.
Farewell keeping sound the love
Οὕτω διῆλθε τὴν γραφὴν ὁ Γωβρύας.
Thus went-through the writing — Gobryas
Ὁ λῃστάναξ δὲ καὶ στολάρχης Μιστύλος
The pirate-king and also admiral Mistylos
τὸ μὲν θροηθεὶς τοῦ Βρυάξου τοῖς λόγοις,
partly indeed alarmed — of-Bryaxes by-the words
τὸ δὲ χολωθεὶς καὶ θυμῷ περιζέσας
partly and enraged and with-anger boiling-over
(βαρβαρικῆς γὰρ ὡς τὰ πολλὰ καρδίας
of-barbarian for as the many(-times) heart
ἄμφω κρατεῖν πέφυκεν ὀργὴ καὶ φόβος)
both to-rule is-wont anger and fear
καὶ τῇ μὲν ὀργῇ πρὸς θρασεῖς ὁρμῶν λόγους,
and by-the indeed anger to bold rushing words
τῇ δειλίᾳ δὲ συστολὴν πάσχων πάλιν,
by-the cowardice and contraction suffering again
ἔμεινε σιγῶν οὐ βραχύν τινα χρόνον,
remained silent not short some time
δυοῖν λογισμοῖν ἐνσχεθεὶς ἀντιρρόποιν,
by-two reasonings held counter-balancing

οὐκ εἶχε δ' οἷον ἐξερεύξεται λόγον.
not had and what he-will-belch-forth word
Καθῆστο γοῦν ἄναυδος εἰς πολὺν χρόνον
Sat at-any-rate speechless for much time
χροιαῖς περιτταῖς τὴν θέαν ἠλλαγμένος,
with-colors excessive the look changed
καὶ ταῖς ἔσωθεν ψυχικαῖς κινήσεσι
and by-the within of-the-soul movements
καὶ τῇ περιττῇ τῶν παθῶν μετακλίσει
and by-the excessive of-the passions shifting
μορφούμενός πως καὶ συνεξηλλαγμένος,
being-shaped somehow and changed-together
καὶ δεῖγμα τῆς ἔσωθεν εἰς ψυχὴν ζάλης
and sign of-the within in soul squall
τὴν ἐκτὸς εἰς πρόσωπον ἐμφαίνων ζάλην.
the outside on face showing squall
Αἰδούμενος μὲν τοὺς ἑαυτοῦ σατράπας,
Respecting indeed the his-own satraps
φοβούμενος δὲ τοῦ Βρυάξου τὸ κράτος
fearing and — of-Bryaxes the might
τὴν ὄψιν ἐστύγναζε, τὸν χροῦν ὠχρία
in-the face he-was-gloomy the skin was-pale
τοὔμπαλιν ἐντὸς συστολὴν πεπονθότα·
conversely within contraction having-suffered
χολούμενος δὲ καὶ θυμῷ πεφλεγμένος
enraged and also with-anger inflamed
ὅλος μέλας ἦν ἐμπαθῆ μελανίαν·
whole black he-was with-passionate blackness

αἱ γὰρ χόλαπτοι καὶ θυμόφλεκτοι φλόγες
the for anger-kindled and anger-burning flames
τὴν αἱματηρὰν οἷον ἐξώπτων φύσιν.
the bloody as-it-were were-scorching nature
Τοσαῦτα πάσχων τηνικαῦτα Μιστύλος,
So-much(-things) suffering then Mistylos
ὅμως περισχὼν τὸν θυμὸν καὶ τὸν φόβον
nevertheless having-mastered the anger and the fear
καὶ κυριεύσας τῶν παθῶν ἑκατέρων
and having-become-lord of-the passions both
(ψυχὴν γὰρ εἶχεν ἀκλινῆ στερεμνίαν,
soul for he-had unbending firm
τὰ πολλὰ κἂν ἔπασχε βάρβαρον πάθος)
the many(-times) even-if he-suffered barbarian passion
"τὸν μὲν Βρυάξου σατράπην Ἀρταξάνην"
the indeed of-Bryaxes satrap Artaxanes
ἔφη "λαβὼν σύ, Γωβρύα, σὺ μὲν τέως
said having-taken you Gobryas you indeed meanwhile
φιλοφρόνησον καὶ μακροῦ μόχθου βάρος
treat-kindly and of-long toil burden
λῦσον τραπέζῃ καὶ καταστρώσει κλίνης·
loose with-table and with-spreading of-bed
εἰς αὔριον δὲ συλλαβὼν ἀντιγράφους
for tomorrow and having-composed replies
λαβὼν μετέλθοι πρὸς τὸν αὑτοῦ δεσπότην."
having-taken may-he-go to the his master

Ὁ μὲν τοσαῦτα φάμενος πρὸς Γωβρύαν
The(-one) indeed so-much(-things) having-said to Gobryas
σκυθρωπάσας μέν, ἐξανέστη δ' οὖν τέως
having-scowled indeed rose and then meanwhile
τῶν ἐντὸς ἐντὸς εἰσδραμὼν ἀνακτόρων·
of-the inner within having-run-into palace
Ἀρταξάνην δὲ λαμβάνει μὲν Γωβρύας,
Artaxanes and takes indeed Gobryas
καθιζάνει δὲ σατραπικοῖς ἐν δόμοις
seats and satrap's in houses
πρὸς τηλικούτων εἰσδοχὴν τεταγμένοις
for of-such(-men) reception appointed
καὶ τοῖς ὑπ' αὐτὸν ἐγκελεύει βαρβάροις
and to-the under him orders barbarians
ἱστᾶν κρατῆρα καὶ τράπεζαν εἰσάγειν.
to-set mixing-bowl and table to-bring-in
Καὶ συγκαθεσθεὶς Γωβρύας Ἀρταξάνῃ
And having-sat-with Gobryas with-Artaxanes
ἐνετρύφων μὲν ταῖς τρυφαῖς οἱ σατράπαι,
reveled indeed in-the luxuries the satraps
ἐνετρύφων δὲ τοῖς κρατῆρσιν εἰς πλέον.
reveled and in-the mixing-bowls to more
Ἦν οὖν τὸ δεῖπνον τῆς γλυκύτητος γέμον
Was then the dinner of-the sweetness full
καὶ πρὸς τὸ θαυμάσιον ἡτοιμασμένον·
and toward the wonderful prepared
προύκειτο μὲν γὰρ ὀπτὸς ἀρνὸς ἐν μέσῳ.
lay-before indeed for roast lamb in midst

Ἐπεὶ δὲ τοῦτον συλλαβὼν Ἀρταξάνης
When and it having-taken Artaxanes
ὥρμα διαιρεῖν καὶ διασπᾶν ὡς φάγοι,
set-out to-divide and to-tear-apart so-as to-eat
προύκυπτον ἐκτὸς ἐκ μέσης τῆς γαστέρος
peeped out from middle the belly
στρουθοὶ νεογνοὶ καὶ πτέρυξιν ἠρμένοι
sparrows new-born and with-wings raised
ὑπερπετῶντες τὴν κάραν τοῦ σατράπου.
flying-over the head of-the satrap
Ἀρταξάνης οὖν ἦλθεν εἰς θάμβος μέγα·
Artaxanes then came into amazement great
τὸν Γωβρύαν δὲ λαμβάνει πλατὺς γέλως
— Gobryas and seizes broad laughter
ἐφ' οἷς τέθηπε τὴν θέαν Ἀρταξάνης·
at what was-astonished-at the sight Artaxanes
μικρὸν δ' ἐπισχὼν τὸν πλατὺν τοῦτον γέλων
a-little and having-checked the broad this laughter
"ὁρᾷς" ἔλεξε, "παμμέγιστε σατράπα,
you-see said all-greatest satrap
τοῦ δεσπότου μου τὴν δύναμιν Μιστύλου,
of-the master my the power Mistylos
ὡς ἐξαμείβειν ἰσχύει καὶ τὰς φύσεις,
how to-change is-able even the natures
καιναῖς ἀμοιβαῖς καὶ τροπαῖς πολυτρόποις
with-new changes and turns manifold
τρέπων ἕκαστα καὶ μεθιστῶν ὡς θέλει.
turning each(-thing) and transferring as he-wishes
Ὁρᾷς τὸν ἀρνὸν ὡς κυΐσκει στρουθία,
You-see the lamb how it-conceives sparrows

τῆς φύσεως μὲν ἀγνοήσας τὸν νόμον
of-the nature indeed having-ignored the law
ὡς πτηνὸν ὄρνιν πτηνὸς ὄρνις ἐκκύει,
that winged bird winged bird hatches
ὑπηρετῶν δὲ τῇ κελεύσει Μιστύλου
serving and the command of-Mistylos
ἀρνὸς πετεινὰ βλαστάνει τῶν ἐγκάτων.
lamb fowls sprouts from-the entrails
Τί δ'; οὐχὶ θαῦμα καὶ τὸ πῦρ φέρει μέγα,
What and not marvel also the fire does-it-bring great
ὅπως τὸν ἀρνὸν ἀνθρακῶσαν, ὡς βλέπεις,
how the lamb having-charred as you-see
ἔσωθεν ἐλθεῖν εὐλαβῶς ὑπεστάλη,
within to-come cautiously sbrank
μή που λυμανθῇ τὸ πτερὸν τοῖς στρουθίοις;
lest somehow be-ruined the wing for-the sparrows
Καὶ γὰρ τοσοῦτον καὶ τὸ πῦρ οἶδε φλέγειν
And for so-much also the fire knows to-burn
ὅσον μόνον βούλοιτο Μιστύλος φλέγειν·
as-much-as only should-wish Mistylos to-burn
πλέον δὲ πιμπρᾶν τῆς φλογὸς δωρουμένης,
more and to-burn the flame granting
ὅμως ἐκεῖθεν εὐλαβῶς ὑποστρέφει,
nevertheless thence cautiously turns-back
οἷον δεδοικὸς μὴ κατὰ γνώμην φλέγοι,
as-if having-feared lest according-to mind it-burn
ἃ τῷ βασιλεῖ μὴ κατὰ γνώμην φλέγειν.
what(-things) to-the king not according-to mind to-burn
Ὁρᾷς, ἄριστε σατραπῶν Ἀρταξάνη,
You-see best of-satraps Artaxanes

155 τοῦ δεσπότου μου τοῦ μεγίστου τὸ κράτος,
of-the master my the greatest the might
πῶς ἐξαμείβει καὶ τυραννεῖ τὰς φύσεις,
how he-changes and tyrannizes the natures
ψυχρὰν δὲ ποιεῖ τοῦ πυρὸς τὴν οὐσίαν
cold and makes of-the fire the substance
ψιλῇ κελεύσει κἀκ θελήσεως μόνης·
by-bare command and-from will only
ὡς ἀρνοφυῆ δεικνύει τὰ στρουθία,
how lamb-born he-shows the sparrows
160 ἀρνοὺς δὲ ποιεῖ στρουθοπάτορας ξένους,
lambs and makes sparrow-fathers strange
καὶ μήτραν ἀρτίφλεκτον ἐξωπτημένην
and womb fresh-burned roasted-through
βρεφῶν ἀκαύστων, ἐμβρύων καταπτέρων
of-babes unburned of-embryos winged
γεννήτριαν δείκνυσιν ἐκ μόνου λόγου,
mother he-shows from only word
ἃ φύσις οὐκ ἔγνωκεν οὐδέ τις λόγος
what(-things) nature not has-known nor any reason
165 πλάττων παριστῶν τῇ τεραστίῳ πλάσει.
molding presenting with-the portentous molding
Ἦ που κελεύσας κἀν μέσαις τυχὸν μάχαις
Truly perhaps having-ordered even-in middle perhaps battles
καὶ στρατιώτας ἄνδρας, ἁδροὺς ὁπλίτας
also soldiers men stout hoplites
σπάθαις σὺν αὐταῖς καὶ μετ᾽ αὐτῶν ἀσπίδων
with-swords with themselves and with themselves shields
γεννήτορας δείξειε πολλῶν σκυλάκων,
begetters he-would-show of-many puppies

καὶ γαστέρας θώραξιν ἠσφαλισμένας
and bellies with-breastplates secured
ἐγκυμονεῖν πείσειεν ἔμβρυα ξένα,
to-be-pregnant-with would-persuade embryos strange
ἕλκων μεθέλκων τῇ θελήσει τὰς φύσεις."
dragging hauling with-the will the natures
"Μὴ μὴ πρὸς αὐτῆς τῆς τραπέζης, Γωβρύα"
Not not by itself the table Gobryas
Ἀρταξάνης ἔλεξε, "μὴ πρὸς τοῦ πότου,
Artaxanes said not by the drinking
ᾧ με ξενίζει δαψιλῶς ὁ Μιστύλος
with-which me hosts abundantly — Mistylos
ὁ πάντα ποιῶν καὶ μεθιστῶν, ὡς λέγεις,
the(-one) all(-things) making and transferring as you-say
μὴ τὴν ἐμὴν γοῦν κοιλίαν διευρύνῃ
not the my at-any-rate belly let-widen
ἡ τοῦ μεγάλου προσταγὴ βασιλέως,
the of-the great command king
ὡς ἐκτεκεῖν σκύλακας, αἴσχιστα βρέφη·
so-as to-bear puppies most-shameful babes
μὴ τῶν γυναικῶν τὴν ἐπάρατον τύχην
not of-the women the accursed fortune
καὶ τοὺς ὑπαλγύνοντας ἐν τόκοις πόνους
and the paining in births toils
ἀνδρὶ στρατάρχῃ δυστυχῆ δώσει χάριν.
to-man general unfortunate will-give favor
Ποῦ γὰρ παρ' ἡμῖν καὶ γάλακτος ἐκχύσεις,
Where for with us also of-milk outpourings

εἴ που δεήσει φυσικῷ πάντως λόγῳ
if somehow it-will-be-needed by-natural surely reason
γάλακτος ὁλκοῖς ἐκτραφῆναι τὰ βρέφη;
of-milk by-drafts to-be-reared the babes
Ἄλλως δὲ καὶ πῶς τὴν τοσαύτην αἰσχύνην
Besides and also how the so-great shame
ἀνὴρ στρατάρχης καρτερήσειν ἰσχύσει
man general to-bear will-be-able
ἐγκυμονῶν ἄθλιος ἄθλια βρέφη;"
being-pregnant wretched wretched babes
Πρὸς ταῦτα φησὶ Γωβρύας μεταφθάσας
At these(-things) says Gobryas anticipating
"παῦσαι, μέγιστε σατράπης, Ἀρταξάνη,
cease greatest satrap Artaxanes
θεοὺς ἀτεχνῶς λοιδορῶν τοὺς ὀλβίους
gods simply reviling the blessed
οἷς αἰσχύνην φὴς ἀρρένων οὐ μετρίαν
to-whom shame you-call of-males not moderate
τὸ μήτραν αὐτοὺς ἐμβρυοτρόφον φέρειν.
the womb them embryo-nourishing to-carry
Εἴπερ γὰρ ὁ Ζεύς, τῶν θεῶν ὁ βελτίων,
If-indeed for — Zeus of-the gods the better
ὁ γῆν ἀνασπῶν καὶ τὸ πᾶν περιτρέπων
the(-one) earth pulling-up and the all overturning
βάθρων μετ' αὐτῶν καὶ σὺν αὐταῖς κρηπίσι
foundations with themselves and with themselves bases
καὶ τοῦ κεραυνοῦ τῶν βελῶν ὁ τοξότης
and of-the thunderbolt of-the arrows the archer

ἔμβρυον ἀρτίφλεκτον εἰς μηρὸν μέσον
embryo fresh-burned into thigh middle
ἡμιτελεσφόρητον ἐρράπτειν θέλει
half-completed to-sew wishes
καὶ ζωπυρηθὲν ἐξάγει πρὸς ἡμέραν,
and having-been-kindled leads-out to day
καὶ μητρικόν τι καὶ γυναικῶδες πάθος
and maternal something and womanish passion
ὁ τῶν Τιτάνων βασιλεὺς ὑποστέγει,
the of-the Titans king endures
εἰ τὴν Ἀθηνᾶν ἐκ κεφαλῆς ἐκκύει
if — Athena from head he-brings-forth
ξίφει ῥαγείσης καὶ διχασθείσης μέσον,
by-sword broken and split middle
πῶς αἰσχύνην φαίημεν ἀνδρῶν γηίνων
how shame would-we-call of-men earthly
ἃ τοῖς θεοῖς τίμια τοῖς οὐρανίοις;
what(-things) to-the gods honored the heavenly
Σὺ δ' ἀλλὰ μηδὲν ἐλπίσαις πεπονθέναι
You but rather nothing may-you-expect to-have-suffered
φίλος καθεστὼς τοῦ μεγίστου Μιστύλου."
friend having-become of-the greatest Mistylos
Ἀρταξάνης μὲν ἀλλὰ μὴν καὶ Γωβρύας
Artaxanes indeed but indeed also Gobryas
τοιοῖσδε πολλοῖς ἠσχολοῦντο τοῖς λόγοις,
with-such many were-occupied the words
ὁ Γωβρύας μὲν ἐκφοβῶν Ἀρταξάνην
— Gobryas indeed frightening Artaxanes
καὶ κρυφίως πως ἐγγελῶν φοβουμένῳ,
and secretly somehow laughing-at (the)-frightened(-one)

Ἀρταξάνης δὲ τοὺς λόγους ὑποτρέμων.
Artaxanes and the words trembling-at
Ἀλλ' ἀντεπελθὼν τῇ κελεύσει Γωβρύου
But having-come-in-turn at-the command of-Gobryas
ὁ θαυματουργὸς εἰς μέσον Σατυρίων
the wonder-worker into middle Satyrion
ἔπαυσεν ἀμφοῖν τοὺς λόγους τοῖν σατράπαιν·
stopped of-both the words of-the two-satraps
ἐξῆπτο μὲν γὰρ ἠκονημένην σπάθην,
had-girded indeed for sharpened sword
ἐγυμνίτευε μέχρις αὐτῆς ὀσφύος·
was-naked up-to itself loin
τὸ δ' ἔνθεν ἐνδέδυτο ποικίλον φάρος,
the(-part) and thence had-put-on embroidered robe
βαφαῖς περιττοῖς εὐβαφῶς κεχρωσμένον.
with-dyes excessive well-dyed colored
Μικρός τις ἦν, κάτισχνος, ἠσβολωμένος,
Small some(-one) he-was lean sooty
κόμην δὲ καὶ γένειον ἐξυρημένος
hair and also beard shaven
καὶ μορμολύττων ὡς τὰ πολλὰ τὰ βρέφη·
and frightening as the many(-times) the babes
καὶ πάντες εἰς γέλωτα συγκινῶν μέγαν
and all to laughter moving great
Ἅδης ἀμειδὴς οὗτος εἱστήκει μόνος.
Hades unsmiling this-one stood alone
Ἐπεὶ δ' ἐπέλθοι καὶ παρασταίη μέσον
When and he-came-on and stood middle
Ἀρταξάνου βλέποντος ἐντρανεστέρως,
Artaxanes looking more-intently

εἰς γυμνὸν ὤθει τὸν τράχηλον τὴν σπάθην,
into naked thrusts the throat the sword
καὶ κρουνὸς ἐξέβλυξεν εὐθὺς αἱμάτων,
and spring gushed-out at-once of-bloods
καὶ νεκρὸς εἰς γῆν ἄθλιος Σατυρίων
and dead on ground wretched Satyrion
κεῖται πρὸ πάντων ἐκλελυμένος φρένας.
lies before all loosed in-the-wits
Ἀρταξάνης οὖν ἦλθεν ἐγγὺς δακρύων
Artaxanes then came near tears
καὶ πικρὸν ἐστέναξεν ἐκ ψυχῆς βάθους
and bitterly groaned from of-soul depth
τὴν τοῦ Σατυρίωνος αὐτοχειρίαν·
the — of-Satyrion suicide
ἀλλ' ἐξαναστὰς τῆς καθέδρας Γωβρύας
but having-risen from-the seat Gobryas
καὶ τῷ τυχὸν θανόντι μικρὸν ἐγγίσας
and to-the perhaps dead a-little having-approached
"ἄνθρωπε" φησίν, "ἐξανάστα καὶ βίου·
man says rise-up and live
κέλευσμα τοῦτο τοῦ μεγίστου Μιστύλου."
command this of-the greatest Mistylos
Ἐγείρεται γοῦν εὐθέως Σατυρίων
Rises at-any-rate at-once Satyrion
καὶ τὴν συνήθη ταῖν χεροῖν ἄρας λύραν
and the accustomed in-the hands having-lifted lyre
τοὺς σατράπας ἔτερπε τῇ λυρῳδίᾳ,
the satraps delighted with-the lyre-song
τοιαῦτα πολλὰ μουσικώτερον λέγων
such(-things) many more-musically saying

" Ἥλιε, διφρεῦ ἅρματος πυροτρόχου.
Sun driver of-chariot fire-wheeled
Ὦ χαῖρε χαῖρε, παμμέγιστε Μιστύλε,
O hail hail all-greatest Mistylos
ἄναξ κραταιέ, δυσμενῶν καθαιρέτα.
sovereign mighty of-enemies destroyer
Σοὶ Ζεὺς ὁμιλεῖ καὶ θεῶν γερουσία·
With-you Zeus converses and of-gods council
σὺ τῇ μεγίστῃ Παλλάδι συνεσθίεις.
you with-the greatest Pallas you-dine
Ἥλιε, διφρεῦ ἅρματος πυροτρόχου.
Sun driver of-chariot fire-wheeled
Σὲ γῆ πτοεῖται καὶ τὸ πῦρ ὑποτρέμει·
You earth fears and the fire trembles-at
ὑπηρετεῖ σοι τῆς θαλάττης τὰ πλάτη·
serves you of-the sea the breadths
Ἅδης ὁ πικρὸς ἐκ φάρυγγος παμφάγου
Hades the bitter from gullet all-devouring
ὅλους Σατυρίωνας ἐξαναπτύει.
whole Satyrions spits-up
Ἥλιε, διφρεῦ ἅρματος πυροτρόχου.
Sun driver of-chariot fire-wheeled
Σὺ τῇ κελεύσει τὰς φύσεις μετατρέπεις·
You by-the command the natures you-change
στρουθῶν μὲν ἀρνοὺς δεικνύεις φυτοσπόρους,
of-sparrows indeed lambs you-show begetters
στρουθοὺς δὲ ποιεῖς ἐκγόνους τῶν ἀρνίων,
sparrows and you-make offspring of-the lambs
καὶ τὴν φλέγουσαν τοῦ πυρὸς ψύχεις φύσιν.
and the burning of-the fire you-cool nature

Ἅλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου.
Sun driver of-chariot fire-wheeled

Τῇ σῇ τριήρει τῆς θαλάττης τὴν ῥάχιν
For-the your trireme of-the sea the back

μέγας Ποσειδῶν ὑπτίαν πεταννύει· 260
great Poseidon supine spreads

Δήμητρα τὴν ἤπειρον ὑποστρωννύει,
Demeter the mainland spreads-beneath

Ἄρης δέ σοι δίδωσιν ἀλκὴν ἐν μάχαις.
Ares and to-you gives strength in battles

Ἅλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου.
Sun driver of-chariot fire-wheeled

Σοὶ γῆ χλοάζει, σοὶ κομᾷ φυτῶν φύσις·
For-you earth grows-green for-you is-tressed of-plants nature

σοὶ δένδρον ἀνθεῖ, σοὶ τέθηλεν ὁ στάχυς· 265
for-you tree blossoms for-you has-flourished the ear

σοὶ σπαργανοῖ μὲν ἄμπελος βότρυν μέγαν,
for-you swaddles indeed vine cluster great

οἶνον δὲ βότρυς ἐκκύει τεθλιμμένος.
wine and cluster brings-forth pressed

Ἅλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου.
Sun driver of-chariot fire-wheeled

Σοὶ τῶν μετάλλων ἡ πολύχρυσος χάρις,
For-you of-the mines the gold-rich grace

σοὶ τῶν διαυγῶν μαργάρων ἡ στιλπνότης, 270
for-you of-the translucent pearls the gleam

σοὶ νῆμα Σηρῶν, σοὶ λινόκλωστον φάρος,
for-you thread of-Seres for-you linen-spun robe

σοὶ πᾶν ὑπουργεῖ, σὲ τρέμει πᾶσα κτίσις.
for-you all serves you trembles-at all creation

Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου.
Sun driver of-chariot fire-wheeled

Σοὶ θὴρ ὀρεινός, σοὶ πέδον κτηνοτρόφον,
For-you beast mountain for-you plain cattle-feeding

σοὶ πτηνὸς ὄρνις, σοὶ φύσις θαλαττία,
for-you winged bird for-you nature of-the-sea

σοὶ μικρὸς ἰχθύς, σοὶ τὸ κητῶον γένος,
for-you small fish for-you the whale race

σοὶ πῦρ, ἀήρ, γῆ, σοὶ γοναὶ τῶν ὑδάτων.
for-you fire air earth for-you offspring of-the waters

Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου.
Sun driver of-chariot fire-wheeled

Σοὶ πήγνυται χάλαζα, σοὶ νιφὰς ῥέει,
For-you is-congealed hail for-you snowflake flows

σοὶ σφίγγεται κρύσταλλος εἰς φύσιν λίθου·
for-you is-compressed ice into nature of-stone

σοὶ πλῆθος ὄμβρου, σοὶ ψέκασμα, σοὶ δρόσος,
for-you abundance of-rain for-you drizzle for-you dew

σοὶ χιόνος λεύκασμα, σοὶ νέφος μέλαν.
for-you of-snow whiteness for-you cloud black

Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου.
Sun driver of-chariot fire-wheeled

Σοὶ λειοκύμων ἡ θάλαττα δείκνυται·
For-you smooth-waved the sea is-shown

σοὶ ταῖς πλεούσαις ἐξαπλοῦται φορτίσι·
for-you for-the sailing is-spread-out merchantmen

σοὶ πόντος εἴκει, σοὶ μετέστραπται κλύδων,
for-you sea yields for-you is-turned surge

σοὶ κῦμα βρῦχον ἡμερώτερον τρέχει.
for-you wave roaring gentler runs

Ἅλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου.
Sun driver of-chariot fire-wheeled

Σοὶ βοῦς ἀροτρεύς, σοὶ προβάτων ἀγέλαι,
For-you ox plowing for-you of-sheep flocks

σοὶ Κρῆσσα κύων, ἵππος ἐξ Ἀραβίας,
for-you Cretan hound horse from Arabia

γένος καμήλων, πάρδαλις, ταῦρος, λέων,
race of-camels leopard bull lion

σοὶ γῆ, θάλαττα, νῆσος εἰσφέρει φόρους.
for-you earth sea island brings tributes

Ἅλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου.
Sun driver of-chariot fire-wheeled

Ὦ χαῖρε καὶ σύ, τρισμέγιστε Γωβρύα,
O hail also you thrice-greatest Gobryas

τῶν σατραπῶν ὕπατε τῶν τοῦ Μιστύλου,
of-the satraps highest of-the(-ones) — of-Mistylos

αἵμασιν ἐχθρῶν πορφυρουμένη σπάθη,
with-bloods of-enemies empurpled sword

νοῦς ἀκαταπτόητος ἐν μέσαις μάχαις.
mind undaunted in middle battles

Ἅλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου.
Sun driver of-chariot fire-wheeled

Ὦ χαῖρε καὶ σὺ τοῦ Βρυάξου σατράπα,
O hail also you — of-Bryaxes satrap

τοῦ δεσπότου μου συμπότα τοῦ Γωβρύου,
of-the master my fellow-drinker — of-Gobryas

ὁ τοῦ Σατυρίωνος ἐκπεπνευκότος
the(-one) — of-Satyrion having-expired

δάκρυ σταλάξας ἐκ φίλων βλεφαρίδων.
tear having-dripped from dear eyelids

Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου.
Sun driver of-chariot fire-wheeled
Χαῖρε τράπεζα καὶ τρισευδαίμων πότος
Hail table and thrice-blessed drinking
καὶ νέκταρ ἄλλο καὶ θεῶν δεῖπνος νέος·
and nectar other and of-gods dinner new
ὦ χαῖρε καὶ σύ, μουσικωτάτη λύρα,
O hail also you most-musical lyre
καὶ τῆς λυρικῆς τεχνίτα, Σατυρίων.
and of-the lyric craftsman Satyrion
Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου."
Sun driver of-chariot fire-wheeled
Οὕτως ὁ καλὸς εἰς λύραν Σατυρίων
Thus the fair at lyre Satyrion
πλαστῶς φονευθεὶς καὶ πεσὼν ψευδὴς νέκυς,
feignedly slain and having-fallen false corpse
αὖθις δ' ἀναστὰς τῇ κελεύσει Μιστύλου
again and having-risen at-the command of-Mistylos
(τῇ δραματικῇ συνδοκοῦν ὑποκρίσει)
with-the dramatic agreeing acting
καὶ τὴν ἀρίστην ἐμμελῶς κρούσας λύραν,
and the best harmoniously having-struck lyre
ᾄσας δὲ καὶ χαρίεν ᾄσματος μέλος,
having-sung and also graceful of-song tune
πιὼν δὲ μεστὸν ἀκράτου σκύφον μέγαν
having-drunk and full of-unmixed(-wine) cup great
τοῦ συμποσίου ταχέως ἀπηλλάγη.
from-the drinking-party quickly departed

Ὁ Γωβρύου δὲ συμπότης Ἀρταξάνης
The of-Gobryas and fellow-drinker Artaxanes
οἴνῳ περιττῷ καὶ μέθης ἐπιβρίσει
by-wine excessive and of-drunkenness by-weight
τὸν νοῦν σαλευθεὶς καὶ παρακεκρουμένος,
in-the mind shaken and deranged
λαβὼν φιάλην ἀκράτου πληρεστάτην
having-taken bowl of-unmixed(-wine) fullest
λέληθεν ὕπνῳ συσχεθεὶς πρὶν ἐκπίῃ·
escaped-notice by-sleep seized before he-drink-up
φιλεῖ γὰρ ὕπνος συνομαρτεῖν ταῖς μέθαις
is-wont for sleep to-accompany the drunkennesses
καὶ συγγενής πώς ἐστι τοῖς μακροῖς πότοις.
and akin somehow is to-the long drinkings
Αὐτὸς μὲν οὖν ὕπνωττεν ἐμβεβρεγμένος,
He indeed then slept drenched
ὁ δὲ κρατὴρ ἔρριπτο καὶ συνεθρύβη,
the and mixing-bowl was-thrown and shattered
ὑπεκδραμών πως τὴν ἀναίσθητον χέρα.
having-slipped-out somehow the senseless hand
Ἀλγεῖ θρυβέντος τοῦ κρατῆρος Γωβρύας
Grieves shattered the mixing-bowl Gobryas
καὶ συμφορὰν τὸ πρᾶγμα μυρίαν κρίνει·
and misfortune the matter countless judges
καλὸν γὰρ ἦν θέαμα τοῖς θεωμένοις
fair for was sight to-the(-ones) beholding
καὶ τὴν πόσιν παρεῖχε γλυκερωτέραν.
and the drinking furnished sweeter

Ὕλῃ μὲν ὑπέστρωτο σάπφειρος λίθος,
In-material indeed was-laid-under sapphire stone
ὃν εὐφυής τις καὶ σοφὸς λιθοξόος
which apt some(-one) and wise stone-carver
λιθοξοήσας καλλιτέχνῳ δακτύλῳ
having-carved with-artful finger
τὸν σχηματισμὸν ἀντέθηκεν ἡλίκον.
the shaping set-up how-great
Μάθοις ἂν αὐτόν, εἰ μαθεῖν ἔχεις πόθον,
You-would-learn — it if to-learn you-have longing
εἰς τὰς τριήρεις ἐντρανέστερον βλέπων.
at the triremes more-intently looking
Στενὸν γὰρ εἶχε καὶ κατάσφικτον πλάτος,
Narrow for it-had and close-drawn breadth
μῆκος δὲ μακρὸν καὶ προεκτεταμένον·
length and long and stretched-forward
κύκλῳ δ' ἐπ' αὐτὸ τῆς φιάλης τὸ στόμα
in-a-circle and on itself of-the bowl the mouth
ἥπλωτο χρυσὸς ἐσφυρηλατημένος·
was-spread gold forged
ἡ δ' ἀντίπλευρος τοῖν μεροῖν ἀμφοῖν θέσις
the and opposite of-the parts both setting
ἔξεστο καλῶς τῷ σοφῷ λιθοξόῳ
had-been-carved well by-the wise stone-carver
καὶ μυρίας δέδεκτο μορφὰς εἰκόνων.
and countless had-received forms of-images
Ἑώρακας γὰρ ἐμπελάσας ἐγγύθεν
You-have-seen for having-drawn-near from-near
τῇ μὲν σταφυλάς, ὡς ἐν ἀμπέλοις μέσαις,
on-the(-one-side) indeed grapes as in vines middle

καλὰς πεπείρους εὐθαλεῖς πλησιρράγους
fair ripe flourishing full-berried
καὶ τὸν τρυγητὸν ὥσπερ ἐκκαλουμένας,
and the vintage as-if calling-out
τῇ δὲ τρυγῶντας ἄνδρας οἷον ἐμπνόους,
on-the(-other) and harvesting men as-if breathing
τὰς σταφυλὰς κόπτοντας ἐκ τῶν ἀμπέλων
the grapes cutting from the vines
καὶ καλαθίσκοις ἐντιθέντας εὐπλόκοις,
and in-little-baskets placing well-woven
οὓς λυγινοὺς εἴκαζες ἄν, οὐ πετρίνους.
which of-withies you-would-have-thought — not of-stone
Ἰδὼν ἂν ἐζήτησας, οἶμαι, καὶ βότρυν,
Having-seen — you-would-have-sought I-think also cluster
τρύγος νομίζων, οὐ γραφὴν τρύγους βλέπειν·
vintage thinking not picture of-vintage to-see
τοσοῦτον ἀπέξεστο καλῶς ἡ λίθος.
so-much had-been-carved well the stone
Ἄλλοι θλίβοντες τὰς ῥάγας τῶν βοτρύων
Others pressing the berries of-the clusters
τὸν οἶνον ἐξίκμαζον εἰς ληνὸν μέσην·
the wine squeezed-out into press middle
πλεξάμενοι δὲ τοὺς ἑαυτῶν δακτύλους
having-interlaced and the their-own fingers
χορὸν συνίστων, λιθινοὶ χοροστάται.
dance formed stone dance-leaders
Ἔφης ἂν αὐτοὺς ἐντρανέστερον βλέπων
You-would-have-said — them more-intently looking
ᾄδειν ἀληθῶς εὐφυᾶ τραγῳδίαν,
to-sing truly apt tragedy

καί που συνελθεῖν καὶ συνεμπλέξαι χέρα
and somehow to-join and to-interlace hand
καὶ συγχορεύσειν ἔσχες ἂν σφοδρὸν πόθον.
and to-dance-with you-would-have-had — strong longing
Ἄλλοι τὸν οἶνον ἐν σμικροῖς κεραμίοις
Others the wine in small jars
βάλλοντες ἀντέβαλλον εἰς νέους πίθους.
putting poured-again into new casks
Διόνυσος δὲ τοῦ τρύγους ὁ προστάτης
Dionysos and of-the vintage the patron
πίθου νεαροῦ προσκαθιζήσας στόμα
of-cask new having-sat-on mouth
Βάκχαις σὺν αὐταῖς καὶ μετ᾽ αὐτῶν Σατύρων
with-Bacchants with themselves and with themselves Satyrs
ἔπαιζεν ὥσπερ τὰ πρέποντα τῷ τρύγει.
played as the(-things) befitting the vintage
Ῥάγας γὰρ ἐκσπῶν ἔκ τινος τῶν βοτρύων
Berries for plucking from some of-the clusters
τοὺς Σατύρους ἔπληττεν ἁπαλῷ βέλει·
the Satyrs struck with-soft missile
οὗτοι δὲ κατέπιπτον ὡς βεβλημένοι,
these and fell-down as struck
ὁ μὲν κρατῶν τὴν χεῖρα τμηθεῖσαν τάχα,
the(-one) indeed holding the hand cut perhaps
τῷ πτυέλῳ δὲ τὴν τομὴν περιχρίων,
with-the spittle and the cut anointing
ὡς ἂν δι᾽ αὐτοῦ τὴν συνούλωσιν λάβῃ,
so-that — through it the closing-up he-may-get
ὁ δὲ προσουρῶν τοῦ ποδὸς τῷ δακτύλῳ,
the(-one) and urinating-on of-the foot the toe

ᾧ τῆς ῥαγὸς τὸ κροῦμα φλεγμονὴν ἔδω·
to-which of-the berry the blow inflammation gave
γέλως δ' ἐπ' αὐτοῖς τῷ Διονύσῳ μέγας.
laughter and at them — for-Dionysos great
Εἴ που δὲ καὶ τὸ σχῆμα καὶ τὴν ἰδέαν,
If somehow and also the shape and the form
καὶ τὴν πρόσοψιν τοῦ θεοῦ μαθεῖν θέλεις,
and the countenance of-the god to-learn you-wish
ὁποῖος ἀπέξεστο τῷ λιθοξόῳ,
such-as had-been-carved by-the stone-carver
παῖς ἦν νεαρός, ἀγαθὸς τὴν ἰδέαν,
child he-was young good the form
ἔρευθος ἀνθῶν ἐκ μέσων σιαγόνων,
flush blooming from middle jaws
οὐχ ὡς φυσικόν, ἀλλ' ὁποῖον ἐκ μέθης.
not as natural but such-as from drunkenness
Κόραις ἐῴκει, τὴν γένυν οὐκ ἐχνόα·
To-girls he-was-like the jaw not he-had-down
ἱμάντι συνέσφικτο χρυσῷ τὴν κόμην
with-thong had-been-bound-with gold the hair
αὔραις ὑποσκιρτῶσαν ἁπαλοπνόοις.
at-breezes leaping softly-breathing
Ὑγρὸν τὸ χεῖλος ὥσπερ ἀπὸ φιάλης,
Moist the lip as from bowl
πάντη, σεσηρός, μηδαμῆ συνιζάνον.
everywhere parted nowhere closing
Ὁ πέπλος εἰς γόνατον ἀνεζωσμένος,
The robe to knee girded-up
οἷος προσήκει ληνοβάτοις ἀνδράσι.
as befits to-wine-press-treading men

Ἡ χεὶρ ἀσυγκάλυπτος ἀγκῶνος μέχρι,
The hand uncovered elbow as-far-as
ὡς οἷον ἀνδρὸς εἰς τρύγος πονουμένου.
as as-if of-man at vintage toiling
Ἔπαιζεν οὗτος καὶ μικρὸν μεθιζάνων
Played this-one and a-little sitting-apart
καὶ κλημάτων ἕλικας εὐπλόκως πλέκων
and of-tendrils spirals well-plaited plaiting
φύλλοις σὺν αὐτοῖς καὶ μετ᾽ αὐτῶν βοτρύων
with-leaves with themselves and with themselves clusters
ἔστεπτο λαμπρῷ τῷ στεφάνῳ τὴν κάραν.
was-crowned with-bright the crown the head
Αἱ δ᾽ ἄρα Βάκχαι τοὺς ἑαυτῶν δακτύλους
The and then Bacchants the their-own fingers
πλεξάμεναι κύκλωθι καὶ χοροστάδην
having-interlaced in-a-circle and in-a-dance
ἐῴκεσαν κάλλιστον ἐξᾴδειν μέλος
seemed fairest to-sing song
καὶ τὸν θεὸν δὴ συγχορεύσειν ἠξίουν.
and the god indeed to-dance-with asked
Ἡ μέν τις ἐδέδρακτο τοῦ χιτωνίου,
The(-one) indeed some had-grasped of-the little-tunic
τὸν συγχορευτὴν ἔνθεν ἐκκαλουμένη·
the fellow-dancer thence calling-out
ἄλλη μαλακῶς τῆς πυγῆς εἰλημμένη
another softly by-the buttock having-taken-hold
τὸν μειρακίσκον ἀντέσυρεν ἠρέμα·
the lad drew-back gently

ἄλλη δὲ φιλήματι μαλακωτέρῳ
another and with-kiss softer
ὑφεῖλκεν αὐτὸν εἰς μέσον χοροῦ στόμα.
drew him into middle of-dance mouth
Ὡς δ' αὐτὸς ἀντέβαινε τῇ τυραννίδι,
As and he resisted the tyranny
μία τις ἁρπάσασα λάθρα τὸ στέφος
one some having-snatched secretly the wreath
καὶ πρὸς μέσον ῥίψασα τοῦ χοροῦ κύκλον
and to middle having-thrown of-the dance circle
ἄκοντα τοῦτον ἐξεγείρει τοῦ πίθου
unwilling him rouses from-the cask
καὶ συγχορευτὴν δεικνύει τῶν Μαινάδων.
and fellow-dancer shows of-the Maenads
Οὕτως ἐναπέξεστο πρὸς κάλλος τόσον
Thus had-been-carved to beauty so-great
ἡ συνθρυβεῖσα φιάλη τοῦ Γωβρύου.
the shattered bowl — of-Gobryas
Ἀρταξάνης δὲ τῷ νέφει τῷ τῆς μέθης
Artaxanes and by-the cloud the of-the drunkenness
ὡς οἷα νεκρὸς ἐνσχεθεὶς τάλας τάλας,
as as-if corpse held wretch wretch
ἀχθεὶς φοράδην εἰς κλίνην ἐπερρίφη,
led carried onto bed was-thrown
καὶ μακρὸν ἀφύπνωττεν ὡς θανὼν ὕπνον.
and long slept as having-died sleep

Ὁ Μιστύλος δὲ συγκαλεῖ μὲν Γωβρύαν,
— Mistylos and summons indeed Gobryas
πυνθάνεται δὲ τῆς ἐπιστολῆς χάριν
inquires and of-the letter for-sake
καὶ πῶς Βρυάξῃ τῷ μεγίστῳ γραπτέον·
and how to-Bryaxes the greatest (one-)must-write
καὶ δόξαν ἀμφοῖν, Μιστύλῳ καὶ Γωβρύᾳ,
and having-seemed-good to-both to-Mistylos and to-Gobryas
γέγραπτο ταῦτα λίαν ἐσκοπημένως
was-written these(-things) very deliberately
ΧΑΙΡΕΙΝ ΒΡΥΑΞΗι ΤΩι ΜΕΓΙΣΤΩι ΜΙΣΤΥΛΟΣ,
TO-GREET TO-BRYAXES THE GREATEST MISTYLOS
ΑΝΑΞ ΜΕΓΑΣ ΑΝΑΚΤΙ ΠΙΣΣΑΙΟΥ ΣΤΟΛΟΥ.
SOVEREIGN GREAT TO-SOVEREIGN OF-PISSAIAN FLEET
Τὴν εἷς σε πάντως ἐξ ἐμοῦ θερμὴν σχέσιν
The toward you surely from me warm affection
οὐκ ἀγνοεῖ τις, κἂν σεσύληται φρένας·
not is-ignorant anyone even-if he-has-been-robbed-of wits
εἴ που δὲ πυνθάνοιο καὶ τῶν ἐν σκότῳ,
if somehow and you-should-inquire also of-the(-ones) in darkness
κἀκεῖθεν αὐτὸ μανθάνειν γίγνοιτό σοι.
and-thence it to-learn may-it-be-possible for-you
Καὶ σύμβολον φαίνοιτο τρανὲς τοῦ πόθου
And token may-appear clear of-the longing
αἱ μυριάδες τῶν παρ᾽ ἡμῖν συμμάχων
the myriads of-the with us allies
εἰς σὲ σταλεῖσαι πανταχοῦ καὶ πολλάκις.
to you sent everywhere and often

Σὺ δ', ὡς ἔοικε, τὴν σχέσιν καὶ τὸν πόθον
You but as it-seems the affection and the longing
τούτῳ περατοῖς καὶ περιγράφειν θέλεις,
by-this you-end and to-circumscribe you-wish
τῷ τὰς ὑφ' ἡμᾶς ἐξαποσπάσαι πόλεις
by-the the under us to-wrest-away cities
καὶ σοὶ παρασχεῖν ἀνελευθερώτατα
and to-you to-give most-illiberally
καὶ σμικρύναι μὲν τὴν ἐμὴν ἐξουσίαν,
and to-diminish indeed the my authority
τὸ σὸν δὲ μᾶλλον ἀντεπαυξῆσαι κράτος·
the your and rather to-increase-in-turn might
ὅπερ φόβου φαίνοιτο σημεῖον πλέον,
which of-fear would-appear sign more
ἀλλ' οὐ τρανὸν γίγνοιτο σύμβολον πόθου,
but not clear would-be token of-longing
ψυχῆς δ' ἀγεννοῦς, οὐ φιλούσης καρδίας,
of-soul and ignoble not loving heart
γνώμης ταπεινῆς, ἀνελευθέρου τρόπου,
of-purpose lowly of-illiberal character
ἤθους σαφὴς ἔνδειξις εὐηθεστάτου.
of-disposition clear proof most-simple
Καὶ πῶς γὰρ οὐκ ἂν ἀφρονέστατα δράσω,
And how for not — most-senselessly would-I-act
μόχθῳ μὲν αὐτὸς συγκατασχὼν τὴν πόλιν,
with-toil indeed myself having-held-down the city

καὶ χερσομάχων στρατιαῖς καὶ ναυμάχων
and of-land-fighters with-armies and of-sea-fighters
ἑλὼν τὸ Ῥάμνον, καὶ φόνων οὐ μετρίων
having-taken — Rhamnon and of-murders not moderate
βίᾳ πολίχνην μίαν ἀντικερδάνας
by-force small-town one having-gained-in-return
καὶ ζημιωθεὶς τὸν μέγαν μοι σατράπην,
and having-lost the great to-me satrap
τὸν τοῦ στρατοῦ φύλακα, τὴν στερρὰν χέρα,
the of-the army guard the firm hand
εἶτα προδιδοὺς ἀφίλου φίλτρου χάριν
then betraying of-friendless love-charm for-sake
τὰ τῶν πόνων ἔπαθλα, τὴν μίαν πόλιν;
the of-the toils prizes the one city
Καίτοι τὸ Ῥάμνον εὖ γινώσκει Μιστύλος
And-yet — Rhamnon well knows Mistylos
ὡς οὐ Βρυάξης εἶχεν, ἀλλὰ Μιτράνης·
that not Bryaxes held(-it) but Mitranes
ἐχθρὸς δὲ πάντως Μιστύλος τῷ Μιτράνῃ
enemy and surely Mistylos — to-Mitranes
καὶ γῆς κατεκράτησε δυσμενεστέρας.
and land conquered more-hostile
Εἰ τοίνυν ἡμῖν ἐγκαλεῖν βούλοιτό τις,
If therefore us to-charge should-wish anyone
δίκαιός ἐστιν ἐγκαλεῖν ὁ Μιτράνης·
just is to-charge — Mitranes
ὁ δὲ Βρυάξης οὐδὲν ἠδικημένος
— but Bryaxes nothing wronged
πλαστογραφεῖν ἔοικε τὴν ἀδικίαν.
to-forge seems the injustice

Πῶς δ᾽ οὐκ ἂν εἴη καρδίας κακοσχόλου
How and not — would-it-be of-heart malicious
καὶ παντελῶς τὸ φίλτρον ἐξομνυμένης
and altogether the love-charm forswearing
πόλεις ἀπαιτεῖν καὶ τόπους ἀλλοτρίους
cities to-demand and places of-others
ἢ μὴ διδόντας ἐκκαλεῖσθαι πρὸς μάχην;
or not giving to-summon to battle
Εἰς σαυτόν, εἰ βούλοιο, κάμψας τὸν λόγον
To yourself if you-should-wish having-bent the word
ἔνθεν τὰ σαυτοῦ συλλογίζου καὶ βλέπε.
thence the(-things) of-yourself reckon and see
Χιλιόναυν ὥπλισας ἐκ πόντου στόλον,
Thousand-ship you-armed from sea fleet
στρατὸν συναγήγερκας ἀνδρῶν ναυμάχων,
army you-have-gathered of-men sea-fighters
ἤθροισας ἁδρὰν χερσομάχων ἀσπίδα,
you-collected stout of-land-fighters shield
σπάθην περιττήν, μυριόστομον δόρυ,
sword abundant countless-mouthed spear
μάχην συνῆξας, ὡς τὸ Ῥάμνον συλλάβῃς,
battle you-joined so-that — Rhamnon you-may-take
πολλοὺς ἀπ᾽ ἀμφοῖν ταῖν χεροῖν εἶδες φόνους,
many from both the hands you-saw murders
σπάθην καθῃμάτωσας, ἔχρανας δόρυ,
sword you-bloodied you-stained spear
ἐπορφύρωσας δεξιὰν ἀνδροκτόνον
you-empurpled right-hand man-slaying
βαφῇ πονηρᾷ πορφυρᾶς αἱμοχρόου,
with-dye wicked of-purple blood-colored

εἶδες φονευθὲν τοῦ στρατοῦ σου τὸ πλέον,
you-saw slain of-the army your the most
εἶτα τὸ Ῥάμνον μυρίοις ὅσοις πόνοις
then — Rhamnon with-countless as-many toils
ἐπεκράτησας αὐτὸς ὡς ἄναξ ὅλων,
you-conquered yourself as sovereign of-all
τόσας ἀνατλὰς συμφορῶν ἐπιβρίσεις·
so-many having-endured of-misfortunes weights
μετῆλθον αὐτός, ἀνταπήτουν τὴν πόλιν
came I asked-back the city
καὶ πρὸς τὸ δοῦναι φιλίαν προυβαλλόμην·
and to the giving friendship put-forward
εὐγνωμόνως ἂν ἠκροάσω τῶν λόγων;
kindly — would-you-have-listened-to the words
ἔδωκας ἂν τὸ Ῥάμνον ἐξητηκότι
would-you-have-given — — Rhamnon to-having-asked(-one)
καὶ τοὺς μεσιτεύοντας ἠδέσθης πόθους;
and the mediating would-you-have-respected longings
Οὐκ ἔστιν εἰπεῖν, ἂν ἀληθεύειν θέλῃς.
Not it-is-possible to-say if to-be-truthful you-wish
Σὺ τοίνυν οὐκ ἂν ἀντέδωκας τὴν πόλιν,
You therefore not — you-would-have-given-back the city
ἀλλ' ἀντέθηκας οὕσπερ ἀνέτλης πόνους,
but you-would-have-set-against what you-endured toils
τὸν μόχθον ἠρίθμησας, εἶπας τοὺς φόνους.
the toil you-would-have-counted you-would-have-told the murders
Ἐγὼ δὲ μηδὲν ἀντιλέξας τῷ λόγῳ
I and nothing having-gainsaid to-the word
οὕτω προχείρως ἀντιδώσω τὴν πόλιν;
thus readily will-I-give-back the city

Οὐκ εἰς τοσοῦτον μικρόφρων ὁ Μιστύλος.
Not to so-much small-minded — Mistylos
Τί δ' οὐχὶ καὶ πᾶν, ὦ Βρυάξη, τὸ κράτος
What and not also all O Bryaxes the might
ἡμᾶς ἀπαιτεῖς φιλίας κενῆς χάριν;
us do-you-demand of-friendship empty for-sake
Ἐγὼ μὲν οὐκ ἂν τῆς ἐμῆς ἐξουσίας
I indeed not — of-the my authority
ἑκὼν μέρος τι, κἂν μικρόν, παρασπάσω·
willingly part some even-if small I-would-wrest-away
βίᾳ δὲ τυχὸν καὶ μάχης τυραννίδι
by-force but perhaps and of-battle by-tyranny
κἂν πᾶν συληθῶ, μικρός ἐστί μοι λόγος.
even-if all I-be-robbed small is to-me account
Οὗτος γάρ ἐστι τῆς ἐμῆς γνώμης ὅρος,
This for is of-the my mind boundary
τῆς γῆς κρατοῦντα, κἂν πολύπλεθρος τύχῃ,
of-the land ruling even-if many-acred it-happen
κἂν μῆκος ἴσως εὐπερίγραπτον φέρῃ,
even-if length perhaps easily-circumscribed it-bear
ἑκόντα μηδὲν μηδαμοῦ ταύτης μέρος
willingly nothing nowhere of-it part
τινὶ προδοῦναι, τῷ δὲ τῆς τύχης νόμῳ
to-anyone to-betray by-the but of-the fortune law
κἂν πᾶσαν ἁρπάζοιτο, γενναίως φέρειν·
even-if all it-be-seized nobly to-bear
μένει γὰρ ἀνέγκλητος, ἂν ἄκων πάθῃ.
remains for blameless if unwilling be-suffer
Ἔρρωσο, τοὺς σοὺς μὴ παρατρέχων ὅρους.
Farewell the your not overrunning boundaries

Τοιαῦτα γράψας τῷ Βρυάξῃ Μιστύλος,
Such(-things) having-written — to-Bryaxes Mistylos
τὸ γράμμα δεσμοῖς ἐμπεδοῖ σφραγισμάτων,
the letter with-bonds secures of-seals
Ἀρταξάνῃ δὲ τῷ μεγάλῳ σατράπῃ
to-Artaxanes and the great satrap
μόγις ἀνανήψαντι τῆς μακρᾶς μέθης
hardly having-recovered from-the long drunkenness
εἰς χεῖρας ἐνθεὶς καὶ προσειπὼν γνησίως
into hands having-put(-it) and having-addressed(-him) sincerely
καὶ χρυσίον δοὺς τοῦ βάρους οὐ μετρίου
and gold having-given of-the weight not moderate
ἐπὶ Βρυάξην ἀντιπέμπει τὸν μέγαν.
to Bryaxes sends-back the great(-one)

V · THE FLEETS MEET

Gobryas, his wedding put off, musters Mistylos' allies. Artaxanes warns Bryaxes of Mistylos' powers, but Bryaxes laughs, sails out with his whole fleet, exhorts his men to die rather than flee, and pours wine into the sea for Poseidon. Mistylos' ships stand armored with felt and hung with shields, and Bryaxes, uneasy, sends Artapes with a second demand. Mistylos answers only that his letter has said it, and nightfall forestalls battle.

Ὁ μὲν λαβὼν τὸ γράμμα καὶ τὸ χρυσίον
The(-one) indeed having-taken the letter and the gold
εἰς τὴν ἰδίαν ἀνανέπλει πατρίδα·
to the own sailed-back fatherland
ὁ δὲ προληφθεὶς τῷ λόγῳ λῃστοκράτωρ
the and anticipated by-the word pirate-lord

(ἔγνως ἀκούσας πολλαχοῦ τὸν Μιστύλον)
you-knew having-heard in-many-places — Mistylos
ἔφη πρὸς αὐτὸν τὸν μέγιστον σατράπην
said to him the greatest satrap
(οἶμαι πτοηθεὶς οὐκ ἀνεύλογον φόβον,
I-think having-feared not unreasonable fear
μὴ συγκροτήσας ὁ Βρυάξης τὴν μάχην
lest having-struck-up — Bryaxes the battle
οὕτως ἀέλπτως ἀπροόπτως ἐμπέσοι
thus unexpectedly unforeseeably he-should-fall-upon(-them)
καί που κρατήσοι μὴ προητοιμασμένων)
and somehow should-prevail(-over-them) not prepared
τὸν πρῶτον αὐτοῦ σατράπην, τὸν Γωβρύαν,
the first his satrap — Gobryas
πρὸς τὰς ὑπ᾽ αὐτὸν ἀντιπέμψασθαι πόλεις
to the under him to-send cities
ὅπως ἐκεῖθεν συγκαλῆται συμμάχους,
so-that thence he-may-summon allies
εἰς ἓν συνελθεῖν εὖ παρεσκευασμένους,
into one to-come well prepared
τοῦτο προγιγνώσκοντας ἀκριβεστάτως
this knowing-beforehand most-exactly
ὡς οὐκ ἂν ἀδώρητος αὐτοῖς ἡ μάχη.
that not — ungifted for-them the battle
Ἐδυσφόρησε τῇ κελεύσει Γωβρύας,
Was-vexed at-the command Gobryas
τὴν αὔριον γὰρ εἶχεν ὡς τεταγμένην
the tomorrow for he-had as appointed
τὸν τῆς Ῥοδάνθης ηὐτυχηκέναι γάμον.
the — of-Rhodanthe to-have-achieved marriage

Τέως δὲ πεισθεὶς τῷ λόγῳ τοῦ δεσπότου,
Meanwhile and persuaded by-the word of-the master
τὰ καθ' ἑαυτὸν οὐκ ἀκίνδυνα βλέπων,
the(-things) concerning himself not without-danger seeing
εἴ που παραιτήσαιτο καὶ παραδράμοι,
if somehow he-should-decline and should-run-past
ἔσπευδε ποιεῖν τὴν κέλευσιν ὡς τάχος.
hastened to-do the command as quickly
Περιτρέχων οὖν τὰς πέριξ πάσας πόλεις
Running-round then the around all cities
τὴν ἐκ Βρυάξου προσδοκωμένην μάχην
the from Bryaxes expected battle
τοῖς πᾶσιν ἀπήγγελλε κηρύττων μέγα
to-the all announced proclaiming greatly
"Οἱ συμμαχοῦντες τῷ κρατοῦντι Μιστύλῳ,
The(-ones) fighting-as-allies for-the ruling Mistylos
τὰ τῆς μάχης σκέπτοισθε καὶ πρὸ τῆς μάχης·
the(-things) of-the battle may-you-consider also before the battle
στολῇ περιφράττοισθε σιδηρενδύτῳ,
with-robe may-you-fence-yourselves iron-clad
ὤμων ἀπαρτᾶσθε καὶ τὰς ἀσπίδας,
from-shoulders may-you-hang also the shields
σμήχοιτε καλῶς καὶ σπάθας χαλκοστόμους
may-you-polish well also swords bronze-edged
καὶ τὴν κεφαλὴν ὁπλίζοιτε τῷ κράνει,
and the head may-you-arm with-the helmet
ὡς ἂν ἀπαντήσοιτε τοῖς ἐναντίοις.
so-that — you-may-meet the opponents

Ὁ γὰρ Βρυάξης οὐδὲν ἠδικημένος
— *for Bryaxes nothing wronged*
χωρεῖ καθ' ἡμῶν, μυρίον κινεῖ στόλον,
advances against us countless moves fleet
ἵππον δὲ πολλὴν ἀντιπέμπει χερσόθεν.
cavalry and much sends from-land
Δούλους μὲν ὄντας συμμαχεῖν τοῖς δεσπόταις
Slaves indeed being to-fight-for the masters
νόμος φυσικὸς εὐσεβῶς ἐπιτρέπει·
law natural piously enjoins
ὑμῖν δὲ φιλότιμος ὢν ὁ δεσπότης
to-you but generous being the master
παρεγγυᾶται καὶ πολὺ χρυσοῦ βάρος."
pledges also much of-gold weight
Οὕτως ἀνῆπτεν εἰς μάχην πρὸ τῆς μάχης
Thus kindled to battle before the battle
τοὺς τοῦ κρατοῦντος συμμάχους ὁ Γωβρύας.
the of-the ruler allies — Gobryas
Ὁ δὲ Βρυάξου σατράπης Ἀρταξάνης
The and of-Bryaxes satrap Artaxanes
εἰς Πίσσαν ἐλθὼν τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα
to Pissa having-come the his-own fatherland
διδοῖ Βρυάξῃ τὴν γραφὴν τοῦ Μιστύλου.
gives to-Bryaxes the writing — of-Mistylos
Ἐπεὶ δὲ τἄνδον ὁ Βρυάξης ἐκμάθοι,
When and the-inside — Bryaxes learned
λυττᾷ τι δεινόν, εἰσκαλεῖ τοὺς σατράπας,
rages something terrible summons the satraps
τοὺς χερσομάχους ἀλλὰ καὶ τοὺς ναυμάχους·
the land-fighters but also the sea-fighters

ἕλκει δὲ τὰς ναῦς εἰς μέσον πόντου στόμα,
draws and the ships into middle of-sea mouth
καὶ πικρὸν οἷον κατὰ Μιστύλου βρύχων
and bitter as-it-were against Mistylos gnashing
κινεῖ κατ᾽ αὐτοῦ μυρίαν τὴν ἀσπίδα.
moves against him countless the shield
Οὕτως ἑτοιμάζοντος αὐτοῦ τὴν μάχην
Thus preparing him the battle
Ἀρταξάνης ἔλεξεν ἔντρομον λόγον
Artaxanes spoke trembling word
"παῦσαι, Βρυάξη, τὴν κενὴν κινῶν μάχην
cease Bryaxes the vain moving battle
καὶ καθ᾽ ἑαυτοῦ συλλέγων τὴν ἀσπίδα,
and against yourself gathering the shield
ἣν συλλέγειν βούλοιο κατὰ Μιστύλου.
which to-gather you-would-wish against Mistylos
Ἄφες τὸ μακρὸν βρύγμα, τὸν μέγαν χόλον,
Leave the long gnashing the great wrath
μὴ συρραγείσης τῆς μάχης ἀντιστάδην
lest having-broken-out the battle face-to-face
αἰσχρῶν βρεφῶν γένοιο πικρὸς ἐγκύμων,
of-shameful babes you-should-become bitter pregnant
τοὺς ἀνδρικοὺς δὲ ζημιούμενος πόνους
the manly and losing toils
τὰς τῶν γυναικῶν ἀντικερδάνῃς τύχας,
the of-the women you-gain-instead fortunes
γεννῶν γαλουχῶν ἐξ ἀνίκμων μαστάδων.
begetting suckling from dry breasts
Ἢ τὴν δύναμιν ἀγνοεῖς τοῦ Μιστύλου,
Or the power are-you-ignorant-of — of-Mistylos

ὡς τῇ θελήσει τὰς φύσεις μετατρέπει
how by-the will the natures he-changes
καὶ δουλαγωγεῖ τῇ κελεύσει τὴν κτίσιν;
and enslaves by-the command the creation
Ἐγὼ μὲν αὐτοῦ τὸ κράτος κατεπλάγην·
I indeed his the might was-struck-at
εἶδον γὰρ εἶδον ἐκ μυχαιτέρου τόπου
I-saw for I-saw from more-inward place
νέκυν ἀναδραμόντα καὶ λυροκράτην,
corpse having-run-up and lyre-master
ἐπεὶ θελήσοι καὶ κελεύσοι Μιστύλος·
when should-wish and should-command Mistylos
εἶδον δὲ πάλιν τῆς τραπέζης ἐν μέσῳ
I-saw and again of-the table in midst
ἀρνειὸν ὀπτὸν στρουθοπάτορα ξένον
lamb roast sparrow-father strange
καὶ μήτραν ἀρτίφλεκτον ἄφλεκτον τόκον
and womb fresh-burned unburned offspring
τελεσφοροῦσαν καὶ κατάπτερα βρέφη."
bringing-to-term and winged babes
Τούτων ἀκούσας ὁ Βρυάξης τῶν λόγων
These having-heard — Bryaxes the words
"ἀλλ' ἠγνόουν" ἔλεξεν, "ἀρχισατράπα,
but I-did-not-know said chief-satrap
οὕτω πενιχροὺς μορμολυκείων τύπους
thus poor of-bogeys forms
ὑποτρέμοντα καὶ σκιὰς Ἀρταξάνην
trembling-at and shadows Artaxanes
καὶ δειλιῶντα παιγνίων ψευδεῖς πλάσεις,
and fearing of-toys false fictions

ἃ μηδ' ἂν αὐτῶν τῶν βρεφῶν κατισχύσοι,
which not-even — themselves the babes would-overpower
συλώμενον δὲ τὰς φρένας καὶ νοῦν ὅλον
being-robbed and the wits and mind whole
γελωτοποιῶν καὶ μαγείρων ἀπάταις.
of-jesters and of-cooks by-deceits
Ἐγὼ μὲν (ἀλλ' ἄνωθεν ἵλεων βλέποις,
I indeed but from-above graciously may-you-look
θεῶν ἁπάντων ὀλβία γερουσία,
of-gods all blessed council
καὶ χεῖρα πέμποις τῇ μάχῃ συνεργάτιν)
and hand may-you-send to-the battle fellow-worker
τὸν παντοποιὸν καὶ τρέποντα τὰς φύσεις
the all-doing and turning the natures
καὶ θαυματουργόν, ὡς δοκοῦν Ἀρταξάνῃ,
and wonder-working as it-seems to-Artaxanes
νεκροὺς ἀνιστᾶν καὶ φύσεις τρέπειν μάθω,
dead to-raise and natures to-turn let-me-learn
ἂν νεκρὸς οἰκτρὸς ἐξ ἐμῆς πεσὼν σπάθης
if dead pitiable from my having-fallen sword
ἑαυτὸν αὐτὸς ἐξαναστήσῃ πάλιν."
himself he raise again
Ἔλεξε ταῦτα καὶ τὸν ἅπαντα στόλον
He-spoke these(-things) and the whole fleet
εἰς ταὐτὸν εἰς ἓν ὁμμάδην ἠθροισμένον
into the-same into one all-together gathered
λαβὼν ἀπέπλει δυσμενὲς βρύχων μέγα.
having-taken sailed-away hostilely gnashing greatly

Ἦν οὖν ἰδέσθαι τοῦ στόλου προηγμένου
Was then to-see the fleet advanced
ὅλην μέλαιναν τῆς θαλάττης τὴν ῥάχιν,
whole black of-the sea the back
ἐκ τῆς ἐπ᾽ αὐτῇ τῶν νεῶν μελανίας
from the on it of-the ships blackness
οὕτως ἐκείνην ὡσπερεὶ κεχρωσμένην.
so it as-it-were colored
Ὁ Σμυρνόθεν δὲ καὶ σοφὸς στιχογράφος
The from-Smyrna and also wise verse-writer
ἁλὸς πολιῆς τῶν ἐπῶν λέγων μέσον
of-sea gray of-the epics saying in-middle
ψευδῶς ἂν ὑπώπτευτο τοῖς πολλοῖς γράφειν
falsely — would-have-been-suspected by-the many to-write
τοῖς τὸν τότε χροῦν τῆς ἁλὸς δεδορκόσι,
by-the(-ones) the then color of-the sea having-seen
λέγειν δὲ καλῶς εἰ λέγοι πόντος μέλας.
to-say and well if he-said sea black
Τῇ δ᾽ ἄρα κώπῃ τῶν τοσούτων ὁλκάδων
By-the and so oar of-the so-many merchantmen
ἡ γραῦς θάλαττα ξυλίνοις ὡς δακτύλοις
the old-woman sea with-wooden as fingers
ὑγρὰς παρειὰς ὥσπερ ἐρραπισμένη
wet cheeks as-if slapped
κλαίειν ἐῴκει τῇ βοῇ καὶ τῷ κτύπῳ·
to-weep seemed with-the cry and with-the din
θυμουμένη δὲ καὶ τὸν ἀφρὸν ἐκπτύειν
angered and also the foam to-spit-out
βιάζεται τάχιστα σὺν τοῖς κωπίοις.
is-forced most-quickly with the oars

Ἐπεὶ δ' ἐς αὐτὰς τὰς πόλεις τοῦ Μιστύλου
When and to themselves the cities — of-Mistylos
ὁ τοῦ Βρυάξου πλησίον φθάσοι στόλος,
the — of-Bryaxes near came fleet
εὐθὺς Βρυάξης ἀνιὼν ἐπ' ἀσπίδα
at-once Bryaxes going-up on shield
κάτωθεν ἀνδρῶν χερσὶν ἐστηριγμένην
from-below of-men by-hands supported
καὶ τοὺς πατοῦντας ἀντερείδουσαν πόδας
and the treading supporting feet
ἔλεξε ταῦτα, τῶν νεῶν ἠθροισμένων
spoke these(-things) the ships gathered
καὶ κύκλον ὥσπερ εὐφυᾶ μιμουμένων,
and circle as-it-were aptly imitating
ἐξ οἷα κέντρου τοῦ κρατοῦντος ἠρμένου
from as-if center the ruler raised
" Ἄνδρες στρατάρχαι, θρέμματα στρατηγίας,
Men commanders nurslings of-generalship
μάχης ἐρασταί, στρατιῶται γεννάδαι,
of-battle lovers soldiers noble
τῆς ἀρεϊκῆς ἀρετῆς ἐπιστάται,
of-the martial valor overseers
σπάθης τρόφιμοι, συγγενεῖς τῆς ἀσπίδος
of-sword nurslings kinsmen of-the shield
καὶ τῆς Ἐνυοῦς τῆς φίλης φίλα βρέφη,
and — of-Enyo the dear dear babes
οἷα μὲν ὑμῖν εἰς μάχας εὐανδρία,
what indeed to-you for battles manliness
οἷα δὲ τόλμα καὶ πόση θράσους χάρις,
what and daring and how-great of-boldness grace

μάρτυς ἀληθὴς ὁ προβὰς ἅπας χρόνος.
witness true the past all time
Μὴ γὰρ τοσοῦτον τῆς Βρυάξου καρδίας
Not for so-much the of-Bryaxes heart
λήθη κρατήσοι καὶ καλῶν ἀμνηστία,
forgetfulness may-overpower and of-good(-things) unmindfulness
ὡς τῆς τοσαύτης τῶν ἐμῶν στρατηγίας
as of-the so-great of-the my generalship
καὶ τῆς περιττῆς ἐν μάχαις εὐανδρίας
and of-the excessive in battles manliness
καὶ τῶν ἁλόντων ὑφ' ὑμῶν πολιχνίων
and of-the captured by you small-towns
καὶ τῶν πεσόντων κατὰ γῆς πυργωμάτων
and of-the fallen to earth towers
καὶ τῶν σχεθεισῶν ἐν θαλάττῃ φορτίδων
and of-the seized in sea merchantmen
φόρτου μετ' αὐτοῦ καὶ σὺν αὐτοῖς ναυτίλοις
cargo with itself and with themselves sailors
ἀμνημονήσειν, δυσγενοῦς γνώμης πάθος.
to-be-unmindful of-ignoble mind passion
Πλὴν ἀλλὰ μὴ φύσημα μηδ' ὄγκον μέγαν
However but not puffing nor swelling great
ἐκ τῆς φθασάσης σχόντες εὐετηρίας
from the past having prosperity
καταφρονεῖτε τῆς ἐνεστώσης μάχης,
despise the present battle
ἀρκοῦντος ὥσπερ τοῦ προλαβόντος κράτους·
sufficing as-if the previous might

μᾶλλον μὲν οὖν μαθόντες ἀκριβεστέρως
rather indeed then having-learned more-exactly
ἐκ τῶν φθασάντων οἷον ἡ νίκη καλόν,
from the past(-things) what-a the victory fair(-thing)
σπεύδοιτε πάλιν εἰς τὸν ἀντίον πόνον,
may-you-hasten again to the opposite toil
εἰς ἀντίληψιν τοῦ καλοῦ προηγμένοι.
for laying-hold-of the fair led-on
Ἢ πῶς ἂν οὐ μαίνοισθε καινὴν μανίαν,
Or how — not would-you-rave new madness
καλὸν μὲν εἶναι τὸ κρατεῖν ἐν ταῖς μάχαις
fair indeed to-be the to-prevail in the battles
ἐκ τῆς φθασάσης ἐκδιδαχθέντες τύχης,
from the past having-been-taught fortune
εἶτα τρέχοντες τοῦ καλοῦ πορρωτέρω;
then running from-the fair farther

Παντὸς μὲν ἂν γίγνοιτο πράγματος κόρος,
Of-every indeed — would-be thing satiety
κόρος τραπέζης καὶ τρυφῆς, κόρος πότου,
satiety of-table and of-luxury satiety of-drinking
κόρος λυρικῆς μουσικῆς μελῳδίας,
satiety of-lyric musical melody
ὀρχήσεως δὲ τῆς ἀμύμονος κόρος.
of-dancing and of-the blameless satiety
Ἤδη τις ἔσχε θυμικῆς φλογὸς ζέσιν,
Already someone had of-angry flame boiling

ὀργῆς δὲ πῦρ ἀνῆψεν ἐν τῇ καρδίᾳ
of-wrath and fire kindled in the heart
δούλου παροργίσαντος ἐξ ἀταξίας
slave having-provoked from disorder
ἢ παραπικράναντος ἐκ ῥᾳθυμίας,
or having-embittered from laziness
καὶ τῶν ἐν αὐτῷ θυμικῶν πυρεκβόλων
and of-the in him angry fire-darts
σπινθηριώντων ἐν μέσῃ τῇ καρδίᾳ
sparking in middle the heart
κατεξανέστη πῦρ λαλῶν καὶ πῦρ πνέων·
rose-up fire speaking and fire breathing
καὶ ῥάβδον ἁδρὰν ἐν χεροῖν ἐξημμένος
and rod stout in hands having-grasped
καὶ τὸν παροινήσαντα πολλὰ ῥαβδίσας
and the(-one) having-misbehaved much having-beaten
ὅμως ἐπαύθη, κἂν μόγις, τῶν μαστίγων
nevertheless ceased even-if hardly from-the whips
καὶ βραδέως μὲν ἔσχε δ᾽ οὖν ὀργῆς κόρον.
and slowly indeed had and then of-wrath satiety
Παντὸς μὲν οὖν λάβοι τις, ὡς ἔφην, κόρον
Of-every indeed then may-take anyone as I-said satiety
κόρον δὲ νίκης καὶ τροπῆς ἐναντίων
satiety but of-victory and of-rout of-opponents
ἀνὴρ ἐραστὴς τῶν καλῶν οὐκ ἂν λάβοι·
man lover of-the fair(-things) not — would-take
ἦ γὰρ ἑαυτῷ τοῦ καλοῦ φθονεῖν ἔχοι.
truly for to-himself of-the fair to-begrudge he-would-be-able

Ἄνδρες μαχηταὶ συντραφέντες τοῖς ὅπλοις,
Men fighters reared-with the arms
μή, κἂν πενιχρὸς ὁ στρατὸς τοῦ Μιστύλου,
not even-if poor the army — of-Mistylos
ὅμως χαλάσοι τὴν ὑμῶν προθυμίαν
nevertheless let-it-slacken the your eagerness
ὑπαμβλυνεῖ δὲ τῆς μαχαίρας τὸ στόμα,
will-blunt and of-the knife the edge
δείξει δ' ἐπ' αὐτῆς τῆς μάχης νωθεστέρους,
will-show and on itself the battle more-sluggish
μόνοις βρυχηθμοῖς ὥσπερ ὑπωπτευκότας
with-only roarings as-if having-supposed
ὅλους θροήσειν τοὺς ἐναντιουμένους.
whole to-terrify the(-ones) opposing
Μᾶλλον μὲν οὖν, θούρια Παλλάδος βρέφη,
Rather indeed then impetuous of-Pallas babes
τούτων χάριν δίκαιον, ὡς ἐμὴ κρίσις,
of-these for-sake just as my judgment
στῆναι κραταιῶς καὶ κροτῆσαι τὴν μάχην,
to-stand mightily and to-strike-up the battle
τοῦτο φρονοῦντας ἐμφρονεστέρᾳ κρίσει
this thinking with-more-prudent judgment
ὡς εἰ μὲν ἡττήσοιτε, μικρὸς ὁ κρότος
that if indeed you-should-defeat(-them) small the applause
(τί γὰρ μέγα τρόπαιον ἢ ποῖον γέρας
what for great trophy or what honor
μικρὸς πενιχρὸς εὐαρίθμητος στόλος
small poor easily-counted fleet
μετατροπωθεὶς ἐκ τοσούτων ναυμάχων;)·
routed by so-many sea-fighters

εἰ δ' ἄρα τὴν μέλαιναν (ἀλλ' ἀποτρέποις
if but then the black but may-you-avert
ἐκ τῶν Βρυάξου καρτερῶν στρατευμάτων,
from the of-Bryaxes strong armies
Ἄρες κραταιὲ καὶ Τύχη νικηφόρε) 180
Ares mighty and Fortune victory-bearing
ἡμᾶς ἐνεγκεῖν δυστυχῶς συνεμπέσῃ,
us to-bear unfortunately should-befall
πολλὴν ὑποτλαίητε πάντως αἰσχύνην,
much you-would-endure surely shame
στρατὸς μυρίος, δυσαρίθμητος στόλος,
army countless hard-to-count fleet
μικρᾷ τραπέντες στρατιᾷ, μικρῷ στόλῳ.
by-small routed army by-small fleet
Μὴ γοῦν κἄν ἐστιν ἀσθενὴς ὁ Μιστύλος, 185
Not at-any-rate even-if is weak — Mistylos
καταρραθυμήσοιτε τῆς φίλης μάχης·
may-you-be-slack-about the dear battle
ἀρχαϊκὸς γὰρ καὶ παλαίτερος λόγος
ancient for and older saying
κροτεῖν παραινεῖ τὴν μάχην ταῖς ἐμπίσιν
to-strike-up advises the battle with-the gnats
ὡς οἷα τοῖς λέουσι τοῖς παναλκέσι.
as as-if with-the lions the all-mighty
Τί τοῦτο δηλοῦν ἀσφαλεστέρᾳ φράσει; 190
What this to-show with-more-secure phrase
Μὴ πρὸς πενιχρὸν συγκροτοῦντας τὴν μάχην
Not against poor(-foe) striking-up the battle
νωθεστέρως πως συγκροτεῖν μηδ' ἐκλύτως,
more-sluggishly somehow to-strike-up nor slackly

μή που λάθοιμεν κατατετροπωμένοι
lest somehow we-might-escape-notice routed
ἐκ τῶν παρ᾽ ἡμῖν καταπεφρονημένων
by the by us despised(-ones)
καὶ μακρὸν ὀφλήσαιμεν ἀξίως γέλων.
and long we-might-incur deservedly laughter
Ἄλλως τε καὶ τίς τὸν στρατὸν τοῦ Μιστύλου
Besides and also who the army — of-Mistylos
φαίη πενιχρόν, τίς δὲ μικρὸν τὸν στόλον;
would-call poor who and small the fleet
Ἐγὼ μὲν αὐτὸν καὶ μέγαν καὶ γεννάδα
I indeed it both great and noble
φαίην ἂν εἰδὼς πολλαχοῦ καὶ πολλάκις
would-call — knowing in-many-places and often
νικηφόρον φανέντα πολλαῖς ἐν μάχαις
victorious having-appeared in-many in battles
καὶ μυρίους μὲν εὐτυχοῦντα ναυμάχους
and countless indeed prospering sea-fighters
καὶ χερσομάχων δυσαρίθμητον στίφος,
and of-land-fighters hard-to-count throng
πολλοῖς δ᾽ ἐπιπρέποντα καλοῖς σατράπαις.
with-many and conspicuous fair satraps
Ἡμῖν δέδοικα τὴν παρεστῶσαν μάχην,
For-us I-fear the present battle
τὸν στρατὸν εἰδὼς καὶ στόλον τοῦ Μιστύλου·
the army knowing and fleet — of-Mistylos

τύχῃ δὲ θαρρῶν καὶ θεῶν συνεργίᾳ
in-fortune but trusting and of-gods in-cooperation
καὶ τῇ τιμωρῷ τῶν κακοτρόπων Δίκῃ
and in-the avenging of-the evil-mannered Justice
κινῶ πεποιθὼς κατὰ Μιστύλου δόρυ.
I-move trusting against Mistylos spear
Πλὴν ἀλλὰ τὰ τρόπαια τῶν ἐναντίων,
However but the trophies of-the opponents
ἡ τόλμα καὶ τὸ θράσος, ἡ σταθηρότης,
the daring and the boldness the steadiness
μὴ τῆς ἐν ὑμῖν εἰς μάχας εὐανδρίας
not of-the in you for battles manliness
καὶ τοῦ περιττοῦ πρὸς παράταξιν κράτους
and of-the excessive for battle-array might
δείξωσιν ὑμᾶς ὥσπερ ἐκλελυμένους,
let-them-show you as-if slackened
μηδὲ πτοεῖσθαι τὸν στρατὸν τοῦ Μιστύλου
nor to-fear the army — of-Mistylos
πείσωσιν ὑμᾶς ὡς περιττόν, ὡς μέγαν.
let-them-persuade you as excessive as great
Ὁ γὰρ Βρυάξης τοὺς ἑαυτοῦ συμμάχους
— for Bryaxes the his-own allies
τόσον πτοεῖσθαι τοὺς ἐναντίους θέλει,
so-much to-fear the opponents wishes
ὡς τὴν περιφρόνησιν ἐκβεβληκέναι·
as the disdain to-have-cast-out
περιφρονεῖν δὲ πάλιν αὐτοὺς εἰς τόσον
to-disdain and again them to so-much
ὅσον τὸ δεινὸν τοῦ φόβου φυγεῖν πάθος,
as-much-as the terrible of-the fear to-flee passion

νικῶντας ἄμφω τῇ δι᾽ ἀλλήλων μάχῃ·
conquering both by-the through one-another battle
ἐμφύλιον φαίη τις αὐτὴν εὐστόχως.
civil would-call anyone it aptly
Ἄνδρες μαχηταί, θρέμματα στρατηγίας,
Men fighters nurslings of-generalship
κἂν μηδὲν ἄλλο, μὴ μυριόναυν στόλον,
even-if nothing else not ten-thousand-ship fleet
μὴ στρατὸν ἁδρόν, μὴ δυσάριθμον δόρυ
not army stout not hard-to-count spear
εἶχε Βρυάξης ὡς συνεργὰ τῇ μάχῃ,
had Bryaxes as helpers for-the battle
μηδ᾽ ἄλλο μηδὲν ἀντιλήψεως μέρος,
nor other nothing of-aid part
ἡ τῶν θεῶν χείρ, ἡ μάχαιρα τῆς Δίκης
the of-the gods hand the knife — of-Justice
οὐκ ἀμυνεῖται τὸν παρηνομηκότα
not will-avenge-itself-on the(-one) having-transgressed
καὶ τὸν παρασπάσαντα τὴν ἐμὴν πόλιν
and the(-one) having-wrested-away the my city
καὶ τῶν φυλάκων οὓς μὲν ἐξωγρηκότα
and of-the guards whom indeed having-taken-alive
καὶ πρὸς φυλακῆς ἐμβιβάσαντα στόμα,
and to of-prison having-put mouth
οὓς δ᾽ ἐκ μαχαίρας λῃστρικῆς χαλκοστόμου
whom and from knife piratical bronze-edged
εἰς ἔσχατον τάρταρον, εἰς βαθὺ σκότος
into uttermost Tartarus into deep darkness
ῥίψαντα πικρῶς καὶ κακοτρόπῳ τρόπῳ;
having-thrown bitterly and in-evil-mannered manner

Ἄνδρες μαχηταί, δεξιοὶ στρατηγέται,
Men fighters dexterous generals
τέμνουσα κώπη καὶ σπάθη κωπηλάτις,
cutting oar and sword oar-plying
ἄμφω πρὸς ἄμφω δεξιῶς ἡρμοσμένα,
both to both dexterously fitted
ἀμφίβιον στράτευμα, χερσοναυμάχοι,
amphibious army land-and-sea-fighters
πῇ μὲν καθ' ὑγρὰν εἰς μέσον πόντου στόμα,
at-one-place indeed on wet into middle of-sea mouth
πῇ δ' ἀμφὶ χέρσον συγκροτοῦντες τὴν μάχην,
at-another and about land striking-up the battle
ὡς ἂν δεήσῃ τῷ τόπῳ καὶ τῷ χρόνῳ.
as — it-will-be-needful by-the place and by-the time
Παῖδες Βρυάξου καὶ φίλοι καὶ σύμμαχοι
Children of-Bryaxes and friends and allies
(καλῶ γὰρ υἱοὺς καὶ φίλους καὶ συμμάχους
I-call for sons and friends and allies
δεικνὺς τὰ δεσμὰ τῆς ἐς ὑμᾶς ἀγάπης),
showing the bonds of-the to you love
ἂν ὁ Βρυάξης εἶχεν ὑμᾶς μισθίους,
if — Bryaxes had you hirelings
ἂν δεσπότης ἦν, ἀλλὰ μὴ φυτοσπόρος,
if master he-was but not begetter
οὐκ ἂν ἐπεσπεύσατε τοῦ μισθοῦ χάριν,
not — you-would-have-hastened of-the wage for-sake
μάχην παραρτύοντες ἐξ ἐναντίας,
battle preparing from opposite
καταδραμεῖν μὲν δυσμενῶν πάντας τόπους,
to-overrun indeed of-enemies all places

παρασπάσαι δὲ καὶ λαβεῖν ὅλας πόλεις,
to-wrest-away and also to-take whole cities
νίκης δὲ σεμνὴν ἐνδυθῆναι πορφύραν,
of-victory and revered to-put-on purple
ζωγροῦντες ἢ τέμνοντες ἐχθρῶν αὐχένας,
taking-alive or cutting of-enemies necks
καὶ ταῦτα κερδαίνοντες οὐδὲν οὐδέπω
and these(-things) gaining nothing not-yet
ἐκ τῶν παρ᾽ ὑμῶν ἐσκυλευμένων τότε·
from the by you despoiled then
οὐ γὰρ ἑαυτοῖς, τῷ δὲ μισθωσαμένῳ
not for for-themselves for-the(-one) but having-hired
τὸ πᾶν ἐφεῖται φυσικῷ λαβεῖν λόγῳ.
the all is-allowed by-natural to-take reason
Ἐπεὶ δὲ πᾶσαν πατρικὴν εὐκληρίαν
Since and all paternal good-inheritance
οἱ παῖδες ὑμεῖς κερδανεῖν μέλλοιτέ μοι,
the children you to-gain you-are-about for-me
πῶς οὐκ ἂν εἴη καρδιῶν κακοφρόνων
how not — would-it-be of-hearts evil-minded
αὐτοὺς ἑαυτοὺς τῶν καλῶν στερεῖν θέλειν,
themselves themselves of-the fair(-things) to-deprive to-wish
καὶ μὴ σταθηρᾷ καὶ προθύμῳ καρδίᾳ
and not with-steady and eager heart
χωρεῖν κατ᾽ ἐχθρῶν καὶ κροτεῖν στερρὰν μάχην,
to-advance against enemies and to-strike-up firm battle
καὶ τὴν πατρῴαν λαμβάνειν ἐξουσίαν,
and the paternal to-take authority
ἄλλας ἐπ᾽ ἄλλαις προσπορίζοντας πόλεις,
other upon other procuring cities

ὡς ἂν ἐπαυξάνοιτε τὴν κληρουχίαν;
so-that — you-may-increase the inheritance
Τὸ δὲ στρατιᾶς δυσμενοῦς ἀλλοτρίας
The and army hostile of-another
τὰς ἡμεδαπὰς λωποδυτούσης πόλεις
the our-own stripping cities
ἡμᾶς καθεύδειν ἐν μέσοις κλινιδίοις
us to-sleep in middle couches
πόσης ἂν εἴη μανίας, πόσης νόσου;
of-how-much — would-it-be madness of-how-much disease
Ἰαταταὶ τὸ πάθος ὡς θηλυφρόνων.
Ah-ah the passion how of-womanish-minded(-men)
Ἄνδρες τρόφιμοι τῆς φιλοκτόνου μάχης,
Men nurslings of-the man-slaying battle
στρατὸς παλαιστὴς καὶ τραφεὶς ὑπ᾽ ἀσπίδι,
army wrestler and reared under shield
μία κρατείτω παρ᾽ ὑμῖν γνώμης θέσις,
one let-prevail among you of-mind position
μιᾶς δὲ βουλῆς σύμφρονος καὶ συμπνόου
of-one and counsel like-minded and concordant
γίγνοισθε πάντες ἐν συναφῇ καρδίας,
may-you-be all in union of-heart
μηδ᾽ ἄλλος ἄλλης, καὶ διάστασις μέσον.
nor one of-another and division in-middle
Οὐδεὶς γὰρ ἄλλος τοῖς ἐναντίοις πόθος
No for other to-the opponents longing
ἢ στασιάζειν τοὺς ἐναντιουμένους,
than to-make-faction the(-ones) opposing
τοὺς σὺν ἐκείνοις ἀντεπεξηγερμένους,
the(-ones) with those rising-up-against(-them)

αὐτοὺς καθ' αὑτῶν ὥσπερ ἐξωπλισμένους.
themselves against themselves as-if armed
Στάσις δὲ πάντως καὶ διάστασιν φέρει·
Faction and surely also division brings
διάστασις δὲ συγγενὴς ἀντιστάσει·
division and akin to-opposition
ἀντίστασις δὲ ταὐτόν ἐστι καὶ μάχη·
opposition and the-same is as battle
μάχης δὲ νίκη καὶ τροπὴ θυγατέρες.
of-battle and victory and rout daughters
Εἰ γοῦν καθ' αὑτῶν συγκροτοῦμεν τὴν μάχην,
If at-any-rate against ourselves we-strike-up the battle
νικῶμεν αὐτοὶ καὶ πάλιν νικώμεθα.
we-conquer ourselves and again we-are-conquered
Οὗ τίς γένοιτ' ἂν ἀθλιώτερος πόνος;
Than-which what could-be — more-wretched toil
Τί δ' ἄλλο κατεύξαιτο Μιστύλου στόλος
What and other would-pray-for of-Mistylos fleet
τῆς τοῦ Βρυάξου μυρίας ναυαρχίας
of-the — of-Bryaxes countless admiralty
ἢ τοῦτο πάντως; Ἀλλ' ἀποτρέποις, Ἄρες,
than this surely But may-you-avert Ares
ἡμῶν καθ' ἡμῶν συγκροτούντων τὴν μάχην,
us against ourselves striking-up the battle

αὐτοὺς καθῆσθαι καὶ πλατὺν γελᾶν γέλων
them to-sit and broad to-laugh laughter
κἆτα κρατήσειν ὡς ἀπαλαμνεστάτων
and-then to-prevail as over-most-helpless
γυμναῖς παλάμαις· οὐ γὰρ ἂν μετὰ ξίφους
with-bare palms not for — with sword
λάβωσιν ἡμᾶς τοῖς μετ᾽ ἀλλήλων πόνοις
they-would-take us by-the with one-another toils
ἤδη καμόντας καὶ προκατειργασμένους.
already worn-out and worked-down-beforehand
Ἵν᾽ οὖν ἀποτρέποιτο ταῦτα μακρόθεν,
That then may-be-averted these(-things) from-afar
μία κρατείτω παρ᾽ ὑμῖν γνώμης θέσις.
one let-prevail among you of-mind position
Ἢ πῶς ἂν οὐ πάσχοιτε μανικὸν πάθος
Or how — not would-you-suffer mad passion
αὐτοὶ καθ᾽ αὑτῶν ὥσπερ ἐξωπλισμένοι
yourselves against yourselves as-if armed
καὶ τῆς ἑαυτῶν σαρκὸς οὐ πεφεισμένοι
and of-the your-own flesh not sparing
καὶ γνήσια σπεύδοντες ἐσθίειν μέλη,
and true hastening to-eat limbs
τοῖς δαιμονῶσιν οἷον ἐξεικασμένοι
to-the possessed(-ones) as-if likened
καὶ καθάπερ σῦς ἐκ δρυμοῦ πηδῶν μέγας
and as boar from thicket leaping great
καὶ θηραγρευταῖς δεξιοῖς ἐντυγχάνων,
and with-hunters dexterous meeting
ἄλλου παρεμπήξαντος ἄκρον τὸ ξίφος,
another having-fixed (the)-point the sword

ἔσω διωθεῖ καὶ κατὰ σπλάγχνων μέσων,
inward pushes and against vitals middle
αὐτὸς μανικῶς ἀντιβαίνων τῷ ξίφει,
himself madly going-against the sword
καὶ πικρὰν αὑτῷ τὴν σφαγὴν παραρτύει,
and bitter for-himself the slaughter prepares
θρασὺς μαχητὴς εἰς τὸν οἰκεῖον φόνον,
bold fighter to the own murder
οὕτω καθ' αὑτῶν ἀκονῶντες τὴν σπάθην;
thus against yourselves sharpening the sword
Ἄνδρες, κἂν ἡμῖν ἡ θεῶν ἐξουσία
Men even-if to-us the of-gods authority
δοίη τὰ κρείττω συμμαχούσης τῆς Δίκης,
should-give the better(-things) fighting-with(-us) — of-Justice
κἂν ἐγκρατεῖς γένοισθε τῶν τοῦ Μιστύλου,
even-if masters you-become of-the(-things) — of-Mistylos
μὴ πρὸς λαφύρων ἁρπαγὴν ὡρμηκότες
not to of-spoils seizure having-rushed
χάνοιτε λίχνον ἐκφαγεῖν ἠπειγμένοι,
may-you-gape greedily to-devour hastening
μὴ συγκατασπάσοιτε τὴν ἀγκιστρίδα
lest you-drag-down-with(-it) the fishhook
(τὸν κρυπτὸν οὕτω καὶ τομὸν φόνον λέγω).
the hidden thus and cutting murder I-mean
Πολλοὺς γὰρ οἶδα πολλαχοῦ καὶ πολλάκις
Many for I-know in-many-places and often
μικροὺς ἀνάνδρους ἀφελεῖς ἐν ταῖς μάχαις,
small unmanly simple in the battles
εἶτα κρατοῦντας τῶν ἐναντίων δόλῳ·
then prevailing-over the opponents by-guile

πρὸ γὰρ ἑαυτῶν ἐκτιθέντες εἰς μέσον
before for themselves setting-out into midst
σκευῶν τὰ πολλά, βρωμάτων, ἐνδυμάτων,
of-gear the most(-part) of-foods of-garments
ἔκτειναν οἰκτρῷ τοὺς ἐναντίους φόνῳ
killed with-pitiable the opponents murder
ἐπεισπεσόντας ἀπροόπτῳ τῷ δρόμῳ.
having-fallen-upon(-it) in-unforeseen the rush
Οὕτω τὰ πολλὰ τῶν θαλαττίων γένη
Thus the many of-the sea races
ἀσπαλιεὺς ἄνθρωπος ἀγρεύειν ἔχει,
fishing man to-catch can
τροφὴν προδεικνὺς καὶ παρεγκρύπτων φόνον.
food showing-forth and hiding-beside murder
Αἰσχρὸν μὲν ἁπλῶς τοὺς Βρυάξου συμμάχους
Shameful indeed simply the of-Bryaxes allies
ἔργον γενέσθαι τῆς ἐναντίας σπάθης·
work to-become of-the opposite sword
αἰσχρὸν δὲ μᾶλλον ἂν σκυλεύοντες πόλιν
shameful and more — despoiling city
συνεχθάνοιτε τῇ λαφυραγωγίᾳ.
you-would-die-together with-the plundering
Ἵν' οὖν ἐφ' ὑμᾶς μή τι τῶν δεινῶν ῥέποι,
That then upon you not anything of-the terrible(-things) may-incline
μὴ πρὸς λαφύρων ἁρπαγὴν μηδεὶς ῥέποι·
not toward of-spoils seizure no-one may-incline

εἰς ἁρπαγὴν γὰρ αὐτὸς ἠσχολημένος
to seizure for he occupied
χώραν παράσχοι τοῦ φυγεῖν τῷ Μιστύλῳ
room would-give of-the to-flee — to-Mistylos
κἀντεῦθεν ἡμῶν τὴν σπάθην ἀποδράναι,
and-thence our the sword to-escape
ὑποφθερεῖ δὲ τὸ σκυλεύειν τὸν χρόνον
will-waste and the to-despoil the time
εἰς ἐντρύφησιν τῶν παρεσκυλευμένων,
into reveling of-the despoiled(-things)
πάθῃ δὲ πάντως ἐκ φρενῶν ἐλαφρίας
may-suffer and surely from of-wits lightness
μωροῦ κυνηγοῦ καὶ παράφρονος πάθος,
of-foolish hunter and senseless passion
ὃς πλῆθος εὑρὼν οὐκ ὀλίγον περδίκων
who multitude having-found not small of-partridges
κἀκ τῶν τοσούτων συλλαβὼν μίαν μόνην
and-from the so-many having-taken one only
ἐξῆπτε πυρὰν ὡς ἂν ὀπτήσας φάγοι·
kindled pyre so-that — having-roasted he-might-eat
ἅπαν μὲν οὖν τὸ πλῆθος ἐκπτὰν αὐτίκα
all indeed then the multitude having-flown-out at-once
τὰς χεῖρας ἐκπέφευγε τοῦ κυνηγέτου·
the hands escaped of-the hunter
τὴν γὰρ φυγὴν εὕρηκεν εὐμαρεστάτην,
the for flight found easiest
τούτου κατεσθίοντος ἣν φθάσας λάβοι·
this(-one) eating which having-first he-might-take

αὐτὸς δὲ τὸν πρέποντα τῇ θήρᾳ χρόνον
he and the fitting to-the hunt time
εἰς μῶρον ἔργον ἀναλώσας ἀφρόνως
on foolish work having-spent senselessly
οὐδὲν τὸ κέρδος ἔσχε τῆς κυνηγίας.
no the gain had of-the hunt
Ἢ πῶς ἂν οὐ δόξοιτε καὶ μεμηνέναι,
Or how — not would-you-seem also to-have-gone-mad
τὰ σφῶν ἑαυτῶν ἁρπάσαντες ὡς νόθα;
the of-yourselves own having-seized as bastard
Ἡμῶν γὰρ ἂν γένηται τὰ τοῦ Μιστύλου,
Ours for — would-become the(-things) — of-Mistylos
ἂν ἡ τύχη δῶ τὸ κρατῆσαι Μιστύλου.
if the fortune give the to-prevail over-Mistylos
Ἄνδρες, κἂν (ἀλλ' ἔχοιεν, ὀλβία Δίκη,
Men even-if but may-they-have blessed Justice
οἱ τοῦ Βρυάξου σύμμαχοι τὰ βελτίω)
the — of-Bryaxes allies the better(-things)
σχῶμεν τὸ χεῖρον ἐγκοτούσης τῆς Τύχης,
we-have the worse being-angry — of-Fortune
κἂν ἥτταν αἰσχρὰν ἠρεμούσης τῆς Δίκης
even-if defeat shameful being-quiet — of-Justice
καὶ μὴ τὰ κρείττω τῶν θεῶν κοιμωμένων,
and not the better(-things) the gods sleeping
μὴ πρὸς φυγὴν ῥέψοιτε, μηδ' ὀπισθίαν
not toward flight may-you-incline nor backward
δράμοιτε τρίβον ἐξ ἀνάνδρου καρδίας,
may-you-run path from unmanly heart

μηδ' ἀντεπαλλάξοισθε δυσγενεῖ κρίσει
nor may-you-exchange by-ignoble judgment
σφαγῆς ἀγαθῆς δυσκλεᾶ σωτηρίαν,
for-slaughter good ill-famed safety
ζωὴν πονηρὰν εὐκλεεστέρου φόνου.
life wicked for-more-glorious murder
Κρεῖττον γὰρ ἡμῖν ἂν διχασθῶμεν μέσον,
Better for for-us if we-be-split middle
ἂν συντριβῶμεν, ἂν ἐνέγκωμεν φόνον,
if we-be-crushed if we-bear murder
ἔργον φανέντες τῆς ἐναντίας σπάθης,
work having-appeared of-the opposite sword
ναὶ κρεῖττον ἡμῖν ἐν μέσῃ πεσεῖν μάχῃ
yes better for-us in middle to-fall battle
τόξων μετ' αὐτῶν καὶ σὺν αὐταῖς ἀσπίσιν
bows with themselves and with themselves shields
ἢ ζῆν τραπέντας καὶ φυγόντας ἐκ μέσου·
than to-live routed and having-fled from midst
τὸ μὲν γὰρ ἔστιν ἀνδρικῆς εὐτολμίας,
the indeed for is of-manly daring
θανεῖν πρὸ τέχνων καὶ πεσεῖν πρὸ πατρίδος,
to-die before children and to-fall before fatherland
τὸ δ' ἀντικλῖναι πρὸς φυγὴν τὰς ἡνίας,
the and to-turn toward flight the reins
τὰ δ' ὅπλα ῥίψαι καὶ δραμεῖν παλινδρόμως
the and arms to-throw and to-run back-running
ψυχῆς ἀνάνδρου καὶ γυναικωδεστέρας.
of-soul unmanly and more-womanish

Ἄλλως τε καὶ τίς ἐκφυγόντας τὴν μάχην
Besides and also who having-fled the battle
κατεγγυᾶται συμφυγεῖν καὶ τὸν φόνον,
pledges to-flee-with also the murder
καὶ πανταπάντως τὸν στόλον τοῦ Μιστύλου
and altogether the fleet — of-Mistylos
αὐτοῦ μενεῖν ἥσυχον ἐν τῇ πατρίδι,
there to-remain quiet in the fatherland
φεύγουσιν ἡμῖν ὑπανέντα τὸν πλόον,
fleeing to-us having-slackened the voyage
μηδ' ἐκδιῶξαι καὶ λαβεῖν τοὺς φυγάδας
nor to-pursue and to-seize the fugitives
καὶ πάντας ὑγρῷ προσκατακρύψαι τάφῳ;
and all in-watery to-hide-in tomb
Ἦ καὶ περιττὸν τοῦτο τοῖς ἐναντίοις·
Truly also superfluous this to-the opponents
φόβος γὰρ ἡμᾶς καὶ πρὸ Μιστύλου φθάσας
fear for us even before Mistylos coming-first
θανὴν πρὸ θανῆς καὶ πρὸ τοῦ ξίφους φόνον
death before death and before the sword murder
δοίη, σπαθίζων ὡσπερεὶ ταῖς ἐλπίσιν.
would-give putting-to-the-sword as-it-were with-the hopes
Ἵν' οὖν ἀποτρέποιτε ταῦτα μακρόθεν,
That then you-may-avert these(-things) from-afar
μὴ πρὸς φυγὴν ῥέψοιτε δυσγενεῖ τρόπῳ.
not toward flight may-you-incline in-ignoble manner

Εἰ μὲν γὰρ ἐξῆν τὴν θανὴν πεφευγέναι
If indeed for it-were-possible the death to-have-fled
καὶ τὴν τελευτὴν εἰς τὸ πᾶν ἀποδράναι
and the end to the all to-escape
ἄληκτον ὥσπερ εὐτυχήσαντας βίον,
unending as-if having-been-blessed-with life
κἀνταῦθα φαῦλον τὴν μάχην ἐκφυγγάνειν·
even-so base the battle to-flee
τίς γὰρ πτοηθῇ τὴν τελευτήν, εἰπέ μοι,
who for would-fear the end tell me
ζωὴν ἄληκτον εὐτυχήσας ἐκ τύχης;
life unending having-been-blessed-with from fortune
Ὅμως γένοιτ' ἂν τοῦ πάθους συγγνωστέος.
Nevertheless would-be — of-the passion pardonable
Ἐπεὶ δὲ κἂν φύγοιμεν ἐκ μέσης μάχης,
Since and even-if we-should-flee from middle battle
οὐκ ἐξὸν ἡμῖν τὴν θανὴν ἀποδράναι,
not possible for-us the death to-escape
τί μὴ τελοῦμεν τὴν ἀναγκαίαν τύχην,
why not do-we-complete the necessary fortune
ἡμῶν ἑαυτῶν φιλοτιμίαν τάχα;
our own glory perhaps
Καὶ τὴν τελευτὴν φυσικῶς ὡρισμένην
And the end naturally appointed
κἂν γοῦν ὑποκλέπτοιμεν εὐκλεεστέραν,
even-if at-any-rate we-should-steal more-glorious
καλὸν φυγόντας τῆς μαχαίρας τὸ στόμα
fair having-fled of-the knife the edge
αὔξην παρασχεῖν τῷ βίῳ καὶ τῷ χρόνῳ;
increase to-give to-the life and to-the time

Ἀλλ᾽ αἰσχρὸν αἰσχρὸν αἰσχύνην ὀφλισκάνειν
But shameful shameful shame to-incur
καὶ ζῆν ἐν ὕβρει καὶ βιοῦν γελωμένους.
and to-live in outrage and to-pass-life laughed-at
Ἄνδρες, τὸ πᾶν μοι τοῦ σκοποῦ καὶ τοῦ λόγου
Men the whole to-me of-the aim and of-the word
τοῦτο ξυνάγει, πρὸς πέρας τοῦτο βλέπει·
this gathers to end this looks
μὴ τῦφον ἡμᾶς, μὴ κόρον νίκης ἔχειν· 410
not vanity us not satiety of-victory to-have
φεύγειν περιφρόνησιν ὡς δὲ καὶ φόβον·
to-flee disdain likewise and also fear
μισεῖν πρὸς αὐτοῖς τὰς μετ᾽ ἀλλήλων στάσεις·
to-hate besides them the with one-another factions
μήτε κρατοῦντας προσχανεῖν τοῖς λαφύροις,
neither prevailing to-gape at-the spoils
μήτε τραπέσθαι πρὸς φυγὴν ἡττωμένους.”
nor to-turn to flight defeated
Ταῦτα Βρυάξης τοῖς ὑπ᾽ αὐτὸν ναυμάχοις 415
These(-things) Bryaxes to-the under him sea-fighters
κοινῶς ἐπειπών, εὐφυὴς δημηγόρος,
in-common having-said apt orator
ἐπεὶ τελευτήσειεν ὁ ξύμπας λόγος,
when had-ended the whole word
τῇ δεξιᾷ μὲν ἀκράτου λαβὼν σκύφον,
with-the right indeed of-unmixed(-wine) having-taken cup
ἄλλον δὲ μεστὸν ὕδατος θαλαττίου,
another and full of-water sea

ὕψωσεν ἄμφω· πρὸς δὲ πόντον ἐγχέας
raised both into and sea having-poured
"Πόσειδον" εἶπε "καὶ θεοὶ θαλάττιοι,
Poseidon said and gods of-the-sea
ἄναξ Πόσειδον, βασιλεῦ ἁλικράτορ,
sovereign Poseidon king sea-ruler
ὁ πόντον ὑψῶν τὸν πλατὺν καὶ τὸν μέγαν
the(-one) sea raising the broad and the great
τῆς σῆς τριαίνης τῷ τανυσμῷ καὶ μόνῳ
of-the your trident by-the stretching and only
καὶ πάλιν ἱστῶν καὶ κατάγχων τὴν ζάλην,
and again stilling and choking the squall
τύπτων δὲ τὴν θάλατταν ἀγριουμένην
striking and the sea raging
ὡς οἷα ῥάβδῳ τοῦ θυμοῦ σου τῷ τρόπῳ
as as-if with-rod of-the anger your in-the manner
καὶ δουλαγωγῶν τὰς πνοὰς τῶν ἀνέμων
and enslaving the blasts of-the winds
(οὗ γὰρ θέλεις πνέουσιν· οὗ δὲ μὴ θέλεις,
where for you-wish they-blow where but not you-wish
δουλοπρεπῶς στέργουσι τὴν ἡσυχίαν),
slavishly they-keep the quiet
ναύαρχος ἐλθὲ τοῦ Βρυάξου τῷ στόλῳ,
admiral come — of-Bryaxes for-the fleet
τοῖς ναυμάχοις δὲ Μιστύλου ποινηλάτης,
for-the sea-fighters and of-Mistylos avenger
τοῦ νῦν χεθέντος ἐκροφήσας ἀκράτου."
of-the now poured having-drunk-up unmixed(-wine)

Τοσαῦτά φησι, τοῖς γε μὴν κωπηλάταις
So-much says to-the at-least however rowers
κινεῖν κελεύει τὰς τριήρεις ὡς τάχος,
to-move orders the triremes as quickly
ὡς ἂν παρ᾽ αὐτὴν τὴν πόλιν τοῦ Μιστύλου
so-that — at itself the city — of-Mistylos
φθάσαιεν ἀπρόοπτα μηδ᾽ ἐγνωσμένοι
they-might-arrive unforeseen nor known
ἄελπτον ἐμπέσοιεν εἰς μέσον νέφος
unexpected might-fall-into into middle cloud
καὶ νύχτα δοῖεν τοῖς ἐναντιουμένοις
and night might-give to-the(-ones) opposing
καὶ σφῶν κατεργάσαιντο μυρίον φόνον.
and of-them might-work countless murder
Ὡς δὲ προῆλθεν ὁ στόλος πρὸς τὰ πρόσω
As and went-forward the fleet to the(-parts) ahead
καὶ τὴν ἐκεῖθεν εἶδοσαν ναυαρχίαν
and the thence saw admiralty
ἱσταμένην ἔνοπλον εὐτάκτῳ στάσει,
standing armed in-well-ordered position
οὐ μικρὸς αὐτοὺς ἀνθυπέδραμε τρόμος
not small them crept-over-in-turn trembling
ὧν ἐλπίδα τρέφοιεν ἡμαρτηκότας.
of-what hope they-nourished having-missed
Ἦν γὰρ ἰδέσθαι τὰς τριήρεις Μιστύλου
Was for to-see the triremes of-Mistylos
πολλὰς μὲν ὡς μάλιστα καὶ καλὰς λίαν,
many indeed as most and fair very
τὸν δὲ στολισμὸν οἷον ἐστολισμένας·
the and equipment such equipped

ὅσον γὰρ αὐταῖς οὐκ ἐβαπτίσθη κάτω,
as-much-as for of-them not was-dipped below
ἀλλ' ὑπερέπλει τῆς θαλάττης τὴν ῥάχιν,
but sailed-above of-the sea the back
ἐκ δευτέρου ζωστῆρος ἄχρι καὶ τρίτου
from second girdle as-far-as also third
πίλοις κατεσκέπαστο ναστοῖς παχέσι,
with-felts was-covered compressed thick
βουλῆς σοφῆς εὕρημα καὶ στρατηγίας,
of-counsel wise invention and of-generalship
ὡς ἂν τὰ πλεῖστα τῶν τεταμένων βελῶν
so-that — the most of-the shot arrows
ἐκεῖ περικλώθοιντο μηδ' εἰς τὸ πρόσω
there might-be-entangled nor to the front
ἔχοιεν ἐλθεῖν καὶ βαλεῖν τοὺς ἐν μέσῳ,
might-be-able to-go and to-strike the(-ones) in midst
ἀλλ' ἠρεμοῖεν ἐμπαρέντα τοῖς πίλοις.
but might-rest stuck in-the felts
Ἄνω δ' ἐπ' αὐτῶν τῶν τεθειμένων πίλων
Above and on themselves the placed felts
πληθὺς παρῃώρητο μακρῶν ἀσπίδων,
multitude was-hung of-long shields
καὶ τοῦτο βουλῆς ἀνδρὸς εὐεπηβόλου.
and this of-counsel of-man shrewd
Ἀνὴρ γὰρ ἀμφοῖν ἀσπίδων ἑστὼς μέσος
Man for of-both shields standing middle
πλήττειν ἐκεῖθεν εἶχε τοὺς ἐναντίους,
to-strike thence could the opponents

αὐτὸς δ' ἔσωθεν εἰσιὼν τῶν ἀσπίδων
himself and within going-in of-the shields
ἀτραυμάτιστος ἀβλαβὴς ἐφεστάναι·
unwounded unharmed to-stand-by
τύπον γὰρ εἶχεν ἡ θέσις τῶν ἀσπίδων,
form for had the setting of-the shields
οἷον τὰ τειχῶν ἄκρα καὶ τῶν πυργίων,
such-as the of-walls tops and of-the little-towers
ἀφ' ὧν ὀιστεύουσιν ἄνδρες τοξόται·
from which shoot men archers
τειχῶν ὀδόντας ταῦτα τὸ πλῆθος λέγει.
of-walls teeth these the multitude calls
Ταύτην μὲν εἶχον αἱ τριήρεις τὴν θέσιν·
This indeed had the triremes the setting
κύκλῳ δὲ τὸν σύμπαντα Μιστύλου στόλον
in-a-circle and the whole of-Mistylos fleet
πληθὺς μεγίστων ἐστεφάνου φορτίδων·
multitude of-greatest crowned merchantmen
ὑπόστενον δὲ παρανοίξασαι στόμα
narrowish and having-opened mouth
χώραν παρεῖχον ἐξόδου τοῖς ναυμάχοις·
room gave of-exit to-the sea-fighters
τὸ δ' ἐκτὸς αὐτῶν καὶ πρὸς ἀκταῖς χωρίον
the and outside them and at shores place
πολὺς παρειστήκεισαν ἑσμὸς ἱππέων.
great stood-by swarm of-horsemen

Ταῦτα Βρυάξης καὶ τὰ τοιαῦτα βλέπων
These(-things) Bryaxes and the such(-things) seeing
καὶ τὴν ἐκεῖθεν στρατιὰν ὑποτρέσας
and the thence army having-feared
καὶ δειλίαν σχὼν ἀντὶ τοῦ πρώτου θράσους,
and cowardice having instead-of the first boldness
γραφὴν παρασχὼν Ἀρτάπῃ τῷ σατράπῃ
writing having-given to-Artapes the satrap
480 (Ἀρταξάνης γὰρ οὐ παρῆν ἐν τῷ στόλῳ·
Artaxanes for not was-present in the fleet
σὺν χιλίᾳ γὰρ χερσομάχων ἀσπίδι
with thousand for of-land-fighters shield
ἔσταλτο πεζῇ συγκροτήσων τὴν μάχην)
had-been-sent on-foot going-to-strike-up the battle
εἰς Μιστύλον πέπομφε τὸν βασιλέα.
to Mistylos sent the king
Τῆς δὲ γραφῆς ἡ λέξις αὕτη τυγχάνει
Of-the and writing the wording this happens
485 Ἐχρῆν με πρώτως, Μιστύλε, γράψαντά σοι
It-was-needful me first Mistylos having-written to-you
καὶ τὴν ἐφ' ἡμᾶς φάμενον παροινίαν,
and the toward us having-told drunken-insolence
ὅπως τὸ Ῥάμνον τὴν ἐμὴν λαβὼν πόλιν,
how — Rhamnon the my having-taken city
σπονδὰς δὲ λύσας καὶ νόμους παρασπάσας,
treaties and having-loosed and laws having-wrested-away

τοὺς φύλακας δὲ συγκατασχὼν ἀθρόως
the guards and having-seized all-together
οὓς μὲν τέτμηκας οὓς δὲ δεσμήσας ἔχεις
some indeed you-have-cut some and having-bound you-hold
(ὡς μὴ λέγειν δύναιο, κλέπτων τὴν δίκην,
so-that not to-say you-may-be-able stealing the justice
ἄγνοιαν εἶναι τῆς μάχης τὴν αἰτίαν·
ignorance to-be of-the battle the cause
μὴ γὰρ Βρυάξου τὴν πόλιν συνειδέναι),
not for of-Bryaxes the city to-have-known
μὴ δευτέρου γοῦν προσδεηθῆναι λόγου,
not of-second at-any-rate to-have-needed word
ἀλλ' ἣν ἀφῃρέθημεν ἐκ μάχης πόλιν
but what we-were-deprived-of from battle city
μάχῃ λαβεῖν καὶ μᾶλλον, εἰ δυναίμεθα,
by-battle to-take and rather if we-could
πλείω παρασπᾶν τῶν προπαρεσπασμένων·
more to-wrest-away than-the(-things) wrested-away-before
ἐπεὶ δὲ φίλτρου πολλαχοῦ καὶ πολλάκις
since but of-love-charm in-many-places and often
δεσμὰ συνῆψε τῷ Βρυάξῃ Μιστύλον,
bonds joined — to-Bryaxes Mistylos
καὶ δευτέρων νῦν ἄρχομαι μηνυμάτων·
also of-second now I-begin messages
ἢ γοῦν πρὸς ἡμᾶς ἀντίπεμψον τὴν πόλιν
either at-any-rate to us send-back the city
καὶ τοὺς ἁλόντας λῦσον ὀψὲ δεσμίους,
and the captured loose late bound(-ones)
ἢ τὴν στρατιὰν ηὐτρεπισμένην βλέπεις.
or the army prepared you-see

Ταύτην ἀναγνοὺς τὴν γραφὴν ὁ Μιστύλος
This having-read the writing — Mistylos
οὐδὲν μὲν ἀντέγραψεν, ἀλλ᾽ ἀπεκρίθη
nothing indeed wrote-back but answered
πρὸς τὸν Βρυάξου σατράπην τὸν Ἀρτάπην
to the of-Bryaxes satrap — Artapes
"Ὡς εὐστόχως ἂν τὴν ἐμὴν γνώμην μάθοι
How aptly — the my mind would-learn
ὁ δεσπότης σου καὶ φίλος μοι, σατράπα,
the master your and friend to-me satrap
εἴ μου τὸ γράμμα τὸ πρὸ μικροῦ τοῦ χρόνου
if my the letter the(-one) before little of-the time
σταλὲν διέλθοι καὶ διελθὼν ἐκμάθοι."
sent he-went-through and having-gone-through learned
Ἐπείπερ ἀκούσειε τούτων τῶν λόγων,
When-indeed he-heard these the words
ἐπὶ Βρυάξην Ἀρτάπης ἀντεστράφη,
to Bryaxes Artapes turned-back
καὶ πᾶν τὸ ῥηθὲν μηνύσας τῷ δεσπότῃ
and all the(-thing) said having-told to-the master
πίμπλησιν ὀργῆς τὴν ἐκείνου καρδίαν·
fills with-wrath the his heart
καὶ τάχ᾽ ἂν ἐκρότησεν εὐθὺς τὴν μάχην
and perhaps — would-have-struck-up at-once the battle
ὑπερφλέγοντος τοῦ θυμοῦ τὴν καρδίαν,
inflaming the anger the heart
εἰ μὴ τὸ νυκτὸς ἀνθυποφθάσαν σκότος
if not the of-night having-come-first darkness
ταῖς ἀποθήκαις ἐγκέκλεικε τὰ ξίφη.
in-the sheaths had-shut-in the swords

Καὶ γοῦν ἐφησύχαζεν ἐν ταῖς ὁλκάσιν,
And at-any-rate he-rested in the merchantmen
ἕως ὑπερτέλλουσαν ἡμέραν ἴδοι.
until rising day he-should-see

VI · THE BATTLE AND THE SHIPWRECK

At dawn Bryaxes' divers bore through the hulls of Mistylos' ships, which sink with their crews. Gobryas dies with Rhodanthe's name on his lips, Mistylos kills himself, and Bryaxes takes the city. Dosikles and Kratandros are put in the men's ship and Rhodanthe in the women's, and in a storm the women's ship breaks up; Rhodanthe alone is saved on a plank and sold in Cyprus for thirty gold minas. Dosikles, believing her drowned, would leap into the sea, but Kratandros holds him back, and they reach Pissa as captives.

Ὁ μὲν γίγας ἥλιος ἄρτι τῶν κάτω
The indeed giant sun just-now from-the(-parts) below
ἄνω τὸν ἀκάμαντα δίφρον ἑλκύσας
up the unwearying chariot having-drawn
τὸν ὑπὲρ ἡμᾶς ὑπερίππευε δρόμον,
the above us rode-over course
ὁ δὲ Βρυάξης ἐξαναστὰς τῆς κλίνης
— and Bryaxes having-risen from-the bed
θεῶν προεμνήσατο τῶν θαλαττίων
of-gods made-mention-first of-the of-the-sea
καὶ τῶν ἐφ' ὕψους Ἄρεος καὶ Παλλάδος.
and of-the(-ones) on height of-Ares and of-Pallas
Εὐξάμενος δὲ πρὸς μάχης χωρεῖ στόμα
Having-prayed and to of-battle goes mouth
καὶ τοὺς κυβιστητῆρας ἄνδρας γεννάδας,
and the diver men noble

οὓς εὖ κυβιστᾶν εἶχεν ἐξησκημένους,
whom well to-dive he-had trained
λαβεῖν σιδηρᾶς ἐν χεροῖν λέγει σφύρας
to-take iron in hands tells hammers
(μικράς γε μὴν μάλιστα, μή που τῷ βάρει
small at-least however most lest somehow by-the weight
καὶ σφᾶς ἐκείνους συγκατασπῷεν κάτω)
also them those might-drag-down below
καὶ δύντας εἰς θάλατταν ἐν λαθριδίῳ,
and having-dived into sea in secret
ὡς ἀφανὲς τὸ σκέμμα τοῖς ἐχθροῖς μένοι,
so-that unseen the plan to-the enemies may-remain
ὑποδραμεῖν μὲν τὰς τριήρεις Μιστύλου,
to-run-under indeed the triremes of-Mistylos
τὰ γεῖσσα δὲ σφῶν κρυπτάδην διασπάσαι,
the planking and of-them secretly to-tear-apart
ὡς ἂν χεθέντων ἔνδοθεν τῶν ὑδάτων
so-that — poured within the waters
ἐκ τῶν ἐκεῖθεν σχισμάτων καὶ σπασμάτων
from the thence splits and tearings
τοῖς ἔνδον ὑγρὸς εὐτρεπισθείη τάφος.
for-the(-ones) within watery may-be-made-ready tomb
Οἱ γοῦν κυβιστητῆρες αὐτῷ τῷ λόγῳ
The at-any-rate divers at-itself the word
τῇ προσταγῇ παρέσχον αἴσιον πέρας·
to-the command gave auspicious end
ὁ δὲ Βρυάξης συγκινήσας τὸν στόλον,
— and Bryaxes having-moved the fleet

ἐπεὶ κατὰ πρόσωπον ἦν τῷ Μιστύλῳ,
when to face he-was — with-Mistylos
στερρὰν ἐκεῖθεν τὴν μάχην ἀντεκρότει.
firm thence the battle struck-up
Τὰ πρῶτα μὲν δὴ καὶ κατ᾽ ἀρχὰς τῆς μάχης
The(-things) first indeed indeed and at beginnings of-the battle
τὸ κρεῖττον εἶχεν ὁ στόλος τοῦ Μιστύλου·
the better had the fleet — of-Mistylos
τρεῖς γὰρ τριήρεις συλλαβὼν ὁ Γωβρύας
three for triremes having-seized — Gobryas
ἐκ τῆς ἐκεῖθεν δυσμενοῦς ναυμαχίας
from the thence hostile sea-fight
ὅπλων μετ᾽ αὐτῶν καὶ σὺν αὐτοῖς ναυμάχοις
arms with themselves and with themselves sea-fighters
μικροῦ γ᾽ ἂν ἐτροποῦτο τοὺς ἐναντίους
by-little at-least — would-have-routed the opponents
καὶ πρὸς φυγὴν ἔκλινεν αὐτοὺς ἀθρόαν·
and to flight turned them all-together
ἀλλ᾽ οἱ κυβιστητῆρες οὓς εἶπον φθάσας
but the divers whom I-mentioned before
τὰς ναῦς ὑποδραμόντες αὐταῖς ταῖς σφύραις
the ships having-run-under with-themselves the hammers
καὶ τὴν κάτωθεν ἁρμογὴν λελυκότες
and the from-below joining having-loosed
ἄελπτον εἰργάσαντο τοῖς πολλοῖς φόνον·
unexpected wrought for-the many murder
οἱ μὲν γὰρ εἱστήκεισαν ἀντισυστάδην
the(-ones) indeed for stood face-to-face
σπάθαις σιδηραῖς προσκροτοῦντες τὴν μάχην,
with-swords iron striking-up the battle

ὑγρόστομον δὲ σφᾶς κατέσφαξε ξίφος.
wet-mouthed and them slaughtered sword
Ἦν οὖν ἰδεῖν θέαμα δακρύων γέμον
Was then to-see sight of-tears full
καὶ μεστὸν οἴκτου συμπαθούσῃ καρδίᾳ·
and full of-pity to-sympathizing heart
ὁ μὲν γὰρ εὐπάλαμνος ἀνὴρ τοξότης
the indeed for skillful man archer
λαβὼν τὸ τόξον, τὴν δὲ νευρὰν ἑλκύσας,
having-taken the bow the and string having-drawn
πρὶν ἂν προτείνῃ τὴν βολὴν τάλας τάλας,
before — he-sends-forth the shot wretch wretch
ἄωρος ἦκτο καὶ πρὸ τῆς εἱμαρμένης
untimely went and before the fated(-day)
εἰς τὴν ἄπληστον τῆς θαλάττης γαστέρα
into the insatiable of-the sea belly
τόξου μετ᾽ αὐτοῦ καὶ σὺν αὐτῷ τῷ βέλει,
bow with itself and with itself the arrow
μηδ᾽ αὐτὸ κἂν γνοὺς ὅστις αὐτὸν ἁρπάσοι.
not-even it even having-known whoever him might-seize
Ἄλλος βαρεῖαν ἐν χεροῖν ἄρας λίθον,
Another heavy in hands having-lifted stone
πρὶν ἂν προπέμψῃ καὶ βάλῃ κατασκόπως,
before — he-sends(-it) and throws carefully-aimed
βέβλητο τρισδείλαιος ὑγρᾷ σφενδόνῃ,
was-struck thrice-wretched by-wet sling
μηδὲ βραχὺν γοῦν προφθάσας φάναι λόγον.
nor brief at-any-rate having-managed to-say word

Ὁ Μιστύλου δὲ σατράπης ὁ Γωβρύας,
The of-Mistylos and satrap — Gobryas
οὗ μνημονεύω πολλαχοῦ μοι τοῦ λόγου,
whom I-mention in-many-places of-my the story
"ὤμοι Ῥοδάνθη" μικρὸν οἷον κραυγάσας
alas Rhodanthe a-little as-it-were having-cried
"ὡς οἴχομαί σοι καὶ συνοίχονται γάμοι" 55
how I-am-gone for-you and go-with marriages
ψυχὴν συνεξέρρηξεν αὐτῷ τῷ λόγῳ.
soul broke-out-with with-itself the word
Οὕτω βιαιότατον ἐν κακοῖς ἔρως,
So most-violent in evils love
ὅταν ἐπιπτὰς εἰς μέσην τὴν καρδίαν
whenever having-flown-in into middle the heart
ἐκεῖ πανημέριος ἐμμένειν θέλῃ
there all-day to-remain it-wishes
καὶ παννυχίζειν δυσμενεῖς παννυχίδας· 60
and to-keep-vigil hostile vigils
πάντων γὰρ αὕτη, συμπεσόντων πραγμάτων,
of-all for it falling-in affairs
καταφρονοῦσα, καὶ θανάτου καὶ ξίφους,
despising and of-death and of-sword
ὅλην ἑαυτήν, κἂν ἀφέλκηται βίᾳ,
whole itself even-if it-be-dragged-off by-force
ὅλης ἀναρτᾷ τῆς ἐρωμένης θέας.
on-whole hangs of-the beloved sight

Σχεδὸν μὲν οὖν ἅπαντες οἱ τοῦ Μιστύλου
Nearly indeed then all the(-ones) — of-Mistylos
ἢ γοῦν τὸ πλεῖστον τοῦ στόλου τέως μέρος
or at-any-rate the most of-the fleet meanwhile part
ἅλμην πιόντες ἐξαπῆλθον τοῦ βίου,
brine having-drunk departed from-the life
ψυχὰς συνεξεμοῦντες οἷς πεπώκεσαν.
souls vomiting-up-with with-what they-had-drunk
Οὕτω τὸ λεῖπον τῆς σταθηρᾶς ἰσχύος
Thus the lacking of-the steady strength
ἡ πληρότης πίμπλησι τῆς εὐβουλίας,
the fullness fills of-the good-counsel
καὶ λῷστόν ἐστιν ἀσθενὴς βουληφόρος
and best is weak counselor
ἢ καρτερὸς τὸ σῶμα μὴ βουληφόρος.
than strong in-the body not counselor
Τούτοις μὲν οὖν τοιοῦτο τοῦ βίου τέλος
For-these indeed then such of-the life end
(τοῦ γὰρ λόγου τὸ σῶμα συνεχιστέον,
of-the for story the body (is-)to-be-continued
οἷον διχασθὲν τῇ παρεμπτώσει μέσον)·
as-if split by-the digression middle
μέρος δὲ μικρόν, οἷς ἐπ᾽ ἀκταῖς ἡ στάσις,
part and small for-whom on shores the station
συχνοῖς ἐρετμοῖς, δυστυχεῖς κωπηλάται,
with-frequent oars unfortunate rowers
τὸν ἐν θαλάττῃ θάνατον πεφευγότες,
the in sea death having-fled

ἔλαθον ἐξ ὧν ἐξέφυγον ἀρκύων
were-unaware from what they-escaped nets
τούτοις παρέντες ἀμφὶ τὴν χέρσον μέσην·
to-these having-let-pass about the land middle
ὁ γὰρ Βρυάξου σατράπης Ἀρταξάνης
the for of-Bryaxes satrap Artaxanes
πεζῇ προσελθὼν τῇ πόλει τοῦ Μιστύλου
on-foot having-come to-the city — of-Mistylos
ἔκτεινε τοὺς φυγόντας ἐξ ὑγροῦ τάφου.
killed the(-ones) having-fled from watery tomb
Οὕτως ἄφυκτός ἐστιν ἡ πεπρωμένη.
So inescapable is the fated(-thing)
Κἄν σοι τὸ νῆμα τοῦ βίου τμηθὲν φθάσοι,
And-if for-you the thread of-the life cut come-first
οὐκ ἂν βιώης, κἂν μακρὸν δράμῃς δρόμον·
not — you-would-live even-if long you-run course
κἄν που φύγῃς θάλατταν, ἡ χέρσος πέλας,
and-if somehow you-flee sea the land near
κἂν γῆν, ἀὴρ πάρεστι· πανταχοῦ θέοι.
and-if land air is-present everywhere would-run
Ὁ δυστυχὴς δὲ ταῦτα Μιστύλος βλέπων,
The unfortunate and these(-things) Mistylos seeing
σταθεὶς ἄνωθεν τοῦ κέρως τῆς ὁλκάδος,
having-stood above the yard of-the merchantman
γυμνὴν μάχαιραν ἐν χεροῖν ἐσπασμένος,
naked knife in hands drawn

βαθὺ στενάξας καὶ δριμὺ κράξας λέγει
deeply having-groaned and sharply having-cried says
"Μιστύλε, πολλοῖς πολλαχοῦ καὶ πολλάκις
Mistylos to-many in-many-places and often
ταῖς χερσὶ ταύταις τὸν φόνον κατειργάσω·
with-the hands these the murder you-wrought
ἐπεὶ δὲ νῦν θεῶν σε καὶ τύχης φθόνος
since and now of-gods you and of-fortune envy
προύδωκεν ἤδη τοῦ Βρυάξου τῇ σπάθῃ,
betrayed already — of-Bryaxes to-the sword
μὴ καρτέρει γοῦν ἐκ νόθου θανεῖν ξίφους,
not endure at-any-rate from bastard to-die sword
ἡ σὴ δὲ χείρ σε καὶ σπάθη φονευέτω·
the your and hand you and sword let-kill
μὴ γὰρ τὸν ἐχθρὸν ὑπεροψίας λόγους
not for the enemy of-contempt words
δοίης λαλῆσαι μηδ' ἀκοῦσαι τὸν πέλας
may-you-allow to-speak nor to-hear the neighbor
ὡς τῆς μαχαίρας τῆς ἐκείνου τὸ στόμα
that of-the knife the his the edge
κατευστοχήσοι τοῦ τραχήλου Μιστύλου."
might-hit-the-mark of-the neck of-Mistylos
Ἔλεξε ταῦτα καὶ κατ' αὐτῶν ἐγκάτων
He-spoke these(-things) and against themselves entrails
τὴν ἰδίαν ὤθησεν αὐτίκα σπάθην,
the own thrust at-once sword
πικρὰν ἑαυτῷ τὴν σφαγὴν ὑπαρτύσας.
bitter for-himself the slaughter having-prepared

Οὕτω λαβούσης τῆς μάχης τὰ τοῦ τέλους,
Thus having-taken the battle the(-things) of-the end
οἱ συμμαχοῦντες τῷ Βρυάξῃ ναυμάχοι
the allied — with-Bryaxes sea-fighters
αὐτῷ βασιλεῖ καὶ σὺν αὐτοῖς σατράπαις
with-himself king and with themselves satraps
κενὰς λιπόντες τὰς ἑαυτῶν ὁλκάδας
empty having-left the their-own merchantmen
πεζῇ προσῆλθον τῇ πόλει τοῦ Μιστύλου,
on-foot came to-the city — of-Mistylos
πάντας τε καθέξοντες ἄνδρας ἀθρόως
all both going-to-seize men all-together
καὶ δουλαγωγήσοντες αὐτὴν τὴν πόλιν,
and going-to-enslave itself the city
ὡς οἷα γυμνὴν δεσπότου καὶ συμμάχων.
as as-if bare of-master and of-allies
Ἦν οὖν ἰδέσθαι τοὺς νεὼς συλωμένους,
Was then to-see the temples being-robbed
τοὺς ἀνδριάντας τῶν θεῶν ῥιπτουμένους,
the statues of-the gods being-thrown-down
ἡρωϊκοὺς πίνακας ἐξηλειμμένους,
heroic paintings wiped-out
οἴκων ἁλώσεις, τῶν ἐνοικούντων φόνους,
of-houses captures of-the inhabitants murders
θρήνους γυναικῶν, κλαυθμυρισμοὺς παιδίων.
laments of-women wailings of-children
Ὠρχεῖτο πληθὺς τῶν πικρῶν Ἐριννύων,
Danced multitude of-the bitter Erinyes
ἐπετραγῴδουν τοῖς κακοῖς οἱ Τιτάνες,
played-tragedy-over the evils the Titans

ἔπαιζε Παλλάς, εἶχεν ἡδονὴν Ἄρης.
played Pallas had pleasure Ares

Ἔτρωγεν ὠμὰ τὸ ξίφος πολλὰ κρέα,
Ate raw the sword much flesh

ἔπινεν ἡ μάχαιρα πηγὰς αἱμάτων.
drank the knife springs of-bloods

Λέκτρα σχεδιασθέντα, παρθένων φθόρος,
Beds improvised of-maidens ruin

θάλαμος ἐν γῇ καὶ χαμαίστρωτον λέχος.
chamber on ground and ground-strewn couch

Διχῇ διερρήγνυτο γαστὴρ ἐγκύμων·
In-two was-torn belly pregnant

ἔρριπτεν ἐκτὸς νεκρὰ νεκρὸν τὸ βρέφος.
threw outside dead(-woman) dead the babe

Ἔκλαυσεν υἱὸν πρεσβύτης πατὴρ νέον,
Wept son old father young

ἔκλαυσεν υἱὸς μητέρα γραῖαν νέος.
wept son mother old young

Οὐκ οἶκτος οὐδείς, οὐ γέροντος, οὐ βρέφους,
No pity none not of-old-man not of-babe

οὐ τῶν ἐν ἄνθει τῆς μέσης ἡλικίας·
not of-the(-ones) in bloom of-the middle age

Ὤμωξεν ἀνὴρ τὴν ὁμόζυγον βλέπων
Lamented man the wife seeing

ἄκουσαν εἰς τὰ λέκτρα τυραννουμένην.
unwilling into the beds tyrannized

Αἱ πλούσιαι γυναῖκες (ὦ πικρᾶς τύχης)
The rich women O of-bitter fortune

χεῖρας συνετέτμηντο τοῖς δακτυλίοις·
hands had-been-cut-off with-the rings

ἡ δυσπραγοῦσα πλοῦτον ηὐπόρει ξένον,
the(-one) faring-badly wealth was-rich-in strange
τὸ σῶμα κερδαίνουσα· κἂν οὐκ εἰς τέλος
the body gaining even-if not to end
οὐκ ἦν λαθεῖν οὐ δοῦλον οὐδὲ δεσπότην·
not it-was-possible to-escape-notice not slave nor master
κοινὴ τύχη τὰ πάντα καὶ κοινὸς νόμος.
common fortune the all(-things) and common law
Πολλοὺς τραχήλους εἵλκεν ἅλυσις μία·
Many necks dragged chain one
μήτηρ, πατήρ, παῖς, τέκνα, νύμφη, νυμφίος,
mother father child children bride bridegroom
νεανίας, ἔφηβος, ἀκμήτης, γέρων,
young-man youth in-prime old-man
πλουτῶν, προσαιτῶν, δεσπότης, ὑπηρέτης,
being-rich begging master servant
νοσῶν, ὑγιής, εὐτυχῶν, οὐκ εὐτυχῶν,
being-sick healthy fortunate not fortunate
δούλη, κυρία, παρθένος, γραῖς, νέα
slave-woman lady maiden old-woman young(-woman)
ἤγοντο πάντες ἐξ ἑνὸς καλωδίου.
were-led all from one rope
Εἶεν· τί δέ; ζωγροῦσι καὶ Δοσικλέα
Well what then they-take-alive also Dosikles
αὐτῇ Ῥοδάνθῃ· πῶς γὰρ ἦν ζωγρεῖν μόνον
with-herself Rhodanthe how for was-it to-take-alive alone
τὸν εἰς τὰ πάντα τῇ κόρῃ συνημμένον;
the(-one) in the all(-things) to-the girl joined

Ἐπεὶ δὲ κρατηθεῖεν οἱ νεανίαι
When and had-been-seized the young-people
καὶ συνδεθεῖεν τοὺς ἁπαλοὺς αὐχένας,
and had-been-bound the soft necks
ἤχθοντο μὲν τὰ πλεῖστα· πῶς γὰρ οὐκ ἔδει
were-grieved indeed the most how for not was-it-fitting
ἄλλοις ἀπ᾽ ἄλλων δεσπόταις δουλουμένους,
to-other from other masters being-enslaved
καὶ ταῦτα (βαβαὶ) βαρβάροις ἐκ βαρβάρων,
and these(-things) ah to-barbarians from barbarians
καὶ τὰς ἀδήλους ἐνθυμημένους τύχας;
and the unclear considering fortunes
Ἀλλ᾽ εἶχον εἰς κούφισμα τῆς ἀχθηδόνος
But they-had for lightening of-the grief
οἱ μὴ γαμικῇ συνδεθέντες ἁλύσει
the(-ones) not by-marriage bound chain
τὸ συνδεθῆναι δουλικῇ κἂν ἁλύσει·
the to-be-bound-together by-slave at-least chain
εἶχον παρηγόρημα καὶ τὸ Γωβρύου
they-had consolation also the of-Gobryas
συνεκλιπόντος τῷ βίῳ καὶ τὴν βίαν.
having-left with-the life also the violence
Ἤλγει Δοσικλῆς, ἐστάλαττε δάκρυον,
Grieved Dosikles dripped tear
οὐ τὰς ἑαυτοῦ δυστυχεῖς θρηνῶν τύχας,
not the his-own unfortunate lamenting fortunes
ἀλλὰ Ῥοδάνθης τῆς ἐρωμένης κόρης
but of-Rhodanthe of-the beloved girl
τὸν τρυφερὸν τράχηλον ἐν δεσμῷ βλέπων·
the delicate neck in bond seeing

ἤλγει Ῥοδάνθη, θρῆνον ἐθρήνει μέγαν
grieved Rhodanthe lament lamented great
ὁρῶσα δεσμηθέντα τὸν Δοσικλέα.
seeing bound — Dosikles
Ἁπλῶς ἑαυτῶν ὥσπερ ἐκλελησμένοι
Simply themselves as-if having-forgotten
ἀλληλοπενθεῖς ἦσαν ἡ συζυγία,
mourning-each-other were the pair
ἡ μὲν Δοσικλῆν, χὤδε Ῥοδάνθην κλάων.
the(-one) indeed Dosikles and-he Rhodanthe weeping
Ἦκτο ξὺν αὐτοῖς καὶ Κράτανδρος ὁ ξένος,
Came with them also Kratandros the stranger
οἷς συμπεφυλάκιστο συνειλημμένος.
with-whom he-had-been-imprisoned-together seized-together
Ἤγοντο πάντες ἀμφί που τὸν λιμένα.
Were-led all about somewhere the harbor
Ἐπεὶ δὲ καὶ φθάσαιεν ἀγχοῦ τὸν τόπον,
When and also they-reached near the place
διχῇ διαιρεῖ τοὺς ἁλόντας Ἀρτάπης,
in-two divides the captured(-ones) Artapes
καὶ τῶν μὲν ἀνδρῶν ὁλκάδα πληροῖ μίαν
and of-the indeed men merchantman fills one
καὶ τῶν γυναικῶν ἀτέραν πάλιν μίαν.
and of-the women the-other again one
Ταύτην Δοσικλῆς τὴν διαίρεσιν φθάσας
This Dosikles the division anticipating
“ἀλλ’ ἄν με” φησὶ “τῆς ἀδελφῆς παρθένου
but if me says from-the sister maiden
ταύτης διαρπάσειας, ἀρχισατράπα,
this you-tear chief-satrap

ἐγὼ τὸ δρᾶμα τῆς ἐμῆς λύσω τύχης,
I the drama of-the my will-end fortune
βαλὼν ἐμαυτὸν εἰς μέσον πόντου στόμα.”
having-thrown myself into middle of-sea mouth
Ἔλεξε ταῦτα, καί τις ἑστὼς πλησίον
He-spoke these(-things) and someone standing near
βάρβαρος ὠμὸς νηλεὴς μέγας γίγας
barbarian savage pitiless great giant
κατὰ προσώπου τὸν καλὸν παίσας νέον
in face the fair having-struck young(-man)
ἄκοντα ῥίπτει πρὸς μέσην τὴν ὁλκάδα.
unwilling throws to middle the merchantman
Ἡ γοῦν παρειὰ πλήττεται Δοσικλέος,
The at-any-rate cheek is-struck of-Dosikles
σπαράττεται δὲ τῆς Ῥοδάνθης καρδία·
is-torn and — of-Rhodanthe heart
ὁ μὲν γὰρ εἰς πρόσωπον, ἡ δ’ εἰς καρδίαν
the(-one) indeed for on face the(-one) and on heart
τὴν πλῆξιν ἔσχε, καὶ τὸ δάκρυον βλύσαν
the blow had and the tear having-gushed
ὅμως ἐπέσχε, μὴ τὸν ἐν στέρνοις πόθον
nevertheless checked lest the in breast longing
δεῖξαν κακοῦ γένοιτο τυχὸν αἰτία.
having-shown of-evil it-should-become perhaps cause
Ἀπέπλεον μὲν ἡ ζυγὰς τῶν ὁλκάδων,
Sailed-away indeed the pair of-the merchantmen
νεκρὰν φέρουσαι τὴν ζυγάδα τῶν νέων,
dead carrying the pair of-the young(-ones)
ἡ μὲν Ῥοδάνθην, ἡ δὲ τὸν Δοσικλέα.
the(-one) indeed Rhodanthe the(-one) and — Dosikles

Ὡς γάρ τι σῶμα συνεχὲς πνοὴν ἔχον
As for some body continuous breath having
(ἄνθρωπον ἐννόησον, ἵππον, βοῦν, κύνα)
man consider horse ox dog
ξίφει διχασθὲν καὶ μερισθὲν εἰς μέσον
by-sword split and divided into middle
ἀμφοῖν νεκροῦται τοῖν μεροῖν (καὶ πῶς γὰρ οὔ,
in-both dies the parts and how for not
τοῦ συνεχοῦς τμηθέντος εἰς τομὰς δύο;
the continuous cut into cuts two
οὐ γὰρ καθάπερ ἐκ φυτοῦ τμηθεὶς κλάδος
not for as from plant cut branch
εἰς αὖθις ἐκτέθηλε καὶ ψυχὴν ἔχει,
into again flourishes and soul has
οὕτως ἔχοιεν αἱ κατ᾽ αἴσθησιν φύσεις·
so would-be the in sensation natures
ἀλλ᾽ εἰ τέμοις βοῦν εἰς μέσας τομὰς δύο,
but if you-should-cut ox into middle cuts two
ζωὴν ἂν αὐτῶν αὐτίκα συνεκτέμοις),
life — their at-once you-would-cut-out-with
οὕτω κἀκείνοις ἡ διάζευξις τότε
so also-for-those the separation then
νέκρωσις ἦν ἄντικρυς, ὦ πικρᾶς τύχης.
deadening was outright O of-bitter fortune
Ἀπέπλεον μέν, ὡς ἔφην, αἱ φορτίδες
Sailed-away indeed as I-said the merchantmen
ὑπὸ προπόμποις ἀνέμοις εὐθυπνόοις.
under escorting winds straight-blowing

Νὺξ δευτέρα μετῆλθε, καὶ θρασὺς νότος
Night second came and bold south-wind
δριμὺς προελθὼν ἐκ μέσης μεσημβρίας
sharp having-come-forth from middle midday
κυρτοῖ μὲν εὐθὺς τῆς θαλάττης τὴν ῥάχιν,
arches indeed at-once of-the sea the back
ὑψοῖ δὲ ταύτης κυμάτων πολλοὺς λόφους,
raises and of-it of-waves many crests
καὶ χάσμα τοῦ κάτωθε μέχρι πυθμένος.
and gulf from-the below as-far-as bottom
Ὁ μὲν Ποσειδῶν ἠρέθιζε τὸν νότον,
— indeed Poseidon provoked the south-wind
τὸν πόντον ἀντήγειρεν ὁ θρασὺς νότος,
the sea raised-up the bold south-wind
τὰς ναῦς ὁ πόντος, αἱ δὲ ναῦς τοὺς ἐν μέσῳ·
the ships the sea the and ships the(-ones) in midst
κλύδωνα κοινὸν καὶ ζάλην εἶχον μίαν
surge common and squall had one
οἱ ναυλοχοῦντες, ἡ θάλαττα, τὰ σκάφη.
the(-ones) lying-at-anchor the sea the vessels
Ἐπερβυχᾶτο τῆς θαλάττης τὸ στόμα·
Roared of-the sea the mouth
ἀντερβυχᾶτο τῶν πλεόντων τὸ στόμα.
roared-back of-the(-ones) sailing the mouth
Ἐποτνιῶντο πάντες οὐκ ἀδακρύτως·
Lamented all not tearlessly

κοινῇ θεοκλυτοῦντες ἐν κοινῷ πάθει
in-common calling-on-gods in common suffering
ἐποτνιῶντο· τὸν δὲ τῆς τύχης φθόνον
lamented the but of-the fortune envy
οὐκ ἦν ἰδέσθαι καθυφέντα τῆς ζάλης.
not it-was-possible to-see having-relaxed of-the squall
Μία γὰρ ἀμφοῖν ὧν ἔφαμεν φορτίδων
One for of-both of-which we-spoke merchantmen
(ἡ τῆς Ῥοδάνθης τῆς ταλαίνης παρθένου)
the(-one) — of-Rhodanthe the wretched maiden
τινὶ προσαραχθεῖσα μυχίῳ πέτρᾳ
on-some having-been-dashed hidden rock
συνθρύπτεται μέν, τὸν δὲ φόρτον ἐξάγει.
is-shattered indeed the and cargo puts-out
Ἅπαν γὰρ εὐθὺς τῶν γυναικῶν τὸ στῖφος,
All for at-once of-the women the throng
ὅσας τὸ πικρὸν ἐμπεφόρτιστο σκάφος,
as-many-as the bitter had-been-loaded-with vessel
τὸν πόντον εὗρε (φεῦ πάθους) κοινὸν τάφον
the sea found alas of-suffering common tomb
ἐκτὸς Ῥοδάνθης (ὦ θεῶν οἶκτος μέγας),
except Rhodanthe O of-gods pity great
ἀφ' ὧν προμεμνήστευτο τῷ Δοσικλέι.
from what she-had-been-betrothed — to-Dosikles
Τεμαχίου γὰρ τῆς νεὼς δραξαμένη
Of-piece for of-the ship having-grasped
κούφως ὑπερπέπλευκε τὴν τόσην ζάλην,
lightly sailed-over the so-great squall
ὡς οἷα κέλλης ἐμβεβῶσα τῷ ξύλῳ.
as as-if racehorse having-mounted the timber

Ἐπεὶ δὲ μακρὸν ὑπερεκπλεύσοι τόπον,
When and long she-had-sailed-over place
μικρὰν λαβούσης παῦλαν ἤδη τῆς ζάλης,
little having-taken rest already the squall
ἐντυγχάνει μὲν ἐμπορικαῖς ὁλκάσι
she-meets indeed with-trading merchantmen
τὴν ἀμφὶ Κύπρον εὐθύ που στειλαμέναις,
the(-road) about Cyprus straight somewhere having-set-out
καὶ τὴν ἑαυτῆς λιπαρεῖ σωτηρίαν
and the her-own entreats safety
ἐκ τῶν ἐν αὐταῖς ἐμπλεόντων ἐμπόρων.
from the in them sailing merchants
Ἀλλ᾽ οἳ δυσωπηθέντες αὐτὸν τὸν λόγον
But they shamed-by itself the word
ἀνελκύουσιν ἐκτὸς αὐτὴν αὐτίκα
pull-up out her at-once
καὶ πνεύματος τυχόντες εὐφορωτέρου
and of-wind having-met more-favorable
τὴν νῆσον εἰσέπλευσαν ἡμέρας τρίτης·
the island sailed-into on-day third
καὶ τὰς παρ᾽ αὐτῶν ἐμπορευθείσας ὕλας,
and the by them traded goods
στολάς, λίθον, μάργαρον, εὐώδη ξύλα,
robes stone pearl fragrant woods
ὅσα πρὸς Ἰνδῶν καὶ πρὸς Ἀλεξανδρέων,
as-many-as from Indians and from Alexandrians

χρυσοῦ ταλάντων οὐ μικρῶν πεπρακότες
of-gold for-talents not small having-sold
τέλος διδοῦσι καὶ Κράτωνι τὴν κόρην
duty give and to-Kraton the girl
τῷ τοῦ Κρατάνδρου δυστυχεῖ φυτοσπόρῳ
to-the — of-Kratandros unfortunate begetter
ὤνιον εἰς μνῶν χρυσίνων τριακάδα.
purchasable for minas golden thirty
Ἡ μὲν Ῥοδάνθη ταῦτα καὶ δούλην τύχην
— indeed Rhodanthe these(-things) and slave fortune
ἔστεργε καὶ φῶς δοῦλον ἀντ᾽ ἐλευθέρου·
endured and light slave instead-of free
ποία δὲ φωνὴ καὶ τίς ἀνθρώπου λόγος
what but voice and what of-man word
εἰπεῖν τὸ πένθος ἀρκέσει Δοσικλέος;
to-tell the mourning will-suffice of-Dosikles
Ὡς γὰρ παρῆλθε τῆς θαλάττης ὁ κλόνος,
As for passed of-the sea the turmoil
τῶν πνευμάτων ἕωθεν ἐστορεσμένων,
the winds at-dawn calmed
αὐτὸς δὲ κύκλῳ τὰς βολὰς τῶν ὀμμάτων
he and in-a-circle the casts of-the eyes
θαμὰ προπέμπων καὶ πέριξ περιβλέπων
often sending-forth and around looking-round
τὴν συμπλέουσαν οὐ κατεῖδεν ὁλκάδα,
the sailing-with not saw merchantman
τὸ ναυάγιον ἐνθυμηθεὶς εὐθέως
the shipwreck having-considered at-once
“ὤμοι Ῥοδάνθη” μακρὸν οἰμώξας λέγει,
alas Rhodanthe long having-lamented says

"ὤμοι Ῥοδάνθη, κλῆσις ἠγαπημένη·
alas Rhodanthe name beloved
τοιοῦτό σοι τὸ τέρμα τῶν ἐμῶν πόθων;
such for-you the end of-the my longings
τοιοῦτό σοι τὸ κέρδος ὧν ἔτλης πόνων;
such for-you the gain of-what you-endured toils
θάλαμος ὑγρὸς καὶ κατάρρυτον λέχος,
chamber watery and streaming couch
ὑδαρὰ παστὰς καὶ θαλάττιος γάμος
watery bridal-chamber and sea marriage
καὶ πόντος οἶκος καὶ μετ' ἰχθύων βίος;
and sea house and with fishes life
Οὐ γὰρ τὸ πικρὸν ἱλεώσω τῆς τύχης
Not for the bitter you-propitiated of-the fortune
δὶς αἰχμαλωτισθεῖσα παρὰ βαρβάρων,
twice taken-captive by barbarians
πόδας δεθεῖσα, χεῖρας, αὐτὸν αὐχένα,
feet bound hands itself neck
γῆς πατρικῆς ἄποικος, ἠρημωμένη,
of-land paternal exile desolate
φίλου δὲ πατρὸς καὶ φίλης μητρὸς ξένη.
of-dear and father and of-dear mother stranger
Οὐ ταῦτα τὴν ἄπληστον αὐτῆς γαστέρα
Not these(-things) the insatiable its belly
ἔπλησεν, οὐκ ἔδωκε τῷ λαιμῷ κόρον,
filled not gave to-the throat satiety
ἀλλὰ χανοῦσα λίχνον ἐξ ἀπληστίας
but having-gaped greedily from insatiability
ὅλην ἀναιδῶς συγκατερρόφησέ σε,
whole shamelessly gulped-down you

τῶν δραμάτων ῥήξασα τὸν πολὺν τόμον.
of-the dramas having-broken the great volume

Κατέσχον ἡμᾶς λῃστρικαὶ χεῖρες δύο,
Held us piratical hands two

ἐχθρὸς Βρυάξης, ἄλλος ἐχθρὸς Μιστύλος·
enemy Bryaxes other enemy Mistylos

ἀλλ' ἐλπὶς ὑπέδραμεν, ἀλλ' ἔθαλψέ με
but hope crept-in but warmed me

ἐλεύθερον φῶς ὀψὲ γοῦν δεδορκέναι,
free light late at-any-rate to-have-seen

τοῦ δουλικοῦ τεθέντος ἐκποδὼν νέφους·
the slavish set out-of-the-way cloud

νῦν δ' ἀλλ' ὁ πικρὸς ἐχθρός, ἡ σκαιὰ φύσις,
now but rather the bitter enemy the perverse nature

ἡ βάρβαρος θάλαττα, τὸ σκληρὸν γένος,
the barbarian sea the harsh race

καινῇ φυλακῇ δυσμενῶς ἔκλεισέ σε,
with-new prison hostilely shut you

καιναῖς δὲ δεσμῶν πλεκτάναις ἔδησέ σε,
with-new and of-bonds coils bound you

ἐξ ὧν λυθῆναι πᾶσα δυσελπιστία.
from which to-be-loosed all despair

Ὤμοι Ῥοδάνθη, ποῦ τὸ τῆς ἥβης ἔαρ,
Alas Rhodanthe where the of-the youth spring

ἡ κυπάριττος τῆς καλῆς ἡλικίας,
the cypress of-the fair age

τὸ τῆς παρειᾶς καὶ τὸ τοῦ χείλους ῥόδον,
the(-rose) of-the cheek and the of-the lip rose

ὁ τῶν πλοκάμων κιττός, ἡ ξένη χάρις,
the of-the locks ivy the strange grace

ὁ τὴν κορυφὴν ὡς πλατάνιστον πλέκων;
the(-one) the crown as plane-tree plaiting

Ποῦ σοι τὰ κρίνα τῶν καλῶν φιλημάτων,
Where your the lilies of-the fair kisses

ποῦ σώματος τὰ μύρτα, σαρκὸς ἡ χλόη,
where of-body the myrtles of-flesh the green

τὸ τῶν βλεφάρων ἄνθος; Ὤμοι, παρθένε,
the of-the eyelids flower Alas maiden

μαραίνεται τὸ μῆλον, ἡ ῥοιὰ φθίνει,
withers the apple the pomegranate wastes

φυλλορροεῖ τὰ δένδρα, πίπτει τὰ κρίνα·
shed-leaves the trees fall the lilies

εἰς γῆν ὁ καρπός, ἡ χάρις παρερρύη,
to ground the fruit the grace has-flowed-away

τοῦ μετοπώρου προφθάσαντος τὸν χρόνον.
the autumn having-come-before the time

Ὤμοι, τὸ σὸν δὲ σῶμα δεῖπνος ἰχθύων,
Alas the your and body dinner of-fishes

ἡ σὴ δὲ σὰρξ τράπεζα τῶν ἐναλίων.
the your and flesh table of-the sea(-creatures)

Ὡς ζηλότυπος ἡ φύσις τῶν ἀνέμων.
How jealous the nature of-the winds

Ζέφυρος Ὑάκινθον ἀποκτιννύει,
Zephyr Hyacinthus kills

καὶ τὴν Ῥοδάνθην ἄρτι βασκήνας Νότος.
and — Rhodanthe just-now having-envied Notus

Ἔμελλες, ὡς ἔοικεν, αἰσχρὲ Γωβρύα,
You-were-going as it-seems shameful Gobryas

θανὼν συνελθεῖν τῇ Ῥοδάνθῃ πρὸς γάμον,
having-died to-come-together — with-Rhodanthe to marriage

ἧς ζῶν τυχεῖν ἔσπευδες, ἀλλ᾽ ἐπεσχέθης,
whom living to-obtain you-hastened but you-were-checked
ταῖς συμφοραῖς μου προσγελώσης τῆς Τύχης.
at-the misfortunes my smiling — of-Fortune
οἷς γὰρ θανάτου κοινὸν ἔσχετε τρόπον,
since for of-death common you-had manner
Οἷς κοινὸν εἰλήχειτε θανόντες τάφον,
Since common you-had-obtained having-died tomb
κοινὰς δὲ κεκλήρωσθε τὰς νυμφοστόλους,
common and you-have-been-allotted the bridesmaids
τὴν πνιγμονήν, τὸ κῦμα, τὰς Νηρηίδας,
the drowning the wave the Nereids
εὐδαιμονεῖς κἀνταῦθα, λῃστὰ Γωβρύα·
you-are-happy even-here pirate Gobryas
ἀλλ᾽ οὐ κρατήσεις τῶν ἐρώτων εἰς τέλος,
but not you-will-prevail of-the loves to end
ἐμοῦ φθανόντος τὴν Ῥοδάνθην ὡς τάχος·
I reaching-first — Rhodanthe as quickly
γνώσῃ δὲ μᾶλλον οἷον ἀκραιφνὴς πόθος,
you-will-know and rather what-a pure longing
καὶ ζηλοτύπου καρδίας ἰσχὺν μάθοις.
and of-jealous heart strength may-you-learn
Σὺ μέν, Ῥοδάνθη παρθένε, χρυσῆ κόρη,
You indeed Rhodanthe maiden golden girl
ὀφθαλμὲ καὶ φῶς καὶ πνοὴ Δοσικλέος,
eye and light and breath of-Dosikles
θαμὰ συνείλκου ταῖς ῥοπαῖς τῶν κυμάτων,
often you-were-dragged-with by-the swayings of-the waves
τῶν ἀνέμων δὲ ταῖς πνοαῖς ἀντεπνέου,
of-the winds and by-the blasts you-were-blown-against

εἰς ὕψος αἰθέριον ἀνασπωμένη,
to height ethereal drawn-up
κατηγμένη δὲ μέχρις αὐτοῦ πυθμένος
brought-down and as-far-as itself bottom
ὡς ἂν τὸ πνεῦμα καὶ τὸ κῦμα συμφέρῃ,
as — the wind and the wave may-carry
ἐκεῖθεν ἔνθεν ῥᾳδίως στροφωμένη·
thence hither easily turned
καί που Δοσικλῆν εἵλκες ὑπὸ τὸ στόμα,
and somehow Dosikles you-drew under the mouth
τὸν δυσμενῆ καλοῦσα πρὸς σωτηρίαν·
the hostile calling to safety
καὶ τῶν παλαιῶν ἀνεμίμνησκες λόγων
and of-the old you-recalled words
καὶ τὰς ἐνόρκους ἐξεφώνεις ἐγγύας,
and the sworn you-uttered pledges
εἰ μὴ τὸ κῦμα σὸν κατέφραττε στόμα.
if not the wave your blocked mouth
Ἐγὼ δ' ὁ πικρὸς (ποῦ γὰρ ἂν εἶχον βλέπειν
I and the bitter where for — could-I see
τοιοῦτον, ὦ Ζεῦ καὶ θεοὶ πάντες, πάθος;
such O Zeus and gods all suffering
τίς γὰρ προέγνω καὶ προεῖπε τὰς τύχας;
who for foreknew and foretold the fortunes
ἢ τίς προειπὼν εἶχεν ἀληθὴς δοκεῖν;
or who having-foretold could true to-seem

ψυχὴ γὰρ ἀνδρὸς γνησιώτερον πόθον
soul for of-man more-genuine longing
ἔχουσα πρός τι πρᾶγμα καὶ σφοδρὰν σχέσιν
having toward some thing and vehement affection
εἴωθε τοὺς λέγοντας ὃν θέλει λόγον
is-wont the(-ones) saying what it-wishes word
δοκεῖν ἀληθεῖς, τοὺς δ' ἅπαν τοὐναντίον
to-think true the(-ones) but all the-contrary
ἐχθρούς, ἀπεχθεῖς, δυσμενεῖς, ψευδογράφους)
enemies hateful hostile false-writers
σιγῶν ἐκείμην (τῆς μεγαλοψυχίας),
silent I-lay of-the greatness-of-soul
οὐδὲ πρὸς αὐτοὺς τοὺς λόγους ἠρυθρίων,
nor at themselves the words did-I-blush
ἀφεὶς δὲ παλαίειν σε τῇ ζάλῃ μόνην
having-let and to-wrestle you with-the squall alone
δείλαιος ἡσύχαζον ἐν τῇ φορτίδι,
wretch I-kept-quiet in the merchantman
ὡς εἰ δι' ἄλλον, οὐχὶ τὸν Δοσικλέα,
as if because-of another not — Dosikles
ἔστεργες οἷς ἔστεργες ἀτλήτους πόνους.
you-endured what you-endured unbearable toils
Ὦ τερπνότης, ὦ κάλλος, ὦ θεῶν χάρις.
O delight O beauty O of-gods grace
Ἐγὼ φονεὺς σός, οὐ φονεὺς σὸς ὁ κλύδων.
I murderer your not murderer your the surge
Τί γὰρ φίλης γῆς καὶ φίλης κατοικίας
Why for from-dear land and dear dwelling
καὶ συγγενοῦς αἵματος ἐξέκλεψά σε;
and kindred blood did-I-steal you

τί δ' εἰς ξένην γῆν καὶ ξένην κατοικίαν
why and to strange land and strange dwelling
καὶ λῃστρικὴν δύσνοιαν ἐξέπεμψά σε;
and piratical ill-will did-I-send-out you
Οὐ γὰρ συνῄδειν τὰς κακοσχόλους τύχας;
Not for did-I-know the malicious fortunes
οὐ γὰρ συνῄδειν ὡς ὁδίταις μὲν λόχοι
not for did-I-know that for-wayfarers indeed ambushes
καὶ λῃστρικὴ χείρ, τοῖς πλέουσι δὲ κλύδων
and piratical hand for-the(-ones) sailing and surge
καὶ πειρατικὸς ἀντεπεμβαίνει στόλος;
and piratical attacks fleet
Τί γοῦν συνειδὼς τὰς τροπὰς τῶν ἐν βίῳ
Why at-any-rate knowing the turns of-the(-things) in life
ἐπὶ ξένην γῆν δυσμενῶς ἤνεγκά σε,
to strange land hostilely did-I-bring you
τῶν συγγενικῶν ἀγκαλῶν ἀνασπάσας;
from-the kindred arms having-snatched
Ἔθαλψαν ἡμᾶς οὐκ ἀγεννεῖς ἐλπίδες
Warmed us not ignoble hopes
τὴν ἐξ Ἀβύδου πρὸς Ῥόδον στειλαμένους,
the(-road) from Abydos to Rhodes having-set-out
γάμους καραδοκοῦντας ἐν τόποις νόθοις,
marriages awaiting in places bastard
κοίτας ὀνειρώττοντας ἐν χώραις ξέναις
beds dreaming in lands strange
καὶ λέκτρα καὶ γάμητρα φασματουμένους·
and couches and marriage-gifts imagining
ηὔφρανεν ἐλπισθεῖσα γαστὴρ ἐγκύμων,
gladdened hoped-for belly pregnant

ἔτερψε καλὰ προσδοκώμενα βρέφη,
delighted fair expected babes
ἐπήσσομεν μέλλουσαν ἁβρὰν παστάδα,
we-built future delicate bridal-chamber
ἐπλάττομεν μηδ᾽ ὄντα καρπὸν ὀσφύος,
we-molded not-even being fruit of-loin
ψευδῆ τρυφὴν τρυφῶντες· οὐ γὰρ εἰς τέλος
false luxury luxuriating not for to end
ἐλθεῖν ἀφῆκεν ὁ φθόνος τὰς ἐλπίδας.
to-come let the envy the hopes
Τὴν γὰρ θάλατταν ἔσχες ἀντὶ παστάδος,
The for sea you-had instead-of bridal-chamber
τῶν κυμάτων τὸν βόμβον ἀντὶ τυμπάνων,
of-the waves the booming instead-of drums
τῶν ἀστραπῶν τὸ φέγγος ἀντὶ λαμπάδων,
of-the lightnings the gleam instead-of torches
τὸν τῶν ὑγρῶν κοίρανον ἀντὶ νυμφίου·
the of-the waters lord instead-of bridegroom
νύμφη δὲ σὺ καὶ δεῖπνον (ὦ πικροῦ γάμου),
bride and you and dinner O of-bitter marriage
τροφὴ τεθεῖσα τοῖς τροφῇ τεθειμένοις.
food made for-the(-ones) for-food made
Καλῶς ἀπηλαύσατε τοῦ θυγατρίου,
Well you-had-joy-of the little-daughter
μῆτερ Ῥοδάνθης καὶ πάτερ, Φρύνη, Στράτων·
mother of-Rhodanthe and father Phryne Straton
καλὴν συνεπήξασθε γάμου παστάδα,
fair you-built of-marriage bridal-chamber
καλὸν συνεπλέξασθε τῇ κόρῃ στέφος,
fair you-plaited for-the girl wreath

λαμπρὰν ὑπεξήψατε τὴν δᾳδουχίαν·
bright you-kindled the torch-bearing
τοιούτων ἀπώνασθε τῶν φυλαγμάτων.
of-such you-had-profit-of the guardings
Εἶδες τελευτὴν τῶν θεοκλυτημάτων
You-saw end of-the invocations
ὧν εἰς θεοὺς ἔπεμψας, ἄθλιε Στράτων·
which to gods you-sent wretched Straton
ἑώρακας τὴν παῖδα πρὸς μέσοις γάμοις
you-have-seen the child at middle marriages
καὶ τῆς θυγατρὸς τὴν στεφάνην ἠσπάσω,
and of-the daughter the wreath you-kissed
ὃ πρῶτον εὖχος φιλοτέκνοις πατράσιν·
which first prayer for-child-loving fathers
ἑώρακας καὶ παῖδα τῆς παιδός, Φρύνη,
you-have-seen also child of-the child Phryne
καὶ τοῦ γένους λείψανον ἔσχες ἐν βίῳ.
and of-the race remnant you-had in life
Ὦ φροῦδα πάντα καὶ κενὸς μόνος λόγος.
O gone all(-things) and empty only word
Χανὼν ὁ πόντος ἐκροφᾷ τὰς ἐλπίδας.
Having-gaped the sea gulps-down the hopes
Οὕτως ἀληθεῖς οἱ θεόρρητοι λόγοι,
So true the god-spoken words
τὸ δ' Ἑρμαϊκὸν οὐ διέψευσται στόμα,
the and Hermaic not has-lied mouth
εἰπὸν Ῥοδάνθης καὶ Δοσικλέος γάμον.
having-told of-Rhodanthe and of-Dosikles marriage
Τοιγὰρ τίνος λαλοῦντος εἰσακουστέον;
Therefore of-whom speaking (one-)must-listen

τίνος λαλιὰν ἀκριβῆ λογιστέον
whose speech exact (one-)must-reckon
ἢ τέρμα δοῦναι τῷ λόγῳ πιστευτέον,
or end to-give to-the word (one-)must-trust
ἐπεὶ θεοὶ ψεύδοιντο τὰς ὑποσχέσεις,
since gods would-lie-in the promises
οἱ τῆς ἀληθοῦς ἐγγύης ἐπιστάται;
the of-the true pledge overseers
Τίς δ' οὐκ ἂν ἐκτρέποιτο πρὸς ψευδεῖς λόγους,
Who and not — would-turn to false words
ὡς ἐμφερὴς γίγνοιτο τοῖς ἀθανάτοις;
so-that like he-may-become to-the immortals
Ὦ χάσμα πόντου καὶ θαλάττης καρδία,
O gulf of-sea and of-sea heart
οὐκ αἰσθάνῃ μὲν οὐδαμῶς; ἐχρῆν δέ σε
not do-you-perceive indeed in-no-way it-was-needful but you
κἂν γοῦν Ῥοδάνθης αἰσθάνεσθαι κειμένης
at-least at-any-rate Rhodanthe to-perceive lying
καὶ χρῆμα τηλικοῦτον (ὡς καλὸν λίαν)
and thing so-great how fair very
μὴ τῷ σεαυτῆς πυθμένι συγχωννύναι.
not with-the your-own bottom to-bury
Εἶεν· σὺ μὲν τέθνηκας ἤδη παρθένε,
Well you indeed you-have-died already maiden
τὸν σὸν Δοσικλῆν ἐκλιποῦσα τῷ βίῳ·
the your Dosikles having-left in-the life
οὐ μὴν Δοσικλῆς ἐκλιπεῖν δύναιτό σε,
not however Dosikles to-leave could you

ἀλλ᾽ εἴπερ αἰσθάνοιο καὐτὴ τοῖς κάτω,
but if-indeed you-perceive also-among the(-ones) below
συνναυαγοῦντα σὴν χάριν κἀμὲ βλέπε.”
shipwrecked-with(-you) your for-sake also-me see
Ἔλεξε ταῦτα καὶ “κορέσθητι Φθόνε”
He-spoke these(-things) and be-sated Envy
ἀνακραγὼν ὥρμησε κατὰ κυμάτων·
having-cried-out rushed down-into waves
καὶ τάχ᾽ ἂν ἀπώνατο τοῦ σφοδροῦ θράσους
and perhaps — would-have-reaped of-the vehement boldness
θανὴν ἑτοίμην καὶ τελευτὴν ἀθρόαν,
death ready and end all-at-once
εἰ μὴ Κρατάνδρῳ τῆς ῥοπῆς ἐπεσχέθη
if not by-Kratandros from-the plunge he-had-been-checked
καὶ χερσὶν ἀντιστάντι καὶ πειθοῖ λόγων.
both with-hands resisting and with-persuasion of-words
“Τί γάρ, Δοσίκλεις, ὑπ᾽ ἀδήλοις ταῖς τύχαις
Why for Dosikles under unclear the fortunes
οὕτως προδήλως ἐκθανεῖν σπεύδεις;” ἔφη.
so clearly to-die do-you-hasten said
“Ἦ πρὸς θεῶν ὑπόσχες οἷς λέγω λόγον.
Truly by gods render to-what I-say account
Εἰ τῆς Ῥοδάνθης τῷ βίῳ τηρουμένης
If — of-Rhodanthe in-the life kept
εἰς πόντον αὐτὸς ῥιψοκινδύνως πέσοις,
into sea yourself recklessly you-fall

ἔξεστιν αὖθις ἀναδῦναι τῶν κάτω
is-it-possible again to-come-up from-the(-places) below
καὶ συμβιῶναι καὶ συνελθεῖν τῇ κόρῃ
and to-live-with and to-come-together with-the girl
καὶ χάσμα τηλικοῦτον (ὦ θεοὶ πόσον)
and gulf so-great O gods how-great
ὑπεκδραμόντα τὸν σκότον διαδράναι,
having-run-out-from the darkness to-escape
θεσμῶν νεκρικῶν ἐκποδὼν τεθειμένων;
laws of-the-dead out-of-the-way set
Οὐκ ἔστιν ἅπαξ ἐκλιπόντας τὸν βίον,
Not it-is-possible once having-left the life
εἰς χοῦν πεσόντας, ἐμμιγέντας τοῖς κάτω,
into dust having-fallen mingled with-the(-ones) below
λίμνην διαπλεύσαντας Ἀχερουσίαν,
lake having-sailed-across Acherusian
λήθης κοτύλην ἐκροφήσαντας μίαν
of-forgetfulness cup having-gulped-down one
καὶ Κωκυτοῦ πιόντας ἢ Στυγὸς σκύφον
and of-Cocytus having-drunk or of-Styx cup
ἰδεῖν ὑπαυγάζουσαν αὖθις ἡμέραν.
to-see dawning again day
Εἰ δ' ἄρα καὶ τέθνηκεν ἡ σὴ παρθένος
If but then also has-died the your maiden
(κείσθω γὰρ οὕτω καὶ διδόσθω τῷ λόγῳ),
let-it-lie for so and let-it-be-granted to-the word
τί δὴ παρ' αὐτὸ τὴν τελευτὴν ἀσπάσῃ;
why indeed at it the end will-you-embrace
Ἔκκοψον ἄκραν τῇ θανούσῃ τὴν κόμην,
Cut-off top for-the dead the hair

σπεῖσον πικρὸν δάκρυον ἐκ βλεφαρίδων,
pour bitter tear from eyelids
ῥῆξον τὸ χιτώνιον, οἴμωξον μέγα,
tear the little-tunic lament greatly
ῥίψον σεαυτὸν κατὰ γῆς ἐπὶ στόμα,
throw yourself on ground on mouth
θὲς εἰς κορυφήν, ἂν δοκῇ σοι, καὶ κόνιν·
put on crown if it-seems-good to-you also dust
ἀνδρὸς γὰρ οὐδὲ ταῦτα, πλὴν φορητέα
of-man for not-even these(-things) except to-be-borne
ψυχῆς ἁλούσης ἐξ ἐρωτοληψίας.
of-soul caught from love-seizure

Ταὐτὸν κἀγὼ πέπονθα ταύταις ταῖς πάθαις.
The-same I-too I-have-suffered in-these the sufferings
Κόρης ἑάλων εὐγενοῦς καὶ παρθένου
Of-girl I-was-caught noble and maiden
(ἔχεις ἐγνωκὼς ἐξ ἐμοῦ Χρυσοχρόην)·
you-have known from me Chrysochroe
τέθνηκεν ἡ παῖς συνθρυβεῖσα τὴν κάραν·
has-died the girl shattered the head
ἔκλαυσα τὴν θανοῦσαν ὡς ἐχρῆν κλάειν,
I-wept the dead(-one) as it-was-needful to-weep
ἀπεξενώθην συγγενοῦς συναυλίας,
I-was-estranged from-kindred dwelling-together
φίλων, φίλης γῆς, μητροπατρῴου γένους·
of-friends of-dear land of-maternal-and-paternal race
οὐ μὴν θανάτῳ τὴν κόρην ἠμειψάμην.
not however with-death the girl I-requited

Εἰ μὲν γὰρ ἦν αἴσθησις ἐν τεθνηκόσιν
If indeed for were perception in dead(-ones)
ἢ γνῶσις ὧν πράττοιμεν ἡμεῖς ἐν βίῳ,
or knowledge of-what we-might-do we in life
ἢ νοῦς ἀμυδρὸς ἢ ψιλὸς μόνος λόγος,
or mind dim or bare only reason
συγγνωστὸς ἂν ἦς ἐκθανὼν ὑπὲρ φίλης·
pardonable — you-would-be having-died for dear(-one)
ἐπεὶ δ' ἀναισθητοῦσιν οἱ πεπτωκότες
since but are-insensible the(-ones) having-fallen
καὶ πανταπάντως ἀγνοοῦσι τὸν βίον,
and altogether are-ignorant-of the life
λύπην, νόσον, δάκρυον, οἰμωγήν, πόνον,
grief disease tear lamentation toil
σπονδάς, ἀπαρχάς, βουθυτημάτων κρέα,
libations firstfruits of-ox-sacrifices meat
θρήνους ἀδελφῶν, μητέρων οἰκτροὺς γόους,
laments of-brothers of-mothers pitiable wailings
φόνους ἐραστῶν, τὰς θαλάττας, τὰ ξίφη,
murders of-lovers the seas the swords
ποῖον τὸ κέρδος τοῦ φόνου γίγνοιτό σοι;
what the gain of-the murder would-be for-you
Μεμπτὸς μὲν οὖν σὺ τοῦ μικροψύχου θράσους,
Blameworthy indeed then you of-the small-souled boldness
κἂν δῶμεν ὡς τέθνηκεν ἡ σὴ παρθένος·
even-if we-grant that has-died the your maiden
ἐγὼ δ' ἄρα πρόμαντις εἰμί σοι, ξένε,
I and then prophet am to-you stranger

τοῦ ζῆν Ῥοδάνθην καὶ βιοῦν, καλῶς μὲν οὔ
of-the to-live Rhodanthe and to-pass-life well indeed not
(πῶς γὰρ ἀποζευχθεῖσα τοῦ Δοσικλέος;)
how for having-been-separated — from-Dosikles
ζῆν δ' οὖν ὅμως ἔνδακρυν, ὡς οἶμαι, βίον.
to-live and then nevertheless tearful as I-think life
Ἑρμῆς γὰρ οὐ ψεύσοιτο τὰς ὑποσχέσεις,
Hermes for not would-lie-in the promises
θεὸς πεφυκὼς καὶ θεῶν ὑπηρέτης."
god being-by-nature and of-gods servant
Τοιοῦτον εἰπὼν ὁ Κράτανδρος τὸν λόγον
Such having-spoken — Kratandros the word
καταστελεῖν ἔδοξε τὸν Δοσικλέα,
to-calm seemed — Dosikles
ἀλλ' ἠγνόησεν ἀκοαῖς κωφαῖς λέγων·
but did-not-know to-hearings deaf speaking
ἀρξάμενος γὰρ τῆς τραγῳδίας πάλιν,
having-begun for the tragedy again
ὡς μηδενὸς λέγοντος ἠκουτισμένος,
as-if of-no-one speaking having-heard
ἥρμοττε ταῦτα τοῖς προτεθρηνημένοις
fitted these(-things) to-the(-things) lamented-before
"Ὤμοι Ῥοδάνθη, τίς σε συγκρύπτει τόπος;
Alas Rhodanthe what you hides place
Ὡς εὐτυχὴς ἐκεῖνος" εἶπε "παρθένε.
How fortunate that-one he-said maiden

Ἐντὸς παρ᾽ αὐτὸν σὺ μένεις τὸν πυθμένα
Within at itself you do-you-remain the bottom
ἢ πόντος ἐλθὼν νεκρὰν ἐξέβρασέ σε
or sea having-come dead cast-up you
καὶ σῶμα γυμνὸν ἐκτὸς ἐξέρριψέ σε,
and body naked outside threw-out you
καί τις παρελθὼν ἢ κατὰ ψάμμον μέσην
and someone having-passed-by either on sand middle
ἢ πρὸς τὸ χεῖλος τῆς θαλάττης ἐμπλέων
or toward the lip of-the sea sailing
ἀσυγκάλυπτον, ὦ θεοί, δέδορκέ σε;
uncovered O gods has-seen you
Ἰχθῦς διεῖλον καὶ διεσπάσαντό σε
Fishes divided and tore-apart you
ἢ κῦμα τοῖς κάχληξιν ἐξέθρυψέ σε
or wave on-the pebbles crushed you
καὶ ταῖς ὑφάλοις τῶν πετρῶν ἤραξέ σε;
and on-the underwater of-the rocks dashed you
Πνέεις τι μικρὸν καὶ παρασπαίρεις ἔτι
Do-you-breathe something little and you-gasp still
ἢ κῆτος ἀντίνηκτον ἐρρόφησέ σε;
or monster swimming-against gulped-down you
Ὡς δεινὰ μὲν τὰ πάντα καὶ δεινῶν πέρα.
How terrible indeed the all(-things) and of-terrible(-things) beyond
Γένοιτο δ᾽ ἂν ἡ θλῖψις εὐφορωτέρα,
Would-be but — the affliction more-bearable
εἰ μὴ πρὸς ἀκταῖς σῶμα γυμνὸν ἐρρίφης.”
if not at shores body naked you-were-thrown

Τῷ μὲν Δοσικλεῖ τηλικοῦτος ὁ κλύδων,
— *indeed for-Dosikles so-great the surge*
ὡς καὶ μικροῦ λείποντος εἰς πόντον πόνου
that even by-little lacking into sea of-toil
ἡ φορτὶς αὐτῷ τῶν φρενῶν ἐνερρίφη·
the merchantman his of-the wits was-thrown
ὃ δ' ἐντὸς αὐτὸν ἐμπεφόρτιστο σκάφος,
which and within him had-loaded vessel
εἰς Πίσσαν αὐτὴν ἐνδεκαταῖον φθάνει,
to Pissa itself on-eleventh-day arrives
πολλοῖς παλαῖσαν ἀγρίοις κλυδωνίοις.
with-many having-wrestled savage surges
Ἐκβάντες οὖν ἅπαντες ἐκ τῆς ὁλκάδος
Having-disembarked then all from the merchantman
ὁμοῦ Δοσικλεῖ καὶ Κρατάνδρῳ τοῖς φίλοις
together with-Dosikles and Kratandros the friends
φρουραῖς ἐνεβλήθησαν ἐζοφωμέναις,
into-prisons were-thrown darkened
ἕως Βρυάξης εἰσελάσας τὴν πόλιν
until Bryaxes having-driven-into the city
ψήφους ἐπ' αὐτοῖς τὰς δοκούσας θεσπίσοι.
votes on them the seeming-good should-decree

VII · RHODANTHE IN CYPRUS

Rhodanthe, a slave in the house of Kraton and Stale, laments Dosikles by night, and their daughter Myrilla, herself in love, hears her. Rhodanthe tells her story and names Kratandros as her fellow captive, and his parents learn that their son lives. Kraton sails to Pissa to ransom him. There Bryaxes means to sacrifice the two fairest captives, Dosikles and Kratandros, and questions them; Dosikles answers that the gods love beauty, but Kratandros argues that they hate human sacrifice.

Τῷ μὲν Κρατάνδρῳ πρὸς δὲ τῷ Δοσικλέι
— indeed for-Kratandros besides and — for-Dosikles
πάλιν φυλακαί, πάλιν αἰχμαλωσίαι,
again prisons again captivities
κλοιοὶ σιδηροῖ καὶ σφυρήλατοι πέδαι
collars iron and forged fetters
καὶ πρός γε τούτοις ἐλπίδων κενῶν φόβοι.
and besides at-least to-these of-hopes empty fears
Τί δ' ἡ Ῥοδάνθη; Κἂν ἔγνω δούλην τύχην,
What and — Rhodanthe Even-if she-knew slave fortune
κἂν εἶδε τὸν Κράτωνα δεσπότην νέον,
even-if she-saw — Kraton master new
οὐ τὸν πρὶν ἠγνόησε δεσπότην ἔρον·
not the former she-forgot master love
κἂν ἐκ τύχης δέσποιναν ἔγνω τὴν Στάλην,
even-if from fortune mistress she-knew — Stale
οὐ τὴν παλαιὰν Ἀφροδίτην ἠγνόει·
not the old Aphrodite she-forgot
κἂν πλεῖστον ἑσμὸν εὗρε συνδούλων νέων,
even-if greatest swarm she-found of-fellow-slaves young
σύνδουλον ἠπίστατο τὸν Δοσικλέα,
fellow-slave she-knew — Dosikles

οὗ καὶ συχνῶς ᾤμωξε τὴν ἀπουσίαν,
whose also often she-lamented the absence
σεμνῶς ὑποκλαίουσα τὴν θρηνῳδίαν,
modestly weeping-low the dirge
μή πως φανεῖσα τοῖς νεαροῖς δεσπόταις
lest somehow appearing to-the young masters
πολλοὺς κατ᾽ αὐτῆς ἀντεπάξοι κονδύλους.
many against her she-might-bring blows
Ῥιπτουμένη γοῦν κατὰ γῆς νυκτῶν μέσων
Throwing-herself at-any-rate on ground of-nights middle
"ὤμοι, Δοσίκλεις" δυσπαθῶς ἐκεκράγει,
alas Dosikles painfully she-cried
"ἄνερ Δοσίκλεις ἄχρι γοῦν φωνῆς μόνης,
husband Dosikles as-far-as at-any-rate voice only
τίς γῆ σε, τίς θάλαττα, τίς βυθὸς φέρει;
what land you what sea what depth bears
τίς ναῦς; τίς ὁλκάς; τίς φυλακή; τίς σκότος;
what ship what merchantman what prison what darkness
τίς βάρβαρος χείρ; τίς μισάνθρωπος βία;
what barbarian hand what man-hating force
τίς δόξα; ποῖα λέκτρα; τίς καινὸς βίος;
what glory what beds what new life
τίς οἶκος; οἷα σκῆπτρα; τίς τύχης γέλως;
what house what scepters what of-fortune laughter
τίς ὄλβος; οἷα μνῆστρα; τίς πόθος νέος;
what wealth what wooings what longing new
τίς παστάς; οἷος γάμος; οἷα παρθένος;
what bridal-chamber what marriage what maiden
τίς τῶν ἐνόρκων ἐγγυῶν ἀμνηστία;
what of-the sworn pledges forgetfulness

Ζῇς μοι, Δοσίκλεις, καὶ πνέεις τὸν ἀέρα;
Do-you-live for-me Dosikles and you-breathe the air
δοῦλον βλέπεις φῶς, ἡμέραν ἐλευθέραν;
slave do-you-see light day free
δεσμοῖς κατάγχῃ; τὰς ἁλύσεις ἐξέδυς;
with-bonds are-you-choked the chains did-you-put-off
παρὰ Βρυάξῃ σατραπεύεις δεσπότῃ;
with Bryaxes are-you-satrap master
βάρβαρον ἄλλον δεσπότην εὗρες νέον;
barbarian another master did-you-find new
εἰς Πίσσαν οἰκεῖς; εἰς θάλατταν ἐμπλέεις;
in Pissa do-you-dwell on sea do-you-sail
κλύδων; γαλήνη; κῦμα; λειότης πλόου;
surge calm wave smoothness of-voyage
ἀντεμφυσήσεις ἀνέμων; ἡσυχίαι;
counter-blasts of-winds calms
χρηστή, σαπρὰ ναῦς; ὑγιές, σαθρὸν σκάφος;
good rotten ship sound decayed vessel
Εἶδες Ῥοδάνθην εἰς βυθὸν κατηγμένην;
Did-you-see Rhodanthe into depth brought-down
οὐκ εἶδες, ἐμπεσόντος ἐν μέσῳ νέφους;
not did-you-see having-fallen-in in middle cloud
ἑώρακας τὸ ξύλον ὡς ἔσωσέ με;
have-you-seen the timber how it-saved me
ἑώρακας τὸν πόντον ὡς ἀπῆγχέ με;
have-you-seen the sea how it-choked me
ἑώρακας τὸ σκάφος ὡς ἤγειρέ με;
have-you-seen the vessel how it-raised me
οὐκ εἶδες οὐδέν, οὐδὲ ναῦν οὐδὲ ξύλον;
not did-you-see nothing nor ship nor timber

ἔκλαυσας, οὐκ ἔκλαυσας; ἄλγος, δάκρυον;
did-you-weep not did-you-weep pain tear

οὐκ ἄλγος, οὐ δάκρυον, οὐ βραχὺς πόνος;
not pain not tear not short toil

Ζῇς μοι, Δοσίκλεις, καὶ Ῥοδάνθην δακρύεις;
Do-you-live for-me Dosikles and Rhodanthe you-weep

οὐ ζῇς, Δοσίκλεις, οὐ Ῥοδάνθην δακρύεις;
not do-you-live Dosikles not Rhodanthe you-weep

Ὁ πόντος, οὐχ ὁ πόντος, ἐρρόφησέ σε;
The sea not the sea gulped-down you

ἡ χέρσος, οὐχ ἡ χέρσος, ἐβρόχθισέ σε;
the land not the land swallowed you

Ἤκουσας ὡς εἰς Κύπρον ἐξέδοντό με
Did-you-hear how to Cyprus they-sold me

εἰς χρυσίνων μνῶν καὶ μόνην τριακάδα;
for golden minas and only thirty

ἤκουσας ὡς εὕρηκα δέσποιναν Στάλην;
did-you-hear how I-have-found mistress Stale

οὐ Κύπρον, οὐδὲ νῆσον, οὐ μνᾶς, οὐ Στάλην;
not Cyprus nor island not minas not Stale

Ὤμοι, Δοσίκλεις, ταῦτα μὲν πολὺς λόγος
Alas Dosikles these(-things) indeed much talk

καὶ ῥητὰ μῶρα καρδίας πλανωμένης·
and words foolish of-heart wandering

σὺ δ' ἀλλ' ἴσως ἰδών με πρὸς βυθῷ μέσῳ
you but rather perhaps having-seen me at depth middle

καὶ τὴν ἔνυγρον πικρὰν ἐλπίσας τύχην
and the watery bitter having-expected fortune

σαυτὸν προαπέπνιξας αὐτὸς αὐτόχειρ;
yourself you-drowned-first yourself self-handed

καὶ σοῦ τυχὸν θανόντος (ὤμοι νυμφίε)
and you perhaps having-died alas bridegroom
ἐμοῦ Ῥοδάνθης τῆς ταλαιπώρου χάριν
of-me Rhodanthe the wretched for-sake
ἐγὼ βλέπω φῶς καὶ πνέω τὸν ἀέρα,
I see light and breathe the air
μὴ φῶς ἐρυθριῶσα, μὴ τὸν ἀέρα,
not light blushing-before not the air
ὃν πνεῖν ἀφῆκας, ὃν βλέπειν ἡμῶν χάριν;
which to-breathe you-gave-up which to-see of-us for-sake
Ὁρῶ δὲ πόντον, πόντον οὐκ αἰδουμένη,
I-see and sea sea not ashamed-before
ὃν ἔσχες (αἰαῖ) καὶ τάφον καὶ παστάδα;
which you-had alas both tomb and bridal-chamber
Πατῶ δὲ γῆς τὴν ῥάχιν ἐκτὸς αἰσχύνης,
I-tread and of-earth the back without shame
ἣν οὐ πατεῖς σὺ (φεῦ θεοὶ) τίνος χάριν;
which not you-tread you alas gods of-whom for-sake
Ἐμοῦ χάριν; καὶ ζῶσαν οὐ πιμπρᾶτέ με;
Of-me for-sake and living not do-you-burn me
Διχῆ λιπόντος τὸν βίον Δοσικλέος
Apart having-left the life Dosikles
βιοῖ Ῥοδάνθη καὶ βιοῦσα λανθάνει;
lives Rhodanthe and living escapes-notice
Ποῦ τῶν χαλαζῶν τὰ λιθοβολήματα;
Where of-the hails the stonings
ποῦ πλῆθος ὄμβρων, ἀστραπῶν μακραὶ φλόγες,
where multitude of-rains of-lightnings long flames
κτύπημα βροντῆς, ὑετός, πυρὸς γνάθοι,
clap of-thunder rain of-fire jaws

ἥλιος εἰς γῆν, οὐρανὸς ῥαγεὶς μέσον,
sun to earth heaven broken middle
γῆς χάσμα καινόν, ἀνέμων πνοὴ ξένη,
of-earth gulf new of-winds blast strange
θάλαττα μέχρις οὐρανοῦ προηγμένη,
sea as-far-as heaven brought-forward
ἀνατροπή τε παντός, ἀλλαγὴ βίου;
overturning both of-all change of-life
Ὤμοι, Δοσίκλεις, ὡς ἐμοῦ θάρρει χάριν·
Alas Dosikles how of-me take-heart for-sake
τί γὰρ φίλην γῆν, μητροπατρῷον πέδον,
why for dear land maternal-and-paternal soil
τὸν φύντα, τὴν τεκοῦσαν, ἀδελφοὺς φίλους,
the(-one) having-begotten the(-one) having-borne brothers dear
ἡλικιώτην ὁρμαθὸν συμπαρθένων,
of-same-age string of-fellow-maidens
χρυσοῦ βάρος, μάργαρον, ἄργυρον, λίθους,
of-gold weight pearl silver stones
τὸ μεῖζον εἰπεῖν, τὴν ἐλευθέραν τύχην
the greater(-thing) to-say the free fortune
ἀφῆκα καὶ προῆλθον εἰς γέλων βίου
I-left and I-came-forth into laughter of-life
καὶ σὺν Δοσικλεῖ πλάνον ἀντηλλαξάμην
and with Dosikles wandering I-took-in-exchange
καὶ δεσμὸν ἀντέστερξα τῆς εὐζωίας·
and bond I-preferred to-the good-life
καὶ νῦν τὸ δοῦλον οὐ προδώσω τῆς τύχης,
and now the slavery not I-will-betray of-the fortune
καὶ ταῦθ' ὑπὲρ σοῦ, φεῦ, ὑπὲρ Δοσικλέος,
and that for you alas for Dosikles

φεῦ, ὑπὲρ οὗ τοσοῦτον εἱλόμην πόνον;
alas for whom so-great I-chose toil
Οὐχὶ προδώσω καὶ πνοὴν καὶ καρδίαν,
Not will-I-betray both breath and heart
σοῦ χάριν, ὅς μοι καὶ πνοὴ καὶ καρδία;
of-you for-sake who to-me both breath and heart
Οὐ ψεύσομαί σοι τὰς ἐνόρκους ἐγγύας
Not I-will-lie-to you the sworn pledges
(κἂν οἱ θεοὶ ψεύδοιντο τὰς ὑποσχέσεις)
even-if the gods should-lie-in the promises
καὶ σοῦ θανόντος ὑπολειφθῶ τῷ βίῳ·
and you having-died I-will-be-left in-the life
οὐ γὰρ σκιαὶ γένοιντο χωρὶς σωμάτων,
not for shadows may-become without bodies
οὐδ' ἡ Ῥοδάνθη τοῦ Δοσικλέος δίχα.
nor — Rhodanthe — of-Dosikles without
Ἢ τίς δέοιτ' ἂν ὁλκάδων ἢ δικτύων
Or who would-need — of-merchantmen or of-nets
ἀποψυγείσης τῆς θαλάττης εἰς τέλος;
dried-up the sea to end
(Εἰ μὴ θαλαττώσειε τῆς γῆς τὸ πλάτος,
If not one-should-make-sea of-the earth the breadth
καὶ θαυματουργῶν ἁλιεύοι καὶ πλέοι,
and working-wonders should-fish and sail
ζωγροῖ δὲ καινὴν ἄγραν ἄλλων ἰχθύων,
should-take-alive and new catch of-other fishes
ξηρὸν δὲ πόντον ἀνθ' ὑγροῦ τέμνειν ἔχοι.)
dry and sea instead-of wet to-cut could

Τίνες δὲ καὶ πρίαιντο βοῦν ἀροτρέα
Who and also would-buy ox plowing
ἢ γηπονικὸν ὄργανον κτήσαιντό τι,
or farming implement would-acquire some
μὴ γῆς ὑπούσης ἣν γεωργῆσαι δέοι;
not earth being-there which to-till it-should-be-needful
(Εἰ μὴ γεωργεῖν τὴν ὑγρὰν βούλοιτό τις
If not to-till the wet should-wish anyone
ἢ σπέρμα καρποῦ χωννύειν ἐν ἀέρι.)
or seed of-fruit to-heap in air
Τίνες δ' ἀναπνεύσαιεν ἀέρος δίχα;
Who and would-breathe of-air without
ἢ πῶς Ῥοδάνθη καὶ τίνα ζήσοι βίον
or how Rhodanthe and what would-live life
μὴ συμβιοῦντος τοῦ φίλου Δοσικλέος;
not living-with the dear Dosikles
Θάρρει, Δοσίκλεις, τῶν ἐμῶν λέκτρων πέρι·
Take-heart Dosikles of-the my beds about
συνειπόμην σοι κἀν ξενώσει, κἀν πλάνῃ,
I-followed you both-in estrangement and-in wandering
συνέψομαί σοι κἀν βυθῷ, κἀν πυθμένι.
I-will-follow you both-in depth and-in bottom
Οὐ ψεύσομαι τὸν ὅρκον, οὐ τὴν ἐγγύην·
Not I-will-lie-to the oath not the pledge
οὐ λυμανῶ τὸ φίλτρον, οὐ τὴν ἀγάπην·
not I-will-ruin the love-charm not the love
οὐχ ὑβριῶ τὰ δῶρα τῶν φιλημάτων·
not I-will-outrage the gifts of-the kisses

οὐκ αἰσχυνῶ τὸν ἄχρι τοῦ χείλους γάμον
not I-will-shame the as-far-as the lip marriage
ἢ γοῦν τὸ μέχρι τῆς περιπλοκῆς λέχος.
or at-any-rate the up-to the embrace bed
Θαρρεῖτε, πληθὺς παρθένων συμπαρθένων,
Take-heart multitude of-maidens fellow-maidens
αἷς εἰς ἐραστάς, εἰς ἐρωμένους νέους,
to-whom for lovers for beloved young(-men)
αἷς ἐξ ἐραστῶν, ἐξ ἐρωμένων πόθος·
to-whom from lovers from beloved longing
οὐ γὰρ μισηθήσεσθε πρὸς τῶν φιλτάτων
not for you-will-be-hated by the dearest
πλαστῶς φιλεῖν γυναῖκας ὑπωπτευκότων·
falsely to-love women suspecting
καλὸν γὰρ ὑπόδειγμα ταῖς ἐρωμέναις
fair for example to-the beloved(-women)
δέδωκα νῦν. Ζηλοῦτε, ναὶ ζηλοῦτέ με.
I-have-given now Emulate yes emulate me
Σὺ μέν, Δοσίκλεις, εἰσιὼν τὴν φορτίδα,
You indeed Dosikles entering the merchantman
ἣν δυστυχῶς εἰσῆλθες, ἣν Μοιρῶν φθόνῳ,
which unfortunately you-entered which of-Fates by-envy
ἐπεὶ συνελθεῖν καὶ Ῥοδάνθην ἠξίους,
when to-go-with also Rhodanthe you-asked
πολλοὺς δι᾽ αὐτὴν ὑπεδέξω κονδύλους,
many because-of her you-received blows
κατὰ προσώπου τῷ παλαμναίῳ τυπείς.
in face by-the murderer struck
Ὦ χεὶρ ἐκείνη, δυσμενὴς χεὶρ θηρίου,
O hand that hostile hand of-beast

χεὶρ ἀγρίου δράκοντος, οὐ συνεστάλης,
hand of-savage dragon not you-shrank
ἥψω δὲ τολμήσασα. Ναὶ ψυχρὸν τὸ πῦρ
you-touched and having-dared Yes cold the fire
καὶ τῶν θεῶν οὐκ οἶδε κόπτειν ἡ σπάθη·
and of-the gods not knows to-cut the sword
ὑπὲρ καπνοῦ τὰ τόξα τῶν Ἐριννύων,
beyond smoke the bows of-the Erinyes
ὑπνοῦσιν οἱ Τιτᾶνες, ὦ θεία κρίσις.
sleep the Titans O divine judgment
Ἡμῖν δὲ καθεύδουσιν οὐδένα χρόνον,
For-us and they-sleep no time
ἀεὶ δὲ γρηγοροῦντες οἱ κακόσχολοι
always and awake the malicious(-ones)
ὀξύτερον βλέπουσιν αὐτοῦ Λυγκέως.
more-sharply see himself than-Lynkeus

Σὺ μὲν πέπονθας τοῦτο καὶ τούτου πλέον·
You indeed you-have-suffered this and than-this more
ἐγὼ δὲ τὴν δούλειον ἐν Κύπρῳ τύχην
I and the slavish in Cyprus fortune
τῆς σὺν Δοσικλεῖ προκρινῶ συνοικίας;
than-the with Dosikles I-will-prefer cohabitation
Μὴ τοῦτο, μὴ Ζεῦ, μὴ θεῶν γερουσία.
Not this not Zeus not of-gods council-of-elders
Ὤμοι, Δοσίκλεις, ὦ καλὸν θέαμά μοι,
Alas Dosikles O fair sight to-me
εἰ μὲν προεξέπνευσας ἤδη τὸν βίον,
if indeed you-have-breathed-out-first already the life
ἐνναυαγήσας τῆς Ῥοδάνθης τοῖς γάμοις,
shipwrecked — of-Rhodanthe in-the marriage

τοιαῦτα τἀμά, καὶ θανοῦσά σε φθάνω·
such(-are) my(-things) and dying you I-overtake
ὁπωστιοῦν γὰρ ἐγχρονίζειν τῷ βίῳ
in-any-way-whatever for to-linger in-the life
ὁ τῶν ἐρώτων οὐκ ἐπιτρέπει νόμος.
the of-the loves not permits law
Εἰ δ' ἄρα μὴ σύ, τίς γένωμαι, τί δράσω;
If but then not you who may-I-become what will-I-do
Δούλη μὲν εἰμί, δεσπότης δέ μοι Κράτων
Slave indeed I-am master and for-me Kraton
καὶ τῆς ἐμῆς ἐκεῖνος ἐγκρατὴς τύχης.
and of-the my that(-one) master of-fortune
Κἄν που φυγοῦσα κρυφίως τὸν δεσπότην
And-if somehow fleeing secretly the master
πάντη περιδράμοιμι μαστεύουσά σε,
everywhere I-should-run-about seeking you
ἐκεῖνος αὐτὸς πρῶτα μὲν φόβον φέρει,
that(-one) himself first indeed fear brings
μὴ προφθάσας φεύγουσαν εὕρῃ καὶ λάβῃ,
lest having-anticipated fleeing he-may-find and take(-me)
καὶ τοῦ σκοποῦ μὲν ἀστοχήσω παντάπαν,
and of-the aim indeed I-will-miss altogether
κέρδος δὲ τὰς μάστιγας ἀντικερδάνω·
gain and the whips I-will-gain-in-return
ἔπειτα ποίαν ἐξερευνήσω πόλιν;
then what will-I-search-out city

ποίαν δὲ γῆν φθάσασα καὶ ποῖον τόπον
what and land having-reached and what place
εὕρω Δοσικλῆν; Ἀγνοῶ ποῖ μὲν δράμω,
may-I-find Dosikles I-do-not-know where indeed I-may-run
ποῖ δὲ δραμοῦσα τῆς φίλης τύχω θέας."
where and having-run of-the dear may-I-attain sight
Τοιαῦτα πολλὰ δακρυούσης τῆς κόρης
Such(-things) many weeping the maiden
ἄλλος μὲν οὐδείς, οὐ Κράτων, οὐχὶ Στάλη
other indeed no-one not Kraton not Stale
ἐπηκροᾶτο τῆς πικρᾶς τραγῳδίας·
was-listening-to the bitter tragedy
τὴν ἀκοὴν γὰρ εἶχον ἠσφαλισμένην,
the hearing for they-had secured
ὕπνου καταφραγνύντος αὐτῆς τὰς θύρας·
sleep barricading of-it the doors
οὐ μὴν Μύριλλαν τῆς Στάλης θυγατέρα
not however Myrilla — of-Stale daughter
ὁ τῆς Ῥοδάνθης ἔσχε λανθάνειν γόος·
the — of-Rhodanthe could escape-notice wailing
ὅλης δὲ νυκτὸς γρηγοροῦσιν ὠτίοις
whole and night with-wakeful ears
ἤκουεν ἀγρυπνοῦσα τῶν λαλουμένων.
she-heard lying-awake the(-things) being-said

Καὶ καινὸν οὐδέν· παρθένου γὰρ καρδίαν
And new nothing of-maiden for heart
ἔρως ὑπελθὼν καὶ γάμου φαντασία
love having-crept-under and of-marriage fancy
καὶ νυμφικῶν ἔννοια παστοπηγίων
and of-bridal thought bridal-chamber-buildings
πολλαῖς μερίμναις ἐμμερίζει τὴν κόρην,
with-many cares divides the maiden
πολλοῖς λογισμοῖς ἐκδιδοῖ τὴν ἀθλίαν,
to-many reckonings hands-over the wretched(-girl)
ὑφ' ὧν διασπασθεῖσα καὶ νυκτῶν μέσων
by which torn-apart and of-nights middle
ἄυπνος ἀνέστηκεν ὡς τὰς ἡμέρας·
sleepless stands as the days
κἂν πού τι μικρὸν ἀνεθῇ τῆς φροντίδος,
and-if somehow some little she-should-be-relieved of-the care
καὶ βραχὺς ὕπνος τὴν ταλαίπωρον λάβῃ,
and brief sleep the wretched(-girl) should-take
ἡ ταυτοπαθὴς ἀγρυπνοῦσα παρθένος
the same-suffering wakeful maiden
τὸν ὕπνον ἐξέωσε τῆς κοιμωμένης
the sleep drove-out of-the(-girl) sleeping
εἰποῦσα δακρύσασα κωκυσαμένη,
having-spoken having-wept having-wailed
καὶ τὴν ζάλην ἤγειρεν ἡμερωμένην
and the storm roused tamed
καὶ τὴν πυρὰν ἀνῆψεν ἐσποδισμένην.
and the pyre kindled reduced-to-ashes
Οἷόν τι καὶ Μύριλλαν εἰσπέσοι πάθος.
Such some also Myrilla would-befall suffering

Ὡς γὰρ ἐρωτιῶσα καλὴ παρθένος
As for being-in-love fair maiden
ἐρωτιώσης ἠκροᾶτο παρθένου,
being-in-love was-listening-to maiden
ὡς οἷά τινι κεντρίῳ κεντουμένη
as as-if by-some goad goaded
ἀνίσταται τὸ τάχος ἀπὸ τῆς κλίνης,
she-rises the speed from the couch
εἰς τὴν δακρυρροοῦσαν ἔρχεται κόρην,
to the tear-streaming comes maiden
πυνθάνεται τὸ πένθος ἐξ οὗ δακρύει,
inquires the grief from which she-weeps
καὶ τίς Δοσικλῆς καὶ πόθεν καὶ πῶς θάνοι·
and who Dosikles and from-where and how he-might-have-died
ὄμνυσιν ἦ μὴν ἐν μυχῷ ψυχῆς μέσῳ
she-swears truly indeed in recess of-soul middle
πάντας φυλάξειν οὓς ἀπαγγέλλοι λόγους.
all to-guard which she-should-report words
Τοῦτον Μυρίλλης ἀξιούσης τὸν λόγον,
This Myrilla deeming-worthy the word
μύχιον οἰμώξασα κἀκ ψυχῆς μέσης
inwardly having-groaned and-from soul middle
ἔφη Ῥοδάνθη προσκλάουσα τῷ λόγῳ
said Rhodanthe weeping-at the word
"δέσποινά μοι, Μύριλλα, ναὶ γὰρ ἐκ τύχης
mistress to-me Myrilla yes for from fortune
δούλη Ῥοδάνθη καὶ Μύριλλα κυρία,
slave Rhodanthe and Myrilla mistress
δούλην μὲν οὖσαν τὰς ἐμὰς λέγειν τύχας,
slave indeed being the my to-tell fortunes

καὶ ταῦτα πρὸς δέσποιναν, ὡς πολὺ θράσος.
and these(-things) to mistress how much boldness
Ἐπεὶ δὲ καὶ κέλευσμα δεσποτῶν πάλιν
Since but also command of-masters again
ποιεῖν ἀνάγκη τοῖς ὑπηρετουμένοις,
to-do (is-)necessity for-the(-ones) serving
οὐκ ἂν θελήσω τὰς ἐμὰς κρύψαι τύχας.
not — I-will-wish the my to-hide fortunes
Σὺ δ' ἄλλα φυλάξαιο μή τι δακρύσῃς·
You but otherwise may-you-guard-yourself lest something you-weep
οὐ γὰρ θεμιτόν, οὐ θεοῖς δεδογμένον
not for lawful not by-gods decreed
δέσποιναν οὖσαν δουλικοῖς κλαίειν πόνοις.
mistress being over-slavish to-weep toils
Γένη μὲν ἢ πατρίδας ἢ φυτοσπόρους
Races indeed or fatherlands or begetters
ἢ χρυσὸν ἀδρὸν ἢ μεγίστας ἑστίας
or gold abundant or greatest hearths
ἢ τἄλλα τῆς χθὲς ἢ πρὸ εὐετηρίας
or the-rest of-the yesterday or before prosperity
περιττὸν ἀκοῦσαί σε καὶ πολὺς λόγος·
superfluous (it-is-)to-hear you and much talk
τῶν θλίψεων δὲ τὰς κορυφαίας μάθε,
of-the afflictions but the chief learn
καὶ πρόσχες εἴ που μὴ δεόντως δακρύω.
and attend whether somehow not as-is-due I-weep
Συμπατριώτης εὐγενὴς νεανίας,
Fellow-countryman well-born young-man
κλῆσιν Δοσικλῆς, εὐπρεπὴς τὴν ἰδέαν,
by-name Dosikles comely the form

ἄρτι χνοῶσαν ἀνατέλλων τὴν γένυν
just-now downy raising-up the jaw
καὶ τὸ πρόσωπον εὐφυῶς περιστέφων
and the face gracefully crowning
πρώτοις ἰούλοις τοῖς ἐπιγναθιδίοις,
with-first down the on-the-cheeks
τρίχας προΐσχων, ὦ θεοί, καλὰς ἰδεῖν.
locks putting-forth O gods fair to-see
Οἷον τὸ βοστρυχῶδες· ἡ δὲ ξανθότης,
What the curled the and yellowness
τεράστιον τὸ κάλλος· ἡ δ' ὅλη χρόα,
monstrous the beauty the and whole complexion
ὑπὲρ λόγον τὸ θάμβος· ἡ δὲ λευκότης,
beyond word the wonder the and whiteness
ἡλίκον εἰς ἔκπληξιν· ἡ δ' ἐρυθρότης,
how-great to amazement the and redness
ἀμήχανον τὸ χρῆμα. Τί χρή μοι λέγειν
impossible the thing What must for-me to-say
κόρης παρειᾶς ὀφρύος χείλους πέρι,
of-eye cheek brow lip about
τῆς τετραγώνου τῆς κεκανονισμένης
of-the four-square of-the ruled-straight
τῆς κυπαρίττῳ συγγενοῦς ἡλικίας,
of-the to-the-cypress kindred stature
ὤμων ἐκείνων καὶ σφυρῶν χειρῶν ποδῶν;
of-shoulders those and ankles hands feet

Καλὴ μὲν ἡ χείρ, ἀλλὰ πολλῷ καλλίων
Fair indeed the hand but by-much fairer
ὅταν ἐνεργῇ φυσικῶς κινουμένη
when it-acts naturally moved
(ἐρυθριῶ μὲν τὴν ἐνέργειαν λέγειν,
I-blush indeed the action to-tell
ἐρῶ δ' ὅμως, Μύριλλα, καὶ τί γὰρ πάθω;)
I-will-say but nevertheless Myrilla and what for may-I-suffer
ἐμοῦ τραχήλου γνησίως ἠρτημένη.
of-my neck truly hung
Καλὸν τὸ χεῖλος, ἀλλὰ μὴν καὶ τὸ στόμα·
Fair the lip but indeed also the mouth
ὅταν δὲ καὶ κινοῖντο καὶ φθέγγοιντό τι
when and also they-should-move and utter something
καλοῦντα καὶ γελῶντα καὶ φιλοῦντά με,
calling and laughing and kissing me
ἰαταταὶ τὸ κάλλος αὐτοῖς ἡλίκον;
ah-ah the beauty in-them how-great
Τί μοι τὰ πολλὰ καὶ τί μοι μακρὸς λόγος;
What to-me the many(-things) and what to-me long talk
Θεοῦ τις ἦν ἀντικρὺς ἡ πᾶσα πλάσις.
Of-a-god some was outright the whole molding
Ἐκεῖνος οὗτος ἀγνοῶ ποίοις λόγοις
That(-one) this I-do-not-know by-what words
ἁλοὺς ἐμοῦ, δέσποινα, τῆς τρισαθλίας
captured by-me mistress the thrice-wretched
ἔρον μὲν οὐ κέκληκεν εἰς συνεργίαν
love indeed not be-called to cooperation
(ἤρκει γὰρ ἀντ' ἔρωτος ἐμβλέψας μόνον),
it-sufficed for instead-of love having-looked-in only

φίλους δὲ τινὰς συγκυνηγέτας νέους·
friends but some fellow-huntsmen young
καὶ συλλαβών με καὶ βαλὼν ἐν φορτίδι
and having-seized me and having-put in merchantman
φυγὰς καταπέπλευκεν ἄχρις εἰς Ῥόδον.
fugitive sailed-down as-far-as to Rhodes
Ἐνταῦθα λῃστρικός τις εἰσπεσὼν στόλος,
There piratical some having-fallen-in fleet
οὗ βασιλεὺς Μιστύλος, ὑφ' ὃν Γωβρύας,
of-which king Mistylos under whom Gobryas
κατέσχεν ἡμᾶς καὶ βαλὼν ἐν ὁλκάδι
held us and having-put in merchantman
εἰς τὴν ἑαυτοῦ συμμετῆρε πατρίδα.
to the his-own carried-off-with fatherland
Καὶ δεσμὸς ἡμῖν καὶ φυλακὴ καὶ σκότος.
And bond for-us and prison and darkness
Ἐν οἷς προεισκέκλειστο καὶ νεανίας
In which had-been-shut-in-before also young-man
κλῆσιν Κράτανδρος, Κύπρον αὐχῶν πατρίδα,
by-name Kratandros Cyprus boasting fatherland
πατρὸς Κράτωνος καὶ Στάλης μητρὸς τέκνον,
of-father Kraton and Stale of-mother child
ὡς αὐτὸς ἡμῖν ἐν διηγήσει λέγει.
as he-himself to-us in narration says
Μίαν πεπλουτήκαμεν ἐν κακοῖς χάριν,
One we-have-been-enriched-with in evils favor
χρηστὸν συναιχμάλωτον ἐξευρηκότες."
good fellow-captive having-found-out

Εἶπε Κράτανδρον τῆς Ῥοδάνθης τὸ στόμα,
Spoke Kratandros — of-Rhodanthe the mouth
καὶ τὴν Μύριλλαν ἔσχε καινή τις νόσος·
and — Myrilla held new some sickness
βεβλημένη γὰρ ὡς τυφῶνι τῷ λόγῳ
struck for as by-whirlwind by-the word
καὶ μακρὸν ἠχήσασα καὶ παχὺν γόον,
and long having-sounded and thick wailing
ὡς βοῦς τυπεὶς βουπλῆγι συγκινουμένη
as ox struck by-ax shaken
καὶ τοῖς μελαγχολῶσιν ἐξεικασμένη
and to-the melancholy(-ones) likened
(φιλεῖ γὰρ ἀνύποπτος εἰσπεσὼν λόγος
is-wont for unsuspected falling-in word
κἂν ἢ τὸ κρεῖττον ἢ τὸ χεῖρον μηνύῃ,
even-if either the better or the worse it-should-reveal
ψυχὰς μεθύσκειν καὶ φρένας παρατρέπειν)
souls to-make-drunk and wits to-derange
ἄνεισι τῆς γῆς, ἔρχεται πρὸς τὴν Στάλην
rises-up from-the earth comes to — Stale
“ζῇ, μῆτερ, ὁ Κράτανδρος εἰς δεῦρο χρόνου,
lives mother — Kratandros to here of-time
ζῇ, μῆτερ, ὁ Κράτανδρος” ἐμβοωμένη.
lives mother — Kratandros crying-out
“Τῆς δουλίδος πύθεσθε ταύτης τῆς νέας,
From-the slave-girl learn this the new
πύθεσθε καὶ μάθεσθε τοῦ παιδὸς πέρι.”
learn and find-out of-the child about

Πρὸς ταῦτα κοινὴ ταραχή, κοινὸς θρόος,
At these(-things) common confusion common clamor
ἀλαλαγὴ σύμμικτος ὄμβροις δακρύων.
shouting mixed with-rains of-tears
Πάντες Ῥοδάνθην ἠξίουν ᾗ μὴν λέγειν
All Rhodanthe asked truly indeed to-tell
ὅποι Κράτανδρος καὶ τίνα ζῇ τὸν βίον.
where Kratandros and what lives the life
"Τανῦν ὅποι γένοιτο καὶ τίνος βίου"
At-present where he-may-be and of-what life
ἔφη Ῥοδάνθη "μηδὲ πυνθάνεσθέ μου.
said Rhodanthe not-even inquire of-me
Ἀφ' οὗ γὰρ οἱ σώσαντες ἐξέδοντό με,
From when for the(-ones) having-saved gave-away me
Κύπρον παροικῶ καὶ τὰ μακρὰν οὐ βλέπω·
Cyprus I-sojourn-by and the(-things) far not I-see
ἃ δ' οἶδα προστάττουσι δεσπόταις λέγω.
which(-things) but I-know to-commanding masters I-tell
Μιστύλος αὐτὸν εἶχεν ἐγκεκλεισμένον
Mistylos him had shut-in
φρουρᾷ σκοτεινῇ καὶ ζοφώδει χωρίῳ.
in-prison dark and gloomy in-place
Μικρὸς παρῆλθε ναὶ μικρὸς μέσον χρόνος,
Little passed yes little between time
καί τις Βρυάξης ἀντιβὰς τῷ Μιστύλῳ
and some Bryaxes having-opposed — to-Mistylos
μάχην συνεκρότησεν ἐξ ἐναντίας
battle joined from opposite
καὶ πᾶν κατεστρέψατο τούτου τὸ κράτος.
and all overturned of-him the power

Ἐνταῦθα καὶ Κράτανδρον εἷλεν Ἀρτάπης
Then also Kratandros took Artapes
ὑπὸ Βρυάξῃ δεσπότῃ τεταγμένος
under Bryaxes master ranked
καὶ πλεῖστον ἄλλον ἑσμὸν αἰχμαλωσίας
and very-great other swarm of-captivity
κἀμὲ ξὺν αὐτοῖς καί τινας συμπαρθένους·
and-me with them and some fellow-maidens
καὶ τῶν μὲν ἀνδρῶν ὁλκάδα πλήσας μίαν
and of-the indeed men merchantman having-filled one
καὶ τῶν γυναικῶν ὁλκάδα πάλιν μίαν
and of-the women merchantman again one
εἰς Πίσσαν ἐξώρμησε τὴν φίλην πόλιν.
to Pissa set-out the dear city
Τῶν οὖν δυοῖν ὧν εἶπον ὁλκάδων μία,
Of-the then two which I-said of-merchantmen one
ἡ κἀμὲ πιστευθεῖσα, δέσποτα Κράτων,
the(-one) and-me entrusted master Kraton
ῥαγεῖσα καὶ θρυβεῖσα πρὸς βυθῷ μέσῳ
broken and shattered at depth middle
πάντων ἀφεῖλε τὴν πνοὴν ἐμοῦ δίχα·
of-all took-away the breath of-me without
ἡ δ' ἀτέρα σέσωστο· κἂν μὲν εἰς τέλος,
the but other had-been-saved and-if indeed to end
οὐκ οἶδα, πλὴν ἐλπίδες· εὐθὺς γὰρ τότε
not I-know except hopes at-once for then
κατεστορέσθη τῆς θαλάττης ὁ κλόνος.
was-calmed of-the sea the turmoil

Καὶ νῦν, δοκῶ, Κράτανδρος οὑμὸς δεσπότης
And now I-think Kratandros my master
εἰς Πίσσαν ἐλθὼν ἢ κέκλεισται καὶ πάλιν
to Pissa having-come either has-been-shut-in also again
ἢ γοῦν δέδορκεν ἡμέραν ἐλευθέραν,
or at-any-rate has-seen day free
ὡς ἂν Βρυάξης ὁ κρατήσας θεσπίσῃ."
as — Bryaxes the(-one) having-conquered may-decree
Τούτους Ῥοδάνθη συμπεραίνει τοὺς λόγους·
These Rhodanthe concludes the words
ὁ δ' ἄρα Κράτων "χαῖρέ μοι, τέκνον" φράσας
— and then Kraton farewell to-me child having-said
ἀπῆλθεν εἰς τοὔπισθεν ἅμα τῇ Στάλῃ,
went-away to the-back together-with — with-Stale
καὶ δόξαν ἀμφοῖν μειδιώσας ἡμέρας
and seeming to-both smiling of-day
χρυσίον ἄρας τοῦ βάρους οὐ μετρίου
gold having-taken of-the weight not moderate
καὶ Κυπρίαν ναῦν εἰσιὼν χρηστῇ τύχῃ
and Cyprian ship having-entered with-good fortune
εἰς Πίσσαν ἐξώρμησε τοῦ παιδὸς χάριν.
to Pissa set-out of-the child for-sake
Ὦ σπλάγχνα πατρός, ὦ τεκόντος καρδία,
O bowels of-father O of-begetter heart
ὡς κρεῖττον οὐδὲν πατρὶ τῆς εὐστοργίας.
how better nothing for-father than-the parental-love
Ὁ μὲν Κράτων (πατὴρ γὰρ) οὕτω τοῦ πλόου
— indeed Kraton father for so of-the voyage
κατεφρόνησε τοῦ φίλου παιδὸς χάριν·
thought-nothing of-the dear child for-sake

τί δὲ Κράτανδρος καὶ Δοσικλῆς οἱ ξένοι;
what but Kratandros and Dosikles the strangers
Ἆρ' ἵλεων ἐνεῖδεν αὐτοῖς ἡ Τύχη,
Is-it propitious looked-on them — Fortune
καὶ καθυφῆκεν ὁ Φθόνος τῶν μαστίγων;
and slackened — Envy of-the whips
Οὐκ ἔστιν εἰπεῖν, ἀλλ' ὁ βάσκανος μίτος
Not it-is to-say but the malicious thread
πολλὰς ἐπεκλώσατο κακῶν ἰδέας.
many spun-in-addition of-evils forms
Ὁ γὰρ Βρυάξης εἰσελάσας τὴν πόλιν
— for Bryaxes having-driven-into the city
καὶ μικρὸν ἠρεμαῖον ἀνύσας χρόνον,
and little quiet having-accomplished time
ὅπως ἀνακτήσαιτο καὶ τὸ σαρκίον
so-that he-might-restore also the flesh
ἤδη πονηρῶς ἐκ μακρῶν ἔχον πόνων,
already badly from long having of-toils
θεοῖς θύειν ἔμελλε τοῖς ἐγχωρίοις,
to-gods to-sacrifice was-about-to the native
θύειν δὲ καὶ τὸ κρεῖττον ὧν σύλων λάβοι·
to-sacrifice and also the better of-what spoils he-might-take
ταῖς γὰρ ἀπαρχαῖς τοὺς θεοὺς τιμητέον.
with-the for firstfruits the gods (are-)to-be-honored
Οὐδὲν δὲ κρεῖττον εἶχε τοῦ Δοσικλέος
Nothing but better he-had — than-Dosikles
καὶ τοῦ Κρατάνδρου, τῆς καλῆς συζυγίας.
and — than-Kratandros the fair yoked-pair
Ὦ κάλλος αἰσχρόν, ὦ θεῶν κακὴ χάρις.
O beauty shameful O of-gods evil grace

Μὴ γὰρ καλοὶ γένοιντό τινες ἐν βίῳ,
Not for fair may-become some(-people) in life
ἂν εἰ κατασφάττοιντο τοῦ κάλλους χάριν.
— if they-should-be-slaughtered of-the beauty for-sake
Ἐπείπερ οὕτω ταῦτα, καὶ νόμος βίας,
Since so these(-are) and law of-force
ἄθεσμα θεσμὰ δυσμενοῦς τυραννίδος,
lawless laws of-hostile tyranny
καὶ πᾶς ἐπεζύγωτο τοῦ λοιποῦ χρόνος
and all had-been-yoked of-the remaining time
(τὴν γὰρ πυρὰν ἀνῆψαν οἱ νεωκόροι),
the for pyre kindled the temple-wardens
ἤγοντο μὲν λυθέντες οἱ νεανίαι,
were-led indeed loosed the young-men
εἱστήκεσαν δὲ τοῦ νεὼ πρὸς ταῖς θύραις
stood and of-the temple at the doors
καθ' ὃν Βρυάξης ὑπεριζήσοι τόπον,
at which Bryaxes would-sit-above place
δυοῖν ἑαυτοὺς ἐμμερίσαντες πάθαις·
to-two themselves having-divided passions
ὁ μὲν γάρ, ὁ Κράτανδρος, εἰς γῆν κυπτάσας
the(-one) indeed for — Kratandros to earth stooping
πρόδηλος ἦν τὸ πρᾶγμα δυσφόρως φέρων,
evident was the matter grievously bearing
ὠχριακὼς τὴν ὄψιν, αὐχένα κλίνας,
pale the face neck having-bent
τὸ βλέμμα πικρός, τὰ σκέλη τρομαλέος,
the look bitter the legs trembling

ὡς καὶ Βρυάξην ταῦτα πρὸς πάντας φάναι
so-that also Bryaxes these(-things) to all to-say
“εἰς τοῦτον, ἄνδρες, οὐ δεοίμεθα σπάθης·
for this(-one) men not we-would-need sword
ἑαυτὸν αὐτὸς ἀνελεῖ πρὸ τοῦ ξίφους·”
himself he-himself will-kill before the sword
ὁ δ’ ἄλλος ἱλαρός τις εἰς τὴν ἰδέαν
the(-one) but other cheerful some(-one) in the form
καὶ φαιδρὸς εἰς πρόσωπον εἱστήκει μέσος,
and bright in face stood in-the-middle
ὡς εἰς ἑορτὴν εἰσιὼν εἰς τὸν φόνον,
as to feast entering to the slaughter
καλὸν νομίζων καὶ καλοῦ παντὸς πέρα
fair thinking and fair all beyond
εἰ τῇ Ῥοδάνθῃ τὸν βίον συνεκλίποι·
if — with-Rhodanthe the life he-should-leave-together
ἐλπὶς γὰρ αὐτὸν δυστυχὴς ἐβουκόλει
hope for him unhappy beguiled
ὡς κἀν τάφοις ἔρωτες εἰσὶ καὶ γάμοι.
that even-in tombs loves are and marriages
Οὕτω τυφλόν τι χρῆμα καὶ μῶρον πόθος.
So blind some thing and foolish longing
Ταῦτα Βρυάξης καὶ τὰ τοιαῦτα βλέπων,
These(-things) Bryaxes and the such(-things) seeing
ἄμφω κεκληκὼς εἰς ἑαυτὸν τοὺς νέους
both having-called to himself the young(-men)
καὶ τοῖς ὑπ’ αὐτὸν μηνύσας σιγὴν ἔφη
and to-the(-ones) under him having-signaled silence said

" Ὅπως μὲν αἰχμάλωτος ὑμῖν ἡ τύχη,
How indeed captive for-you the fortune
οἵπερ ποτ' ἂν εἴητε κἀξ οἵου γένους,
whoever ever — you-may-be and-from what-sort-of race
οὐ χρὴ διδάσκειν γνόντας ἐκ τῶν πραγμάτων,
not (it-is-)needful to-teach having-learned from the facts
οὐδ' ὡς ἐφεῖται πάντα δρᾶν τοῖς δεσπόταις,
nor how is-permitted all(-things) to-do for-the masters
οὐδ' ὡς τὸ κρατοῦν τοῖς κρατουμένοις νόμος,
nor how the ruling for-the ruled (is-)law
τῇ φυσικῇ πεισθέντας ἀκολουθίᾳ.
by-the natural persuaded sequence
Εἰ γὰρ μιᾷ τὰ πάντα συνέζη τύχῃ,
If for in-one the all(-things) lived-together fortune
καὶ δοῦλος οὐδεὶς ἀλλὰ πᾶς ἐλεύθερος,
and slave no-one but all free
οὐκ ἦν κανών, οὐ μέτρον, οὐ στάθμη βίου,
not would-be rule not measure not plumb-line of-life
οὐ συνταγὴ σύμπαντος, οὐκ εὐταξία,
not ordering of-all not good-order
τὸ πᾶν δὲ κατέστραπτο καὶ παρεφθάρη.
the all but would-have-been-overturned and corrupted
Ἐπεὶ δὲ πάντα φυσικὸς τάττει λόγος,
Since but all(-things) natural orders reason
δούλους ἀνάγκη τυγχάνειν καὶ δεσπότας·
slaves (it-is-)necessary to-be and masters
ἢ πῶς ἂν οἰκίζοιντο πάντως αἱ πόλεις,
or how — would-be-settled at-all the cities
ἂν ἀνδρὸς οὐ γίγνοιτο προσδεὴς ἀνήρ;
if of-man not should-become in-need man

Ἦ γὰρ ἀνὴρ θούριος εἰς μέσην μάχην
Truly for man impetuous into middle battle
οὐκ ἐνδεὴς φαίνοιτο χαλινορράφου;
not in-need would-appear of-bridle-stitcher
οὐ τοῦ μεταλλεύοντος ὁ σφυρηλάτης;
not of-the(-one) mining the smith
οὐ λαμβάνοντος πᾶς διδούς; οὐ λαμβάνων
not of-taking(-one) every(-one) giving not taking
ἅπας διδόντος; οὐ τὸ κράνος ὁπλίτου;
every(-one) of-giving(-one) not the helmet of-hoplite
οὐ τοῦ κράνους τοὔμπαλιν ἀνὴρ ὁπλίτης;
not of-the helmet in-turn man hoplite
Οὐ πάντα πάντων ἐνδεᾶ φάμεν τάχα;
Not all(-things) of-all in-need do-we-say perhaps
Τί γὰρ ξίφους λείποντος ἀνὴρ γεννάδας;
What for sword lacking man noble
ἢ τί ξίφος λείποντος ἀνδρὸς γεννάδου;
or what sword lacking man noble
Ἐπεὶ πρόδηλα ταῦτα (τίς γὰρ ἀγνοεῖ,
Since evident these(-things) who for does-not-know
ἂν κόσμον οἰκῇ καὶ σὺν ἀνθρώποις μένῃ;)
if world he-should-inhabit and with men remain
ἐξῆν με πειθαρχοῦντα δεσποτῶν νόμοις
it-was-permitted me obeying of-masters laws
ὁποῖον ἂν τὸ δόξαν εἰς πέρας φέρειν.
whatever — the seeming to end to-carry
Ἀλλ᾽ οὐ Βρυάξου τοῦτο· μὴ γὰρ ἀκρίτως
But not of-Bryaxes this not for without-judgment
ἀνθρωπίνου κρέατος ἡ σπάθη φάγοι.
of-human flesh the sword may-eat

Ἔξεστι μὲν γάρ, ἀλλὰ κἂν ἔξεστί μοι,
It-is-permitted indeed for but even-if it-is-permitted to-me
νόμοις προτιμῶ καὶ τὰ θεσμὰ τῆς δίκης.
to-laws I-prefer also the ordinances of-the justice
Ἔχει μὲν οὕτω ταῦτα, καὶ καλῶς λέγω·
Is indeed so these(-things) and well I-speak
εἰ γὰρ κακῶς, ἀλλά τις ἐξέλεγχέ με.
if for badly but someone refute me
Ἐπεὶ δ' ἐρωτᾶν καὶ βραχεῖς θέλω λόγους,
Since and to-ask also brief I-wish words
εἷς γοῦν ἀπ' ἀμφοῖν τὰς ἀποκρίσεις δότω.
one at-any-rate of both the answers let-him-give
Εἶχον μὲν οὖν θρησκείαν αἰτεῖν καὶ γένος,
I-could indeed then religion to-ask and race
ἀλλ' οὐκ ἀπαιτῶ τῇ στολῇ καὶ τῷ λόγῳ
but not I-demand by-the dress and by-the speech
τούτων ἁπάντων ἐντυχὼν διδασκάλοις·
of-these all having-met teachers
οὐδ' ὡς θεοὺς σέβεσθε καὶ τούτους τίνας,
nor how gods you-revere and these whom
ἄλλην δ' ἐρωτῶ πεῦσιν, ἣν πειρῷ λύειν
other but I-ask inquiry which try to-solve
ὅστις ποτ' οὖν βούλοιτο τῶν δυοῖν νέων.
whoever ever then should-wish of-the two young(-men)
Καλὸν σέβειν τὸ θεῖον, ἢ τίς σοι λόγος;"
Fair (is-it-)to-revere the divine or what to-you word
"Καλὸν" Δοσικλῆς εὐσταλῶς ἀπεκρίθη.
Fair Dosikles neatly answered

"Χαίροις ἂν" ἦ δ' ὅς, "ὡς καλῶς ἀπεκρίνω.
May-you-rejoice — said and he how well you-answered
Τί δ'; οὐ τὸ θύειν καὶ σέβειν ταὐτὸν λέγεις;"
What and not the to-sacrifice and to-revere the-same do-you-say
"Καὶ πῶς γὰρ οὐκ ἂν ταὐτόν;" ἀνταπεκρίθη.
And how for not — the-same he-answered-back
"Εὖ σοι, Δοσίκλεις, τοῦ τάχους" ἦ δ' ὃς πάλιν·
Well for-you Dosikles of-the speed said and he again
"οὐ γὰρ σχολαίας τὰς ἀποκρίσεις δίδως.
not for leisurely the answers you-give
Τί δ'; οὐ τὸν εὐρὺν καὶ παχὺν θύσοις βόα,
What and not the broad and thick would-you-sacrifice ox
εἰ βουθυτεῖν βούλοιο;" "Ναὶ πάντως" ἔφη.
if to-sacrifice-oxen you-should-wish Yes by-all-means he-said
"Τί δ'; οὐ τὸ κρεῖττον τῶν μελικράτων χέοις
What and not the better of-the honey-drinks would-you-pour
καὶ τῶν θυσιῶν" εἶπε "τὸ κρέας ῥάνοις;"
and of-the sacrifices he-said the flesh would-you-sprinkle
"Καὶ τοῦτο πάντως" ἦ δ' ὃς "ἀσφαλῶς λέγεις·
And this by-all-means said and he safely you-say
ἦ γὰρ τὸ κρεῖττον ἄξιον τῶν κρειττόνων."
truly for the better worthy of-the better(-things)
"Τί δ'; οὐκ ἐρῶσι τῶν καλῶν" ἔφη "θεοί;"
What and not do-they-love the fair(-things) he-said gods
"'Ερῶσιν" ἦ δ' ὅς· "πῶς γὰρ οὐχ οὕτως ἔχει;"
They-love said and he how for not so it-is
"Τί δ'; οὐ καλὸν τὸ κάλλος, ἢ σὺ πῶς λέγεις;"
What and not fair the beauty or you how you-say
ἔφη Βρυάξης· "εἰ γὰρ οὐχ οὕτως, φάθι."
said Bryaxes if for not so say

"Καὶ τοῦτο" φησίν· "ἄλλο λοιπὸν πυνθάνου."
And this he-says other remaining inquire
"Τῆς δ' οὖν δυσειδοῦς οὐκ ἐρῶσιν ἰδέας;
The and then ugly not do-they-love form
κακὸν γὰρ" ἦ δ' ὅς. "Οὐ γὰρ οὖν" ἀπεκρίθη.
evil for said and he Not for then he-answered
"Κἂν τις μικρὸν βοῦν βουθυτῶν" ἔφη "θύῃ,
And-if someone small ox sacrificing-oxen he-said should-sacrifice
πάντως ἀπεχθάνοιντο τῷ τεθυκότι."
by-all-means they-would-be-hateful to-the(-one) having-sacrificed
"Οὐ γὰρ ἂν ἄλλως" ἦ δ' ὅς, "ὡς δὲ φὴς ἔχοι."
Not for — otherwise said and he as but you-say it-would-be
"Τί δ'; ἂν μυρίον ἐντυχὼν χρυσοῦ βάρος
What and if countless having-met of-gold weight
ἔπειτα μέντοι σκεῦος ὀστράκου φέρω,
then however vessel of-earthenware I-bring
ἆρ'" εἶπεν "ἀγάσαιντο καὶ δέξαιντό με;"
is-it he-said would-they-admire and receive me
"Οὔκ" ἦ δ' ὅς, "εἰ μὴ μᾶλλον ὀργίζοιντό σοι."
Not said and he if not rather they-should-be-angry with-you
"Εἰ δ' ἄρα μὴ βοῦν προσφέρων θεοῖς" ἔφη
If but then not ox offering to-gods he-said
"ἀνθρωποθυτῶ, χωλὸν ἂν θυσιάσω,
I-sacrifice-men lame — I-will-sacrifice
τυφλόν, κορύζης ἔμπλεων, γηραλέον,
blind of-catarrh full aged
σαπροσκελῆ, τρέμοντα, κυρτὸν τὴν ῥάχιν,
rotten-legged trembling bent the spine
λημῶντα, τοὺς ὀδόντας ἐξωρυγμένον,
blear-eyed the teeth dug-out

ποδαγριῶντα καὶ φαλακρὸν τὴν κάραν,
gouty and bald the head
πολύτριχον γένειον ἐξηρτημένον,
many-haired beard hanging
καὶ τοῦτο λευκὸν καὶ κινάβρας ἐκπνέον,
and this white and of-goat-stink breathing-out
τίνος δ' ἂν αὐτῶν οἱ θεοὶ πρόσοιντό με;" 435
what but — of-them the gods would-accept me
"Οὐ δή τινός ποτ' οὖν σε· πῶς γάρ;" ἀντέφη.
Not indeed any ever then you how for he-answered
"Τί δ'; ἀλλὰ νεκρὸν" εἶπε "θυσιαστέον;"
What and but corpse he-said (one-)must-sacrifice
"Γελοῖον εἶπες" ἦ δ' ὃς "εἰ νεκρὸν θύεις;"
Laughable you-said said and he if corpse you-sacrifice
"Τί γοῦν" ἔφη "τὸ λεῖπον ἢ καλοὺς νέους
What at-any-rate he-said the remaining than fair young(-men)
καὶ τοὺς ἐν ἀκμῇ τοῦ χρόνου θεοῖς θύειν;" 440
and the(-ones) in prime of-the time to-gods to-sacrifice
"Δοκεῖ, βασιλεῦ" εἶπεν, "ἀσφαλῶς ἔχειν."
It-seems king he-said safely to-be
"Τί δὴ τὸ συμπέρασμα τῶν λόγων;" ἔφη.
What indeed the conclusion of-the words he-said
"Ὑμᾶς τυθῆναι τοῖς τροπαιούχοις θεοῖς,
You to-be-sacrificed to-the trophy-holding gods
τὰ πρωτόλεια τῶν ἐμῶν συλημάτων."
the firstfruits of-the my spoils
"Ναὶ θῦσον" ἦ δ' ὅς, "ἂν δοκῇ καλὸν θύειν." 445
Yes sacrifice said and he if it-seems fair to-sacrifice

Τούτων ἀκούων ὁ Βρυάξης τῶν λόγων
These hearing — Bryaxes the words
καὶ τὸν Δοσικλῆν ἐντρανέστερον βλέπων
and — Dosikles more-clearly seeing
ὀφρύν τε κατέσπασε τὴν ἐπηρμένην
brow and drew-down the raised
καὶ τὴν ἀπηνῆ κατεκλάσθη καρδίαν.
and the harsh was-broken heart
Τῷ σατράπῃ γοῦν ἐνστραφεὶς Ἀρταξάνῃ
To-the satrap at-any-rate having-turned Artaxanes
"ὦ μοι κράτιστε σατραπῶν πάντων" ἔφη,
O to-me mightiest of-satraps all he-said
"τοσοῦτος οἶκτος τοῦδε τοῦ νεανίου
so-great pity of-this the young-man
εἰς τὴν ἐμὴν εἰσῆλθεν ἄρτι καρδίαν,
into the my came just-now heart
ὡς μέχρις αὐτῶν συγκινεῖν με δακρύων·
so-that as-far-as themselves to-move me tears
οἷος γὰρ ὢν εἰς ὥραν εἰς ἡλικίαν
what-sort for being in bloom in age
εἰς ἦθος εἰς φρόνησιν εἰς ἀποκρίσεις
in character in wisdom in answers
οἰχήσεται δείλαιος ἄρτι τοῦ βίου,
will-be-gone wretched just-now from-the life
τῆς εὐπρεπείας τύμβον ἀντικερδάνας.
of-the comeliness tomb having-gained-in-return
Ἐγὼ μὲν ἂν μεθῆκα τὸν νεανίαν
I indeed — would-have-released the young-man
καὶ τῆς παρούσης συμφορᾶς ἐρρυσάμην,
and from-the present misfortune rescued

εἰ μὴ θεοῖς ἔδοξεν εἰς παροινίαν.
if not to-gods it-seemed to wantonness
Καὶ νῦν δυοῖν ἕστηκα παθῶν ἐν μέσῳ·
And now two I-stand passions in middle
οἰκτός με τούτου καὶ θεῶν ἔχει φόβος.
pity me of-this(-one) and of-gods holds fear
Οὐκ οἶδα ποίῳ χαριοῦμαι τὸ πλέον·
Not I-know to-which I-will-grant the more
οὐκ οἶδα ποῖ ῥέψαιμι καὶ πρὸς ὃ δράμω.
not I-know where I-may-incline and to what I-may-run
Ὡς οἷα παιδὸς κήδομαι Δοσικλέος·
As as-if of-child I-care-for Dosikles
ἀλλὰ πτοοῦμαι τοὺς θεοὺς ὡς δεσπότας."
but I-fear the gods as masters
Τοσαῦτα φήσας αὖθις ἀντανεστράφη
So-much having-said again he-turned-around
"καὶ σοὶ δ' ἄρα, Κράτανδρε, τίς τούτων λόγος;"
and to-you but then Kratandros what of-these word
ἔφη "τί δ' εἰς μέγιστον ἐμπεσὼν φόβον
he-said why and into greatest having-fallen fear
πέφρικας, ὠχρίακας, αὐχένα κλίνεις,
you-have-shuddered you-have-grown-pale neck you-bend
οὕτως ἀνάνδρως τὴν θανὴν ὑποτρέμεις;
so unmanly the death you-tremble-under
Οὐ γὰρ τὸ θάρσος τοῦ Δοσικλέος βλέπεις,
Not for the boldness — of-Dosikles do-you-see
ὅπως διεσπούδακεν εἰς τὴν θυσίαν,
how he-has-been-eager for the sacrifice
καλῶς φρονῶν; θεοῖς γὰρ ἐγγίζειν θέλει,
well thinking to-gods for to-draw-near he-wishes

καὶ ζημιοῦσθαι τὸν μέσον δοκεῖ χρόνον.
and to-be-penalized the intervening he-thinks time
Εἰ γοῦν ἀπόχρη τῶν προλεχθέντων λόγων,
If at-any-rate suffices of-the before-spoken words
καὶ πλεῖον οὐδὲν οὐδὲ σὺ φράζειν ἔχεις,
and more nothing nor you to-say you-have
μὴ ζημιῶμεν τὸν καλὸν Δοσικλέα,
not let-us-penalize the fair Dosikles
ὑπερτιθέντες τοὔργον· ἂν δέ τι πλέον
putting-off the-deed if but something more
λέγειν ἔχῃς, πρόελθε καὶ θαρρῶν λέγε."
to-say you-have come-forward and taking-heart speak
"Καλοί, βασιλεῦ, οἱ Δοσικλέος λόγοι,
Fair king the of-Dosikles words
καλοί, βασιλεῦ" ὁ Κράτανδρος ἀντέφη,
fair king — Kratandros answered
"καὶ συνδοκοῦσι πάντες· ἓν δέ τι πλέον
and agree all one but something more
τούτοις ἐπεντίθημι σοῦ δόντος λέγειν.
to-these I-add you granting to-speak
Τὸ ταυροθυτεῖν, βασιλεῦ, θεοῖς φίλον,
The to-sacrifice-bulls king to-gods (is-)dear
τὸ μοσχοθυτεῖν καὶ βοῶν ὀπτὰ κρέα
the to-sacrifice-calves and of-oxen roasted flesh
καὶ λιβανωτοῦ χόνδρος εἰς μέσην φλόγα·
and of-frankincense grain into middle flame
ἀνθρωποθυσίας δὲ καὶ καινοὺς φόνους,
human-sacrifices but and new murders
οἶμαι, θεοὶ μισοῦσιν· ἢ ποία πόλις,
I-think gods hate or what city

ἣν ἰθύνουσιν εὐσεβεῖς νόμων λόγοι,
which steer pious of-laws words
ἀνθρωποθυτεῖ καὶ θεοὺς οὕτω σέβει;
sacrifices-men and gods so reveres
Εἰ δ' οὖν ὁ καλός, βασιλεῦ, τὴν ἰδέαν
If but then the fair(-one) king the form
ἄξιός ἐστιν τῆς θέας θανεῖν χάριν
worthy is of-the sight to-die for-sake
καὶ θυσιασθεὶς τοῖς θεοῖς χάριν φέρει,
and sacrificed to-the gods favor brings
τί δή ποτε προῆλθεν εἰς γῆν, εἰπέ μοι;
why indeed ever came-forth into earth tell me
Ὡς ἂν θάνῃ καὶ τοὺς θεοὺς ἑστιάσῃ;
So-that — he-may-die and the gods may-feast
Τί δ' οἱ θεοὶ παρῆξαν αὐτὸν ἐν βίῳ;
Why and the gods brought-forth him in life
Ὡς ἂν τυθεὶς τράπεζαν αὐτοῖς ἀρτύσῃ;
So-that — sacrificed table for-them he-may-prepare
Τί δ' ἀδικοῦντες οἱ καλοὶ τὴν ἰδέαν
What but doing-wrong the fair(-ones) the form
θεοῖς ἑτοιμάζουσι τὴν εὐωχίαν;
for-gods prepare the feast
Ἂν ὡς καλοὶ θνήσκωσιν (αἰδοῦμαι λέγειν·
If as fair they-die I-am-ashamed to-say
ἐρῶ δ' ὅμως· πλὴν εὐμενῶς ἄκουέ μου),
I-will-say but nevertheless however kindly hear me
καλὸν βασιλεὺς καὶ καλοῦ παντὸς πέρα.
fair (is-the-)king and fair all beyond
Τί μὴ θυσιάζοιτο τοῖς ἀθανάτοις;
Why not would-he-be-sacrificed to-the immortals

Εἰ δ' οἱ καλοὶ σφάττοιντο τῶν θεῶν χάριν,
If but the fair(-ones) should-be-slaughtered of-the gods for-sake
τί δὴ τὸ συμπέρασμα τοῦ καινοῦ νόμου
what indeed the conclusion of-the new law
πάντων καθάπαξ τῶν καλῶν ὀλωλότων;
all once-for-all the fair(-ones) having-perished
Μόνους πατεῖν γῆν τοὺς κακοὺς καὶ ζῆν μόνους,
Alone to-tread earth the evil(-ones) and to-live alone
τὸ ζῆν λαβόντας εἰς ἀμοιβὴν κακίας,
the to-live having-received in exchange of-wickedness
αἰσχρὸν γενέσθαι τὸ πρόσωπον τοῦ βίου.
shameful to-become the face of-the life
Οὗ τίς γένοιτ' ἂν ἀθλιώτερος νόμος;
Than-which what would-become — more-wretched law
Ἐμοὶ μὲν οὕτω συνδοκεῖ καλῶς λέγειν·
To-me indeed so it-seems-also well to-speak
σὺ δ', ὦ βασιλεῦ, εἴτε δικαίως κρίνω
you but O king whether justly I-judge
εἴτ' οὖν ἀδίκως, ἀρρεπῶς, οἶδα, κρίνεις."
or then unjustly impartially I-know you-judge
Τούτων ἀκούσας ὁ Βρυάξης τῶν λόγων
These having-heard — Bryaxes the words
μέγιστον οἷον ἀνακαγχάσας ἔφη
greatest such having-burst-out-laughing said
"τεράστιε Ζεῦ, ὡς τεράστια βλέπω.
prodigious Zeus how prodigies I-see
Ὁ πεφρικὼς νῦν καὶ τελευτῶν ἐκ φόβου,
The(-one) having-shuddered now and dying from fear
εἰς οἷον οἷον ἐξεκυλίσθη θράσος;"
into what-sort what-sort was-rolled-out boldness

Τοσοῦτον εἰπὼν καὶ χαμάζε κυπτάσας
So-much having-said and to-the-ground having-stooped
σκοπεῖν ἐῴκει τῶν νεανιῶν πέρι.
to-consider seemed of-the young-men about

VIII · THE RETURN TO CYPRUS

Kraton throws himself at Bryaxes' feet and begs for his son; as Bryaxes leads the young men to the pyre, a sudden rain quenches it, and he frees them all. In Cyprus the city feasts Kratandros, and maidens throng Dosikles, who thinks only of Rhodanthe. At dinner Stale presents her slave, and the lovers know each other at last. Myrilla, jealous, poisons Rhodanthe with a drug that paralyzes her, but Dosikles cures her with an herb he saw a half-paralyzed bear use.

Τῷ μὲν Βρυάξῃ σκέψις ἦν τοῦ πρακτέου·
— indeed for-Bryaxes consideration was of-the to-be-done(-thing)
κατεσπακὼς γὰρ τὴν τάσιν τῶν ὀφρύων
having-drawn-down for the tension of-the brows
καθῆστο σιγῶν οὐ βραχύν τινα χρόνον·
he-sat being-silent not short some time
οὕτω δὲ τούτου συννοοῦντος ὃ δράσοι,
so and this(-one) considering what he-should-do
ἀλαλαγὴ θρηνοῦντος ἀνδρὸς ἐν μέσῳ
shout of-lamenting of-man in middle
καὶ πάντας ἐξέπληξε τῷ καινῷ φόβῳ.
also all struck with-the new fear

Ὁ δ' ἦν ὁ Κράτων· ὡς γὰρ εἰς Πίσσαν φθάσας
The(-one) and was — Kraton when for to Pissa having-arrived
τῆς νηὸς ἐκβὰς ἀναβαίνει τὴν πόλιν
from-the ship having-disembarked goes-up-to the city
καὶ συντυχὼν γέροντι τινὶ βαρβάρῳ
and having-met old-man some barbarian
(ἔροιτο γὰρ γέροντα Βρυάξου πέρι)
he-asked for old-man Bryaxes about
καὶ τὰς θυσίας ἐκμαθὼν καὶ τοὺς φόνους
and the sacrifices having-learned and the murders
πρόσεισιν εὐθὺς τῷ νεῷ κράζων μέγα,
approaches at-once to-the temple crying-out loudly
δρύψας ἀμύξας τοῦ προσώπου τὴν χάριν,
having-torn having-scratched of-the face the grace
λευκὴν σπαράξας καὶ γεραιτέραν τρίχα,
white having-rent and very-aged hair
καὶ τοῦ Βρυάξου τοῖν ποδοῖν εἰλημμένος
and — of-Bryaxes the feet having-seized
οἴκτιστον οἷον ἐτραγῴδει τὸν λόγον·
most-piteous such he-made-tragic the speech
"Μὴ τοῦτο, μή, μέγιστε βασιλεῦ, δράσῃς·
Not this not greatest king do
μὴ τοῦτο, μὴ τὸν παῖδα τὸν γηροτρόφον
not this not the child the old-age-nurse
οὕτως ἀώρως ἐκτεμὼν ἐκ τοῦ βίου
so untimely having-cut-off from the life
γέροντι πατρὶ συντέμῃς τὰς ἐλπίδας.
for-old father may-you-cut-short the hopes
Μὴ τοῦτο, μὴ Κράτανδρον ἐκδῷς τῷ ξίφει·
Not this not Kratandros may-you-give-up to-the sword

μὴ τοῦτο, μὴ Κράτανδρον εἰς πυρὰν βάλῃς.
not this not Kratandros onto pyre may-you-throw
Πολιὰ καὶ γῆράς σε δυσωπησάτω·
Gray-hair and old-age you let-shame
ῥυτὶς προσώπου καὶ βάσις τρομαλέα
wrinkle of-face and gait trembling
ἐκ τοῦ θυμοῦ πρὸς οἶκτον ἀντικαμψάτω.
from the anger to pity let-bend-back
Μάτην γὰρ ἀνύσαιμι τὸν πλοῦν τὸν τόσον,
In-vain for I-would-have-accomplished the voyage the so-great
εἰ Κύπρον ἀφεὶς ἐν κενοῖς ὧδε δράμω,
if Cyprus having-left in empty(-things) here I-run
μάτην δὲ τῶν σῶν ἱερῶν ποδῶν θίγω.
in-vain and the your holy feet I-touch
Οὐ ζῶν τὸ τέκνον ὄψομαι πατὴρ γέρων;
Not living the child will-I-see father old
Μὴ τοῦτο, θεῖε βασιλεῦ, μὴ πρὸς θεῶν.
Not this divine king not by gods
Ἔχεις με, κἂν βούλοιο, τέμνε, πυρπόλει,
You-have me and-if you-should-wish cut burn
δίδου θεοῖς γέροντος ἀνθρώπου κρέας,
give to-gods of-old man flesh
εἴπερ θεοὶ χαίρουσιν ἀνθρώπων φόνοις.
if-indeed gods rejoice-in of-men murders
Ἔχεις με, τοὺς ὀδόντας ἐξόρυττέ μου,
You-have me the teeth dig-out of-me
εἴ τις παραλίποιτο τῷ γήρᾳ τέως.
if any should-be-left to-the old-age till-now
Ἔχεις με, παττάλευε τὰς ἐμὰς κόρας,
You-have me nail-up the my pupils

εἰ μὴ πεπαττάλευκεν αὐτὰς ὁ χρόνος.
if not has-nailed-up them the time
Δότω πατὴρ δείλαιος ἀνθ' υἱοῦ δίκας·
Let-give father wretched instead-of son penalty
γέροντα θυσίαζε, μὴ καλὸν νέον·
old-man sacrifice not fair young(-man)
γέροντι μὲν γὰρ τοῦ ξίφους μικρὸς λόγος,
for-old-man indeed for of-the sword small account
ὡς μικρὸν ἤδη καὶ ξίφους χωρὶς θάνῃ·
as little already also sword without he-may-die
νέῳ δὲ τοῦ ζῆν ἡ χάρις πρὸς τοῖς πρόσω.
for-young(-man) but of-the living the grace toward the(-things) ahead
Δεινόν, νέου θνήσκοντος ὡραιωμένου,
Terrible young(-man) dying having-come-into-bloom
γέροντα σαπρὸν ἀγαπᾶν ἔτι πνέειν.
old-man rotten to-love still to-breathe
Ἦ μήν, βασιλεῦ, οὐκ ἀναστῶ τῶν κάτω,
Truly indeed king not I-will-rise-up from-the(-places) below
οὐ βασιλικοὺς παύσομαι φιλῶν πόδας,
not royal I-will-stop kissing feet
οὐ τῶν στεναγμῶν τὸν πολὺν στήσω κτύπον,
not of-the groans the much I-will-stop din
οὐδ' ἂν ἐπίσχω τὴν ῥοὴν τῶν δακρύων,
nor — I-will-check the stream of-the tears
εἰ μὴ τὸν υἱὸν ζῶντά μοι δώσεις ἔχειν.
if not the son living to-me you-will-give to-have
Δὸς τοῖς θεοῖς τὸν οἶκτον ἀντὶ θυσίας·
Give to-the gods the pity instead-of sacrifice
καλὴ θεοῖς τράπεζα φιλανθρωπία,
fair for-gods table (is-)humanity

καλὸς κρατὴρ ἄνθρωπος ἐκφυγὼν φόνον.
fair mixing-bowl man having-escaped murder
Οὕτω θεοὶ δειπνοῦσι τὴν σωτηρίαν,
So gods dine-on the deliverance
οὕτω θεῶν ἄριστος ἡ κοινὴ χαρά,
so of-gods breakfast the common joy
ἀλλ᾽ οὐ κρέας βρότειον, οὐ πολὺς φόνος,
but not flesh mortal not much murder
οὐχ αἷμα βλύζον, οὐ μεθυσθεῖσα σπάθη,
not blood gushing not made-drunk sword
οὐ σάρκες ὀπταὶ καὶ μολυσμὸς ἀέρος.
not flesh roasted and pollution of-air
Εἰ μὲν γὰρ ἦν τὸ σῶμα τοῖς ἀθανάτοις
If indeed for was the body for-the immortals
καὶ τῇ καθ᾽ ἡμᾶς ἐμφερεστάτη πλάσις,
and to-the among us most-like molding
ἂν γλῶτταν εἶχον, ἂν ὀδόντας, ἂν στόμα,
— tongue they-would-have — teeth — mouth
εἰ κοιλίας δοχεῖον, ἐντέρων θέσιν
if of-belly receptacle of-entrails placing
καὶ τἄλλα πάντα τῆς ἐμῆς διαρτίας,
and the-rest all of-the my articulation
ἔδως ἂν αὐτοῖς καὶ τράπεζαν καὶ πότους
you-would-give — to-them both table and drinks
καὶ σάρκας ὀπτὰς καὶ μελικράτων σκύφους·
and flesh roasted and of-honey-drinks cups
ἐπεὶ δ᾽ ἄσαρκος ἡ θεῶν θεία φύσις,
since but fleshless the of-gods divine nature
οὐδ᾽ ἂν φάγοι κρέατος οὐδ᾽ οἴνου πίοι,
nor — would-it-eat of-flesh nor of-wine would-drink

ἦ μὴν παροργίσειε τοὺς ἀθανάτους
truly indeed would-provoke the immortals
ὁποῖος ὀπτήσειεν ἀνθρώπου κρέας.
whoever should-roast of-man flesh
Τί γάρ; κεραμεὺς ἂν κεράμιον πλάσῃ
What for potter if pot should-mold
κἄπειτα τοῦτο συντεθρυμμένον βλέπῃ,
and-then this shattered should-see
οὐκ ἂν χαρῇ τὴν θρύψιν οὐδὲ καγχάσοι,
not — would-rejoice-at the shattering nor laugh
ὡς οὐδὲ τέκτων ἂν τριώροφα κτίσῃ
as nor builder if three-storied(-houses) should-build
κἄπειτα συμπεσοῦσαν ἀθρῇ τὴν στέγην.
and-then fallen-in should-behold the roof
Θεοὺς δὲ χαίρειν ἀξιοῖς ἐμῷ φόνῳ,
Gods but to-rejoice do-you-deem-fit in-my murder
τοὺς τέκτονάς μου, τοὺς ἐμοὺς κεραμέας,
the builders of-me the my potters
τεθρυμμένων μάλιστα τῶν κεραμίων;
shattered especially the pots
Οὕτω γὰρ ἂν ἴσχυον εἶναι τεχνῖται
So for — would-they-be-able to-be craftsmen
καὶ τὰς ἀφορμὰς λαμβάνοιεν τοῦ βίου,
and the means should-take of-the life
ἄλλου θρυβέντος ἄλλο πλάττοντες νέον;
other having-been-broken other molding new
Ἀλλ' οὐ γελῶσι, πᾶν γε μὴν τοὐναντίον.
But not they-laugh all at-least however the-opposite
Θεοὶ δ' ἐφ' ᾧ τερφθεῖεν ἀνθρώπου φόνῳ;
Gods and at what would-be-delighted of-man murder

Δὸς παῖδα πατρί, βασιλεῦ νικηφόρε,
Give child to-father king victorious
δὸς παῖδα πατρὶ πρεσβύτῃ νεανίαν·
give child to-father old young-man
ποίησον ἡβῆσαί με τὸν γηραλέον.
make to-be-young-again me the aged
Μακρόν, βασιλεῦ, καὶ πολὺν ἤδη χρόνον
Long king and much already time
τοῦ παιδὸς ἡ στέρησις ἐτρύχωσέ με·
of-the child the deprivation wore-out me
μὴ νῦν ὀλεῖται δυστυχῶς ᾑρημένος,
not now he-will-perish unhappily captured
μὴ νῦν ὅταν ἤνοιξα βραχὺ τὰς κόρας
not now when I-opened briefly the pupils
καὶ μικρὸν ἀντέβλεψα πρὸς φῶς ἡμέρας,
and little looked-back toward light of-day
τότ' αὐτὸς αὐτὰς ἐξορύξεις εἰς τέλος."
then you-yourself them you-will-dig-out to end
Πρὸς ταῦτα θαυμάσαντα τὸν βασιλέα
At these(-things) having-marveled the king
ἐπῆλθεν εἰπεῖν τῷ γέροντι τοιάδε
it-occurred to-say to-the old-man such(-things)
" Ἔφθασε μέν μοι μέχρι καρδίας, γέρον,
Reached indeed to-me as-far-as heart old-man
τὰ ῥεῖθρα τῶν σῶν δακρύων, νὴ τὴν Θέμιν·
the streams of-the your tears by — Themis
οὐ γὰρ λίθου προῆλθον, οὐ πέτρας ἔφυν,
not for from-stone I-came-forth not from-rock I-grew
οὐ δρῦς με παρήνεγκεν εἰς φῶς εἰς βίον,
not oak me brought-forth into light into life

ὡς ἂν ἀτέγκτως πρὸς τὸν ἐν λύπαις ἔχω
so-that — unsoftened toward the(-one) in griefs I-should-be
καὶ μὴ χαλῴμην καὶ μαλαττοίμην πόνοις.
and not be-relaxed and be-softened by-toils
Καὶ χρηστὸν υἱὸν πατρὶ δοῦναι πρεσβύτῃ
And good son to-father to-give old
ἀπαλλαγέντα τῆς προκειμένης τύχης
freed from-the present fortune
θέλω· θεοὶ δὲ μάρτυρές μοι τοῦ λόγου·
I-wish gods and witnesses to-me of-the word
ἀλλὰ πτοοῦμαι μὴ Ποσειδῶν ποντίσῃ,
but I-fear lest Poseidon drown(-me)
Ἄρης δὲ πλήξῃ καὶ χαλαζώσῃ Κρόνος
Ares and strike and hail-on Kronos
καὶ Ζεὺς κεραυνόβλητον ἐργάσοιτό με.
and Zeus thunderstruck make me
Καὶ συμφέρει Κράτανδρον ἐκθανεῖν μόνον
And it-is-expedient Kratandros to-die alone
ἢ πάντας ἡμᾶς τῶν θεῶν χολουμένων.
than all us the gods being-angered
Ὁρᾷς τὸν ἐγγὺς τοῦ Κρατάνδρου τὸν νέον,
Do-you-see the near — of-Kratandros the young(-man)
τὸν εὐπρεπῆ τὴν ὄψιν, ὦ γηραλέε;
the comely the face O aged(-man)
καλὸς μέν ἐστιν, ἡλίκος καὶ σὺ βλέπεις·
fair indeed he-is how-great also you you-see
τυθήσεται δέ, καὶ τί γὰρ ποιεῖν ἔχω;
will-be-sacrificed but and what for to-do have-I

Μελαγχολῶντος εἰς θεοὺς κροτεῖν μάχην.
Of-a-madman (it-is-)against gods to-join battle
Μὴ γοῦν ἀπαίτει τῆς δυνάμεως πέρα."
Not at-any-rate demand of-the power beyond
Τοσοῦτον εἰπὼν ἐξανέστη τοῦ θρόνου
So-much having-said he-rose-up from-the throne
καὶ πρὸς τὸ χεῖλος τοῦ πυρὸς πλησιάσας
and to the lip of-the fire having-approached
καὶ χερσὶν ἀμφοῖν τοὺς νέους ἔχων ἔφη
and with-hands both the young(-men) holding said
"ὦ πάμμεγα Ζεῦ, ὦ Διὸς πάτερ Κρόνε,
O all-great Zeus O of-Zeus father Kronos
Ἄρες, Πόσειδον καὶ θεῶν γερουσία,
Ares Poseidon and of-gods council-of-elders
τούτους Βρυάξης θυσιάζει τοὺς νέους,
these Bryaxes sacrifices the young(-men)
τούτους ἀπαρχὴν τῶν σύλων ὑμῖν φέρει."
these firstfruits of-the spoils to-you brings
Οὐ τὸν λόγον προῆξεν αὐτὸς εἰς πέρας,
Not the word brought-forward he to end
καὶ τὴν πυρὰν ἔδειξεν ἀπεσβεσμένην
and the pyre showed quenched
καταρραγεὶς ἄνωθεν ὄμβρος ἀθρόος,
having-burst-down from-above rain all-at-once
ὡς μηδὲ μικρὰν ὑπολειφθῆναι φλόγα
so-that not-even small to-be-left flame
ἢ τι φλογὸς μόριον ἢ θρυαλλίδος.
or some of-flame part or of-wick
Πρὸς ταῦτα πάντες οἱ Βρυάξου σατράπαι,
At these(-things) all the of-Bryaxes satraps

αὐτὸς Βρυάξης, Ἀρτάπης, Ἀρταξάνης,
himself Bryaxes Artapes Artaxanes
ὁ λοιπὸς ὄχλος συμμιγῆ φωνὴν μίαν
the remaining crowd mingled voice one
ἔκραξαν "ἱλήκοιτε, δεσπόται θεοί,
cried-out may-you-be-propitious masters gods
ὡς ἐμφανῶς ἔδοσθε τὸ ζῆν τοῖς νέοις."
how manifestly you-have-given the living to-the young(-men)
Ὁ δὲ Βρυάξης μηνύσας σιγὴν ἔφη
— and Bryaxes having-signaled silence said
"σώζοισθε τέκνα καὶ πνοὴν ἐλευθέραν
may-you-be-saved children and breath free
πνέοιτε καὶ βλέποιτε λαμπρὰν ἡμέραν.
may-you-breathe and may-you-see bright day
Ἔχεις τὸν υἱὸν ἐκ θεῶν, πάτερ γέρον·
You-have the son from gods father old
ἔχεις, Δοσίκλεις, ἐκ θεῶν μὲν τὸν βίον,
you-have Dosikles from gods indeed the life
ἐκ δὲ Βρυάξου τὴν ἐλευθέραν τύχην.
from and Bryaxes the free fortune
Πρόσιτε λαμπρῶς τοῖς ἑαυτῶν πατράσιν·
Go brightly to-the your-own fathers
ἴδοισαν ὑμᾶς αἱ φιλοῦσαι μητέρες,
may-see you the loving mothers
φίλων ἀδελφῶν, συγγενῶν ὁμηγύρεις.
of-dear brothers of-kin gatherings
Στείλασθε τὴν οἴκαδε χρησταῖς ἐλπίσι
Make-ready the homeward(-way) with-good hopes
καὶ τοῖς θεοῖς θύσατε τοῖς σωτηρίοις."
and to-the gods sacrifice the saviors

Ταῦτα Βρυάξης φάμενος πρὸς τοὺς νέους
These(-things) Bryaxes saying to the young(-men)
τὸν σύλλογον λέλυκεν αὐτῷ τῷ λόγῳ.
the assembly dissolved at-itself the word
Ὁ δὲ Κράτανδρος καὶ Δοσικλῆς καὶ Κράτων
— and Kratandros and Dosikles and Kraton
τὴν Κυπρίαν ναῦν εἰσδεδυκότες μέσην
the Cyprian ship having-entered middle
εἰς Κύπρον ἐξώρμησαν εὐτυχεῖ τύχῃ,
for Cyprus set-out with-fortunate fortune
καὶ τῷ πλοΐ προσχόντες οὐ πολὺν χρόνον
and to-the voyage having-applied-themselves not much time
τὴν νῆσον εἶδον τῇ θεῶν συνεργίᾳ.
the island saw with-the of-gods cooperation
Μαθοῦσα γοῦν Μύριλλα μέντοι καὶ Στάλη
Having-learned at-any-rate Myrilla however and Stale
ὡς ἥκεν ὁ Κράτανδρος, ἦλθεν ὁ Κράτων,
that had-come — Kratandros had-come — Kraton
ἀκτῆς ἐπ᾽ αὐτῆς αὐτίκα προηγμέναι
shore on itself at-once having-gone-forward
οἷον τὸ γῆθος ἔσχον, ὡς πάνυ μέγα,
what the joy they-had how very great
ὡς εἶδον ἄμφω γῆν πατοῦντας Κυπρίαν
when they-saw both earth treading Cyprian
ἀδελφὸν υἱὸν πατέρα συνευνέτην
brother son father husband
μήτηρ ἀδελφὴ θυγάτηρ συνευνέτις.
mother sister daughter wife
Πλησάμεναι γοῦν τοὺς ἐθισθέντας νόμους,
Having-fulfilled at-any-rate the customary laws

περιπλακεῖσαι δακρύσασαι τὸν νέον
having-embraced having-wept-over the young(-man)
ὥρμησαν εἰς τὸν οἶκον. Ἥ γε μὴν πόλις
they-set-out to the house The at-least however city
ἐπεὶ τὸ συμβὰν καὶ τελούμενον μάθοι,
when the(-thing) having-happened and being-accomplished it-learned
ἐξήεσαν ξύγκλυδες ἐκ τῶν δωμάτων
came-out flooding-together from the houses
ἀνδρῶν γυναικῶν ὄχλος, ἡβῶντες, νέοι,
of-men of-women crowd in-their-prime young
γηρῶντες, οὐ γηρῶντες, εὐτυχής, πένης,
growing-old not growing-old fortunate poor
γραῶν ὅμιλος, παρθένων, οὐ παρθένων,
of-old-women throng of-maidens not of-maidens
κοινὴν ἐποίουν χαρμονήν, κοινὸν κρότον,
common they-made joy common clapping
κοινὸν θρίαμβον καὶ πανήγυριν μίαν
common triumph and festival one
τὴν ἡδονὴν Κράτωνος ὡς δὲ καὶ Στάλης.
the pleasure of-Kraton likewise and also of-Stale
Πάντες προσεπλέξαντο τὸν νεανίαν,
All embraced the young-man
πᾶσαι προσεπτύξαντο τὸν σεσωσμένον.
all(-women) embraced the(-one) having-been-saved
Ἔκλαιον ἤλγουν ἐξεκάγχαζον μέγα,
They-wept they-grieved they-laughed-out greatly
κρατῆρα μικτὸν ἡδονῆς καὶ δακρύων
mixing-bowl mixed of-pleasure and of-tears
κιρνῶντες ἐξέπινον ἄχρις εἰς μέθην.
mixing they-drank-off as-far-as to drunkenness

Οὕτω Κράτανδρος εὑρεθεὶς εὗρε κλέος
So Kratandros having-been-found found glory
καὶ τὴν ἑορτὴν ἔσχε πομπικωτάτην.
and the feast had most-processional
Ἀπόστασις γὰρ καὶ μακρυσμὸς τοῦ φίλου
Distance for and long-absence of-the friend
εἴωθε μᾶλλον τοὺς ποθοῦντας ἐκκάειν·
is-wont rather the(-ones) longing to-inflame
οὐδεὶς γὰρ ἐκφλέγοιτο πρὸς φίλου πόθον,
no-one for would-be-inflamed to of-friend longing
ἐπεὶ κατετρύφησε τῆς συνουσίας
when he-has-had-his-fill of-the company
συνὼν θεωρῶν συλλαλῶν καθ' ἡμέραν·
being-with seeing talking-with each day
ἂν δ' ἐκ μέσου γένοιτο καὶ ῥυῇ χρόνος,
if but from middle should-come-between and should-flow time
ἡ τῶν ποθούντων δαπανᾶται καρδία,
the of-the(-ones) longing is-consumed heart
ὡς οἶα πεινάσασα τοὺς ποθουμένους·
as as-if having-hungered-for the(-ones) longed-for
κἂν ἡ τύχη δῷ καὶ συναφθεῖεν πάλιν,
and-if the fortune should-grant and they-should-be-joined again
ὅλην ἀπλήστως ἐκροφᾷ τὴν ἀγάπην.
whole insatiably it-gulps-down the love
Οὕτως ἑορτὴν ἔσχε κοινὴν ἡ πόλις
So feast had common the city
τὴν εἰς ἑαυτὴν τοῦ νέου παρουσίαν.
the to itself of-the young(-man) presence

Οὐ μὴν ἐπελήσατο τοῦ Δοσικλέος
Not however forgot — of-Dosikles
Κράτανδρος ἐλθὼν εἰς τόσον πομπῆς λόφον,
Kratandros having-come to so-great of-procession crest
τοὺς δακτύλους δὲ συμβαλὼν τοῖς δακτύλοις
the fingers but having-joined with-the fingers
κοινωνὸν εἶχε τῆς χαρᾶς καὶ τοῦ κρότου.
partner he-had of-the joy and of-the clapping
Ἀλλ᾽ οὐ Δοσικλῆς οὐ χαρὰν οὐδὲ κρότον
But not Dosikles not joy nor clapping
εἶχε ξὺν αὐτῷ, τὴν Ῥοδάνθην οὐ βλέπων.
had with him — Rhodanthe not seeing

Οὕτως ἐκείνων τῶν νέων τιμωμένων
So those the young(-men) being-honored
ἔπαιξεν ὡς εἴωθεν ὁ δριμὺς Ἔρως,
played as is-wont the keen Eros
πολλοὺς ὀιστοὺς τοῖς νέοις καὶ ταῖς νέαις
many arrows at-the young(-men) and at-the young(-women)
ἐκ τοῦ πυρώδους τανύων τοξαρίου.
from the fiery stretching little-bow
Ὁ πᾶς γὰρ ὄχλος τῶν προπομπῶν παρθένων
The whole for crowd of-the escorting maidens
ὅλοις βλεφάροις τὸν Δοσικλέα βλέπων
with-whole eyelids — Dosikles seeing
ἡλίκον εἰσδέδεκτο τῇ ψυχῇ βέλος·
how-great received in-the soul shaft
ὁποῖα πάντως οἶδεν ἐντείνειν Ἔρως,
such-as by-all-means knows to-stretch Eros
φαρμακτὰ πικρὰ πυρπολοῦντα καρδίαν.
poisoned bitter burning heart

Ἡ μὲν γὰρ αἰδοῦς ἐκποδὼν τεθειμένης
The(-one) indeed for shame out-of-the-way having-been-put
ἤγγισεν, ἀντέβλεψεν ἀπλήστοις κόραις,
drew-near looked-back with-insatiable pupils
ὡς ἐγγύθεν βλέπουσα καθαρῶς βλέποι·
so-that from-near seeing clearly she-might-see
ἄλλη προσῆλθε, τοῦ χιτῶνος ἥψατο
another approached of-the tunic touched
κἀκ τῆς ἁφῆς ἔλαβε δεύτερον βέλος·
and-from the touch took second shaft
ἄλλη παροιστρηθεῖσα ταῖν δυοῖν πλέον
another maddened than-the two more
καὶ πάντας ἐκπτύσασα δεσμοὺς αἰσχύνης,
and all having-spat-out bonds of-shame
ὠχρὰν δὲ σεμνὴν ἐξάρασα τῆς χρόας
pallor and modest having-lifted-off of-the complexion
προσῆλθεν ἠσπάσατο τὸν νεανίαν
approached greeted the young-man
καὶ πάντας ὠίστευτο τῆς ψυχῆς τόπους.
and all had-been-shot of-the soul places
Ἦν οὖν ἰδεῖν πάσχοντα τὸν Δοσικλέα,
Was then to-see suffering — Dosikles
ἐπεὶ Ῥοδάνθην εἰς ἀνάμνησιν λάβοι·
when Rhodanthe into remembrance he-took
ταῖς παρθένοις γὰρ τὴν ἑαυτοῦ παρθένον
from-the maidens for the his-own maiden
ἀνανοῶν ἔκλαιεν ἐν τῇ καρδίᾳ·
recalling he-wept in the heart

φιλούμενος μέμνητο τῶν φιλημάτων,
being-kissed he-remembered the kisses
μεμνημένος δὲ κρυπτὸν ἔστενε στόνον.
remembering and hidden groaned groan
Τοιοῦτον ἔσχεν ἡ πανήγυρις τέλος.
Such had the festival end
Αἱ μὲν προπομποὶ παρθένοι βεβλημέναι
The indeed escorting maidens struck
εἰς τὰς ἑαυτῶν ἀνταπῆλθον οἰκίας,
to the their-own went-back houses
καὶ τοῦ πυρὸς φλέγοντος οὐδαμῆ δρόσος·
and the fire blazing nowhere dew
κἂν ἦν, ἀπεστρέφοντο ταύτην τὴν δρόσον·
and-if there-was they-turned-away-from this the dew
ὅσον γὰρ ἐφλέγοντο τῷ λαμπαδίῳ,
as-much for they-were-burned by-the torch
τοσοῦτον ἠσπάζοντο τὴν χρυσῆν φλόγα·
so-much they-embraced the golden flame
ὅσον πεπυρπόληντο μέχρι καρδίας,
as-much they-had-been-burned as-far-as heart
τόσον παρεῖχον τῷ πυρὶ πλείω ξύλα.
so-much they-offered to-the fire more wood
Ὦ πῦρ δροσίζον, ὦ φλογίζουσα δρόσος.
O fire bedewing O flaming dew
Τὸν δὲ Κράτανδρον ἀλλὰ καὶ Δοσικλέα
— and Kratandros but also Dosikles
ἄμφω συνεισιόντας εἰς τὴν οἰκίαν
both going-in-together into the house
τροφαῖς ἐδεξιοῦτο λαμπραῖς ἡ Στάλη,
with-meals welcomed bright — Stale

καὶ πάντες ἂν ἥπτοντο τῶν προκειμένων
and all — touched the(-things) set-before(-them)
καὶ τοῦ κρατῆρος ἡδέως ἀπερρόφων,
and of-the mixing-bowl sweetly sipped
πάντες δὲ παρήπτοντο καὶ γελασμάτων·
all and took-part also in-laughter
μόνος Δοσικλῆς ἐξ ἁπάντων ἠθύμει,
alone Dosikles of all was-despondent
μόνος Δοσικλῆς ἐξ ἁπάντων ἠτρόφει,
alone Dosikles of all went-unfed
οἷον φαγὼν τράπεζαν ἐκ τοῦ σαρκίου,
as-if having-eaten table from the flesh
οἷα πιὼν κύπελλον ἐκ τῶν αἱμάτων.
as-if having-drunk cup from the bloods
Ἐντεῦθεν ὠχριῶντα καὶ τετηγμένον
Hence pale and wasted
ἴσως ἐτεκμήρατο τοῦτον ὁ βλέπων,
perhaps judged him the(-one) seeing
ἐπεὶ ξένην τράπεζαν αἰσχρῶς ἀρτύων
since strange table shamefully preparing
τῆς σαρκὸς ἔσθει καὶ πίνει τῶν αἱμάτων,
of-the flesh he-eats and drinks of-the bloods
κἀκ τῶν ἔσωθεν βρωμάτων πεπλησμένος
and-from the inner foods filled
τῆς ἐκτὸς οὐ δέοιτο δειπνοφαγίας.
of-the outer not he-would-need dinner-eating

Συνητρόφει δὲ καὶ Μύριλλα τῷ ξένῳ,
Went-unfed-with and also Myrilla the stranger
μόνας κόρας τρέφουσα τὰς ἐποπτρίας
only pupils feeding the watching
ἐφ' οἷς ἐνητένιζον εἰς Δοσικλέα.
with which they-gazed at Dosikles
Ὁρῶσα γοῦν ἐκεῖνον ἐν πένθει μέσῳ,
Seeing at-any-rate him in grief middle
μηδὲν κατεσθίοντα τῶν προκειμένων
nothing eating-up of-the(-things) set-before(-him)
μηδ' ἐκροφῶντα κἂν μικρόν τι τοῦ σκύφου,
nor gulping-down even-if little something of-the cup
ἔμφροντις ἦν, θόρυβον εἶχε καὶ ζάλην,
anxious she-was turmoil she-had and storm
κινοῦσα πάντα τῆς παροιμίας κάλων,
moving every of-the proverb rope
ἅπαν δὲ μηχάνημα μηχανωμένη,
every and device devising
πάντας δ' ἀνοχλίζουσα τοῦ λόγου λίθους,
every and levering-up of-the word stones
ὡς ἂν Δοσικλῆς τῶν τεθέντων ἐκφάγοι.
so-that — Dosikles of-the(-things) set might-eat
Τοιγὰρ προσεγγίσασα τῷ φυτοσπόρῳ
Therefore having-drawn-near to-the begetter
"οὐ τὸν ξένον δέδορκας, ὦ πάτερ" λέγει,
not the stranger have-you-seen O father she-says

“ὡς εἰς τὸ δεῖπνον ἐν κενοῖς παριζάνει
how to the dinner in empty(-things) he-sits-beside
καὶ τὸ πρόσωπον τῆς ἐφεστώσης τύχης
and the face of-the present fortune
(ἡλίκον ἀνθοῦν τῆς χαρᾶς τῷ φυκίῳ)
how-great blooming of-the joy with-the rouge
πενθῶν ἀμαυροῖ καὶ ταράττει τὸν πότον,
mourning darkens and troubles the drinking
ἄσιτος οὕτως ἐνθακεύων τῷ θρόνῳ;”
foodless so sitting on-the seat

Τούτους ὁ Κράτων τοὺς λόγους φθάσας λέγει
These — Kraton the words having-anticipated says
“τί ταῦτα ποιεῖς, ὦ Δοσίκλεις, ὦ τέκνον;
why these(-things) do-you-do O Dosikles O child
τί ταῦτα ποιεῖς; Οὐ καλὸν χαρᾶς μέσον
why these(-things) do-you-do Not (it-is-)fair of-joy amid
ἄγειν τὸ πένθος, οὐδαμῆ παρρησία.
to-lead the grief nowhere (is-)frankness
Ἄφες τὸν πενθεῖν μειδιώσης τῆς τύχης·
Leave-off the to-mourn smiling the fortune
αἰσχρὸν γὰρ εὖ παθόντα μὴ κροτεῖν μέγα
shameful for well having-fared not to-clap greatly
καὶ λῃστρικὴν φυγόντα χεῖρα βαρβάρων
and piratical having-escaped hand of-barbarians
ἄσιτον εἶναι, μὴ κρατῆρος ἐκπίνειν,
foodless to-be not from-mixing-bowl to-drink
θεοῖς ἀχαριστοῦντα τοῖς εὐεργέταις.
to-gods being-ungrateful the benefactors
Ἐγὼ πατήρ σοι πατρὸς ἐστερημένῳ,
I father to-you of-father deprived

μήτηρ ἐκείνη μητρὸς ἀπεζευγμένῳ,
mother that(-woman) from-mother separated
ἀδελφὸς οὗτος, ἂν ἀδελφὸν δακρύῃς,
brother this(-one) if brother you-weep
ὅν σοι πρὸ ἡμῶν συνέμιξαν αἱ τύχαι.
whom to-you before us mingled the fortunes
Οὐδὲν τὸ λεῖπον εἰς χαράν σοι καὶ κρότον."
Nothing the(-thing) lacking for joy to-you and clapping
Πρὸς ταῦτα καὶ Κράτανδρος οἰμώξας ἔφη
At these(-things) also Kratandros having-groaned said
"οὐκ ἀγνοῶ τοὺς πόνους Δοσικλέος,
not I-am-ignorant-of the toils of-Dosikles
οὐκ ἀγνοῶ τὸ πένθος ἐξ οὗ δακρύεις·
not I-am-ignorant-of the grief from which you-weep
αἰσθάνομαι δὲ τῆς ἀδελφικῆς τύχης,
I-perceive but of-the brotherly fortune
ὡς βαρυδαίμων, ὡς ὀδυρμῶν ἀξία,
how ill-fated how of-laments worthy
ὡς πᾶν ὑπερπέπαικε μέτρον δακρύων·
how all it-has-overshot measure of-tears
πλὴν ἀλλ' ἕως ποῦ λῆξιν ὁ θρῆνος λάβῃ,
however but until where end the dirge may-take
καὶ πηνίκα στῇ τῶν στεναγμῶν ὁ κτύπος;
and when may-stand of-the groans the din
Οὐκ ἀνδρικῆς, βέλτιστε, ταῦτα καρδίας,
Not of-manly best(-friend) these(-things) (are-)of-heart
ἄληκτα πενθεῖν τοὺς κακῶς πεπονθότας.
unceasingly to-mourn the(-ones) badly having-suffered

Ἔκλαυσας ἠτρόφησας οὐ βραχὺν χρόνον·
You-wept you-went-unfed not short time
ἅψαι μικρόν τι καὶ τρυφῆς καὶ φιάλης.” 285
touch little something both of-luxury and of-cup
Ἔλεξε καὶ μέρος τι τῶν προκειμένων
He-spoke and part some of-the(-things) set-before(-him)
βίᾳ φαγεῖν ἔπεισε τὸν Δοσικλέα.
by-force to-eat persuaded — Dosikles
Ὁ μὲν Δοσικλῆς ταῦτα· τὴν γὰρ παρθένον
— indeed Dosikles these(-things) the for maiden
ὁρῶν παρεστηκυῖαν ἐγγὺς ἠγνόει,
seeing standing-by near was-unaware
πῶς δ’ οὐκ ἂν ἠγνόησε τὴν χρυσῆν κόρην, 290
how and not — would-be-have-been-unaware-of the golden maiden
σαπρόν τι χιτώνιον ἐνδεδυμένην,
rotten some little-tunic having-put-on
τετηγμένον τὰς σάρκας, ἁπλῶς δουλίδα;
wasted the flesh simply slave-girl
Οὐ μὴν Ῥοδάνθη τὸν Δοσικλῆν ἠγνόει,
Not however Rhodanthe — Dosikles was-unaware-of
καὶ προσφύναι μὲν καὶ φιλῆσαι τὸ στόμα
and to-cling-to indeed and to-kiss the mouth
ἡλίκον οἷον ἠρέθιστο τῷ πόθῳ. 295
how-great such she-had-been-roused by-the longing
Εἵλκυστο δ’ εἰς τοὔπισθεν αἰδοῖ καὶ φόβῳ.
She-had-been-drawn but to the-back by-shame and by-fear
Τέως γε μὴν ἔπραττε τὰ πρὸς ἰσχύος
Meanwhile at-least however she-did the(-things) within strength
ἀφ’ ὧν ἑαυτὴν γνωριεῖ τῷ φιλτάτῳ·
from which herself she-will-make-known to-the dearest

ἔναντι παρίστατο τοῦ Δοσικλέος,
opposite she-stood — of-Dosikles
ὑπεστέναξεν, ἦρχέ που καὶ δακρύειν
she-sighed-softly she-began somehow also to-weep
καὶ μέχρι καρπῶν ἐξεγύμνου τὰς χέρας,
and as-far-as wrists she-bared the hands
ὡς ἂν διαγνῷ τὴν θέσιν τῶν δακτύλων.
so-that — he-might-recognize the placing of-the fingers
Οὕτως ἀπῃώρητο τοῦ νεανίου,
So she-was-ignored by-the young-man
ὡς καὶ Ῥοδάνθη μὴ δοκεῖν πεφυκέναι,
that also Rhodanthe not to-seem to-have-been-born
εἰ μὴ Ῥοδάνθην αὐτὸς αὐτὴν ἐκμάθοι.
if not Rhodanthe he-himself her should-learn
Ἀνιστορεῖ γοῦν καὶ Δοσικλῆς τὴν κόρην
Inquires at-any-rate also Dosikles the maiden
καὶ τῆς Ῥοδάνθης ἀνετύπου τὴν πλάσιν,
and — of-Rhodanthe he-was-re-forming the molding
ὡς ἐμφερὴς φαίνοιτο τῇ δεικνυμένῃ.
how like she-appeared to-the(-one) being-shown
Τέως γε μὴν οὐκ εἶχε σαφῶς εἰδέναι.
Meanwhile at-least however not he-could clearly to-know
Καὶ ποῦ γὰρ ὑπώπτευκεν ὡς Κύπρον μέσην
And where for had-he-suspected that Cyprus middle
οἰκεῖ Ῥοδάνθη τῶν βυθῶν ἀνηγμένη
dwells Rhodanthe from-the depths brought-up
καὶ τῆς θαλάττης ἐκφυγοῦσα τὸ στόμα;
and of-the sea having-escaped the mouth

Εἶχον μὲν οὕτω ταῦτα τοῖς νεανίαις.
Were indeed so these(-things) for-the young-people
Ἐπεὶ δὲ καὶ τὸ δεῖπνον ἔλθοι πρὸς πέρας,
When and also the dinner came to end
καὶ τῆς περιττῆς λῆξις ὀψαρτυσίας
and of-the excessive end cookery
"ὦ μῆτερ" ὁ Κράτανδρος εἶπε τῇ Στάλῃ,
O mother — Kratandros said — to-Stale
"ἡμᾶς μὲν οὕτως ἡ θεῶν εὐσπλαγχνία
us indeed so the of-gods compassion
συνῆψεν, ὡς ὁρῶμεν, ἀλλήλοις πάλιν
joined as we-see to-one-another again
καὶ παῖδα μακρᾶς ἐκ πλάνης ῥυσαμένη
and child long from wandering having-rescued
εἰς κόλπον ἐντέθεικε τοῖς φυτοσπόροις.
into bosom has-placed for-the begetters
Ναὶ ναὶ θεῶν πρόνοια, ναὶ θεῶν κράτος,
Yes yes of-gods providence yes of-gods might
κἀν τοῖς ἐφεξῆς ἀντιλαμβάνοισθέ μου.
also-in the(-things) following may-you-take-hold of-me
Ποίῳ δὲ μηνύσαντι τὰς ἐμὰς τύχας
By-what and having-revealed the my fortunes
μαθὼν ὁ πατὴρ ὡς τὸ Πισσαῖον πέδον
having-learned the father that the Pissaean plain
δοῦλος παροικῶ καὶ Βρυάξου δεσπότου,
slave I-sojourn-in and of-Bryaxes master
ἐλθὼν τελευτῆς ἐκ μέσης ἔσωσέ με
having-come death from middle saved me
καὶ τῆς τυράννου χειρὸς ἐρρύσατό με;"
and from-the tyrant hand rescued me

"Ὡς εὖ γέ σοι γένοιτο, τέκνον, τοῦ λόγου,
How well at-least for-you may-it-be child for-the word
ὡς εὖ γέ σοι γένοιτο" φησὶν ἡ Στάλη·
how well at-least for-you may-it-be says — Stale
"τῶν γὰρ λαθόντων εἰς ἀνάμνησιν φέρεις,
the(-things) for forgotten into remembrance you-bring
ὡς τῆς χαρᾶς τὸ πλῆθος ἡ μεγιστότης
as of-the joy the multitude the greatness
τῶν πρὶν λαθέσθαι παντελῶς ἔπεισέ με."
the(-things) before to-forget utterly persuaded me
Ἔλεξε ταῦτα καὶ Ῥοδάνθην εἰς μέσον
She-said these(-things) and Rhodanthe into middle
ἐλθεῖν ἐπιτρέψασα τῆς εὐωχίας
to-come having-bidden of-the feasting
"ταύτην" ἔφη, "Κράτανδρε, χρηστῇ τῇ τύχῃ
this(-one) she-said Kratandros with-good the fortune
τριακάδος μνῶν χρυσίνων πριαμένη
for-thirty minas golden having-bought
πλείω παρ' αὐτῆς ἀντεδεξάμην χάριν,
more from her I-received-in-return favor
τὸν παῖδά σε Κράτανδρον ἐξευραμένη.
the child you Kratandros having-found
Αὐτὴ μὲν οὖν οὐ προῖκα μηνύσαιτό σε·
She indeed then not freely may-reveal you
ἐλευθέρας γὰρ ἀντιτεύξεται τύχης·
free for she-will-obtain-in-return fortune

ὅθεν δὲ καὶ πηνίκα γιγνώσκουσά σε
from-where but and when knowing you
τὴν σὴν πρὸς ἡμᾶς ἀγγελοῖ σωτηρίαν,
the your to us she-will-report deliverance
ἰδοὺ πάρεστι, καὶ τὰ πάντα πυνθάνου."
behold she-is-here and the all(-things) inquire
Ἡ γοῦν Ῥοδάνθη προφθάσασα τὸν λόγον
— at-any-rate Rhodanthe having-anticipated the word
τήν τε Κρατάνδρου πεῦσιν ἁρπασαμένη
the and of-Kratandros inquiry having-snatched
"ὦ δέσποτα Κράτανδρε" γενναίως ἔφη,
O master Kratandros nobly said
"ὦ δέσποτα Κράτανδρε· ναὶ γὰρ δεσπότης,
O master Kratandros yes for master
ὡς πρὶν συναιχμάλωτος ἐκ τύχης ἔφυς·
as before fellow-captive from fortune you-were
οὐκ ἂν (θεοὶ μάρτυρες) ὑπώπτευκά σε
not — gods (are-)witnesses I-would-have-suspected you
οὕτω Ῥοδάνθην ἀγνοεῖν ἱσταμένην·
so Rhodanthe not-to-know standing
πλέον δὲ πολλῷ σοῦ γε τὸν Δοσικλέα,
more but by-much than-you at-least — Dosikles
ὃς ζωγραφεῖν ὤμνυτο τὴν ἐμὴν θέαν
who to-paint swore the my sight
μέσῳ πρὸς αὐτῷ καρδίας πινακίῳ,
in-middle on itself of-heart on-tablet
δι' ὃν παροικῶ Κύπρον ἐν δούλῃ τύχῃ·
because-of whom I-sojourn-in Cyprus in slave fortune
ἣν αὐτὸς οἶδεν ἐκλιποῦσαν πατρίδα,
whom he-himself knows having-left fatherland

ἣν οἰκίαν, ὃν ὄλβον, οὓς φυτοσπόρους,
which house which wealth which begetters
κἂν νῦν θεωρῶν ἀγνοεῖν πλάττοιτό με.
and-if now seeing not-to-know he-should-feign me
Ἐπεὶ δὲ πυνθάνοιο πῶς ἔγνωκά σε
Since but you-should-inquire how I-knew you
καὶ γνοῦσα τοῖς τεκοῦσιν ἐξήγγειλά σε,
and having-known to-the parents I-announced you
ἐρῶ τὸ πᾶν ἐντεῦθεν ἀπαρξαμένη."
I-will-tell the all from-here having-begun
Ἔφη Ῥοδάνθη, καὶ Δοσικλῆς αὐτίκα
Spoke Rhodanthe and Dosikles at-once
ἀποστερηθεὶς τῆς πνοῆς καὶ τοῦ λόγου
deprived of-the breath and of-the speech
ὡσεὶ νεκρὸς καθῆστο τὴν κάραν κλίνας·
as-if dead sat the head having-bent
καὶ τάχ' ἂν ἀπώνατο τῆς χαρᾶς μόρον,
and perhaps — would-have-had of-the joy death
εἰ μὴ Μύριλλα μύρα μυκτήρων μέσον
if not Myrilla perfumes of-nostrils amid
θεῖσα συνεζώωσε τὸν νεανίαν.
having-put revived the young-man
Ἐπεὶ δ' ἀναστὰς τὴν πνοὴν πάλιν λάβοι
When but having-risen the breath again he-took
"τί μοι, θεοί, τὸ φάσμα τοῦτο τὸ ξένον;
what to-me gods the apparition this the strange
τίς ὁ πλατὺς ὄνειρος;" ἐξεκεκράγει.
what the broad dream he-had-cried-out
"Ἦ που Ῥοδάνθην εἰσορῶ; παίζεις, Φθόνε·
Truly perhaps Rhodanthe do-I-behold you-play Envy

γελᾷς, Τύχη, γέλωτα μεστὸν δακρύων,
you-laugh Fortune laughter full of-tears
εἴδωλα δεικνύουσα τῆς ποθουμένης.
phantoms showing of-the(-one) longed-for
Ζῇς μοι, Ῥοδάνθη, καὶ βλέπεις τὴν ἡμέραν;
Do-you-live for-me Rhodanthe and you-see the day
ζῇς μοι, Ῥοδάνθη, ζῇς, ὁρᾷς, ἀναπνέεις;
do-you-live for-me Rhodanthe you-live you-see you-breathe
Οὐ φάσμα τοῦτο; ναί, θεοί, τρανῶς βλέπω·
Not apparition this yes gods clearly I-see
ὕπαρ τὸ παρόν, οὐκ ὄνειρος ἡ θέα·
waking-vision the present not dream the sight
ὕπαρ, θεοὶ σωτῆρες, οὐ γὰρ ἀπάτη·
waking-vision gods saviors not for deceit
οὐκ ἀπάτη τὸ πρᾶγμα καὶ φαντασία·
not deceit the thing and fancy
οὐ φαντασία καὶ τύχης ἄλλο δράμα.
not fancy and of-fortune other drama
Ὦ δεῦρο πρόσπτυξαί με, καλὴ παρθένε,
O hither embrace me fair maiden
ὦ δεῦρο συμπλάκηθι τῷ σῷ νυμφίῳ."
O hither be-entwined with-the your bridegroom

Πρὸς ταῦτα καὶ Κράτανδρος ἀντεκεκράγει
At these(-things) also Kratandros cried-out-in-turn
"φεῦ φεῦ, τί τοῦτο, τί, τροπαιοῦχοι θεοί;
alas alas what this what trophy-holding gods
βιοῖ Ῥοδάνθη, καὶ Δοσικλῆς δακρύει;
lives Rhodanthe and Dosikles weeps
Τί μοι κρατῆρος καὶ τρυφῆς; τί μοι πότου;
What to-me of-mixing-bowl and of-luxury what to-me of-drink

Ὤμοι πάτερ καὶ μῆτερ, ὦ πάντες φίλοι,
Alas father and mother O all friends
τίς τῆς ἑορτῆς τῆς προλαβούσης χάρις;
what of-the feast of-the preceding grace
ἄλλην ἑορτάζωμεν εὐχαρεστέραν.
other let-us-celebrate more-graceful
Ὡς ἐντελὲς τὸ γῆθος, ἡ θυμηδία,
How complete the joy the delight
καὶ τῶν θεῶν ἡ χάρις ὡς πληρεστάτη.
and of-the gods the grace how most-full
Σκιρτῶμεν οὖν σκιρτῶμεν, ἄνδρες, ὁμμάδην,
Let-us-leap then let-us-leap men all-together
θεοῖς θύωμεν σῶστρα τοῖς σωτηρίοις.
to-gods let-us-sacrifice thank-offerings the saviors
Ἰδού, Δοσίκλεις, ἡ Ῥοδάνθη, μὴ κλάε·
Behold Dosikles — Rhodanthe not weep
ἰδού, Ῥοδάνθη, χαιρέτω τὰ δάκρυα,
behold Rhodanthe let-farewell the tears
εἰς μακρὰν ἐρρίφθωσαν οἱ συχνοὶ γόοι.
to far let-be-thrown the frequent wailings
Τὸν σαπρὸν ἐκδύθητι πέπλον, παρθένε,
The rotten put-off robe maiden
καὶ τῆς Ῥοδάνθης ἀξίαν στολὴν λάβε.
and — of-Rhodanthe worthy dress take
Ἐλθὲ ξὺν ἡμῖν, συσσιτοῦ τῷ φιλτάτῳ,
Come with us dine-with the dearest
κάθιζε σαυτὴν πλησίον Δοσικλέος.
seat yourself near Dosikles
Ἔχεις τὸν αὐτὸν ἄρτον ὑπουργουμένη,
You-have the same bread serving

ἀλλ᾽ οὐχ ὑπουργὸς τοῖς ἐφεστιωμένοις·
but not servant for-the(-ones) feasting
ἔχεις τὸν αὐτὸν οἶνον, εἰ πίνειν θέλεις.
you-have the same wine if to-drink you-wish
Μῆτερ, προκείσθω δευτέρα πανδαισία·
Mother let-be-set-forth second banquet
πανήγυριν στήσωμεν εὐκλεεστέραν,
festival let-us-set-up more-glorious
χορῶμεν, εὐφρανθῶμεν ἡδονὴν νέαν·
let-us-dance let-us-rejoice pleasure new
τὰ πρῶτα κακὰ τοῖς νέοις ὑπεκρύβη.”
the first evils for-the young(-people) have-been-hidden-away
Τοσοῦτον εἰπὼν ἐξανέστη τοῦ θρόνου
So-much having-said he-rose-up from-the throne
κἀκ τοῦ χιτῶνος τῆς κόρης εἰλημμένος,
and-of the tunic of-the maiden having-taken-hold
ὃν ἐνδύναι δέδωκεν εὐθὺς ἡ Στάλη
which to-put-on gave at-once — Stale
λευκὸν καθαρὸν καὶ Ῥοδάνθης ἄξιον,
white clean and of-Rhodanthe worthy
σύνεδρον αὐτὴν τῷ Δοσικλεῖ δεικνύει.
sitting-beside her — to-Dosikles shows
Πρὸς ταῦτα ποῖον γῆθος, ἡδονὴ πόση.
At these(-things) what joy pleasure how-much
Τίς οὐκ ἐνετρύφησε τοῖς τελουμένοις;
Who not reveled-in the(-things) being-accomplished
τίς οὐ θεοῖς δέδωκεν εὐχαριστίαν;
who not to-gods gave thanksgiving
Κοινὴ τὰ πάντα χαρμονή, κοινὸς κρότος.
Common the all(-things) joy common clapping

Μόνῃ Μυρίλλῃ τῇ θυγατρὶ τῆς Στάλης
For-alone Myrilla the daughter — of-Stale
ἡ χαρμονὴ πρὸς πένθος ἀντανετράπη.
the joy to grief was-overturned
Ἐπεὶ γὰρ οὓς ἔδοξεν εὐτυχεῖς γάμους
Since for which she-thought fortunate marriage
καὶ τὸν προελπισθέντα καλὸν νυμφίον
and the hoped-for fair bridegroom
(ἐρωτικῆς γὰρ ἐλπίδος χειρογράφῳ
of-love for of-hope by-handwriting
αὐτὴ προηγγύησε τὸν Δοσικλέα)
she-herself had-pledged-beforehand — Dosikles
ἐπεὶ τὰ λέκτρα ταῦτα, τοῦτον τὸν γάμον
since the beds these this the marriage
ἥρπαστο καὶ κέκαρτο πᾶσαν ἐλπίδα,
had-been-snatched and had-been-shorn-off all hope
τῆς δουλίδος τὰ φίλα κλεψάσης λέχη,
the slave-girl the dear having-stolen beds
ἐδυσφόρει τὸ πάθος, οὐκ ἐκαρτέρει·
she-bore-ill the suffering not she-endured
ἐζηλοτύπει τὴν πρὸ μικροῦ δουλίδα·
she-was-jealous-of the before little slave-girl
πικρῶς ἐπωφθάλμιζε τῷ κορασίῳ.
bitterly she-eyed-with-envy the girl

Τούτοις μὲν οὖν ἔληξεν οὗτος ὁ κρότος,
With-these indeed then ended this the clapping
ναὶ δῆτα καὶ τὸ δεῖπνον αὐτῷ τῷ κρότῳ·
yes indeed also the dinner with-itself the clapping
οὐ μὴν ἔληξε καὶ Μυρίλλης ὁ φθόνος,
not however ended also of-Myrilla the envy

ἀεὶ δ' ἁπαξάπαντα τοῦ λοιποῦ χρόνου
always and all-together of-the remaining time
κακορράφων ἔρραπτε λίνα δικτύων,
evil-stitching she-stitched threads of-nets
δι' ὧν ἀγρεῦσαι τὴν Ῥοδάνθην ἰσχύσοι.
through which to-catch — Rhodanthe she-might-be-able
Ὡς οὖν ἅπας κέκλειστο τῷ φθόνῳ τρόπος,
When then every had-been-closed to-the envy way
(τὰ πάντα γὰρ δραμοῦσα πάντων ἠστόχει)
the all(-things) for having-run of-all she-missed
τέλος τί ποιεῖ; ποῖον ἀρτύει δόλον;
finally what does-she-do what-sort prepares guile
Σκύφον ποτοῦ πίμπλησι δηλητηρίου
Cup of-drink fills poisonous
καὶ τοῦ Κρατάνδρου πρὸς δὲ καὶ Δοσικλέος
and — of-Kratandros besides and also of-Dosikles
ὡς εἰς κυνηγέσιον ἐξωρμηκότων,
as to hunt having-set-out
διδοῖ πιεῖν ἐκεῖνον ἐν δείπνῳ μέσῳ.
gives to-drink that(-cup) at dinner middle
Τοῦ δὲ κρατῆρος τοὖργον οὐ ταχὺς φόνος,
Of-the and mixing-bowl the-work not swift murder
οὐδὲ φρενῶν ἔκστασις οὐδ' ἄλλη νόσος,
nor of-wits derangement nor other disease
μόνη δὲ πάντως πάρεσις τοῦ σαρκίου.
alone but by-all-means paralysis of-the flesh
Τῆς οὖν Ῥοδάνθης ἐκπιούσης τοῦ σκύφου
— then of-Rhodanthe having-drunk-off of-the cup
εὐθὺς παρηρθρώθησεν ἡ πᾶσα πλάσις,
at-once was-disjointed the whole molding

ἡ πᾶσα σὰρξ παρεῖτο, καὶ νεκροῦ δίκην
the whole flesh was-slackened and of-corpse like
ἔχρῃζε τοῦ κινοῦντος οὐ κινουμένη.
she-needed the(-one) moving not moving
Ὦ ζηλοτύπου καρδίας καὶ βασκάνου·
O of-jealous heart and malicious
ἐφ᾽ ᾧ τυχεῖν ἔρωτος, ἐντυχεῖν γάμῳ,
for which to-obtain love to-meet marriage
ὧν οὐ τυχεῖν ἔμελλεν ἐνδίκῳ κρίσει,
which not to-obtain she-was-going by-just judgment
ἐφ᾽ ᾧ συνελθεῖν τῷ Δοσικλεῖ νυμφίῳ,
for which to-come-together — with-Dosikles bridegroom
δέδωκε σαρκὸς πάρεσιν τῇ παρθένῳ.
she-gave of-flesh paralysis to-the maiden
Οὐ χεὶρ ἐκεῖ πράττουσα καὶ κινουμένη,
Not hand there acting and moving
οὐ δάκτυλοι ποιοῦντες οὐδὲν οὐδέπω,
not fingers doing nothing not-yet
οὐ ποῦς ἐκεῖ πρὸς οἶμον εὖ ἐσταλμένος,
not foot there for path well set
οὐ γλῶττα λάλος, οὐ κινούμενον στόμα.
not tongue talkative not moving mouth
Τί μοι τὰ πολλὰ καὶ τὰ πρὸς μέρος λέγειν;
What to-me the many(-things) and the(-things) in part to-say
ἁπλῶς γὰρ εἰπεῖν καὶ συνεκτικῷ λόγῳ,
simply for to-say and in-comprehensive word
ἐνεργὸν οὐδὲν τῶν μελῶν τῇ παρθένῳ.
active nothing of-the limbs for-the maiden

Ἡ μὲν Μύριλλα ταῦτα βασκάνῳ τρόπῳ.
— indeed Myrilla these(-things) in-malicious way
Τί δ' ἡ θεῶν χεὶρ καὶ τὰ δεσμὰ τῆς Δίκης;
What and the of-gods hand and the bonds — of-Justice
Οὐκ εὐθὺς ἀντέστραπτο τῇ πονηρίᾳ;
Not at-once had-it-been-turned-against the wickedness
Μέντοι· μισεῖ γὰρ τὴν κακότροπον φύσιν.
However hates for the evil-mannered nature
Ὁ γοῦν Δοσικλῆς καὶ Κράτανδρος, ὡς ἔφην,
— at-any-rate Dosikles and Kratandros as I-said
θηρῶντες ὡς θηρῷεν ἐν λόχμαις μέσαις
hunting as they-might-hunt in thickets middle
ἄρκτον νοσοῦσαν εὗρον ἡμιπληξίαν,
bear sick found (with-)half-paralysis
τοῖς δεξιοῖς μὲν νεκράν, οὐ κινουμένην,
in-the right(-parts) indeed dead not moving
εὐωνύμοις δὲ προσεσυρμένην μόνοις.
by-(the)-left(-parts) and dragged alone
Ὡς δὲ προῆλθεν εἰς ποηφόρον τόπον,
As but it-came-forth to grass-bearing place
ἀνεσπακυῖα ποίαν εὐπρεπεστάτην,
having-plucked herb most-comely
ἧς ῥίζα λευκή, φύλλον ἐμφερὲς ῥόδοις,
whose root white leaf like roses
ῥόδοις ἐρυθροῖς, οὐχὶ λευκόχροις ῥόδοις,
roses red not white-colored roses
χαμαιφυεῖς ἔχουσαν καὶ πολλοὺς κλάδους,
low-growing having and many branches
ὧνπερ τὸ δέρμα φοινικοῦν τὴν ἰδέαν·
whose the skin crimson the form

τρίχρους ἁπλῶς ἡ πᾶσα τῆς πόας χάρις —
three-colored simply the whole of-the herb grace
ταύτην περιτρίψασα τῷ νεκρῷ μέλει
this having-rubbed-around on-the dead limb
ἡ φυσικὴ τεχνῖτις (ἄρκτος ἣν ἔφην)
the natural craftswoman bear which I-said
τὸ νεκρὸν ἐζώωσεν ἅπαν σαρκίον
the dead revived all flesh
καὶ φυγὰς ἀρτίσωμος ᾤχετο δρόμῳ.
and fugitive sound-bodied went-off in-running
Ταύτην Δοσικλῆς τὴν ξένην ὁρῶν θέαν
This Dosikles the strange seeing sight
καὶ θαυμάσας τὸ πρᾶγμα (πῶς γὰρ οὐκ ἔδει,
and having-marveled-at the thing how for not was-it-needful
εἰ φυσικῷ τὰ ζῷα γιγνώσκει λόγῳ
if by-natural the animals know reason
ἃ καὶ μαθόντες ἀγνοοῦμεν πολλάκις;)
which(-things) even having-learned we-are-ignorant-of often
κύψας ἀνῆρε τὴν ἰάτειραν πόαν·
having-stooped took-up the healing herb
καὶ μὴ μελήσας μηδὲ πολλοστὸν χρόνον
and not having-delayed not-even (the)-smallest time
ἅμα Κρατάνδρῳ πρὸς τὸν οἶκον ἐτράπη.
together-with Kratandros to the house turned
Δοῦλος δὲ τούτους εἰσιόντας προφθάσας
Slave but them entering having-anticipated
οἰκτρῶν κατῆρχεν ἀθλίων μηνυμάτων,
piteous began wretched of-reports
τὴν πάρεσιν, φεῦ, μηνύων τῆς παρθένου,
the paralysis alas reporting of-the maiden

Οἷαν Δοσικλῆς ἔσχεν εὐθὺς καρδίαν,
What-sort Dosikles had at-once heart
οἵων ἀκούσας ἥψατο θρηνημάτων
what-sort having-heard took-up of-laments
οὐκ ἔστι μὴ παθόντας εἰπεῖν ὡς ἔχει.
not it-is-possible not having-suffered to-say how it-is
“Φεῦ, πάλιν ἀρχὴ δραμάτων ἄλλων, Τύχη,
Alas again beginning of-dramas other Fortune
πάλιν γέλως σοι καὶ Δοσικλέι πόνος.
again laughter for-you and for-Dosikles toil
Νοσεῖ Ῥοδάνθη πάρεσιν τοῦ σαρκίου
Is-sick Rhodanthe paralysis of-the flesh
καὶ ζῶσα θνήσκει, μηδαμῆ κινουμένη·
and living dies nowhere moving
νοσεῖ Ῥοδάνθη, καὶ Δοσικλῆς ἱππότης
is-sick Rhodanthe and Dosikles horseman
καὶ πρὸς κυνηγέσια καὶ θήραν τρέχει.
both to hunts and chase runs
Χθὲς τὴν Ῥοδάνθην εἶδον, ὦ πικρὲ Φθόνε·
Yesterday — Rhodanthe I-saw O bitter Envy
χθές, οὐ πρὸ καὶ πρότριτα, δυσμενὴς Τύχη.”
yesterday not before and three-days-ago hostile Fortune
Ἔλεξε ταῦτα καὶ προσελθὼν τῇ κόρῃ
He-said these(-things) and having-approached the maiden
καὶ τὸ προῆκον ἐξαποστάξας δάκρυ
and the coming-forth having-let-drip tear
τὸν κόλπον ἠρευνᾶτο τῆς πόας χάριν.
the bosom searched of-the herb for-sake

Ὡς δ' εὗρεν ἐξήγαγεν καὶ περιχρίσας
As but he-found he-drew-out and having-anointed-around
τὴν σάρκα πᾶσαν τῆς παρειμένης κόρης
the flesh all of-the paralyzed maiden
ἔρρωσεν ἐζώωσεν· ὦ θεία χάρις.
he-strengthened he-revived O divine grace
Ἡ μηδ' ὅπως οὖν μηδαμῆ κινουμένη
The(-one) not-even how then nowhere moving
ἀνήλατο, προσῆλθε τῷ ποθουμένῳ,
leapt-up approached the(-one) longed-for
ἐπέσχε δακρύοντα τῆς θρηνῳδίας.
checked weeping from-the lamenting
Ταύτην Δοσικλῆς ζῶσαν ἑστῶσαν βλέπων,
Her Dosikles living standing seeing
λαλοῦσαν ὡς βούλοιτο καὶ κινουμένην,
talking as she-might-wish and moving
"ἔγνων, θεοὶ σωτῆρες" ἐξεκεκράγει,
I-knew gods saviors he-had-cried-out
"ὡς τῶν ἐμῶν κήδεσθε καὶ τῶν τῆς κόρης.
that the my(-things) you-care-for and the(-things) of-the maiden
Ὑμῖν ἐμαυτὸν εἰς τὸ πᾶν ἐπιτρέπω·
To-you myself into the all I-entrust
ὑμῶν ἀναρτῶ τοῦ γάμου τὰς ἐλπίδας.
on-you I-hang of-the marriage the hopes
Σοὶ δ', ἄρκτε, τίς γένοιτο παρ' ἡμῶν χάρις
To-you but bear what may-become from us thanks
εἰς ἀνταμοιβὴν ἧς ἔδως χρυσῆς πόας;
in requital of-which you-gave golden herb
Ἦ μὴν (θεοὶ δὲ μαρτυρούντων τῷ λόγῳ)
Truly indeed gods and let-bear-witness to-the word

οὐκ ἄν ποτ᾽ ἄρκτοις ἐντινάξαιμι σπάθην
not — ever at-bears I-would-brandish sword
οὐδὲ ξίφος θήξαιμι τοῖς διδασκάλοις.”
nor sword would-I-whet against-the teachers

Τοσοῦτον εἰπὼν ἠσπάσατο τὴν πόαν
So-much having-said he-kissed the herb
καὶ “χαῖρε” φησὶ “γῆς θύγατερ ὀλβία,
and hail he-says of-earth daughter blessed
ζωωτρία θνήσκοντος ἀνθρώπων γένους,
life-giver of-dying of-men race
ψυχωτρία κλιθέντος εἰς ἀψυχίαν,
soul-giver of-having-sunk(-one) into lifelessness
ἄρθρων ἀνάρθρων καὶ μελῶν παρειμένων
of-joints unjointed and of-limbs slackened
συνδεσμὲ καὶ κίνησις οὐ κινουμένων.
binder and motion not of-moving(-things)
Οὕτω θεοὶ σώζοιτε τὸν Δοσικλέα·
So gods may-you-save — Dosikles
οὕτω Ῥοδάνθης ἀντιλαμβάνου, Τύχη·
so of-Rhodanthe take-hold Fortune
Ἑρμῆ λόγιε, μνημόνευε τοῦ λόγου
Hermes of-speech remember the word
καὶ τοὺς ὑποσχεθέντας ἐκτέλει γάμους.”
and the promised accomplish marriage

Rhodanthe urges flight from Myrilla, and Dosikles counsels them to stay in Cyprus. Their fathers Straton and Lysippos learn from the oracle at Delphi that their children live in Cyprus, and find them at Stale's house. Dosikles begs forgiveness for the abduction, Straton blesses them, and Kraton feasts the fathers. Kratandros escorts them home to Abydos, where their mothers meet them, and a priest of Hermes marries Rhodanthe and Dosikles.

Τοσοῦτον εἶπεν ἢ τυχόν τι καὶ πλέον
So-much said or perhaps something also more
ὁ πάντα καλὸς τῆς Ῥοδάνθης νυμφίος,
the in-all fair — of-Rhodanthe bridegroom
λέγειν τὰ πλεῖστα τῆς χαρᾶς δωρουμένης,
to-say the most(-things) the joy granting
ἧς συμμεριστὴς καὶ Κράτανδρος καὶ Κράτων
of-which sharer both Kratandros and Kraton
αὐτῇ Στάλῃ καὶ πᾶσι τοῖς τῆς οἰκίας.
with-herself Stale and with-all the(-ones) of-the household
Μόνη Μύριλλα συντακεῖσα τῷ φθόνῳ,
Alone Myrilla having-wasted-away with-the envy
καὶ μᾶλλον ὡς ἥμαρτε τῆς σκαιωρίας,
and more as she-had-failed of-the mischief
τὸ κοινὸν ἐντρύφημα, τὸν κοινὸν γέλων
the common delight the common laughter
οἰκεῖον εἶχε πένθος, οἰκεῖον δάκρυ.
own had grief own tear
Ἐπεὶ δὲ νὺξ προῆλθε φωτὸς ἐκστάσει,
When and night came-on of-light by-departure
καὶ πάντες ἐφύπνωττον ἐν μέσαις κλίναις,
and all were-asleep in middle beds

μόνη Ῥοδάνθη πρὸς μόνον Δοσικλέα
alone Rhodanthe to alone Dosikles
ἔφη “Δοσίκλεις, ἀγαθὴ μὲν ἡ Στάλη,
said Dosikles good indeed — Stale
καλὸς δὲ καὶ Κράτανδρος ὡς δὲ καὶ Κράτων,
fair and also Kratandros likewise and also Kraton
σώζων, ξενίζων, ἐκ πλάνης ἐπιστρέφων·
saving entertaining from wandering bringing-back
καὶ Ζεὺς Ξένιος ἀντιδώσοι τὴν χάριν
and Zeus Xenios may-repay the favor
τῷμῷ ξενιστῇ τῇ τ᾽ ἐμῇ ξενιστρίᾳ,
to-my host to-the and my hostess
ἀνθ᾽ ὧν Δοσικλεῖ προσλαλεῖν ἔδοντό μοι,
in-return-for which to-Dosikles to-talk-to they-granted me
ἀνθ᾽ ὧν παρέσχον καὶ τύχην ἐλευθέραν·
in-return-for which they-provided also fortune free
ἡμῖν δὲ τὸ ξυνοῖσον ἐξευρητέον,
for-us but the expedient (is-)to-be-found
πάσαις δὲ βουλαῖς τοὺς πονηροὺς φευκτέον
by-all and counsels the wicked (are-)to-be-fled
καὶ τὴν ἑαυτῶν σκεπτέον σωτηρίαν
and the of-ourselves (is-)to-be-considered deliverance
καὶ ποῖ λαθεῖν σχοίημεν εἰσηγητέον.
and where to-escape-notice we-might-be-able (is-)to-be-proposed
Τέως γε μὴν τὴν Κύπρον ἐκπορευτέον
Meanwhile at-least however — Cyprus (is-)to-be-left
καὶ τῆς Μυρίλλης τάχος ἀποστατέον
and — from-Myrilla quickly (one-)must-stand-away
καὶ παντάπασι τὸν φθόνον φυλακτέον,
and altogether the envy (is-)to-be-guarded-against

εἰ μὴ θέλοιμεν ταῖς πρὶν ἐμπεσεῖν τύχαις.
if not we-should-wish into-the former to-fall fortunes
Οἵαι δ' ἐκεῖναι καὶ πόσης τῆς πικρίας,
What-sort and those and of-how-much the bitterness
εὖ οἶσθα, πείρας πειραθεὶς διδασκάλου.
well you-know experience having-tried-out teacher
Ἦ γὰρ Μυρίλλης ὁ φθόνος λέληθέ σε;
Truly for of-Myrilla the envy has-escaped you
Οὐ τὴν δοθεῖσαν φιάλην τοῦ φαρμάκου,
Not the given cup of-the drug
ἐξ ἧς παρείθην τὴν ὅλην διαρτίαν,
from which I-was-paralyzed the whole articulation
ἔγνως πόθεν κἀκ τίνος ἐστὶν αἰτίας;
did-you-know from-where and-from what it-is cause
οὐ τὸν καθ' ἡμῶν ἔσχες εἰδέναι δόλον,
not the against us could-you to-know guile
τὴν ζηλοτύπου καρδίας κακουργίαν;
the of-jealous heart villainy
ἢ καὶ μαθὼν ἔστερξας ἴσως τὸ δράμα
or also having-learned were-you-content-with perhaps the drama
καὶ τῆς Ῥοδάνθης ὥσπερ ἐβδελυγμένης
and — of-Rhodanthe as-if loathed
εἵλου Μυρίλλης μᾶλλον εἶναι νυμφίος;
you-chose of-Myrilla rather to-be bridegroom
Εἰ τοῦτο, συζεύχθητι τῇ ποθουμένῃ·
If this be-yoked-together with-the(-one) longed-for
λάβῃ θάνατον ἡ Ῥοδάνθη νυμφίον·
let-take death — Rhodanthe bridegroom

οὐ γὰρ ἀποζυγεῖσα τοῦ Δοσικλέος
not for unyoked — from-Dosikles
ἄνυμφος ἔσται, συμμιγῇ δὲ τῷ σκότῳ
without-bridegroom she-will-be she-will-be-mingled and with-the darkness
καὶ τῶν Χάρωνος ἀπολαύσει παστάδων.
and of-the of-Charon will-enjoy bridal-chambers
Εἰ δ' ἄρα μὴ σὺ τῆς Μυρίλλης τὸν δόλον
If but then not you — of-Myrilla the guile
σύνοιδας, ἐκφύγωμεν ἐκ Κύπρου μέσης,
you-know-of let-us-flee from Cyprus middle
μή που κατακριθῶμεν αὐτοχειρίαν,
lest somehow we-be-condemned (for-)self-murder
οὐκ ἐκφυγόντες ὃν προῄδειμεν φόνον.
not having-fled which we-foreknew murder
Καλὸς Κράτανδρος, ναὶ καλός, καλὴ Στάλη,
Fair Kratandros yes fair fair Stale
ναὶ γὰρ καλή, μέντοι γε καλὸς ὁ Κράτων·
yes for fair however at-least fair — Kraton
ἀλλ' οὐκ ἐμοὶ γοῦν καλλίων Δοσικλέος.
but not for-me at-any-rate fairer than-Dosikles
Ἐμοὶ μὲν ὡς Μύριλλαν ἀποφευκτέον
To-me indeed that Myrilla (is-)to-be-fled
δοκεῖ συνοῖσον· οἷς δὲ φευκτέον τρόποις
seems expedient by-which and (one-)must-flee ways
καὶ ποῖ φυγόντας τὴν καλύβην κτιστέον
and where having-fled the hut (is-)to-be-built
(ναὶ γὰρ καλύβην, ὡς ἔδοξε τῇ τύχῃ)
yes for hut as seemed-good to-the fortune
τῆς φροντίδος δέοιτο τοῦ Δοσικλέος."
of-the thought would-need — of-Dosikles

Τούτους Δοσικλῆς τοὺς λόγους φθάσας ἔφη
These Dosikles the words having-anticipated said
"ὡς μὲν καλὸς Κράτανδρος, ὡς καλὴ Στάλη,
that indeed (is-)fair Kratandros that fair Stale
ὡς πάντα χρηστός, ὡς ἀγαθὸς ὁ Κράτων,
that in-all good that good — Kraton
τῷ σῷ λόγῳ σύμφημι κἀγώ, παρθένε·
to-the your word agree I-too maiden
μὴ γὰρ τόσον πίοιμεν ἐκ λήθης πόμα
not for so-much may-we-drink from forgetfulness drink
μηδ' ὕστερον πάθοιμεν ἀχαριστίας,
nor later may-we-suffer of-ingratitude
ὡς ἐκλαθέσθαι τῶν ξενίων ἁλάτων.
so-that to-forget the of-hospitality salt
Ὡς δ' ἄρα καὶ Μύριλλαν εἰσέλθοι φθόνος
That but then also Myrilla entered envy
καὶ ζηλοτύπου μανίας καινὴ νόσος,
and of-jealous of-madness new disease
ἔγνων· ἐρῶν γὰρ τὰς ἐρώσας καρδίας
I-knew loving for the loving hearts
ῥᾷον διαγνῷ καὶ τί πάσχοιεν μάθῃ·
more-easily he-may-discern and what they-suffer may-learn
ἃ δὲ πρὸς ἀρχῇ τῆς ἁβρᾶς εὐωχίας
what(-things) but at beginning of-the delicate feasting
πέπονθε καὶ δέδρακεν, οὐ λέληθέ με·
she-has-suffered and has-done not has-escaped me
ὡς δὲ προήχθη πρὸς φθόνου τόσον πάχος,
that but she-was-led-on to of-envy so-great thickness
ὡς καὶ Ῥοδάνθῃ φαρμάκων κιρνᾶν σκύφος,
so-that also for-Rhodanthe of-drugs to-mix cup

ἐφ᾽ ᾧ γένοιτ᾽ ἂν πάρεσις τῷ σαρκίῳ,
by which would-come — paralysis to-the flesh
ὅπως ἐπ᾽ αὐτὴν ἀντικάμψω τὸν πόθον
so-that toward her I-might-bend-back the longing
ἰοὺ Ῥοδάνθης τῶν μελῶν παρειμένης,
alas of-Rhodanthe the limbs paralyzed
οὐπώποθ᾽ ὑπώπτευκα· μάρτυς ἡ Δίκη.
never-yet did-I-suspect witness — Justice
Καὶ ποῦ γὰρ ἂν ἤλπιστο τῷ Δοσικλέι
And where for — had-it-been-expected — by-Dosikles
οὕτω Μύριλλαν τῶν φρενῶν ἀφεστάναι,
so Myrilla from-the wits to-have-stood-away
ὡς προσδοκῆσαι τὸν Δοσικλῆν ἑλκύσαι,
as to-expect — Dosikles to-draw
εἰ τῇ Ῥοδάνθῃ παρεθείσῃ προσβλέποι;
if — on-Rhodanthe paralyzed he-should-look
ὃς τηνικαῦτα καὶ σπάθην ἐσπασμένος
who then also sword having-drawn
μέσων κατ᾽ αὐτῶν ἐγκάτων ἐπηξάμην;
middle down themselves entrails would-have-fixed(-it)
Οὐ γοῦν προῄδειν τῆς Μυρίλλης τὸν δόλον·
Not at-any-rate I-foreknew — of-Myrilla the guile
οὐχὶ προῄδειν, οὐ μὰ τοῦτο τὸ στόμα,
not I-foreknew no by this the mouth
οὐ μὰ τὸ χεῖλος τοῦτο" καὶ λέγων ἅμα
no by the lip this and saying at-the-same-time
ἄμφω προσεπτύξατο καὶ συνεπλάκη.
both embraced and was-entwined
" Ἐπεὶ δὲ νῦν ἔγνωκα τὴν σκαιωρίαν,
Since but now I-have-known the mischief

σοὶ τῇ Ῥοδάνθῃ συντυχὼν διδασκάλῳ
you — to-Rhodanthe having-met (as-)teacher
ἐρήσομαί σε, σὺ δ' ἀποκρίθητί μοι.
I-will-ask you you and answer me
Εἰ Κύπρον ἁπλῶς ἐκφυγεῖν ἐπιτρέπεις,
If Cyprus simply to-flee you-bid
ὡς ἂν ψιλὴν θέλησιν εἰς πέρας φέρῃς
so-that — bare wish to end you-may-bring
καὶ τὸν Δοσικλῆν ἀκριβέστερον μάθῃς,
and — Dosikles more-exactly you-may-learn
εἰ μέχρι καὶ νῦν ἀγνοεῖς αὐτὸν τέως,
if until also now you-are-ignorant-of him till-now
ἐφέψομαί σοι, καὶ τί γὰρ ποιεῖν ἔχω;
I-will-follow you and what for to-do have-I
εἰ δ' ἄρα βουλῇ καὶ σκοπῷ τὸ πᾶν δίδως,
if but then to-counsel and to-aim the all you-give
βουλεύσομαι· θεὸς δὲ τὴν βουλὴν βλέποι.
I-will-take-counsel god and the counsel may-see
Καὶ σὺ δὲ συμβούλευε συμπερισκόπει
And you too counsel consider-with(-me)
μή που λαθόν με τὸ ξυνοῖσον ἐκφύγῃ·
lest somehow escaping-notice me the expedient escape
κοινὴ γὰρ ἀμφοῖν ἐστὶν ἡ σωτηρία.
common for of-both is the deliverance
Πρῶτον μὲν οὖν δέοιτο βουλῆς καὶ λόγου
First indeed then would-need of-counsel and of-word
ποῖ καὶ τράπωμεν Κύπρον ἐκπεφευγότες
where also we-may-turn Cyprus having-fled
(τὰς γὰρ σύνεγγυς ἠγνοήσαμεν πόλεις),
the for near we-were-ignorant-of cities

τίνας δὲ καὶ σχοίημεν ὡς ποδηγέτας,
whom and also we-might-have as guides
ἄν που τυχὸν θέλοιμεν ἐξαποδράναι·
if somehow perhaps we-should-wish to-run-away
οὐδεὶς γὰρ ἡμῖν γνησιαίτατος φίλος.
no-one for for-us most-true friend
Ἔπειτα κἂν φύγοιμεν εἰς ἄλλην πόλιν,
Then even-if we-should-flee to other city
τίς ἐγγυᾶται καὶ θεοὺς ὄμνυσί μοι
who guarantees and gods swears to-me
μὴ χεῖρα λῃστοῦ μήτε βάρβαρον στόλον
not hand of-pirate nor barbarian fleet
μηδὲ Βρυάξην δυσμενῆ βασιλέα
nor Bryaxes hostile king
ἐλθόντα συνδῆσαί με δεσμοῖς ἀλύτοις
having-come to-bind me with-bonds unloosable
καὶ δοῦλον ἐκπέμψαί με πρὸς τὴν πατρίδα;
and slave to-send-off me to the fatherland
Κἂν θυσιάζειν τίς με τοῖς θεοῖς θέλῃ,
And-if to-sacrifice someone me to-the gods should-wish
τίς τοῦ πυρὸς ῥύσαιτο δεύτερος Κράτων
who from-the fire would-rescue second Kraton
καὶ τοῖς ἑαυτοῦ προσκαθιδρύσας δόμοις
and in-the his-own having-settled house
δοίη Ῥοδάνθης τῷ προσώπῳ προσβλέπειν;
would-grant of-Rhodanthe on-the face to-look
Ἐμοὶ μὲν οὖν ἡ Κύπρος ἀσφαλεστέρα
To-me indeed then — Cyprus (is-)safer
ὑπέρ γε πᾶσαν ἀγνοουμένην πόλιν,
above at-least every unknown city

ἣν εἶδον, ἣν διῆλθον, ἧς ἐπειράθην,
which I-saw which I-went-through of-which I-made-trial
ἕως θεοὶ δείξαιεν ἔνθα στρεπτέον·
until gods should-show where (one-)must-turn
καὶ συμφέρει Μύριλλαν ἐγκοτεῖν μόνην,
and it-is-expedient Myrilla to-bear-a-grudge alone
μίαν γυναῖκα, μὴ στρατοὺς ἀνδρῶν ὅλους,
one woman not armies of-men whole
120 λῃστῶν διωκτῶν, ἁρπάγων ἀλαστόρων,
of-pirates of-pursuers of-plunderers of-avengers
ὠμῶν φονευτῶν, αἱμοχαρῶν βαρβάρων.
of-savage murderers of-bloodthirsty barbarians
Εἰ δ' ἄρα μή σοι συνδοκεῖ καλῶς κρίνειν,
If but then not to-you it-seems-also well to-judge
σκοπήσομεν γοῦν εἰς νέωτα τὸν λόγον.
we-will-consider at-any-rate for next-year the word
Νῦν δὲ φράσον πῶς καὶ πόθεν καὶ πηνίκα
Now and tell how and from-where and when
125 καὶ τίς ποτε πρὸς Κύπρον εἰσήνεγκέ σε;"
and who ever to Cyprus brought-in you
" Ἐχρῆν, Δοσίκλεις" ἀντέλεξεν ἡ κόρη,
It-was-needful Dosikles replied the girl
"μὴ πυνθάνεσθαι τὰς προλαβούσας τύχας,
not to-inquire the preceding fortunes
σκοπεῖν δὲ μᾶλλον τῶν παρεστώτων πέρι,
to-consider but rather of-the present(-things) about
ὡς εὖ ἀνυσθῇ καὶ πέρας χρηστὸν λάβῃ·
so-that well it-may-be-accomplished and end good may-take
130 αἱ μὲν γὰρ εὗρον οἷον ἂν εὗρον τέλος,
the(-ones) indeed for found what-sort — found end

τὰ δὲ σκοποῦ δέοιτο καὶ συμβουλίας,
the(-things) but of-aim would-need and of-counsel
ὡς ἂν τελευτὴν αἰσίαν λαβεῖν ἔχοι.
so-that — ending auspicious to-take it-may-be-able
Καὶ τὰς μὲν ἠνύσαμεν οἵῳ τῷ δρόμῳ,
And the(-ones) indeed we-accomplished by-what-sort the course
κακῷ μὲν εἰπεῖν, εὐλαβοῦμαι τὸν λόγον,
evil indeed to-say I-am-wary-of the word
καλῷ δὲ πάλιν, οὐκ ἀληθεύειν ἔχω·
fair but again not to-speak-truth I-am-able
ἠνύσαμεν δ' οὖν, ὡς δέδωκεν ἡ Τύχη·
we-accomplished but then as gave — Fortune
τὰ δ' ἐλπίδων σταθμῶσι πλάστιγγες δύο,
the(-things) but of-hopes weigh scale-pans two
ἡ μὲν πονηρῶν, ἃς ἀποτρέποις, Τύχη·
the(-one) indeed of-wicked(-things) which may-you-avert Fortune
ἡ δ' οὐ πονηρῶν, αἷς θεοὶ δοῖεν τέλος.
the(-one) but not of-wicked(-things) to-which gods may-give end
Καλὸν μὲν οὖν ἦν τῶν ἐνεστώτων πέρι
Fair indeed then (it-)was of-the present(-things) about
σκοπεῖν ὅπως ἂν δεξιὸν πέρας λάβῃ·
to-consider how — favorable end it-may-take
ἐπεὶ δὲ τὴν φθάσασαν ἐκζητεῖς τύχην,
since but the preceding you-seek-out fortune
λέγειν ἀνάγκη· καὶ τί γὰρ ποιεῖν ἔχω
to-tell (is-)necessity and what for to-do have-I
ἐπιτρέποντος τοῦ φίλου Δοσικλέος;
bidding the dear Dosikles

Οἷον μὲν ἦν τὸ κῦμα καὶ τίς ἡ ζάλη,
What-sort indeed was the wave and what the storm
ὅταν ἐπιστεύθησαν ἡμᾶς τὰ σκάφη
when were-entrusted-with us the hulls
εἰς Πίσσαν ἐκπλέοντα δυσμενεῖ τύχῃ,
to Pissa sailing-out with-hostile fortune
οὐ χρὴ μαθεῖν παθόντα καὶ μαθόντά σε·
not (it-is-)needful to-learn having-suffered and having-learned you
τὰ δ' ἔνδον οὐδὲν ἢ Φθόνος κακὰ πλέκων
the(-things) but within nothing but Envy evils weaving
καὶ χεὶρ θεῶν λύουσα τὰς πλοκαμίδας.
and hand of-gods loosing the tangles
Ἡ ναῦς γὰρ ἣν εἰσῆλθον εὐθὺς ἐρράγη,
The ship for which I-entered at-once was-broken
ὁ φόρτος ἅπας τῷ βυθῷ προσερρίφη,
the cargo all to-the depth was-thrown
ἐγὼ δὲ τῷ κλύδωνι συμμεθειλκόμην,
I and by-the surge was-dragged-along
μικρῷ παριζήσασα προσβάδην ξύλῳ,
on-small having-sat astride timber
ἐφ' ᾧ τρόμῳ μέν, ὑπερέπλεον δ' ὅμως."
on which in-trembling indeed I-sailed-over but nevertheless
"Θεῶν λέγεις πρόνοιαν, ὡς ἔσωζέ σε"
Of-gods you-tell providence how it-saved you
τεμὼν Δοσικλῆς τὴν διήγησιν λέγει
having-cut-in Dosikles the narration says
"ὑπὲρ κορυφῆς ἀφανῶς ἱπταμένη
above head invisibly flying
καὶ τῷ ξύλῳ διδοῦσα χειραγωγίαν."
and to-the timber giving guidance

"Μικρὸν προῆλθον" εἶπεν ἡ κόρη πάλιν
Little I-went-forward said the girl again
"καὶ πληθὺς εὐθὺς ἐμπόρων σώσασά με
and multitude at-once of-merchants having-saved me
ὤνιον ἀντέδοντο τῆς σωτηρίας
for-sale gave-in-return for-the deliverance
εἰς χρυσίνων μνῶν καὶ μόνην τριακάδα."
for golden minas and only thirty
"Κερδαλέον τὸ χρῆμα, σεμνὴ παρθένε"
Gainful the thing august maiden
ἔφη Δοσικλῆς, "ηὐτύχησας τὴν πράσιν,
said Dosikles you-were-fortunate-in the sale
εἰ τρὶς δέκα μνῶν ἐπρίω ζωὴν ὅλην·
if thrice ten minas you-bought life whole
καὶ τίς γένοιτ' ἂν ἀγοραστὴς βελτίων
and who would-become — buyer better
τοῦ χρυσίῳ τὸν βίον ὠνησαμένου;"
than-the(-one) for-gold the life having-bought
"Ὡς δ' ἐν βαθείαις νυξὶν ἐθρήνησά σε"
How and in deep nights I-lamented you
ἔφη Ῥοδάνθη πάλιν, "ὡς ἔκλαυσά σε,
said Rhodanthe again how I-wept-for you
ὡς τῆς κεφαλῆς ἐσπάραξα τὴν κόμην,
how of-the head I-tore the hair
ὡς τὸ πρόσωπον ἐξεδρύφθην πολλάκις,
how the face I-was-scratched often
ὡς τὰς παρειὰς" (καὶ λεγούσης τῆς κόρης
how the cheeks and saying the girl
κύψας Δοσικλῆς ἠσπάσατο τοὺς τόπους)
having-stooped Dosikles kissed the places

"ἐμῶν ἐκοκκίνησα βαφαῖς αἱμάτων,
with-my I-reddened dyes of-bloods
ὡς πικρόν, ὡς μέγιστον ὠλόλυξά σε
how bitterly how greatly I-wailed-for you
λέγειν περιττόν· ἓν δὲ γιγνώσκοις μόνον,
to-tell (is-)superfluous one but may-you-know only
ὡς δάκρυ τοὐμόν, ἡ πικρὰ θρηνῳδία,
that tear my the bitter lamenting
τοῦ Κύπρον οἰκεῖν τὸν Δοσικλῆν αἰτία."
of-the Cyprus to-inhabit — Dosikles (is-the-)cause
Οἱ μὲν (νέοι γὰρ καὶ πόθων ὑπηρέται)
The(-ones) indeed young for and of-longings servants
τὴν νύκτα πᾶσαν ἐν λόγοις κατηνάλουν·
the night all in words spent
Μοῖραι δ' ἐπεκλώθοντο τῷ χρυσῷ λίνῳ
Fates but spun-in-addition with-the golden thread
πλάνης τελευτὴν καὶ συναφὴν τῶν νέων.
of-wandering end and joining of-the young(-people)
Ὁ γὰρ Λύσιππος πρὸς δὲ τούτῳ καὶ Στράτων,
— for Lysippos besides and this also Straton
οἱ τῶν ἐραστῶν εὐγενεῖς φυτοσπόροι,
the of-the lovers noble begetters
τοὺς παῖδας ἁρπασθέντες ἐκ κόλπων μέσων,
the children having-been-robbed-of from bosoms middle
ὁ μὲν Δοσικλῆν καὶ Ῥοδάνθην ὁ Στράτων,
the(-one) indeed Dosikles and Rhodanthe — Straton

ἐπεὶ μακρὰν ἔρευναν ἐξηνυκότες
when long search having-accomplished
εἰς χέρσον εἰς θάλατταν εἰς τὰ κυκλόθεν
on dry-land on sea in the(-places) around
οὐκ ἔσχον εὑρεῖν οὐδαμοῦ τοὺς φυγάδας,
not could to-find anywhere the fugitives
τέλος διεγνώκεισαν ἐλθεῖν Δελφόσε,
finally had-resolved to-go to-Delphi
ὡς τοῦ θεοῦ πύθοιντο τῶν παίδων πέρι.
that from-the god they-might-inquire of-the children about
Ἤροντο γοῦν ἐλθόντες εἰς τὴν Πυθίαν,
They-asked at-any-rate having-come to — Pythia
καὶ μὴ βραδύνας μηδὲ μικρὸν ὁ τρίπους
and not having-delayed not-even little the tripod
ἀνεῖλε τοῖς γέρουσι ταῦτα πατράσι
answered to-the old these(-things) fathers
“Τίπτε, δύω γενέτα, πολυηράτοιό τε μόσχου
Why two begetters of-much-beloved and calf
πόρτιος θ’ ἁπαλῆς σκολιὰς δίζεσθε κελεύθους;
of-heifer and tender crooked do-you-seek paths
Χέρσῳ ὑφ’ ἁλικλύστῳ, ζωοτρόφον ποτὶ νᾶσον,
Land under sea-washed life-nourishing to island
ἣν λάχε Κυπρογένεια Πόθου γενέτειρ’ Ἀφροδίτη
which obtained (the)-Cyprus-born of-Longing mother Aphrodite
ἠὲ παρασχομένη τόδε οὔνομα ἠὲ λαβοῦσα,
either having-provided this name or having-taken(-it)
δερκόμενοι βιόωντας ἐλεύσετε· ἀλλ’ ἐπὶ πάτρης
seeing living(-ones) you-will-come but in fatherland
στέψαθ’ ὑπὸ στεφάνοισι τροπαιοφόρου Κυθερείης·
crown(-them) under garlands of-trophy-bearing Cytherea

τοὺς γὰρ Ἔρως τε Πόθος τε καὶ Ἀφρογένεια Κυθήρη
them for Eros and Longing and and Foam-born Cytherea
δμήσατο θειοδέτοιο ἀλυκτοπέδῃσι σιδάρου."
tamed of-god-bound with-unescapable-fetters of-iron
Ἡ μὲν Πυθία ταῦτα τοῖς γηραλέοις.
— indeed Pythia these(-things) to-the aged(-men)
Τὸ δ' ἄρα χρησμῴδημα λοξὸν τυγχάνον,
The but then oracle oblique being
ὁποῖα πάντως οἶδεν ὁ τρίπους λέγειν,
such-as by-all-means knows the tripod to-say
πολλοῖς λογισμοῖς ἐξέδω τοὺς ἀθλίους.
to-many reckonings gave-over the wretched(-men)
Ὁ γὰρ ἐνεγκὼν τὴν Ῥοδάνθην εἰς βίον
The(-one) for having-brought — Rhodanthe into life
(ὡς δὲ Στράτων καλοῖτο γιγνώσκειν ἔχεις)
that and Straton he-was-called to-know you-have
κακῶς τὸ χρησμῴδημα τοῦ θεοῦ κρίνων
badly the oracle of-the god judging
ᾤμωζεν ἐστέναζεν ἦρχε δακρύων,
wailed groaned began of-tears
δοκῶν τὸν υἱὸν ἐκθανεῖν εὑρημένον,
thinking the son to-have-died having-been-found
στιγμὴν ἀμαθῶς εἰς τὸ βιοῦντας τιθεὶς
stop ignorantly at the living placing
κἄπειτα τοῖς ἔπειτα προσδιατρίβων.
and-then to-the(-words) following lingering-on
Οὐ μὴν διέδρα καὶ Λύσιππον ὁ τρίπους,
Not however escaped also Lysippos the tripod
γνοὺς δ' ἐξεσάφει τῷ Στράτωνι τὸν λόγον,
having-known but he-made-clear — to-Straton the word

καλῶς διαγνοὺς τὸν σκοπὸν τῆς Πυθίας,
well having-discerned the aim — of-Pythia
"ὡς ἄρα κατὰ Κύπρον εἰσὶν οἱ νέοι,
that then in Cyprus are the young(-people)
ὡς ἄρα καὶ βιοῦντας ἴσχοιμεν βλέπειν
that then also living we-may-be-able to-see
οὓς οὔποτ' ἠλπίσαμεν ἐν βίῳ βλέπειν·
whom never we-hoped in life to-see
ὡς ἄρα συζευχθέντες ἀλλήλοις γάμῳ
that then yoked-together to-one-another in-marriage
ἡμῶν λάθοιντο, καὶ τελευτὴν ὁ τρίπους
us they-may-forget and end the tripod
τὴν λησμοσύνην εἶπε τῶν φυτοσπόρων."
the forgetfulness said of-the begetters
Πεισθεὶς Δυσίππῳ ταῦτα φαμένῳ Στράτων
Persuaded by-Dysippos these(-things) saying Straton
"ναὶ δεῦρο" φησὶ "συμμολῶμεν εἰς Κύπρον,
yes hither he-says let-us-go-together to Cyprus
κἂν προσμένοιεν οἱ φυγάδες τῷ βίῳ,
and-if should-remain the fugitives in-the life
γάμου προσεμπλέξωμεν αὐτοῖς παστάδα,
of-marriage let-us-weave-in for-them bridal-chamber
ἐπεὶ δοκοῦσι ταῦτα τοῖς ἀθανάτοις."
since seem(-good) these(-things) to-the immortals
Ἔπεισεν εἰπὼν τὴν Δυσίππου καρδίαν·
He-persuaded having-spoken the of-Dysippos heart
κἀπεὶ διατρίψαντες οὐ μικρὸν δρόμον
and-when having-spent not small course
ἐπιδράμοιεν τὴν Ἄβυδον Δελφόθεν,
they-ran-to — Abydos from-Delphi

εἰς Κύπρον ἐξώρμησαν εὐθὺς ὁμμάδην.
for Cyprus they-set-out at-once all-together
Ἐπεὶ δὲ καὶ τὴν νῆσον εἰσβαῖεν μέσην,
When and also the island they-entered middle
παντὸς παρεισήεισαν ἀνθρώπου δόμον,
of-every they-went-into man house
ἀνδρῶν προσαιτῶν σχῆμα προσπεπλασμένοι·
of-men beggars guise having-put-on
οὐ γὰρ ὁ χρησμὸς εἶπε καὶ τὴν οἰκίαν.
not for the oracle said also the house
Ἐπεὶ δὲ μακρῶν ἡμερῶν περιδρόμῳ
When but of-long of-days in-going-round
φθάσαιεν ὀψὲ καὶ τὸν οἶκον τῆς Στάλης,
they-reached late also the house — of-Stale
ἰδοὺ Δοσικλῆς εἰς τὸν ὕπαιθρον δόμον.
behold Dosikles into the open-air court
Ὡς δὲ προκύψας εἶδε τοὺς γεραιτέρους
As and having-peeped-out he-saw the elders
καὶ τίνες ἀνέγνωκεν ἐκ τῆς ἰδέας,
and who(-they-were) he-recognized from the form
χαρὰν πεπονθὼς συμμεμιγμένην φόβῳ
joy having-felt mixed with-fear
καὶ τῇ Ῥοδάνθῃ προσπεσὼν καθημένῃ
and — to-Rhodanthe having-fallen-at sitting
"ὄνειρος" εἶπε "ταῦτα, σεμνὴ παρθένε;
dream he-said these(-things) august maiden
ὄνειρος" εἶπε "ταῦτα καὶ φαντασία;
dream he-said these(-things) and fancy
πλαστογραφία, ψεῦδος, ὀφθαλμοῦ πλάνη;
forgery lie of-eye wandering

ἦ που καθ' ὕπνους τῷ Δυσίππῳ προσβλέπω
truly perhaps in sleep — on-Dysippos do-I-look
καὶ φασματοῦμαι τοῦ Στράτωνος τὴν θέαν;
and do-I-see-in-a-vision — of-Straton the sight
ἄμφω γὰρ εἶδον εἰσιόντας τὴν θύραν.
both for I-saw entering the door
Εἴ που δ' ἀπιστεῖς, δεῦρο καὶ σὺ καὶ βλέπε·
If somehow but you-disbelieve hither also you and see
κἂν μὴ θεάσῃ, φάσμα πάντως ἡ θέα·
and-if not you-behold apparition by-all-means the sight
εἰ δ' οὐχὶ φάσμα, πῶς γε μὴν προσιτέον
if but not apparition how at-least however (one-)must-approach
σκοποῦ δέοιτ' ἂν καὶ σοφῆς συμβουλίας.
of-aim would-need — and of-wise counsel
Φύγοιμεν ἢ σταίημεν ἐξ ἐναντίας;
Should-we-flee or should-we-stand from opposite
Φυγεῖν μὲν αἰσχρὸν καὶ λιπεῖν τοὺς πατέρας
To-flee indeed (is-)shameful and to-leave the fathers
μακρὸν δι' ἡμᾶς οἶμον ἐξηνυκότας·
long because-of us path having-accomplished
στῆναι δὲ πρὸς πρόσωπον αἰδὼς καὶ φόβος.
to-stand but to face (is-)shame and fear
Πλὴν οὖν (τί γὰρ πάθωμεν;) ἐγγὺς ἰτέον
However then what for may-we-suffer near (one-)must-go
καὶ τοὺς τεκόντας γνησίως ἀσπαστέον.
and the parents truly (are-)to-be-greeted
Ἐρυθριᾷς μέν, οἶδα, τὸν φυτοσπόρον·
You-blush-before indeed I-know the begetter
ἐρυθριᾷς μὲν καὶ προσελθεῖν αἰσχύνῃ,
you-blush indeed and to-approach you-are-ashamed

μή σε προσείπῃ λειπόπατριν ὁ Στράτων·
lest you call fatherland-leaver — Straton
πλὴν ἀλλὰ γὰρ τὸν φύντα μὴ παροπτέον·
however but for the(-one) having-begotten not (is-)to-be-overlooked
ἔχεις ἀφορμὴν τῆς φυγῆς τυραννίδα.
you-have occasion of-the flight tyranny
Ὑβριστικῶς πρόσειπε τὸν Δοσικλέα,
Insultingly address — Dosikles
λῃστήν, βιαστήν, ἅρπαγα, κλέψαντά σε·
robber violator plunderer having-stolen you
ναὶ γὰρ τετυράννηκα λῃστρικῷ νόμῳ·
yes for I-have-played-the-tyrant by-robber's law
ναὶ τὴν Ῥοδάνθην ἐκ βίας ἡρπασάμην."
yes — Rhodanthe from force I-snatched
Τοσοῦτον εἶπεν ἢ τυχόν τι καὶ πλέον
So-much he-said or perhaps something also more
καὶ τῆς Ῥοδάνθης τῷ λόγῳ πεπεισμένης
and — of-Rhodanthe by-the word having-been-persuaded
ἅμα προσῆλθον τοῖς ἑαυτῶν πατράσι,
together they-approached to-the their-own fathers
καὶ προσπεσόντες τοῖν ποδοῖν ἑκατέρου,
and having-fallen-at the feet of-each
ὁ μὲν Δυσίππου, καὶ Στράτωνος ἡ κόρη,
the(-one) indeed of-Dysippos and of-Straton the girl
ἔλουον αὐτοὺς ἄλλο λουτρὸν δακρύων,
they-washed them other bath of-tears
ἡ μὲν σιγῶσα καὶ λέγειν αἰδουμένη,
the(-one) indeed being-silent and to-speak ashamed

ὁ δὲ προτείνων τοὺς θεοὺς ἀθανάτους
the(-one) but holding-forth the gods immortal
καὶ σπλάγχνα πατρὸς καὶ φιλάνθρωπον φύσιν,
and bowels of-father and humane nature
ὡς παντελῶς λάθοιτο τῆς παροινίας,
that utterly he-might-forget the wantonness
"ἀρκεῖ" λέγων, "ὦ πάτερ, εἰς τιμωρίαν
suffices saying O father for punishment
ἡ λῃστρικὴ χείρ, ἡ τυραννίς, ἡ πλάνη·
the piratical hand the tyranny the wandering
ἀρκεῖ τὰ δεσμά, τῆς φυλακῆς τὸ σκότος,
suffice the bonds of-the prison the darkness
ἡ φλόξ, τὰ ναυάγια, τὸ στίλβον ξίφος,
the flame the shipwrecks the glittering sword
ὁ μυρίος θάνατος, οἱ συχνοὶ φόνοι·
the countless death the frequent murders
ἀρκοῦσα, πάτερ, ἡ τύχη ποινηλάτις,
sufficient father the fortune avenging
δριμεῖα, ναὶ δριμεῖα τῷ Δοσικλέι,
sharp yes sharp — to-Dosikles
ἣν ἐκ λόγων σύ, μὴ γὰρ ἐκ πείρας μάθοις.
which from words you not for from experience may-you-learn
Καὶ σοὶ δὲ ταῦτα, δέσποτα Στράτων, λέγω·
And to-you too these(-things) master Straton I-say
ἐγὼ τὸ θυγάτριον ἐξέκλεψά σου
I the little-daughter stole of-you
καὶ τῆς ποθεινῆς παιδὸς ἐστέρησά σε.
and of-the longed-for child deprived you
Νῦν δ' ἀλλ' ἱλήκοις κἂν πεπαρῴνηκά σε.
Now but rather may-you-be-propitious even-if I-have-wronged you

Εἰ δ' ἐγκαλεῖν βούλοιο τὴν παροινίαν,
If but to-charge you-should-wish the wantonness
ἐγὼ διδοίην τοῦ κακοῦ τὰς εὐθύνας.
I would-give of-the evil the account
Ἰδοὺ πρόκειμαι, μαστίγου, κόλαζέ με,
Behold I-lie-before(-you) whip punish me
πλήσθητι σαρκῶν, αἱμάτων κόρον λάβε.
be-filled with-flesh of-bloods surfeit take
Ὁ φώρ, ὁ λῃστὴς ἐν χεροῖν· δέσμει πόδας,
The thief the robber in hands bind feet
πᾶσαν βάσανον ἐννόει, μιᾶς δίχα·
every torture devise of-one without
μὴ τὴν Ῥοδάνθην ἐξ ἐμοῦ διασπάσῃς
not — Rhodanthe from me may-you-tear-apart
οἰκτρῷ μερισμῷ καὶ πικρᾷ διαιρέσει,
with-piteous separation and with-bitter division
οὓς οἱ θεοὶ συνῆψαν ἐξ ὀνειράτων."
whom the gods joined from dreams
Οὕτω Δοσικλῆς καὶ λέγων καὶ δακρύων
So Dosikles both saying and weeping
ἐξιλεοῦν ἔσπευδε τοὺς φυτοσπόρους·
to-appease hastened the begetters
ὑποφθάσας δὲ τὸν Δοσικλῆν ὁ Στράτων
having-anticipated but — Dosikles — Straton
καὶ τὴν Ῥοδάνθην τοῖν ποδοῖν ἀνασπάσας
and — Rhodanthe from-the feet having-drawn-up
"ὦ δεῦτε" φησὶ "τέκνα, προσπτύξασθέ με,
O come he-says children embrace me

ὦ δεῦτε, προσπλάκητε τῷ φυτοσπόρῳ
O come be-entwined with-the begetter
καὶ χεῖρας εἰς τράχηλον ἀρτήσατέ μου·
and hands on neck hang of-me
ὦ τέκνον, ὦ θύγατερ, ἀσπάσαιό με.
O child O daughter may-you-greet me
Ὦ δεῦρο νύμφη, δεῦρο λαμπρὲ νυμφίε·
O hither bride hither bright bridegroom
ὡς εὐτυχὴς ὁ γάμος ὑμῶν, τεκνία,
how fortunate the marriage of-you little-children
τοῖς ἀθανάτοις εὐτυχῶν νυμφοστόλοις.
with-the immortals fortunate bride-escorts
Χρηστὴν τελευτὴν ἔσχεν ὑμῖν ἡ πλάνη.
Good ending had for-you the wandering
Ἔχεις, Δοσίκλεις, ἀνθ' ἑνὸς φύντας δύο·
You-have Dosikles instead-of one begetters two
ἔχεις, Ῥοδάνθη, μητέρων συζυγίαν."
you-have Rhodanthe of-mothers yoked-pair
Οὕτως ἀνακραγόντες οἱ γηραλέοι
So having-cried-out the aged(-men)
ἄμφω προσεπλέκοντο τοῖς νεανίαις.
both were-entwined with-the young-people
Τὸν σχηματισμὸν καινὸν ἐξεζωγράφουν·
The figure new they-painted
ὡρῶντο γὰρ τέτταρες ἄνθρωποι κάτω
were-seen for four men below
ὡς εἰς κεφαλὴν προσπεφυκότες μίαν.
as onto head grown-to one

Εἶδον κἀγὼ πολλάκις ἐν πολλοῖς πέπλοις
I-saw I-too often in many robes
(οὓς δημιουργεῖ σηρικὴ μιτουργία,
which crafts silken thread-work
μία μὲν οὖσα τῷ λόγῳ τῆς οὐσίας,
one indeed being by-the account of-the substance
πολυχρόοις δὲ ταῖς βαφαῖς κεχρωσμένη)
many-colored but with-the dyes colored
τοιοῦτον εἰκόνισμα καινοῦ ζωγράφου,
such image of-new painter
ὑφαντικῆς εὕρημα δηλαδὴ τέχνης,
of-weaving invention plainly of-art
μίαν κεφαλὴν εἰς τετρακτὺν σωμάτων
one head into foursome of-bodies
διαιρεθεῖσαν, ἢ τετρακτὺν σωμάτων
divided or foursome of-bodies
οἷον συνιζηκυῖαν εἰς κάραν μίαν,
as-it-were having-settled-together into head one
ζῷόν τι τετράσωμον, ἢ τοὐναντίον
creature some four-bodied or the-opposite
μονοπρόσωπον τεττάρων ζώων πλάσιν,
single-faced of-four creatures molding
λέοντα καὶ λέοντας· οἱ γὰρ αὐχένες
lion and lions the for necks
ἅπαν τὸ λοιπὸν σῶμα τῆς οὐρᾶς μέχρι
all the rest body of-the tail as-far-as
τοὺς θῆρας ἐπλήθυνον τῇ διαστάσει·
the beasts multiplied by-the separation
τῷ δὲ προσώπῳ πάντες ἦσαν εἷς λέων.
in-the but face all were one lion

Τούτοις ὁμοιόσχημον ἤθελε γράφειν
To-these like-in-figure wished to-draw
ἡ τῆς χαρᾶς χείρ, ἡ σοφὴ γεωμέτρις,
the of-the joy hand the wise geometer
τῶν πατέρων τὸ σχῆμα καὶ τῶν παιδίων,
of-the fathers the figure and of-the children
ὅτε προσεπλάκησαν ἀλλήλοις ἅμα.
when they-were-entwined with-one-another together
Καὶ ῥᾷον ἄν τις συμφυεῖς πτόρθους δύο
And more-easily — someone grown-together shoots two
λεπτοὺς χρονίους ἐμπλακέντας ἐκλύσοι
slender long-standing intertwined could-loose
ἢ τοὺς τεκόντας ἐμπλακέντας τοῖς τέκνοις.
than the parents intertwined with-the children
Ἀλλ' οἱ νέοι καὶ πάλιν οὐχ ἧττον νέοι.
But the young(-people) and again not less young
Εἰς τοὐμφανὲς φιλοῦσα τὸν φυτοσπόρον
In the-open kissing the begetter
κρύβδην ἐφίλει τὸν Δοσικλῆν ἡ κόρη,
secretly kissed — Dosikles the maiden
κἀκεῖνος αὐτὰ ταῦτα παντοίως ἔδρα,
and-he themselves these(-things) in-every-way did
ἄκρον τὸ χεῖλος τῷ Δυσίππῳ προσπλέκων,
tip the lip — to-Dysippos pressing
ὅλον δὲ διδοὺς τῇ Ῥοδάνθῃ τὸ στόμα,
whole but giving — to-Rhodanthe the mouth
σφᾶς οἷον αὐτοὺς ὥσπερ ἀνεγνωκότες·
themselves as-it-were themselves as-if having-recognized

καὶ τῶν φθασάντων φανερῶν φιλημάτων
and than-the preceding open kisses
πλείω παρεῖχον τὰ κλαπέντα τὴν χάριν.
more offered the stolen(-ones) the grace
Τοσοῦτον ἐξήκμαζεν αὐτοῖς ἡ σχέσις.
So-much was-at-its-height for-them the attachment
Ἐντεῦθεν οἶμαι τῶν παλαιῶν οἱ λόγοι
Hence I-think of-the ancients the words
λέγουσιν ἀγένειον εἶναι τὸν Πόθον,
say beardless to-be — Longing
τὴν σφοδρὰν ἀκμὴν τοῦ θεοῦ δεδειγμένοι.
the vehement prime of-the god having-shown
Ὡς οὖν τὸ πλέγμα κἂν σχολῇ διεπλάκη,
When then the embrace even-if slowly was-unwoven
πλατὺν Δοσικλῆς ἐξεκεκράγει λόγον
broad Dosikles had-cried-out word
"ὦ καὶ ξενισταὶ καὶ ξένοι καὶ δεσπόται,
O both hosts and strangers and masters
Κράτων, φίλε Κράτανδρε, παγκάλη Στάλη,
Kraton dear Kratandros all-fair Stale
ὦ δεῦτε δεῦτε, συνεορτάζοιτέ μοι."
O come come may-you-celebrate-with me
Ὡς δὲ Κράτανδρος κατιὼν πτηνῷ τάχει
When and Kratandros coming-down with-winged speed
τίς ἡ χαρὰ πύθοιτο τοῦ Δοσικλέος,
what the joy learned — of-Dosikles
καὶ τὸν Στράτωνα τὸν δὲ Δύσιππον μάθοι,
and — Straton — and Dysippos learned

ἀμφοῖν προσελθὼν καὶ φιλήσας εἰς στόμα
to-both having-approached and having-kissed on mouth
καὶ συλλαβὼν ἤνεγκεν εἰς τὸν πατέρα
and having-taken brought to the father
καὶ "πάτερ" εἶπεν, "αἱ προελθοῦσαι τύχαι,
and father he-said the preceding fortunes
οἶμαι, μικραὶ φανεῖεν εἰς χαρᾶς λόγον,
I-think small would-appear in of-joy account
εἰ συγκρίνειν βούλοιο ταύτας ταῖς νέαις.
if to-compare you-should-wish these with-the new(-ones)
Οἱ νῦν παρόντες ἄνδρες οὓς δεῦρο βλέπεις,
The now present men whom here you-see
πατὴρ Ῥοδάνθης καὶ πατὴρ Δοσικλέος."
father of-Rhodanthe and father of-Dosikles
Μὴ γοῦν τὸ λοιπὸν καρτερήσας ὁ Κράτων,
Not at-any-rate the rest having-endured — Kraton
ὡς καὶ προβῆναι τὸν λόγον περαιτέρω,
so-that also to-go-forward the word further
στὰς ὄρθιος προσεῖπεν ἄμφω γνησίως
having-stood upright addressed both truly
"Συμπατέρες χαίροιτε, συγγηραλέοι
Fellow-fathers may-you-rejoice fellow-aged
καὶ συμμερισταὶ τῆς ἐμῆς διπλῆς τύχης
and sharers of-the my double fortune
τῆς δυστυχοῦς πρὶν καὶ καλῆς ἐν ἐσχάτοις.
of-the unfortunate before and fair at last
Τὴν μητέρα, Κράτανδρε, συγκαλεστέον·
The mother Kratandros (is-)to-be-called-together
κρατῆρα καὶ τράπεζαν εὐτρεπιστέον·
mixing-bowl and table (are-)to-be-prepared

ξενιστέον δὲ καὶ φιλοφρονητέον
(one-)must-entertain and also (one-)must-show-kindness
οὓς ἄνδρας ὁ Ξένιος ἐξέπεμψέ μοι·
which men — Xenios sent-out to-me
δειπνητέον δὲ καὶ πανηγυριστέον
(one-)must-dine and also (one-)must-hold-festival
τροφαῖς κρατῆρσι κυμβάλοις βουθυσίαις,
with-meals with-mixing-bowls with-cymbals with-ox-sacrifices
ἅπασιν ἁπλῶς οἷς δυναίμεθα τρόποις.
with-all simply which we-might-be-able ways
Αἰσχρὸν τὰ λῷστα τῶν θεῶν δωρουμένων
Shameful the best(-things) the gods granting
ἡμᾶς τὸ δῶρον ἐν σιγῇ παρατρέχειν
us the gift in silence to-run-past
καὶ μὴ χαρᾶς τὸ πρᾶγμα ποιεῖν αἰτίαν."
and not of-joy the thing to-make cause
Ταῦτ' εἶπε, καὶ τὸ δεῖπνον ἠὐτρεπισμένον·
These(-things) he-said and the dinner (was-)prepared
καὶ συγκαθιζήσαντες οἱ πάντες κύκλῳ
and having-sat-down-together the all in-a-circle
ταῖς ἀρτυθείσαις τῶν τροφῶν ἐνετρύφων.
in-the prepared of-the foods reveled
Ἐπεὶ δὲ μηδὲν μὴ Δύσιππος, μὴ Στράτων
When but nothing not Dysippos not Straton
ἔσθοιεν, ἡδὺ προσγελάσας ὁ Κράτων
ate sweetly having-smiled-at(-them) — Kraton
"ἐπείπερ" εἶπεν "(ἀγνοῶ δὲ τὸν τρόπον)
since-indeed he-said I-do-not-know and the way
οὐδὲν φαγεῖν θέλοιτε τῶν προκειμένων,
nothing to-eat you-should-wish of-the(-things) set-before(-you)

ἐγὼ γελοίους ἐν μέσῳ προθεὶς λόγους
I laughable in middle having-set-forth words
κἂν γοῦν δι᾽ αὐτῶν ἑστιάσω τοὺς φίλους.
even-if at-any-rate through them I-will-feast the friends
Τὴν παιδικὴν γὰρ ἀνύων ἡλικίαν
The of-childhood for completing age
πολλὰς διέγνων μυθικὰς ληρῳδίας
many I-learned mythical drivelings
γραὸς τιθήνης εὐπορῶν διδασκάλου.
of-old-woman nurse being-well-off-for teacher
Ὡς γάρ ποτ᾽ αὐτῆς ἀπορῶν ἐπυθόμην
When for once of-her being-at-a-loss I-inquired
ἐφ᾽ ᾧπερ ἀτροφοῦσιν οἱ γεγηθότες,
for what-reason go-unfed the(-ones) having-rejoiced
τοιοῦτον εἶπεν ἡ διδάσκαλος λόγον
such said the teacher word
‘ὡς ἄρα τρώγει τὴν χαρὰν ἡ καρδία·
that then gnaws the joy the heart
κἂν εἰ περιττὴν καὶ κόρου μέχρι φάγοι,
and-even if superfluous(-joy) even of-surfeit up-to it-should-eat
μηκύνεται πρὸς πλάτος, ὀγκοῦται μέγα
it-lengthens to breadth it-swells greatly
καὶ πάντα πλατυνθεῖσα πληροῖ τὸν τόπον,
and all having-been-broadened it-fills the place
τὴν κοιλίαν, τὰ στέρνα καὶ τὸν αὐχένα·
the belly the breast and the neck
καὶ παντὸς ἐμπλησθέντος ἐντεῦθεν μέλους
and every having-been-filled from-there limb
ὅλην ὁ χαίρων ἀτροφεῖ τὴν ἡμέραν·
whole the(-one) rejoicing goes-unfed the day

κενὸν γὰρ οὐδέν ἐστιν ἄγγος ἐντέρου,
empty for nothing is vessel of-entrail
ὃ τὴν τροφὴν δέξαιτο κἂν φαγεῖν θέλῃ.’
which the food might-receive even-if to-eat he-should-wish
Ἡ μὲν τιθήνη ταῦτα διδάξασά με
The indeed nurse these(-things) having-taught me
γελᾶν παρέσχε μέχρι τοῦ δεῦρο χρόνου·
to-laugh provided as-far-as the here of-time
νῦν δ’, ὡς ἔοικεν, εἰς ἅπαν τοὐναντίον
now but as it-seems into all the-opposite
ὑπεκτραπῆναι κινδυνεύει τὸ δρᾶμα,
to-be-turned-aside runs-the-risk the drama
ὀρθῶς μὲν οὖν μάλιστα καὶ καλῶς ἔχον,
rightly indeed then most and well being
τῆς ἀκριβείας ἄγαν ἐστοχασμένον.
of-the exactness exceedingly having-aimed-at
Εἴπερ γὰρ ἄλλως εἶχεν, οὐδ’ ὑμεῖς, φίλοι,
If-indeed for otherwise it-were not-even you friends
ἄσιτον ἠνύσατε τὴν εὐωχίαν·
foodless you-would-have-accomplished the feasting
ἀλλ’, ὡς ἔοικε, τῆς χαρᾶς ἡ πληρότης
but as it-seems of-the joy the fullness
δεξαμενὴν ἔπλησε παντὸς ἐντέρου,
reservoir filled of-every entrail
ὡς μηδὲ μίαν ἰσχύειν λαβεῖν ψίχα
so-that not-even one to-be-able to-take crumb
ἤ τι κρέως μόριον ἢ μικρὸν μέθυ
or some of-meat part or little wine
ἤ τι πλακοῦντος ἢ σισαμοῦντος μέρος.
or some of-cake or of-sesame-cake part

Ναὶ χαῖρε, τίτθη, γραῦς φιλοσοφωτάτη,
Yes hail nurse old-woman most-philosophical
ὡς φυσικῶς ἔλυσας ἡμῖν τὸν λόγον.
how naturally you-solved for-us the word
Ἦ που τυχὸν καὶ βίβλον Ἐμπεδοκλέος
Truly perhaps by-chance also book of-Empedocles
καὶ δέλτον ἀνέγνωκας Ἀναξαγόρου
and tablet have-you-read of-Anaxagoras
κἀκ τῆς ἐρεύνης τῶν φυσικῶν πυξίων
and-from the search of-the natural tablets
οὕτω προῆλθες εἰς τὸ τὰς πεύσεις λύειν;
so you-went-forward to the the inquiries to-solve
Ἐξ ὧν, δοκεῖ μοι, καὶ τὸ λημᾶν τὰς κόρας
From which it-seems to-me also the to-be-blear-eyed the pupils
ἔχεις προσεγκύπτουσα πυκνὰ ταῖς βίβλοις.”
you-have stooping-over often to-the books

Τὸν οὖν Κράτωνος ἀνθυποφθάσας λόγον
The then of-Kraton having-anticipated-in-turn word
“τοσαῦτα μὲν βέβρωκα χαρμονῆς κρέα,
so-much indeed I-have-eaten of-joy meat
τοσοῦτον ἐξέπιον ἡδονῆς μέθυ,
so-much I-drank-off of-pleasure wine
ὡς κἂν μυρίαν εἶχον ἐντέρων θέσιν”
that even-if countless I-had of-entrails placing
Δύσιππος εἶπε, “κἂν μυρίας γαστέρας,
Dysippos said even-if countless bellies
πάσας ἂν ἐμπέπληκα τῇ θυμηδίᾳ,
all — I-would-have-filled with-the delight
ὄγκον λαβούσης, ὡς λέγεις, τῆς καρδίας.
bulk having-taken as you-say the heart

Ὅμως φυλάττει καὶ τόπον τῇ φιλίᾳ,
Nevertheless it-keeps also place for-the friendship
ὡς μὴ Κράτων θλίβοιτο.” Καὶ λέγων ἅμα
so-that not Kraton may-be-grieved And saying at-the-same-time
τοῦ κειμένου σύνεγγυς ἥψατο κρέως.
of-the lying near touched meat
Οὕτω ξενίσας τοὺς γέροντας ὁ Κράτων
So having-entertained the old-men — Kraton
ἕως τελευτῆς ἡμερῶν δυοῖν ὅλων,
until end of-days two whole
ἐπεὶ κατασχεῖν οὐ δεδύνητο πλέον,
since to-hold-back not he-could more
εὐξάμενος τὰ λῷστα, χρηστοὺς ἀνέμους,
having-prayed-for the best(-things) good winds
χρηστὴν θάλατταν, ἡμερώτατον πλόον,
good sea most-gentle voyage
τέλος προσελθὼν καὶ φιλήσας εἰς στόμα
finally having-approached and having-kissed on mouth
πέμπει τριταίους εἰς τὸν ἴδιον τόπον,
sends on-the-third-day to the own place
καλῷ προπομπῷ τῷ Κρατάνδρῳ χρωμένους·
fair escort — Kratandros using
ὃν ἠξίουν μὲν καὶ Δύσιππος καὶ Στράτων
whom deemed-fit indeed both Dysippos and Straton
ἀντιστραφῆναι πρὸς τὸ πατρῷον πέδον,
to-turn-back to the paternal plain
ἐπεὶ σὺν αὐτοῖς ἦλθεν ἄχρις εἰς Ῥόδον·
when with them he-came as-far-as to Rhodes
οὐ μὴν ἔπειθον προσδραμεῖν τῇ πατρίδι,
not however they-persuaded to-run-to the fatherland

ἕως μετ᾽ αὐτῶν γῆν πατήσας Ἀβύδου
until with them earth having-trodden of-Abydos
ἴδοι Ῥοδάνθης καὶ Δοσικλέος γάμον.
he-should-see of-Rhodanthe and of-Dosikles marriage
Ἐπεὶ δὲ προσπλεύσαντες αὐτῇ τῇ πόλει
When and having-sailed-to to-itself the city
ὁρᾶν ἔμελλον τὰς ἑαυτῶν οἰκίας,
to-see they-were-about-to the their-own houses
ἐστασίαζον τίς τὸν ἕτερον λάβοι
they-quarreled who the other should-take
οἴκαδε καὶ τίς τὴν τράπεζαν ἀρτύσοι
homeward and who the table should-prepare
καὶ ποῖ ποτε πλέξαιεν αὐτὴν παστάδα
and where ever they-should-weave itself bridal-chamber
καὶ τὸν θεοῖς δοκοῦντα τῶν παίδων γάμον.
and the to-gods seeming of-the children marriage
Οὕτως ἐκείνων στασιαζόντων ἅμα
So those quarreling together
γνωσθὲν τὸ πρᾶγμα τῇ Φιλίννῃ τῇ Φρύνῃ
having-been-known the thing — to-Philinna — to-Phryne
ἄμφω πρὸς ἀκτὴν ἦγεν ἡλίκῳ δρόμῳ
both to shore led with-how-great running
(ἰδὼν ἂν εἶπες οὐ ποσί, πτεροῖς δέ γε
having-seen — you-would-have-said not with-feet with-wings but at-least
ὑπηνεμίους ὥσπερ οὐκ ἐν γῇ τρέχειν)
wind-borne as-if not on earth to-run

καὶ προσπλακείσας τοῖς ἑαυτῶν ἐκγόνοις
and having-embraced the their-own offspring
ὡς οἷα νεκροῖς ἐκ τάφων ἠγερμένοις
as as-if dead(-ones) from tombs raised
καὶ δακρυσάσας ἄλλο χαρμονῆς δάκρυ
and having-wept other of-joy tear
ἡλίκον οἷον ἡδονῆς λαβεῖν γάνος
how-great such of-pleasure to-take gladness
ἔπειθεν, ὡς μέγιστον, ὦ θεῶν γένη.
it-persuaded how greatly O of-gods races
Αἱ μητέρες μέν, αἱ φίλων ὁμηγύρεις,
The mothers indeed the of-friends gatherings
ὁ συμπολίτης ὄχλος αὐτοῖς τοῖς ξένοις
the fellow-citizen crowd with-themselves the strangers
καινῶς ἐπηγάλλοντο τῷ τελουμένῳ.
newly exulted-in the(-thing) being-accomplished
Ὁ δ' Ἑρμαϊκὸς ἱερεὺς ἔνθους φθάσας
The and Hermaic priest inspired having-arrived-first
μυστηριωδῶν ἄγγελος μηνυμάτων
of-mysterious messenger of-messages
εἰς τὸν νεὼν ἅπαντας ἐλθεῖν προτρέπει,
into the temple all to-come urges
ὡς ἂν Ῥοδάνθη συζυγῇ Δοσικλέι·
so-that — Rhodanthe may-be-yoked to-Dosikles
"Ἑρμῇ γὰρ οὕτω συνδοκεῖ ποιεῖν" ἔφη.
To-Hermes for so it-seems to-do he-said

Ἔλεξε ταῦτα καὶ κλάδους κιττοῦ δύο
He-said these(-things) and branches of-ivy two
ἀμφοῖν ὀρέξας ἐν χεροῖν τοῖς νυμφίοις
to-both having-held-out in hands to-the bridegroom-and-bride
εἰς τὸν νεὼν ἤνεγκε πάντας τοὺς ὄχλους.
into the temple brought all the crowds
Ἐνταῦθα συζυγέντες οἱ νεανίαι
There having-been-yoked the young-people
ἤχθησαν εἰς τὸν οἶκον οἵῳ τῷ κρότῳ,
were-led to the house with-what-sort the clapping
οἵαις λαλαγαῖς καὶ χοροῖς καὶ κυμβάλοις;
what-sort shouts and dances and cymbals
Καὶ τῆς ἑορτῆς τῆς τελουμένης πέρας·
And of-the feast of-the being-accomplished end
ἔγνω Δοσικλῆν ἡ Ῥοδάνθη νυμφίον.
knew Dosikles — Rhodanthe bridegroom